

*de hymnen van  
het Doopfeest*

ما يقال في عيد الغطاس  
المجيد



Πατριάρχης Πρεσβυτήριον



Μορθοδοξος

بطريركية الأقباط الأرثوذكس

Koptisch Orthodox Bisdom van  
Nederland

إيبارشية هولندا القبطية الأرثوذكسية

De Heilige Maagd Maria Kathedraal  
Te Amsterdam

10- *Toeba* - 1731

18- *januari* - 2015



*Zijne Heiligheid  
Paus Tawadros II,  
de 118de  
Patriarch van  
Alexandrië en  
opvolger van de  
Heilige St.  
Marcus.*

*Z.E. anba Arseny,  
bisschop van het  
Koptisch orthodox  
bisdom van  
Nederland en België*



Χε Πενιωτ ετ ζεν νιφνοῖ  
μαρεϋτορβο ἵχε πεκ-ραν:  
μαρεσι ἵχε τεκμετ-οτρο:  
πετεζνακ μαρεϋ-ωπι ἄφρητ  
ζεν ἴφε νεμ ζιχεν πικαζι:

Zje penjoot et gen nie  
fie-oewie maref toevo  
enzje pek ran : mares ie  
enzje tek met oero: pe  
teh-nak maref shoopie  
em efrietie gen etfe nem  
hiezen pie kahie:

جى بنبوت إتحين نى فيؤوى  
ماريف توفو إنجيه بيكران  
ماريسئى إنجيه تيك ميت أوورو  
بيت إهناك ماريف شوبى  
إيم أفريتى خين إتفيه  
نيم هيجين بى كاهى

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw  
Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk  
kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in  
de hemel,

أبانا الذي في السموات. ليتقدس إسمك  
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء  
كذلك على الأرض.

πενωικ ἵτε ραϋτ μηιϋ ναν  
ἄφοορ. Οτροζ χα νηετερων ναν  
ἐβολ: ἄφρητ ζων ἵτενχω  
ἐβολ ἵνηετε οτρον ἵταν ἐρωορ:

Pen ooiik ente rastie mief  
nan emfo-oe : oewoh ka  
nie et eron nan evol: em  
efrietie hoon enten koo  
evol en nie e-te oe-on  
entan eroo-oe:

بين أويك إنتيه راستى  
ميف نان إيم فو أوو  
أوه كانى إت إيرون نان ايفول  
إم أفريتى هون إنتين كو ايفول .  
إن نى إيتيه أوو أون انتان ايرو  
أوو

Geef ons heden ons dagelijks brood, en  
vergeef ons onze schulden zoals ook wij  
aan anderen hun schuld vergeven,

خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم وإغفر لنا  
ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين  
إلينا.

οτροζ ἡπερεnten ἐζορν  
ἐπιρασμοσ: ἀλλα ναζ-μεν  
ἐβολζα πιπετρωορ. ζεν Πχσ  
Ιησ πενοσ : Χε θωκ τε  
τμετοτρο νεμ τχομ νεμ  
πιωορ ωα ἐνεζ: αμην.

oewoh emper en-ten e-  
goen e-pie ramos: alla  
nah-men evol ha pie pet  
hoo-oe. Gen Piegristos  
Iesoes Pen-tshois : zje  
thook te tie met oero  
nem tie khom nem pie  
oo-oe sha eneh: amien.

أوه إيم بيرين تين ايخون ابى  
رازموس  
الاناهمين ايفول هابى بيت هو  
أوو  
خين بى اخرستوس ايسوس بين  
اتشويس  
جى ثوك تيه تى ميت أوورو  
نيم تى جوم. نيم بى أووو شا  
إينيه .. آمين

En leidt ons niet in bekoring, maar verlos  
ons van het kwade, Door Jezus Christus,  
onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en  
de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid.  
Amen.

ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن نجنا من الشرير  
"بالمسيح يسوع ربنا"  
والمجد إلى الأبد . آمين

*Zegening van het wijwater  
in de doop feest van de  
Heer*

*(El-ghetaas) 11 van Tebah  
El-Lakaan*

لقان عيد الغطاس المجيد

Na het avondwierook gebed, wordt een eergebed naast de icoon van Johannes de Doper gebeden, neemt een van de diakenen het water vat, maak het schoon en vult het met schoon water. Daarna beginnen de gelovigen met het middernacht gebed “sta op kinderen van het licht” twee versies hiervan volgens de gebruikelijke melodie zang, de rest zonder melodie, daarna werd de lezing van het feestdag uit het “tadakia” gelezen. Na de absolutie van de Priesters, kleden de priester en de diakenen hun dienst kleding, dragen het kruis en brandende kaarsen en beginnen het gebed voor het water zegenen.

بعد الانتهاء من رفع بخور عشية يبدأ بعمل تمجيد أمام ايقونة القديس يوحنا المعمدان بينما تعد اللقان بغسلها جيداً بملئها ماءً عذباً. وبعد الانتهاء يسير الكهنة والشمامسة والمرتلون والشموع موقدة الى حيث يوجد اللقان مرتلين ببدء صلاة نصف الليل هكذا:

قوموا يا بنى النور يقال ربعان بلحنهما المعروف والباقي دمجاً.

ثم نقرأ التسبحة على الماء (كترتيب الأعياد، السيدة الكبرى) وبعد تداكية اليوم الموافق للعيد، وصلاة تحليل الكهنة الكبير يتوجهون الى الهيكل ليحضرُوا رئيس الكهنة بالتراتيل والشموع موقدة وهو لابس ملبسه الكهنوتية ويعودون ويبدأ بالصلاة هكذا:

## Bij binnenkomst van de patriarch of bisschop

### فى إستقبال الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Κ̅ς̅μα̅ρω̅ο̅υ̅τ̅	ἀ̅λ̅η̅θ̅ω̅ς̅:	νε̅υ̅	Ek	esmaroo-oet
Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅	ἡ̅ἀ̅γα̅θ̅ος̅:	νε̅υ̅	aliethoos,	nem pek joot
Π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅μα̅	ἐ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅:	ζε̅	en aghathos,	nem pie
α̅κ̅ω̅†̅	ἄ̅μ̅μ̅ον̅		Pnevma eth-oe-wab,	zje
			ak tsjie oms	ak sootie
			emmon.	

إك إزماروؤت أليثوس نيم بيك  
يوت إن أغانوس نيم بي ابنفما  
اثوؤاب جى أك تشى أومس أك  
سوتى أممون .

Waarlijk bent U gezegend, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent gedoopt en heeft ons verlost.

مبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك، اعتمدت وخلصتنا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΕΝ-ΙΩΤ  
 ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΑΡΧΗΕΡΕΥΣ ΠΑΠΑ  
 ΑΒΒΑ Ταωαδρος: ΝΕΩ ΠΕΝΙΩΤ  
 ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΒΒΑ Αρσενι : ΝΕΩ  
 ΝΕΝΙΟΥΤ ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΝΗΕΥΧΗ  
 ΝΕΩΔΑΝ : Ποc αριζουτ ΝΑΝ  
 ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten nie evshie ente  
 penjoot et tajoet en  
 arshie erevs pa pa ava  
 (...), nem penjoot en e-  
 piskopos, ava  
 (...)Eptshois arie ehmot  
 nan em pie koo evol  
 ente nen novie.

هيتين ني افشى انتى بينيوت  
 اتطايوت ان ارشى ايريفس بابا  
 افا (.....)  
 نيم بينيوت ان ايسكوبوس افا  
 (.....). ابشويس اري اهموت  
 نان امبي كو ايفول انتى نين  
 يوتى.

Door de voorbeden van onze eerbiedwaardige vader de  
 hogepriester, paus abba Tawadros en onze vader de  
 bisschop abba Arseny, en onze vaders de bisschoppen,  
 die met ons aanwezig zijn, o Heer, schenk ons de  
 vergiffenis van onze zonden.

بصلوات أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا  
 تاوضروس. وأبائنا الأساقفة الحاضرين معنا. يا رب  
 أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

## De Celebrant bid Het Dankgebed en offert de wierook

يصلى الكاهن صلاة الشكر، و يرفع البخور

**Πιπρεcβυτερος:**

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ  
 Ο ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΠΑΝΑΞΙΑ ΤΡΙΑC  
 ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ: Ποc Φτ ΝΤΕ  
 ΝΙΧΟΜ ΨΩΠΙ ΝΕΩΔΑΝ: ΧΕ ΑΙΟΝ  
 ΝΤΑΝ ΝΟΥΒΟΗΘΟC: ΔΕΝ  
 ΝΕΝΘΛΙΨΙC ΝΕΩ ΝΕΝΖΟΧΖΕΧ  
 ΕΒΗΛ ΕΡΟΚ.

**Celebrant:**

Ontferm U over ons, o God,  
 Almachtige Vader. Heilige  
 Drie-eenheid, ontferm U  
 over ons. O Heer, God der  
 machten, wees met ons,  
 want wij hebben geen  
 andere bijstand in onze  
 nood en verdrukking dan U.

**يقول الكاهن:**

ارحمننا يا الله الاب ضابط  
 الكل. أيها الثالث  
 القدوس ارحمننا. أيها الرب  
 إله القوات كن معنا. لأنه  
 ليس لنا معين في  
 شدائدنا وضيقاتنا  
 سواك.



Πιλαος:

Χε Πενιωτ ετ ζεν νιφνογι  
μαρεϋτορβο ηξε πεκ-ραν:  
μαρεσι ηξε τεκμετ-ογρο:  
πετεζνακ μαρεϋ-ωωπι υφρητ  
ζεν τφε νευ ζιζεν πικαζι:

Gelovigen:

Zjee penjoot etgennie fi-  
owie maref tovo enzjee  
pekraan : maris ie enzjee  
tek met oero : pee te-h-  
naak maref sjoopi em ef  
riti gen etfe neem  
hizjeen pikahi :

يقول الشعب:

جى بنيوت ايتخين نى فيووى  
ماريف توفو انجيه بيكران  
ماريسئى انجيه تيك ميت اوورو  
بيت اهناك ماريف شوبى  
ايم افريتى خين ائفيه  
نيم هيجين بى كاهى

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw  
Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk  
kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in  
de hemel,

أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك  
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء  
كذلك على الأرض.

Πενωικ ητε ραϋτ μηιϋ ναν  
υφοορ. Οτοζ χα νηετερων ναν  
εβολ: υφρητ ζων ητενχω  
εβολ ηνηετε οτον ηταν ερωορ:

Pen oi-k ente rasty mief  
naan emfo-oe : owooh  
ka nie et eron naan evol:  
em efrity hoon entenkoo  
evol ennie etee oeon  
entaan ero-oe:

بين اويك ائتيه راستى  
ميف نان ايم فو اوو  
اووه كانى ات ايرون نان ايفول  
ايم افريتى هون ائتين كو ايفول .  
ان نى ايتيه اوو اون انتان ايرو  
اوو

Geef ons heden ons dagelijks brood, en  
vergeef ons onze schulden zoals ook wij  
aan anderen hun schuld vergeven,

خبزنا الذي للغد اعطنا اليوم واغفر لنا  
ذنوبنا كما نغفر نحن ايضاً للمذنبين  
اليانا.

οτοζ υπερεντεν εζορν  
επιρασμοσ: αλλα ναζ-μεν  
εβολζα πιπετζωορ. Ηεν Πχσ  
Ιησ πενσϋ : Χε θωκ τε  
τμετογρο νευ τχοω νευ  
πιωορ ωα ενεζ: αμην.

owooh emperenten  
egoen epirasmos: alla  
nah-men evolha pipet  
ho-oe. gen Pi-gristoos  
iesoes pen sjois : zjee  
thook te timet- oero nem  
ty khom nem pi oo-oe  
sja eneh: amyn.

اووه ايم بيرين تين ايخوون ابى  
راز موسالانا همين ايفول هابى  
بيت هو اوو  
خين بى اخرستوس ايسوس بين  
اتشويس  
جى ثوك تيه تى ميت اوورو  
نيم تى جوم. نيم بى اووو شا  
اينيه .. امين

En leidt ons niet in bekoring, maar verlos  
ons van het kwade, Door Jezus Christus,  
onze Heer,; Want van U is het koninkrijk en  
de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid.  
Amen.

ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير  
"بالمسيح يسوع ربنا"  
والمجد إلى الأبد . امين

Ἦεν Π̄χ̄ς Ἰη̄ς Π̄εν̄ος̄.

Door Jezus Christus, onze  
Heer.

بالمسيح يسوع ربنا.

## Het Dankgebed صلاة الشكر

Π̄π̄ρεςβ̄ρ̄τερος:

Celebrant:

يقول الكاهن:

Ὡ̄ληλ.

Laat ons bidden.

صل.

Π̄ιδ̄ιακων:

Diaken:

يقول الشماس:

Ἐ̄πῑ π̄ροσευχ̄η̄ ἑ̄στᾱθη̄τε.

Sta op en bid.

للصلاة قفوا.

Π̄π̄ρεςβ̄ρ̄τερος:

Celebrant:

يقول الكاهن:

Ἰ̄ρη̄νη̄ πᾱσι.

De vrede zij met u allen.

السلام للكّل.

Π̄ῑλαος:

Gelovigen:

يقول الشعب:

Κ̄ε̄ τ̄ω̄ π̄νεῡμᾱτῑ σοῦ.

En met uw geest.

ولروحك.

Π̄π̄ρεςβ̄ρ̄τερος:

Celebrant:

يقول الكاهن:

Ὡ̄ᾱρε̄νω̄ε̄π̄ζ̄ω̄ο̄τ̄ ἡ̄ν̄το̄τε̄  
ὠ̄πῑρε̄σε̄ρ̄πε̄θ̄νᾱνε̄σε̄ ο̄νο̄ς̄ ἡ̄ν̄ᾱν̄τ̄:  
Φ̄τ̄ Φ̄ιω̄τ̄ ὠ̄Π̄εν̄ος̄ ο̄νο̄ς̄  
Π̄εν̄νο̄ῡτ̄ ο̄νο̄ς̄ Π̄εν̄σω̄τη̄ρ̄ Ἰ̄η̄ς  
Π̄χ̄ς̄.

Laat ons dankzeggen aan  
de God van weldaad en  
ontferming, de Vader  
van onze Heer en God en  
Ver-losser, Jezus  
Christus,

فلنشكّر صانع الخيرات  
الرحوم الله، أبا ربنا  
والهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

Χ̄ε̄ ἀ̄σε̄ρ̄σκε̄πᾱζ̄ιν̄ ἑ̄χ̄ων̄:  
ἀ̄σε̄ρ̄βο̄η̄θ̄ιν̄ ἑ̄ρον̄: ἀ̄σε̄ρ̄ε̄ς̄ ἑ̄ρον̄  
ἀ̄σε̄ρω̄π̄τε̄ν̄ ἑ̄ρο̄ς̄: ἀ̄σε̄τ̄ὰ̄σο̄ ἑ̄ρον̄:  
ἀ̄σε̄τ̄το̄τε̄ν̄ ἀ̄σε̄ν̄τε̄ν̄ ὡ̄ς̄ ἑ̄ρ̄η̄  
ἑ̄τ̄αῑο̄ῡνο̄ῡ θ̄αῑ.

want Hij heeft ons  
beschermd en ge-  
holpen, bewaard en  
aangenomen en met  
ontferming omringd, Hij  
heeft ons gesterkt en tot  
dit uur geleid.

لأنه سترنا وأعاننا  
وحفظنا وقبلنا إليه  
وشفق علينا وعضدنا  
وأتى بنا إلى هذه  
الساعة.

Πῦοϥ οη αρενηζο εροϥ ζοπωϥ  
ητεϥαρεζ ερον: ζεν παιεζοοϥ  
εθοταβ φαι νευ νιεζοοϥ τηροϥ  
ητε πενωηδ: ζεν ζιρηνη νιβεν:  
ηχε πιπαντο-κρατωρ Ποϥ  
Πεννοϥ†.

Laat ons dan ook bid-  
den tot de Almachtige  
Heer, onze God, dat Hij  
ons deze heilige dag en  
alle dagen van ons leven  
in vrede bewaart.

هو أيضاً فلنسأله أن  
يحفظنا في هذا اليوم  
المقدس. وكلّ أيام حياتنا  
بكلّ سلامةٍ ضابطاً الكلّ  
الربُّ إلَهِنا.

**Πιδιακων:**

**Diaken:**

**يقول الشماس:**

Προσευζασθε.

Laat ons bidden.

صلوا.

**Πιλαοϥ:**

**Gelovigen:**

**يقول الشعب:**

Κυριε ελεησον.

Heer ontferm U.

ياربُّ ارحم.

**Πιπερεβυτεροϥ:**

**Celebrant:**

**يقول الكاهن:**

Φηηβ Ποϥ Φ† πιπαντοκρατωρ:  
Φιωτ μΠενοϥ ογοϥ Πεννοϥ†  
ογοϥ Πενσωτηρ Ιηϥ Πχϥ.

O Meester, Heer,  
Almachtige God, Vader  
van onze Heer, God en  
Verlosser Jezus Christus,  
wij danken U voor alles,  
om alles en in alles,

أيها السيدُ الربُّ الإله ضابطُ  
الكلِّ أبو ربِّنا وإلَهِنا  
ومخلصنا يسوع المسيحُ.

Πενωεπηζωοτ ητοτκ: κατα  
ζωβ νιβεν νευ εοβε ζωβ νιβεν  
νευ ζεν ζωβ νιβεν.

want U heeft ons  
beschermd en geholpen,  
bewaard en aange-  
nomen, met ontferming  
omringd, U heeft ons  
gesterkt en tot dit uur  
geleid.

نشكركَ على كلِّ حالٍ ومن  
أجلِ كلِّ حالٍ وفي كلِّ حالٍ.

Χε αϥερϥκεπαζιν εχων:  
αϥερβοηθην ερον: αϥαρεζ ερον  
αϥωοπτεν εροϥ: αϥ†αϥο ερον:  
αϥ†τοτεν αϥεντεν ωα εζρη  
εταιοϥνοϥ θαι.

لأنك سترتنا وأعتتنا  
وحفظتنا وقبلتنا إليك وشفقتَ  
علينا وعضدتنا وأتيت بنا  
إلى هذه الساعةِ.

**ΠΙΔΙΑΚΩΝ:**

Ⲑⲱⲃⲗ Ϸⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲭⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:  
ⲛⲧⲉϣⲱⲛⲉⲛⲧⲏⲧ ⲃⲁ-ⲣⲟⲛ:  
ⲛⲧⲉϣⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ: ⲛⲧⲉϣⲉⲣⲃⲟⲛⲉⲛ  
ⲉⲣⲟⲛ: ⲛⲧⲉϣⲉⲣⲃⲓ  
ⲛⲛⲓⲧⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲧ  
ⲛⲧⲁϣ: ⲛⲧⲟ-ⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛ  
ⲉ̀ⲓⲓⲁⲗⲁ-ⲑⲟⲛ ⲛⲏⲑⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲧⲉϣⲉⲣⲃⲓ  
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

**Diaken:**

Bid dat God zich over ons ontfermt en ons genadig wil zijn, ons aanhoort en ons Zijn bijstand schenkt, en de beden en de smekingen van al Zijn heiligen omwille van ons, voor al wat goed is, te allen tijde aanvaardt\*, en onze zonden vergeeft.

**يقول الشماس:**

اطلبوا لكي يرحمنا الله  
ويتراءف علينا.  
ويسمعنا ويعيننا. ويقبل  
سؤالات وطلبات  
قديسيه منهم بالصلاح  
عنا في كل حين\*. ويغفر  
لنا خطايانا.

**Πιλαος:**

Κϣριε ἐλεησον.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**يقول الشعب:**

يارب ارحم.

**Πιπρεσβυτερος:**

ϸⲟⲃⲉ ϣⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲗⲟ ⲟⲩⲟⲗ  
ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲗ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲗⲁ-ⲑⲟⲥ  
ⲓⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲙⲏⲓϣ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲣⲉⲛϣⲱⲕ  
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲓⲓⲁⲓⲕⲉ ⲉ̀ⲗⲟⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲁⲓ:  
ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲉ̀ⲗⲟⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ  
ⲓⲛⲉⲱⲛⲃ: ⲃⲉⲛ Ϸⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ  
ⲧⲉⲕⲗⲟⲧ.

**Celebrant:**

Daarom vragen en bidden we Uw Goedheid, U die de mens liefheeft, sta ons toe deze heilige dag en alle dagen van ons leven in vrede en vreeze voor U te voltooien.

**يقول الكاهن:**

من أجل هذا نسأل ونطلب  
من صلاحك يا مُحب  
البشر. امنحنا أن نكمل  
هذا اليوم المقدس وكل  
أيام حياتنا بكل سلام مع  
خوفِكَ.

Ϭⲟⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲓⲓⲣⲁϣⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  
ⲉ̀ⲛⲉⲣⲛⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲓ̀ϣⲁⲧⲁⲛⲁϣ:  
ⲓ̀ϣⲟⲃⲏⲓ ⲛⲧⲉ Ϸⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ  
ⲓ̀ⲧⲱⲛϣ ⲉ̀ⲓ̀ⲱⲱⲓ ⲛⲧⲉ Ϸⲁⲛϣⲁ-ϣⲓ  
ⲛⲏⲉⲧⲗⲏⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟ-ⲟⲩⲱⲛⲉⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Alle afgunst, alle bekoring, elk satanswerk, de listen van slechte mensen, de aanval van vijanden, zichtbaar en onzichtbaar,

كلّ حسدٍ وكلّ تجربةٍ وكلّ  
فعلٍ الشيطان ومؤامرة  
الناس الأشرار وقيام  
الأعداء الخفيين  
والظاهرين

Ἀλιτοῦ ἐβολθαρῶν. **Πευ**  
ἐβολθα πεκλαος τηρϋ. **Πευ**  
ἐβολθα κολῦαβηθρα θαί. **Πευ**  
ἐβολθα παιμα εῶτ ἵτακ φαί.  
**Πευ** ἐβολθα ταεκκλησίᾳ θαί.  
**Πευ** ἐβολθα ταψῦχη θαί.  
**Πη** δε ἐθῶανερ **νευ**  
νηἔτερνοφρι σαθνι ἰωωοῦ **ναν:**  
χε ἵθοκ πε ἔτακτ ἰπιερῶι  
**ναν:** ἐζωμι ἔχεν νιζοϋ **νευ**  
νιβλῆ: **νευ** ἔχεν τῆου τηρϋ  
ἵτε πιχασι.

wend het af van ons en van heel Uw volk en van deze heilige plaats, die U toebehoort. En van deze kerk. En van deze ziel.

Voorzie ons van alles wat passend en nuttig is, want Gij zijt het die ons macht gegeven heeft op slangen en schorpioenen en elke vijandelijke macht te trappen.

انزعها عنا. وعن سائر شعبيك. وعن هذه الفسقية وعن موضعك المقدس هذا. وعن هذه الكنيسة. وعن هذه النفس.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وعلينا كل قوة العدو.

Οροσ ἰπερεντεν ἐδορν  
ἐπιρασμοσ: ἀλλὰ **ναθ-μεν**  
ἐβολθα πιπετρωοῦ.

En leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade

ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

Ἦεν πιζμοῦτ **νευ** νι-μετῶενζητ  
**νευ** τῆμετ-μαίρωι: ἵτε  
πεκμονο-ζενῆσ ἵψῆρι: **Πενοσ**  
οροσ **Πεννοῦτ:** οροσ **Πενσωρ**  
**Ιησ Πχσ.**

door de genade, de ontferming en de menslievendheid van Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Φαι ἔτε ἐβολγιτοτϋ ἐρε πιῶοῦ  
**νευ** πιταῖο **νευ** πιᾶμασι **νευ**  
τῆπροσ-κρηνησι: ἐρῆρεπι **νακ**  
**νεμασ:** **νευ** **Πιπῆνα** εῶτ  
ἵρεϋτανῆο οροσ ἵνομο-ορσιος  
**νεμακ.**

Door wie U glorie, eer, roem en aanbidding toekomt, tezamen met Hem en de levengende en wezensgelijke Heilige Geest.

هذا الذي من قبلة المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.

Ἰῆνοῦ **νευ** ἵσχοῦ **νιβεν** **νευ** ῶα  
ἐνεεζ ἵτε νιἔνεεζ τηροῦ ἰμην.

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

De Celebrant zegent de gelovigen eerst, daarna het water, maakt het kruisteken op de wierookdoos en legt 5 lepels wierook in het wierookvat, de diaken antwoordt iedere keer met “Amen” en de celebrant bidt in stilte het gebed zoals in her ochtend wierook gebeden worden terwijl zing de gelovigen de gezangen van de cimbaal

يبارك الشعب أولا ثم يبارك الماء بالصليب ويقول:  
وعند اتمام الشكر يضع خمس أيدى بخور فى المجرمة. ويشاركه الكهنة الخدام فى اليد الثانية. ثم يقول سر بخور باكر وهو:  
يا الله قبل اليه قرايين هايبيل الصديق..  
وفى أثناء ذلك يرتل الشماسة بهذا :

## De Verzen van de Cimbaleen

### أرباع الناقوس

### Op de Adam dagen (zondag t/m dinsdag)

### الأدام: الأحد -- الأثنين -- الثلاثاء

Δωωινι μαρενορωψτ:  
ἡ τριάς εἶς: ἕτε φωτ νεω  
Πωηρι: νεω Πιπνα εἶς.

Amooinie maren oe-oosht,  
en tie Etreejas eth-oe-wab,  
e-te Efjoot nem Epshierie  
nem pie Epnevma eth-oe-  
wab.

أمويني مارين أووشت: إن تي  
إترياس إئوواب: إيه تيه إفيوت  
نيم ابشيري: نيم بي إبنفما  
إئوواب.

Komt laat ons aanbidden, de Heilige Drie-  
eenheid; de Vader en de Zoon, en de Heilige  
Geest.

تعالوا فلنسجد للثالوث المقدس الذى هو الأب والإبن  
والروح القدس.

Δνον θα νιλδος : ἡ χριστιανος:  
φαι γαρ πε Πεννοϋτ:  
ἡ ἀληθινος.

Anon ga nie la-os, en  
egristianos, fai ghar pe  
Pennoetie, en  
aliethienos.

أنون خاني لاؤس: إن  
إخريستيانوس: فاي غار بيه  
بين نوتى: إن أليثينوس.

Wij, het christelijke volk, want Hij is, onze  
ware God.

نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا هو إلهنا الحقيقى .

ΟΥΟΝ ΟΥΖΕΛΠΙΣ ΝΤΑΝ: ΔΕΝ ΘΗΕΘΥ  
Μαρια: ερε Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ: ΖΙΤΕΝ  
ΝΕΣΠΡΕΣΒΙΑ.

Oe-on oe-helpies en tan,  
gen thie eth-oe-wab  
Mareeja, e-re Efnoetie nai  
nan, hieten nes epresveeja.

أو أون أو هيليبس إنطان: خين  
ثي إئوواب ماريا: إريه إفنوتي  
ناي نان: هيتين نيس إريسفيا.

Wij hebben hoop, in de Heilige Maria, dat God  
zich over ons zal ontfermen, door haar  
voorspraak.

لنا رجاء في القديسة مريم. الله يرحمنا بشفاعاتها.

## Op de Watos dagen (woensdag t/m zaterdag)

الواطس : الأربعاء -- الخميس -- الجمعة -- السبت

ΤΕΝΟΥΩΥΤ ΑΦΙΩΤ ΝΕΥ ΠΩΗΡΙ:  
ΝΕΥ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ: †ΤΡΙΑΣ ΕΘΥ:  
ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ.

Ten oe-oosht em Efjoot  
nem Epshierie, nem pie  
Epnevma eth-oe-wab, tie  
Itreejas eth-oe-wab, en  
omo-oe-sios.

تين أوأوشت إم إفيوت نيم  
إبشيري: نيم بي إبنفما إئوواب:  
تي إترياس إئوواب: إن  
أومو أوسيسوس.

Wij aanbidden de Vader en de Zoon, en de  
Heilige Geest; de Heilige Wezensgelijke, Drie-  
eenheid.

نسجد للآب والإبن والروح القدس الثالث المقدس  
المساوي في الجوهر.

Χερε †εκκλησια: ΠΗΙ ΝΤΕ  
ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ: χερε †παρθενος:  
ΕΤΑΣΜΕΣ ΠΕΝΣΩΤΗΡ.

Shere tie eklie-seeja, ep-  
ie ente nie ankheelos,  
shere tie parthenos e-tas  
mes Pensootier.

شيره تي إكليسيا: إبئي إنتيه ني  
أنجيلوس: شيره تي بارثيه  
نوس: إيه طاسميس بين سوتير.

Gegroet zij de Kerk, het huis van de engelen,  
gegroet zij de Maagd, die onze Verlosser heeft  
gebaard.

السلام للكنيسة بيت الملائكة السلام للعذراء التي ولدت  
مخلصنا.

Vervolgens wordt, op de Watos en Adam dagen,

hiermee verder gegaan:

ثم يكمل في أيام الآدام أو الواطس

De Verzen voor het Doopfeest

أرباع الناقوس لعيد الغطاس المجيد

Χε φαι πε παωηρι παμηνριτ: ετα ταψρχη τματ νδητηφ: αερπα-οτωω σωτεμ νσωφ: χε νθοφ πε πιρεφτανδο.

Zje fai pe pa shierie pa menriet, e-ta ta epsieshie tie matie en gietf, af er pa oe-oosh sootem ensof, zje enthof pe pie ref tan-go.

چيه فاي بيه باشيري با منريت . ابطا طا ايسيشي تي ماتي انخيتف . اف اير با اووش سوتيم انسوف . جيه انثوف بيه بي ريف طانخو .

Dit is mijn geliefde Zoon, in wie mijn ziel welbehagen heeft, Hij doet mijn wil, luistert naar Hem, want Hij is de gever van het leven.

هذا هو ابني الحبيب الذي سرت به نفسي . وصنع مشيتي له . اسمعوا لأنه هو المحيي .

Θεληλ υφρητ νθανζηιβ: ω πιlorδανης νεμ πεφδριμος: χε αφι ψαροκ νχε πιζηιβ: φηετωλι υφνοβι υπικοςμος.

Theliel em efrietie en han heej-ieb, o pie Jordanies nem pef ezriemos, zje af ie sharok enzje pie heej-ieb, fie et oo-lie em ef novie em pie kosmos.

ثيليل ايمفوتى ان هان هييب . او بي يوردانيس نيم بيف اذريموس . چيه اف اي شاروك انچيه بي هييب . فى ات اولى ايمفوفى ام بي كوزموس .

Verblijdt u zoals lammeren, O Jordaan en haar oevers, want tot u is het lam gekomen, die de zonden van de wereld draagt.

تهلل مثل الحملان . ايها الأردن وبريته . لأنه جاءك الحمل . الذي يرفع خطية العالم .

Οτραν νωουωου πε πεκραν: ω πιςρςτενης νεμμανοηλ: νθοκ ου-νωτ δεν νηεου τηρου: ιωαννης πιρεφτωα.

Oe ran en shoe shoe pe pek ran, o-pie sin-khenies en Emmanoe-iel, enthok oe nieshtie gen nie eth-oe-wab tieroe, Jo-annies pie ref tie ooms.

اوران انشوشو بيه بيكران . او بيسينجينيس ان ايمانويل . انثوك اونيشتى خين نى اثواب تيرو . يوانس بي ريفتى اومس .

Een naam van trots is uw naam, O neef van Emmanuel, u bent groot onder alle heiligen, O Johannes de dooper.

اسم فخر هو اسمك . يا نسيب عمانوئيل . أنت عظيم فى جميع القديسين . يا يوحنا المعمدان .

Χερε νε Μαρια: τβρομπι εθνεσωσ: θεετασωιςι ναν: υφτ πιλοσος.

Shere ne Mareeja, tie et-shrompie ethnesoos, thie etas miesie nan, em Efnoetie pie Loghos.

شيريه نيه ماريا: تي ايتشرومبي اثنيه سوس: ثي ايه طاس ميسي نان: ام ايفوتى بي لوغوس .

Wees gegroet Maria, de schone duif, die God het Woord, voor ons gebaard heeft.

السلام لمريم الحمامة الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة .



Χερε νε Παρια: ζεν ορχερε  
εφοταβ: χερε νε Παρια: θουαν  
αφνεον.

Shere ne Mareeja, gen oe-  
shere ef-oe-wab, shere ne  
Mareeja, ethmav em fie  
eth-oe-wab.

شيرييه ني ماريا: خين او شيرييه  
افوواب: شيرييه نيه ماريا:  
ايماف ايمفي ائوواب.

Wees gegroet Maria, met een heilige groet, wees  
gegroet Maria, de Moeder van de Heilige.

السلام لك يا مريم: سلام مقدس: السلام لك يا مريم أم  
القدوس.

Χερε Μιχαηλ: πινηωτ  
ναρχηατζελοσ: χερε Γαβρηηλ:  
πιωτπι απι-φαιωεννοτφι.

Shere Miega-iel, pie  
nieshtie en arshie  
ankheelos, shere Ghabreej-  
iel, pie sootp em pie fai shen-  
noefie.

شيرى ميخائيل بينيشتى ان  
ارشى انجليوس. شيرى غبريئيل  
بى سوتب ام بى فاي شينوفى.

Wees gegroet Michaël, de grote aartsengel, wees  
gegroet Gabriël, de gekozen boodschapper.

السلام لميخائيل: رئيس الملائكة العظيم. السلام لغبريال:  
المبشر المختار.

Χερε Πιχερονβιμ : χερε  
Πισεραφιμ : χερε νιτασμα  
τηρον: νεποτρανιον.

Shere nie Sheroebiem,  
shere nie Serafiem,  
shere nie taghma tieroe,  
en e-poeranion.

شيريه ني شيروبيم: شيرييه  
ني سيرافيم: شيرييه ني طغما  
تيرو: ان ايبورانينون.

Wees gegroet Cheru-bim, wees gegroet  
Serafim, wees gegroet, alle hemelse machten.

السلام للشاروبيم: السلام للسيرافيم: السلام لجميع  
الطغمات: السماوية.

Χερε Ιωαννης : πινηωτ  
απροδρομοσ : χερε πιονηβ:  
πετρενης νεμανοηηλ.

Shere Joannies, pie  
nieshtie em eprod-  
romos, shere pie oe-  
wieb, ep senkhenies en  
Emmano-iel.

شيريه يوانس: بي نيشتى ام  
ابروδροמוσ: شيرييه بي  
اويب اب سينجيه نيس: ان  
يمانوئيل.

Wees gegroet Johannes, de grote voorloper,  
wees gegroet priester, de neef van Emmanuël.

السلام ليوحنا: السابق العظيم: السلام للكاهن نسيب:  
عمانوئيل.

Χερε ναοσ νιοτ: ναποστολοσ:  
χερε νιαθητης: ντε Πενοσ Ιησ  
Πχσ.

Shere natshois en jotie, en  
apostolos, shere nie  
mathieties ente Pentshois  
Iesoes pie Egristos.

شيريه ناشويس انبوتى: ان  
ابوسطولوس: شيرييه ني  
ماتيتيس: انتيه بين تشويس:  
يسوس بخرستوس.

Wees gegroet mijn meesters en vaders, de  
apostelen, wees gegroet discipelen, van onze  
Heer Jezus Christus.

السلام لسادتي الاءاء: الرسل: السلام لتلاميذ: ربنا  
يسوع المسيح.

Χερε νακ ὠ πιρ: χερε  
πιερασσελιςτης: χερε  
πιαποστολος: Μαρκος  
πιθεωριμος.

Shere nak oo pie  
martieros, shere pie ev  
ankheliesties, shere pie  
apostolos, Markos pie  
the-oriemos.

شيرييه ناك أوبي مارتيروس:  
شيرييه بي إف أنجيه  
ليستيس: شيرييه بي  
أبوسطولوس: ماركوس بي  
ثيه أوريموس.

Wees gegroet O martelaar, wees gegroet  
evangelist, wees gegroet apostel, Marcus de  
Godsziener.

السلام لك أيها الشهيد: السلام للإنجيلي: السلام للرسول:  
مرقس ناظر الإله.

Χερε Στεφανος : πιωορπ ὠρ: χερε  
χερε παρχηδιακων : οτοε  
ετςμαρωοτ.

Shere Stefanos, pie  
shorp em martieros,  
shere pie arshie ziakon,  
oewoh et esmaroo-oet.

شيرييه إستيفانوس: بي شورب  
إممارتيروس: شيرييه بي  
أرشيدياكون: أووه إت  
إسمارووت.

Wees gegroet Stefanus, de eerste martelaar, wees  
gegroet gezegende, aartsdiaken.

السلام لإستيفانوس: أول الشهداء: السلام لرئيس  
الشماسة: المبارك.

Χερε νωτεν ὠ νιμαρτηρος: χερε  
νιωωιχ ἠςεννεος : χερε  
νιαθλοφορος : παβοις ποτρο  
Σεορσιως: Φιλοπατηρ  
Μερκοτριος:νευ απα Μινα ἠτε  
νιφαιατ.

Shere noo-ten oo nie  
martieros, shere nie  
shooikh en khen-ne-os,  
shere nie athlo-foros, Pa-  
tshois epoero Georgios,  
Filopatier Merkorios, Pie  
akhios ava Mina.

شيري نوتين أو ني مارتيروس:  
شيري ني شويج إن جنيوس:  
شيري ني أتلوفوروس:  
باتشوويس إيورو جيورجيوس,  
فيلوباتير ميركوربيوس, نيم أفا  
مينا إنتي ني فايات.

Wees gegroet o martelaren; wees gegroet  
moedige helden, wees gegroet overwinnaars,  
mijn meester koning Georgius, Philopater  
Mercurius, de heilige abba Mina.

السلام لكم أيها الشهداء: السلام للشجعان الأبطال:  
السلام للابسي الجهاد: سيدي الملك جاورجيوس,  
فيلوباتير ميركوربيوس, وأنا مينا العجائبي.

Ψαλον ἠσαβη ὠπαρ-θενος:  
τρωπ ἠκρια ὠμμι: τρωλετ  
ἠτε Πχς: τασια ὠμμι ...

Tie aloe en savie em  
parthenos, tie sootp en  
kiereeja emmie, tie  
shelet ente pie Egris-tos,  
tie akhia emmie ...

تي ألو انصافي إم بارثيه نوس:  
تي صوطب إن كيريبي إم مي:  
تي شيليت أنتيه بخرستوس: تي  
أجيا إم مي دميانة.

De wijze maagdelijke jonge vrouw, de ware  
uitverkoren vrouw, de bruid van Christus, de  
heilige ...

العذراء الصبية الحكيمة: السيدة المختارة الحقيقية:  
عروسة المسيح: القديسة دميانة.

Χερε πενωτ Αντωνιος: πιθνεβ  
ντε †μετωναχος: χερε  
πενωτ αββα Παυλε: πιμενριτ  
ντε Πχς.

Shere penjoot Antonios,  
pie gievs ente tie met  
monagos, shere penjoot  
ava Pavle, pie menriet  
ente pie Egristos.

شيره بينوت آفا أنطونيوس ,  
بي جيبس إنتي تي موناخوس,  
شيره بينوت آفا باقلي بي  
ميريت إنتي بخرستوس.

Wees gegroet onze vader Antonius, de lamp van  
het kloosterwezen, wees gegroet onze vader  
anba Paulus de geliefde van Christus.

السلام لابينا أنطونيوس سراج الرهبة. السلام لأبينا أنبا  
بولا حبيب المسيح.

Wογνιατογ ζεν ογμεθωνι:  
neniw† eθovab ηδικεος: πιχωρι  
εθovab αββα Μωση: νεω αββα  
Αρσενιος πσαδ ηωηρι  
ηνιογρωγ: πιμενρα† ητε Πχς.

Oo-oe niatōe gen oe-  
methmie, nenjootie eth-oe-  
wab en zieke-os, pie  
khoorie eth-oe-wab ava  
Moosie nem ava Arsenios  
epsag ente nie shierie en nie  
oeroo-oe, nie menratie ente  
Piegristos.

أوونياتو خين أوو ميثمي : نين  
يوتي إثواب إن ذيكويس : بي  
جوري إثواب آفا موسى : نيم  
آفا أرسانيوس إبساح إن شيري  
إني أورو وؤ : ني ميراتي  
إنتي بي إخرستوس .

Waarlijk gezegend bent u, onze heilige  
rechtvaardige vaders, de sterke heilige abba Mozes  
en abba Arsenius, de leraar van de kinderen van de  
keizers, de geliefden van Christus.

طوباهم بالحقيقة : الأباء القديسين الأبرار : القوى  
القديس أنبا موسى وأنبا أرسانيوس معلم أولاد  
الملوك : أحبباء المسيح .

Τεν†ρο εροκ ω Ής Θς:  
εθρεκαρεε επωνδ ωπεν-  
πατριαρχς: παπα αββα  
Ταωαδρος παρχηερεγς :  
ααταχρογ ειχεν πεφθ-ρονος.

Ten tie ho erok o Eejos  
The-os, ethrek areh e-ep  
oon-g em pen  
patriarshies, pa pa ava  
(...) pie arshie erevs, ma  
takhrof hiezjen pef  
ethronos.

تين تي هو إيه روك أو  
إيوس ثيه أوس، إثيريك آريه  
إبؤنخ إم بين باطريارشيس،  
بابا آفا (...)  
بي أرشي إيريفس ما  
طاجروف هيجين بيف  
إثرونوس.

Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven  
van onze patriarch, paus abba (...) de  
hogepriester, bekrachtig hem op zijn zetel.

نسألك يا ابن الله، أن تحفظ حياة بطريركنا  
البابا أنبا (...) رئيس الكهنة تثبه علي كرسيه.

Νεμ πεφκεψχηρ ἠλιτοφρζος :  
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ἠΔΙΚΕΟΣ : ΔΒΒΔ  
Αρσενι πῆπισκοπος :  
ματαχροφ ζιχεν πεφθρονος .

Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth-oe-web en zieke-os, nie etkie nieman. {ava (...)} (pie mietropolieties / pie episkopos}, ma takhrof hiezjen pef ethronos.

نيم بيف كيه ايشفير ان لى  
طورغوس بينيوت اثنواب ان  
ذيكيه اوس آفا (...) بى ايه  
بيسكوبوس ماطاجروف  
هيجين بيف  
اثرونسوس.

En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige rechtvaardigen vaders, abba (...) de metropoliet / bisschop, bekrachtig hen op zijn zetels.

وشريكه في الخدمة ابينا القديس  
البار (الأسقف) أنبا (...)  
ثبته علي كرسيه.

Ἰης Πχς ἠσαφ νεμ φοοφ: ἠθοφ  
ἠθοφ πε νεμ ψα ἔνεζ: ζεν  
οφζρποστασις ἠοφωτ: τεν-  
οφωψτ ἠμοφ τενφωοφ ναφ.

Iesoes Piegristos ensaf nem fo-oe, enthof enthof pe nem sha eneeh, gen oe hiepos-ta-sies en oe-ooot, ten oe-oosht emmof ten tie oo-oe naf.

ايسوس بخرستوس انصاف نيم  
فوو: اثنوف اثنوف بيه نيم شا  
ايه نيه: خين اوهي بوسطاسيس  
ان اووت: تين او اوشت  
امموف تين تي اووناف.

Jezus Christus is gisteren en vandaag dezelfde en tot in eeuwigheid, in één hypostase, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

يسوع المسيح هو هو: أمس و اليوم و إلي الأبد :  
بأقنوم واحد : نسجد له ونمجده.

Ποφρο ἠτε φερηνη: μοι ναν  
ἠτεκφερηνη: σεωνι ναν ἠτεκ-  
φερηνη: χα νεννοβι ναν ἔβολ.

Ep oero ente tie hierienie, moi nan en tek hierienie, sem nie nan en tek hierienie, ka nen novie nan evol.

ا بورو انتي تي هيريني: موي  
نان انتيك هيريني: سيم ني نان  
انتيك هيريني: كائين نوفي نان  
ايفول.

O Koning van de vrede, schenk ons Uw vrede, bevestig in ons Uw vrede en vergeef onze zonden.

يا ملك السلام: أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك :  
وإغفر لنا خطايانا.

Χωρ ἔβολ ἠνιχαχι: ἠτε  
φεκκλησιὰ: ἠρισοβτ ἔρος:  
ἠνεκκιω ψα ἔνεζ.

Khoor evol en nie khazj- ie, ente tie eklie-seeja, arie sovt eros, en nes kiem sha eneh.

جور ايفول ان ني جاجي: انتيه  
تي اك اكليسيا: آرى سوفت  
ايروس: ان نيسكيم شا اينيه.

Verstrooi de vijanden van de Kerk, versterk haar zodat zij niet wankelt, voor altijd.

فرق أعداء الكنيسة: و حصنها: فلا تتزعزع: إلي  
الأبد.

Εμμανουηλ Πεννοϋτ: ζεν  
τενωητ τνον: ζεν π̄ωον ἠτε  
Πεϋωτ: νεμ Π̄π̄να ε̄ον.

Emmano-iel Pennoetie,  
gen ten mietie tienoe,  
gen ep oo-oe ente pef  
joot, nem pie Pnevma  
eth-oe-wab.

إممانوئيل بين نوتى: خين تى  
ميتى تينو: خين إ بوو إنتي  
بيفيوت: نيم بي ابنيما إثوواب .

Emmanuël onze God, is nu temidden van ons, in **بمجد أبيه: الآن: وسطنا في وهنا: عمانوئيل**  
de glorie van Zijn Vader, en de Heilige Geest. **والروح القدس.**

Ἐτεϋε̄ωον ε̄ρον τηρεν: ἠτεϋ-  
τορβο ἠνενητ: ἠτεϋταλδο  
ἠνιωωνι: ἠτε νενηψυχη νεμ  
νενωωα.

Entef esmoe eron tieren,  
entef toe-vo en nen hiet,  
entef tal-etsho en nie  
shoonie, ente nen epsie-  
shie nem nen sooma.

إنتيف إسمو إيرون تيرين: إنتيف  
طوفو إن نين هيت: إنتيف طا  
لنشو إن ني شوني: إنتيه ني  
ابسيكى نيم نين سوما .

Dat Hij ons allen zegent, en onze harten zuivert, **و يطهر قلوبنا: و يشفي أمراض: و يباركنا كلنا:**  
en de ziekten geneest, van onze zielen en **نفوسنا و أجسادنا.**  
lichamen.

Πενοϋωϋτ ε̄μοκ ὠ Π̄χς: νεμ  
Πεκιωτ ἠ̄αγαθος: νεμ Π̄π̄να  
ε̄ον: χε ακβιωμς ακωτ ε̄μον.

Ten oe-oosht emmok oo  
Piegristos, nem pek joot  
en aghathos, nem pie  
Pnevma eth-oe-wab, zje  
av mask ak sootie emmon  
nai nan.

تين أوأوشت امموك أو بي  
اخرستوس: نيم بيك يوت إن  
أغاتوس: نيم بي ابنيما إثوواب:  
جى أك تشى أومس آكسوتى  
إممون.

Wij aanbidden U o Christus, met Uw Goede **نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح**  
Vader, en de Heilige Geest, want U bent geboren **القدس: لأنك قمت و خلصتنا.**  
en heeft ons verlost.

## En Psalm 51 والمزمور الخمسين،

Wees mij genadig, o God, naar uw goedertierenheid, delg mijn overtredingen uit naar uw grote barmhartigheid; was mij geheel van mijn ongerechtigheid, reinig mij van mijn zonde. Want ik ken mijn overtredingen, mijn zonde staat bestendig voor mij.

Tegen U, U alleen, heb ik gezondigd, en gedaan wat kwaad is in uw ogen, opdat Gij rechtvaardig blijkt in uw uitspraak, zuiver in uw gericht. Zie, in ongerechtigheid ben ik geboren, in zonde heeft mijn moeder mij ontvangen. Zie, Gij wilt waarheid in het verborgene, in het geheim maakt Gij mij wijsheid bekend. Ontzondig mij met hysop, dan ben ik rein, was mij, dan ben ik witter dan sneeuw; doe mij blijdschap en vreugde horen, laat het gebeente dat Gij verbrijzeld hebt, weer jubelen.

Verberg uw aangezicht voor mijn zonden, delg al mijn ongerechtigheden uit. Schep mij een rein hart, o God, en vernieuw in mijn binnenste een vaste geest; verwerp mij niet van uw aangezicht, en neem uw Heilige Geest niet van mij; hergeef mij de blijdschap over uw heil, en laat een gewillige geest mij schragen. Dan zal ik overtreders uw wegen leren, opdat zondaars zich tot U bekeren.

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك،  
ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي .  
اغسلني كثيرا من إثمي ومن  
خطيئي طهرني، لأنني أنا  
عارف بإثمي وخطيئي أمامي  
في كل حين .

لك وحدك أخطأت، والشر قدامك  
صنعت . لكي تتبرر في أقوالك .  
وتغلب إذا حوكت . لأنني ها أنذا  
بالإثم حبل بي، وبالخطايا ولدتني  
أمي . لأنك هكذا قد أحببت الحق،  
إذ أوضحت لي غوامض حكمتك  
ومستوراتها. تنضح على بزوفاك  
فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من  
الثلج . تسمعي سرورا وفرحا،  
فتبتهج عظامي المنسحقة .  
أصرف وجهك عن خطاياي،  
وامح كل آثامي قلبا نقيا اخلق في  
يا الله، وروحا مستقيما جدده في  
أحشائي . لا تطرحني من قدام  
وجهك وروحك القدوس لا تنزعه  
منى . امنحني بهجة خلاصك،  
وبروح رئاسي عضدني فأعلم  
الأئمة طرقك والمنافقون إليك  
يرجعون،

Red mij van bloedschuld, o God, God mijns heils, laat mijn tong over uw gerechtigheid jubelen; Heer, open mijn lippen, opdat mijn mond uw lof verkondige. Want Gij hebt geen behagen in slachtoffers, dat ik die brengen zou; aan brandoffers hebt Gij geen welgevallen.

De offeranden Gods zijn een verbroken geest; een verbroken en verbrijzeld hart veracht Gij niet, o God. Doe wel aan Sion naar uw welbehagen, bouw de muren van Jeruzalem.

Dan zult Gij behagen hebben in offers naar de eis, brandoffers in hun geheel gebracht; dan zal men stieren op uw altaar offeren. **Halleluja.**

نجني من الدماء يا الله يا خلاصي، فبيتهج لساني بعدلك . يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي بتسبيحك . لأنك لو أثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي، ولكنك لا تسر بالمحرقات، فالذبيحة لله روح منسحق . القلب المنكسر والمتواضع لا يرذله الله، أنعم يا رب بمسرتك على صهيون، ولتبن أسوار أورشليم . حينئذ تسر بذبائح البر قربانا ومحرقات ويقربون على مذابحك العجول .  
**هلليويا .**

### ثم يقال المجد للآب En de Doxa ci

Δοξα ci ὁ θεος ἡμῶν.

Zoksa sie o Se-os iemon.

ذوكصاسي أو ثيؤس إيمون .

Glorie zij aan onze God.

المجد لك يارب

Κατα ἑξοοῦ νεμ κατα ἑχωρη  
ἀλ.

Kate eho-oe nem kata  
ie-khorh ellieloje.

كاطا إيهوو نيم كاطا إيجوره  
ألليويا

Elke dag en elke morgen Halleluja.

كل يوم وكل ليلة الليلويا .

Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ  
Πνευματι: κε νῦν κε ἀϊ κε ic  
τοῦς ἑῶνας τῶν ἑῶνων: ἀμην  
ἀλληλοῖα.

Zoksa Patrie ke Eejo ke  
akheejo Ipnevmatie, ke  
nien ke a-ie ke is tos ie-  
onas ton ie o-non,  
Amien ellieloje.

ذوكسابتري كي آيو كي آجيو  
إبنفماتي . كي نين كي آي  
كي إسطوس إي أو ناس  
طون إي اونون آمين.

Ere zij de Vader; de Zoon, en de Heilige Geest,  
Nu en altijd, en tot in eeuwen der eeuwen,  
Amen, Halleluja.

المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان  
وإلى دهر الدهور آمين هلليويا.

De lezing uit Habakuk de profeet zij  
zegen zij met ons.

3:1-19

من صلاة حبقوق النبي بركته المقدسة تكون معنا  
أمين

(ص ٣ : ٢ - ١٩)

Here, ik heb de tijding aangaande U vernomen, ik ben, Here, met vreze voor uw werk vervuld; roep het in het leven in de loop der jaren, maak het openbaar in de loop der jaren; gedenk in de toorn aan ontfermen!. God komt van Teman en de Heilige van het gebergte Paran. sela Zijn majesteit bedekt de hemelen, en de aarde is vol van zijn lof. Er is een glans als van zonlicht, lichtstralen heeft Hij aan zijn zijde en daar is het omhulsel zijner kracht.

Voor Hem uit gaat de pest en koortsgloed volgt Hem op de voet. Hij staat en doet de aarde schudden;

Hij ziet rond en doet de volken van schrik opspringen, de aloude bergen liggen verpletterd, de eeuwige heuvelen zinken ineen; de eeuwenoude wegen zijn zijne. Ik zie de tenten van Kusan onder druk, de tentkleden van het land van Midjan sidderen. Is tegen de rivieren, o Here, is tegen de rivieren uw toorn ontbrand, of tegen de zee uw verbolgenheid, dat Gij rijdt op uw paarden, op uw zegewagens? Reeds is uw boog ontbloot, Gij hebt U voorzien van pijlen in overvloed. sela Gij slijt de aarde tot rivieren, de bergen zien U, zij beven, stromen van water trekken voorbij, de watervloed verheft zijn stem, hij steekt zijn handen omhoog.

يارب سمعت صوتك فجزعت.  
تأملت أعمالك فبهت. يعرفونك في  
وسط حيوانين. عندما تدخل  
السنون يعرفونك. عندما يأتي  
الزمان تظهر. وعندما تضطرب  
نفسى بالرجز تتذكر الرحمة.  
يأتى الله من بلاد التيمن،  
والقدوس من جبل فاران. مظلاً  
بكثير من الشجر. غطت السماء  
فضيلته. ممتلئة الارض من  
تسبحته وضوءه يكون كالنور  
والقرون فى يديه. وجعل محبة  
قوته ثابتة : فتمشى قدامه كلمته  
وتخرج رجلاه الى السهول. قام  
فتزلزت الارض.

نظر فذابت الامم وانسحقت الجبال  
غضباً. وذابت الآكام الدهرية.  
عوض التعب ينظرون سبلك  
الدهرية. تخاف مساكن الحبشة  
ومظال ارض مديان. أتغضب يارب  
على الانهار او يكون رجلك فى  
الانهار او نهضتك تكون فى البحر  
لأنك تركب خيلك فتكون سرعة  
خيلك حلاصاً، وتوتر قوسك توتراً  
على السحب قال الرب لتتنشق  
الارض انهاراً. تراك الامم فتنوجع  
ويشتت مياه مسالكه، اعطت اللجة  
صوتها عند ارتفاع خياله.



De zon, de maan treden terug in haar woning, wegens het licht van uw voortsnellende pijlen, wegens de glans uwer bliksemende speer. In gramschap doorschrijdt Gij de aarde, in toorn dorst Gij de volkeren. Gij trekt uit tot redding van uw volk, tot redding van uw gezalfde. Gij verbrijzelt het bovenste van des goddelozen huis en ontbloot het fundament tot de laatste steen. Sela, Gij doorsteekt met zijn eigen pijlen het hoofd zijner krijgslieden, die aanstormen om mij te verstrooien met een gejuich, alsof zij de ellendige in een schuilhoek verslonden.

Gij betreedt met uw paarden de zee, de schuimende vloed der grote wateren. Toen ik het hoorde, beefde mijn binnenste; op het gerucht daarvan sidderden mijn lippen; bederf kwam in mijn gebeente en ik beefde op de plaats waar ik stond; toch zal ik rustig afwachten de dag der benauwdheid, wanneer die aanbreken zal voor het volk dat met benden ons aanvalt. Al zou de vijgeboom niet bloeien, en er geen opbrengst aan de wijnstokken zijn, de vrucht van de olijfboom teleurstellen;

ارتفعت الشمس والقمر وقف  
في ترتيبه للنور. سير  
سهامك في ضوء بروق  
سلاحك . بغضبك تصغر  
الأرض وبرجزك تذوب أمم.  
خرجت لخلص شعبك  
لتخلص الذين مسحتهم.  
القيت موتاً على راس  
مخالفى الناموس وجعلت  
الاساس باطلا. واقمت  
رباطاتك حتى الاعناق.  
ويفتحون لجمهم كمسكين  
ياكل سراً،

ركبت خيلك على البحر فتتعكر  
المياه الكثيرة، تحفظت  
واضطربت احشائي من صوت  
صلاة شفتى. ودخل الرعب  
عظامى. واضطربت فرائصى  
تحتى. لأنى سأستريح فى يوم  
الشدة لأصعد الى شعب غربتى.  
لأن شجرة التين لا تثمر بعد.  
ولا ثمرة تكون فى الكرمة.  
ويكذب عمل الزيتون

al zouden de akkers geen spijs opleveren, de schapen uit de kooi verdreven zijn en er geen runderen in de stallingen zijn, nochtans zal ik juichen in de Here, jubelen in de God van mijn heil. De Here Here is mijn kracht; Hij maakt mijn voeten als die der hinden, Hij doet mij treden op mijn hoogten. Voor de koorleider. Met snarenspeel.

### ***Eer aan de Heilige Drie-eenheid***

*De lezing uit Jesaja de profeet zij zegen zij met ons. 35:1,2*

De woestijn en het dorre land zullen zich verblijden, de steppe zal juichen en bloeien als een narcis;

### ***Eer aan de Heilige Drie-eenheid***

*En even een uit Jesaja zij zegen zij met ons. 40: 1-5*

Troost, troost mijn volk, zegt uw God. Spreekt tot het hart van Jeruzalem, roept het toe, dat zijn lijdenstijd volbracht is, dat zijn ongerechtigheid geboet is, dat het uit de hand des Heren dubbel ontvangen heeft voor al zijn zonden. Hoor, iemand roept: Bereidt in de woestijn de weg des Heren, effent in de wildernis een baan voor onze God.

والحقول لا تطعم. تفنى الاغنام  
اذ ليس لهم طعام. والبقر لا  
يوجد على المذود بحريته. أما  
انا فاتهلل بالرب وافرح بالله  
مخلصي، الرب الله هو قوتي  
ويثبت رجلى الى النهاية،  
يرفعنى على الاعالى لأغلب  
بتسبحته.

***(مجداً للثالوث الاقدس الهنا الى  
الأبد وابد الابدین كلها آمین)***

***(من أشعیاء النبی ص ۳۵ : ۱ - ۲)***

فلتفرح برارى الأردن لأنه  
اعطى مجد لبنان وكرامة  
الكرمل  
***(مجداً للثالوث الاقدس).***

***(وأيضا من اشعیاء النبی ص ۴۰ : ۱ - ۵)***

عزوا عزوا شعبي قال الله  
للكهنة تكلموا على قلب  
أورشليم وعزوها فإن ذلها قد  
كثر وانلت خطاياها واحذت  
من الرب اضعاف خاياها  
صوت صارخ فى البرية :  
اعدوا طريق الرب، وقوموا  
سبل الهنا .

Elk dal worde verhoogd en elke berg en heuvel geslecht, en het oneffene worde tot een vlakke en de rotsbodem tot een vallei. En de heerlijkheid des Heren zal zich openbaren, en al het levende tezamen zal dit zien, want de mond des Heren heeft het gesproken.

***Eer aan de Heilige Drie-eenheid.***

*En even eens uit Jesaja de profeet zij zegen zij met ons. 9:1,2* (وأيضاً من اشعيا النبي ص ٩ : ١ - ٢)

Doch er zal geen donkerheid wezen voor het land dat in benauwdheid was. Zoals Hij in het verleden smaad bracht over het land van Zebulon en over het land van Naftali, zo brengt Hij in de toekomst eer over de weg der zee, de overzijde van de Jordaan, de landstreek der heidenen. Het volk dat in donkerheid wandelt, ziet een groot licht; over hen die wonen in een land van diepe duisternis, straalt een licht. ***Eer aan de Heilige Drie-eenheid.***

*De lezing uit Baruch de profeet zij zegen zij met ons. (3: 36-38; 4:1-4)* (من باروخ النبي ٣:٣٦ - ٣٨ ، ٤:١-٤)

Dit is onze God, en niemand is met hem te vergelijken ;die heeft de wijsheid gevonden en heeft ze aan Jakob, zijnen dienaar, gegeven, en aan Israël, zijnen geliefde.

جميع الاودية تمتلىء وكل الجبال وكل الآكام تنخفض. ويصير المعوج مستقيماً. والوعر سهلاً، ويظهر مالرب وكل جسد يعاين خلاص الله. لأن الرب تكلم (مجداً للتالوث الاقدس) .

إسمعوا هذا أولاً واعلموا سريعاً يا كورة وارض نفتاليم طريق البحر وبقية السكان في الساحل وعبر الاردن، جليل الأمم الشعب الجالس في الظلمة أبصر نوراً عظيماً. الساكنون في الكورة وظلال الموت. أضاء النور عليهم (مجداً للتالوث...)

هذا هو الهنا ولا نحسب معه آخر. وجد كل طريق المعرفة وأعطاها ليعقوب فتاة اسرائيل الذي أحبه.

Daarna is zij op de aarde verschenen en heeft bij de lieden gewoond .Deze wijsheid is het boek van Gods geboden en van de wet, die eeuwig is; allen, die ze houden, zullen leven, maar wie ze overtreden, zullen sterven .Keer daartoe terug, Jacob, en neem ze aan; wandel bij zodanig licht, dat u voorlicht Geef uwe eer niet over aan een ander, noch uwen schat aan een vreemd volk.O zalig zijn wij, Israël, want God heeft ons zijnen wil geopenbaard.

*Glorie aan de Heilige Drie-eenheid ons God tot eeuwigheid Amen.*

*De lezing uit Ezechiël de profeet zij zegen zij met ons. 36: 24-29*

Ik zal rein water over u sprengen, en gij zult rein worden; van al uw onreinheden en van al uw afgoden zal Ik u reinigen; een nieuw hart zal Ik u geven en een nieuwe geest in uw binnenste; het hart van steen zal Ik uit uw lichaam verwijderen en Ik zal u een hart van vlees geven. Mijn Geest zal Ik in uw binnenste geven en maken, dat gij naar mijn inzettingen wandelt en naarstig mijn verordeningen onderhoudt.

وبعد هذا ظهر على الأرض واشترك في المشى مع الناس. هذا كتاب أوامر الله وشريعته الكائنة إلى الأبد . وكل من يتمسك بها يحيا ومن يرفضها يموت ارجع يا يعقوب وتمسك بها وامش في ضيائها امام نورها. لا تعط مجدك لآخر. و لا ما ينفعك لأمة غريبة. فطوبى لنا نحن يآل إسرائيل لأنه قد ظهرت لنا مواعيد الله.

(مجداً للتالوث المقدس)

(من حزقيال النبي ٣٦ : ٢٤ ٢٩)

هذا ما يقوله الرب الاله انى سأنضح عليكم ماءً مختاراً فتطهروا من جميع خطاياكم ومن جميع آثامكم، وأنقيكم وأعطيك قلباً جديداً، وروحاً جديداً أصيره داخلكم. وأنزع القلب الحجري من أجسادكم، وروحي أجعله فيكم وأصنع بكم كما يصنع بالأبناء الأحبا.

Gij zult wonen in het land dat Ik uw vaders gegeven heb; gij zult Mij tot een volk zijn en Ik zal u tot een God zijn. Ik zal u van al uw onreinheden verlossen, Ik zal het koren roepen en het vermeerderen, en geen hongersnood over u brengen. Ja, Ik zal de vrucht van het geboomte en de opbrengst van het veld vermeerderen, opdat gij niet meer de schand van hongersnood te dragen krijgt onder de volken.

### *Eer aan de Heilige Drie-eenheid*

*En even eens uit Ezechiël zij zegen* (وأيضا من حزقيال النبي ٤٧ : ١ - ٩)  
*zij met ons.* 47: 1-9

Toen bracht hij mij terug naar de ingang van het huis; zie, er stroomde water onder de drempel van het huis uit, oostwaarts, want de voorzijde van het huis was op het oosten; het water vloede onder de rechter zijkant van het huis vandaan, ten zuiden van het altaar. En hij leidde mij door de Noordpoort en hij voerde mij toen buitenom naar de buitenste poort, naar *de poort* die op het oosten uitzag; en zie, daar borrelde water op uit de rechter zijkant. Nadat de man uitgegaan was naar het oosten met een meetsnoer in zijn hand, mat hij duizend el en deed mij door het water gaan; het water reikte tot aan de enkels. Hij mat weer duizend *el* en deed mij door het water gaan; het water reikte tot aan de knieën.

لأنكم تسيرون في بري،  
وتحفظون أحكامي  
وتصنعونها لتسكنوا على  
الأرض التي أعطيت  
لآبائكم لتسكنوا لي شعباً. وأنا  
أيضاً أكون لكم إلهاً.  
واطهركم من جميع آثامكم

(مجداً للثالوث..)

ثم حملني الروح من باب  
البيت، وإذا بمياه تخرج من  
تحت أسكفة البيت نحو  
المشرق لأن وجه البيت نحو  
المشرق والمياه نازلة من  
تحت جانب البيت الأيمن عن  
يمين المذبح. ثم أخرجني من  
طريق باب الشمال ودار بي  
ف البيت عن يمين المذبح. ثم  
أخرجني من طريق باب  
الشمال ودار بي في الطريق  
من خارج إلى الباب الخارجي  
من الطريق الذي يتجه نحو  
المشرق وخط بيده "قاس الف  
ذراع وعبرني في المياه  
والمياه إلى الركبتين.

Hij mat weer duizend *el* en deed mij erdoor gaan; het water reikte tot aan de heupen.

Hij mat nog eens duizend *el*; nu was het een beek geworden, die ik niet doorwaden kon, want het water was zo hoog, dat men erin zwemmen kon, een beek die men niet kon doorwaden.

Toen zeide hij tot mij: Hebt gij het gezien, mensenkind? Daarop deed hij mij teruggaan langs de oever van de beek.

Toen ik terugkeerde, zie, langs de oever van de beek stonden aan weerszijden zeer veel bomen. Hij zeide tot mij:

Dit water stroomt naar de oostelijke landstreek, vloeit af naar de Vlakte en komt in de zee; in de zee wordt het uitgestort, zodat haar water gezond wordt. En alle levende wezens die er wemelen, zullen leven, overal waar de beek komt, en er zal zeer veel vis zijn, want als dit water daarheen komt, dan wordt *het water van de zee* gezond. Overal waar de beek komt, zal alles leven. ***Eer aan de Heilige Drie-eenheid***

D Celebrant legt drie lepels wierook in het wierookvat, bewierookt in de kerk, bidt het gebed tijdens de lezing van de schriften van Paulus de apostel. ***De diakenen zingen lofzang "Tai shori, en Ten oe-osht....*** De Celebrant bidt in stilte "De zegen van St. Paulus de apostel van Jezus Christus, zijn heilige zegen zij met ons Amen." terwijl de diaken leest uit de brieven van St. paulus.

ثم قاس ألفاً وعبرنى فى المياہ والمياہ الى الحقوين. ثم قاس ألفاً وإذا بنهر لم أستطع عبوره لأن المياہ قد أرتفعت جداً وصارت ينبوع ماء فى وادى. وقال لى أرايت يا ابن آدم. ثم ذهب بى وأرجعنى إلى شاطيء النهر وعند رجوعى إذا على شاطيء النهر أشجار كثيرة جداً من هنا ومن هناك وقال لى هذه المياہ تخرج من الجليل إلى الشرق وتنزل إلى بلاد العرب وتصب فى البحر على مياہ المصب. فتطهر سائر المياہ. ويكون أن كل نفس حية تسقط على أى شىء. هذه كلها يأتى عليها النهر فتطهر وتحيا

( مجدداً لثالوث الاقدس إلهنا إلى الأبد وإلى أبد الأبدین كلها أمين).

ثم یرتل الشمامسة طای شورى وتین أوشت وبعد ذلك يقدم الكاهن الخديم درج البخور لرئيس الكهنة ليبارك عليه ويضع البخور ويقول سر البولس بترتيبه.. ثم يعطى البخور لرئيس الكهنة ثلاث أياد وبعده لآخوته الكهنة ويطوف فى البيعة ويبارك الشعب ثم يقرأ أحد الشمامسة البولس.

## gezang 'Tay shoori لحن طای شوری

Ταιϋοτρι ἡνοῦβ ἡκαθαρος  
 ετϋαι δα πι-ἄρωματα: ετδεν  
 νενχιζ ἡλἄρων πιονηβ εϋταλε  
 οῦςθοινοῦϋι εἴπωι εἶχεν  
 πιμαἡερϋωοῦϋι.

Tai shoerie en noeb en  
 katharos et fai ga pie  
 aroomata, et gen nen zj-iezj  
 en A-aroon pie oe-wieb ef  
 ta-le oe estoi noefie e-  
 epshooi ezjen pie ma en er  
 shoo-oe-shie.

طاي شوري إن نوف إن  
 كاثاروس، إيت فاي خا بي أرو  
 ما طا إيت خين نين جيج، إن أ  
 أرون بي أوويف إفتالي، أو  
 إيسطوي نوفي، إي إيشوي  
 إيجين بي ما إن إير شوؤشي

Dit is het wierookvat, van puur goud, met amber,  
 in de handen van Aäron de Priester, die wierook  
 aanbiedt aan het Altaar.

المجمرة الذهب هي العذراء وعنبرها هو مخلصنا  
 ولدته وخلصنا وغفر لنا خطايانا.

Τενοῦϋωϋτ ἡμοκ ὠ Πχς: νεμ  
 Πεκιωτ ἡἄγαθος: νεμ Πιπἡα  
 εῶν: χε ακβιωακ ακωϋ ἡμον:  
 ναι ναν.

Ten oe-oosht emmok o  
 Piegristos, nem pek joot  
 en aghathos, nem pie  
 Pnevma eth-oe-wab, zje  
 ak tsjie oms ak sootie  
 emmon, nai nan.

تين أوأوشت إمموك أو بي  
 إخرستوس نيم بيك يوت إن  
 أغانوس نيم بي إبنفما إثوواب  
 جي أك تشي أومس أكسوتي  
 إممون ناي نان.

Wij aanbidden U, o Christus, met Uw Goede  
 Vader en de Heilige Geest, want U bent gedoopt  
 en heeft ons verlost, ontferm U over ons.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح  
 القدس لأنك إعتمدت وخلصتنا أرحمنا.

## En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

### وفي وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Πιἔμοτ ταρ ἡΠενβοικ Ιησοῦς  
 Πιχριστος: εϋεϋωπι νεμ  
 πεκἄσιον πνεῦμα: πασ̄ νιωτ  
 ετταινοῦτ ἡαρχηἡερεῦς παπα  
 αββα (...)

Pie ehmot ghar em  
 Pentshois Iesoēs  
 Piegristos ef e-shoopie  
 nem pek akhion pnevma  
 pa tshois en joot et tajoet  
 en arshie erevs pa-pa ava  
 (...)

بي إهموت غار إميمين  
 تشويس إيسوس بي  
 إخرستوس إف إيشوبي نيم  
 بيك آجيون إبنيفما باشويس  
 إن يوت إتطايوت إن أرشي  
 إيرفس بابا آفا (...)

De genade van onze Heer Jezus Christus zij met  
 uw reine geest, mijn geëerde meester en vader,  
 de hoge-priester paus abba (...).\*

نعمة ربنا يسوع المسيح تكون مع روحك  
 الطاهرة يا سيدي الأب المكرم ورئيس الكهنة البابا  
 الأنبا (...)\*

Πεμ πενωτ ἡἐπισκοπος αββα  
(...).

Nem penjot en  
episkopos ava (...)

نيم بيم بنيوت إن ابيسكوبوس افا  
(...)

En onze vader de bisschop abba (...).

وأبينا الأسقف الأنبا (...).

Μαρε πικληρος νεμ πι-λαος  
τηρη: ορχαι ζεν Ποσ: χε λωην  
εσεωωπι.

Ma-re pie eklieros nem pie  
laos tierf oe khai gen  
Eptshois zje amien es e-  
shoopie.

ماري بي إكليروس نيم بي  
لاؤس تيرف أوجاي خين  
إيشويس جي أمين إس إيشوبي.

Moge de clerus en het hele volk zich welbe-  
vinden in de Heer. Amen, zo mag het zijn.

فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين في الرب  
أمين. يكون.

Een lezing uit de eerste brief van St.  
Paulus de apostel aan de Corinthiërs,  
zijn zegen zij met ons Amen.

البولس الى أهل كورنثوس الاولى  
(١٠ : ١ - ١٣)

### 1 Corintiërs (10:1-13)

Want ik stel er prijs op, broeders, dat gij weet, dat onze vaderen allen onder de wolk waren, allen door de zee heengingen, allen zich in Mozes lieten dopen in de wolk en in de zee, allen hetzelfde geestelijke voedsel aten, en allen dezelfde geestelijke drank dronken, want zij dronken uit een geestelijke rots, welke met hen medeging, en die rots was de Christus. En toch heeft God in het merendeel van hen geen welgevallen gehad, want zij werden neergeveld in de woestijn.

Deze gebeurtenissen zijn ons ten voorbeeld geschied, opdat wij geen lust tot het kwade zouden hebben, zoals zij die hadden. Wordt ook geen afgodendienaars zoals sommigen van hen, gelijk geschreven staat: Het volk zette zich neder om te eten en te drinken, en zij stonden op om te dansen.

ولست أشاء يا إخوتى أن تكونوا  
غير عارفين أن آباءنا كلهم  
كانوا تحت السحابة وكلهم  
عبروا فى البحر وكلهم بموسى  
اصطبغوا فى السحابة وفى  
البحر كلهم اكلوا هذا الطعام  
الروحانى نفسه وكلهم شربوا  
هذا الشراب الروحانى عينه.  
لأنهم كانوا يشربون من صخرة  
روحانية تابعة لهم والصخرة  
كانت المسيح لكن الله لم يسر  
بأكثرهم فتفرقوا فى القفر.  
وصارت لنا مثالا حتى لا نكون  
مشتهين السيئات كما اشتهاها  
أولئك ولا تصيروا عابدى  
أصنام كقوم منهم كما كتب جلس  
الشعب يأكل ويشرب ثم قام  
للعب.



En laten wij geen hoererij plegen, zoals sommigen van hen deden, en er vielen op een dag drieëntwintigduizend. En laten wij de Here niet verzoeken, zoals sommigen van hen deden, en zij kwamen om door de slangen.

En mort niet, zoals sommigen van hen deden, en zij kwamen om door de verderfengel.

Dit is hun overkomen tot een voorbeeld *voor ons* en het is opgetekend ter waarschuwing voor ons, over wie het einde der eeuwen gekomen is. Daarom, wie meent te staan, zie toe, dat hij niet valle.

Gij hebt geen bovenmenselijke verzoeking te doorstaan. En God is getrouw, die niet zal gedogen, dat gij boven vermogen verzocht wordt, want Hij zal met de verzoeking ook voor de uitkomst zorgen, zodat gij ertegen bestand zijt.

**De genade en de vrede van de Heer zij met ons Amen.**

Daarna zingen de diakenen een lofzang voor de heilige Johannes de Doper. Lofzang "O ran in sho-sho", de Trisagion, het gebed voor het Heilige Evangelie

ولا تزنوا كما زنى قوم منهم فسقط منهم فى يوم واحد ثلاثة وعشرون ألفاً، ولا تجربوا المسيح كما جربه أيضاً قوم منهم فهلكوا من الحيات. ولا تتذمروا كما تذمر أيضاً قوم منهم فهلكوا من الميد،

هذه كلها كانت مثلاً لتعليمنا نحن الذين إنتهت الينا أواخر الدهور. فذلك من يظن أنه قائم فليحذر لئلا يسقط. لم تصبكم محنة إلا بشرية. صادق هو الله الذى يدعكم تجربون فوق ما تستيعون بل يعضدكم فى التجربة لتستطيعوا أن تحتملوا إلى أن تخرجوا منها  
(نعمة الله الأب..)

ثم يقال لحن القديس يوحنا المعمدان وهو : إسم فخر هو اسمك ثم يقول الشعب الثلاث تقديسات :  
ثم يقول الكاهن أو شية الإنجيل :

## De Hymne Ὀραν ἠψοῦψοῦ **لحن أوران إنشوشو**

Ὀραν ἠψοῦψοῦ πε πεκραν: ὦ  
 πικρῆς ἐνης ἠεμμανοῦηλ: ἠθοκ  
 οἰνιψῆ δέν νηεῶν τηροῦ:  
 Ἰωαννης πηρεψῆωα.

Oe ran en shoe shoe pe  
 pek ran, o-pie sin-khenies  
 en Emmanoe-iel, enthok  
 oe nieshtie gen nie eth-oe-  
 wab tieroe, Jo-annies pie  
 ref tie ooms.

أوران إنشوشو بيه بيكران . أو  
 بيسينجينيس إن إيمانويل .  
 إنثوك أونيشتي خين ني إنثواب  
 تيرو . يوانس بي ريفتي  
 أومس.

Een naam van trots is uw naam, O neef  
 van Emmanuel, u bent groot onder alle  
 heiligen, O Johannes de dooper.

اسم فخر هو اسمك . يا نسيب عمانوئيل . أنت عظيم في  
 جميع القديسين . يا يوحنا المعمدان .

Ἐβοςι ἐνπατριαρχης: κταινοῦτ  
 ἐνπροφητης: χε ἠπεροτον τωνῆ  
 δέν νιχινωις: ἠτε νιχιῶωι εῆῶνι  
 ἠμοκ.

Ek etshosie e-nie  
 patriarchies, ek tajoet e-  
 nie eprofeties, zje em pe  
 oe-on toonf gen nie zj-in  
 mesie, ente nie heejomie  
 ef o-nie emmok.

إك إتشوسي إنني باتريارشيس  
 إك طايتوت إنني إبروفيتيس  
 جي إمبي أووم طونف  
 خين ني جين ميسي إنني ني  
 هيومي إف أووني إمموك .

U bent meer verheven dan de patriarchen, en  
 meer vereerd dan de profeten, want van hen die  
 geboren zijn uit vrouwen, is niemand opgestaan  
 die u gelijkt.

أنت مرتفع اكثر من رؤساء الأباء ومكرم أكثر من  
 الأنبياء لأنه لم يقم في مواليد النساء من يشبهك .

Δωωινι σωτεμ ἐπισοφος: πιλας  
 ἠνοῦβ θεῶδοσιος: εῆχω ἠπταῶ  
 ἠπιβαπτιστης: Ἰωαννης  
 πηρεψῆωα.

Amooinie sootem e-pie  
 sofos, pie las en noeb  
 Theodosios, ef kho em ep  
 tajo em pie vaptisties, Jo-  
 annies pie ref tie oms.

أمويني سوتيم إبيي سوفوس :  
 بيلاس إننوب ثيودوسيوس :  
 إفجو إم إبطايو إمبي  
 فابتيستيس : يوانس بي رفتي  
 أومس .

Komt, luistert naar de wijze, met de gouden tong  
 Theodosius, die sprak over de eer van de Dooper,  
 Johannes de Dooper.

تعالوا اسمعوا الحكيم لسان الذهب ينطق بكرامة الصابغ  
 يوحنا المعمدان .

## De Mohayyar van Kerst لحن با تشويس

Πᾱσ̄c̄ Ῑη̄ς̄c̄ Π̄χ̄ς̄: φ̄η̄ε̄τᾱς̄-β̄ιω̄ς̄  
δ̄εν Π̄ιο̄ρ̄δ̄ᾱνη̄ς̄: εκ̄ε̄το̄ῡβο̄  
ἠ̄νε̄ν̄ψ̄ῡχη̄: ἐ̄βο̄λ̄ᾱ π̄ῶ̄λ̄ε̄β̄  
ἠ̄ν̄τε̄ φ̄νο̄β̄ι.

Pa tshois Iesoēs pie  
Egristos, fie etaf etshie  
ooms gen pie Jordanies,  
ek e-toevo en nen  
epsieshie, evol ha ep  
tholeb ente ef novie.

باتشويس ايسوس بي  
اخريستوس : في ايطاف اتشي  
اومس خين بي يورذانييس : ايك  
أي طوفو انين ابيشي : ايفول  
ها ايتوليب انتي افنوفي .

O mijn Heer Jezus Christus, die gedoopt is in de  
Jordaan, reinig onze zielen, van de smet van de  
zonde.

ياربنا يسوع المسيح : الذي أعتمد في الاردن : طهر  
نفوسنا : من رباطات الخطية .

Π̄ῑχε̄ρο̄ῡβ̄ιᾱ νε̄ῡ Π̄ῑσε̄ρᾱφῑᾱ:  
νιᾱς̄τε̄λο̄ς̄ νε̄ῡ νιᾱρ̄χη̄ᾱς̄τε̄λο̄ς̄:  
νῑστ̄ρᾱτῑᾱ νε̄ῡ νῑε̄ζο̄ῡσῑᾱ νῑῶ̄-  
ρο̄νο̄ς̄ νῑμε̄τ̄ βο̄ις̄ νῑχο̄ῡ.

Nie Sheroebiem nem nie  
Serafiem, nie ankelos  
nem nie arshie ankelos,  
nie strateja nem nie  
eksoeseeja nie ethronos  
nie met tshois nie khom.

ني شيروبييم نيم ني سيرافيم :  
ني انجيلوس نيم ني ارشي  
انجيلوس : ني ستراتيا نيم ني  
اكسوسيا : ني ايترونوس ني  
ميت شويس ني جوم .

De Cherubim, de Serafim, de engelen, de  
aartsengelen, de vorstendommen, de machten, de  
tronen, de heerschappijen en de krachten,

الشاروبييم والسيرافيم الملائكة ورؤساء  
والعساكر والسلاطين والكراسي والربوبيات .

Ε̄νω̄ῡ ἐ̄βο̄λ̄ ε̄ν̄χω̄ ὠ̄μο̄ς̄ χ̄ε̄  
ο̄ν̄ῶ̄ν ὠ̄φ̄τ̄ δ̄εν̄ ν̄η̄ε̄τ̄βο̄ς̄ῑ νε̄ῡ  
ο̄ν̄ζ̄ῑρ̄η̄νη̄ ε̄ῑχ̄εν̄ π̄ικ̄ᾱζ̄ῑ νε̄ῡ ο̄ν̄-  
τ̄μᾱτ̄ δ̄εν̄ νῑρω̄ῡ.

Ev oosh evol ev khoo  
emmos zje oe-oo-oe em  
Efnoetie gen nie et etshosie  
nem oe hierenie hiezjen pie  
kahie nem oe tie matie gen  
nie roomie.

افوش ايفول افجو اموس :  
جيه أ و أ و أو إم ايفوتي خين  
ني ايتشوسى : نيم أو هيريني  
هيجين بي كاهى : نيم أو تي  
ماتي خين ني رومي .

roepen uit zeggende: “Ere zij God in den hoge,  
vrede op aarde, en in de mensen een  
welbehagen.”

صارخين قائلين: المجد لله فى الأعالي وعلى الأرض  
السلام وفى الناس المسرة .

## Trisagion الثلاثة القديسات

Ἀγιος ὁ Θεος: ἄγιος ἰσχυρός:  
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθενου  
γεννηθης: ἐλέησον ἡμᾶς.

Akhios o The-os, akhios is-  
shieros, akhios athanatos, o  
ek parthenoe khen-ne-thies  
eleison iemas.

أجیوس أوئیئوس. أجیوس إس  
شیروس . أجیوس أثاناطوس أو  
إکبر ثینو جینی ئیس ایسون  
ایماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, قدوسُ الله قدوسُ القوي قدوسُ الذي لا يموتُ يا  
geboren uit de Maagd, ontferm U over ons. من وُلِدَ من العذراء ارحمنا.

Ἀγιος ὁ Θεος: ἄγιος ἰσχυρός:  
ἄγιος ἀθάνατος: Ὁ Ιορδάνοφ  
βαπτιστης : ἐλέησον ἡμᾶς.

Akhios o The-os, akhios is-  
shieros, akhios athanatos, O  
Jordanoe vaptiesties  
eleison iemas.

أجیوس أوئیئوس. أجیوس إس  
شیروس . أجیوس أثاناطوس أو  
یوردانو فابتیس تیس ایسون  
ایماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, In قدوسُ الله قدوسُ القوي قدوسُ الذي لا يموتُ يا  
de Jordaan gedoopt, ontferm U over ons. من إعتد في الأردن ارحمنا.

Ἀγιος ὁ Θεος: ἄγιος ἰσχυρός:  
ἄγιος ἀθάνατος: Ὁ Ιορδάνοφ  
βαπτιστης : ἐλέησον ἡμᾶς.

Akhios o The-os, akhios is-  
shieros, akhios athanatos, O  
Jordanoe vaptiesties  
eleison iemas.

أجیوس أوئیئوس. أجیوس إس  
شیروس . أجیوس أثاناطوس أو  
یوردانو فابتیس تیس ایسون  
ایماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, In قدوسُ الله قدوسُ القوي قدوسُ الذي لا يموتُ يا  
de Jordaan gedoopt, ontferm U over ons. من إعتد في الأردن ارحمنا.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγίω  
Πνεύματι:  
κε νῦν κε ἀϊ κε ἰς τοῦς ἐὼνας  
των ἐὼνων: ἀμην. Ἀγία τριάς  
ἐλέησον ἡμᾶς.

Zoksa Patrie ke Eejoo ke  
akhioo Pnevmatie. Ke  
nien ke a-ie ke ies toes e-  
oo-nas toon e-oo-noon  
amien. Akhia Trias  
eleison iemas.

ذو كصابتري كي إيوي كي  
أجيو إبنيفماتي كي نين كي  
أيي كي إسطوس إي أوناس  
طون إي أونون أمين.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, المجدُ للآبِ والإبنِ والروح القدس، الآن وكل  
nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen. وان وإلى دهر الداهرين أمين. أيها الثالثُ  
Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons, القدوس. ارحمنا.

De celebrant bidt het gebed voor het Evangelie, waarna de diaken de psalm zingt op de Singari wijze. Dan zingt men het responsorium van de psalm en wordt het Evangelie in het Koptisch gelezen door de priester met de hoogste rang. Dan worden de psalm en Evangelie in het Nederlands gelezen.

يصلى الكاهن أوشية الإنجيل وبعدها يرنم الشماس المزمور باللحن السنجاري؛ يقال مرد المزمور؛ ثم يقرأ كبير الكهنة الإنجيل باللغة القبطية؛ يقرأ الشماس المزمور والإنجيل باللغة العربية بلحن الفرع.

## Gebed voor het Heilig Evangelie أوشية الإنجيل المقدس

**Πῖπρεβῦτερος:**

**Celebrant:**

**يقول الكاهن:**

Ὡληλ.

Laat ons bidden.

صل.

**Πιδιακων:**

**Diaken:**

**يقول الشماس:**

Ἐπι προσευχη σταθητε.

Sta op en bid.

للصلاة قفوا.

**Πῖπρεβῦτερος:**

**Celebrant:**

**يقول الكاهن:**

Ἰρηνη πασι.

De vrede zij met u allen.

السلام للكل.

**Πιλαος:**

**Gelovigen:**

**يقول الشعب:**

Κε τω πνευματι σου.

En met uw geest.

ولروحك.

**Πῖπρεβῦτερος:**

**Celebrant:**

**يقول الكاهن:**

Φηνηβ Πδοις Ιησουε Πιχριστοε  
Πεννοϋτ: φηεταϋχοε ἡνεϋ-  
ασιοε ετταινοϋτ ἡμαθηθε  
οϋοε ἡποστολοε εϋτ.

O Meester en Heer Jezus Christus, onze God, die gezegd heeft tot Zijn heilige en eerwaardige discipelen en Zijn reine apostelen:

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا، الذي قال لتلاميذه القديسين المكرمين ورسله الأطهار:

Χε γανωηϋ ἡπροφηθεε νεϋ  
γανθωηι ἀνερεπιθωωιν ἕναϋ  
ἕνηετετενναϋ ἕρωοϋ οϋοε  
ἡποϋναϋ: οϋοε ἕσωτεϋ  
ἕνηετετενσωτεϋ ἕρωοϋ οϋοε  
ἡποϋσωτεϋ.

“Talrijke profeten en rechtvaardigen hebben verlangd te zien wat u ziet en hebben het niet gezien, en te horen wat u hoort en hebben het niet gehoord.

”إن أنبياء وأبراراً كثيرين إشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.

ἮΘΩΤΕΝ ΔΕ ὠοῦΝΙΑ ΤΟΥ  
ἮΝΕΤΕΝΒΑΛ ΧΕ ΣΕΝΑΥ: ΝΕΩ  
ΝΕΤΕΝΜΑΩΧ ΧΕ ΣΕΩΤΕΩ.

Μαρενερπεμπωα Ἦωτεω ογορ  
εἰρι Ἦνεκευ-ατζελιον εθοραβ  
δεν νιτωβρ Ἦτε νηεθοραβ  
Ἦτακ.

**Πιδιακων:**

Προσευζασθε ἕπερ του ἁγιου  
ετατζελιου.

**Πιλαος:**

Κῆριε ελεησον.

**Πιπρεβυτερος:**

Ἀριφμενι δε οη Πεννηβ Ἦοτον  
νιβεν ετατζονζεν ναν  
εερπουμενι: δεν νεντσο νεω  
νεντωβρ ετενιρι ἕωωον επωωι  
ζαροκ Πος Πεννουτ.

Ἦνεταγερωορπ Ἦενκοτ  
μαυτον νωον: νηετ-ωωνι  
ματαλδωον.

Χε Ἦθοκ ζαρ πε πενωηδ τηρου:  
νεω πενουζαι τηρου: νεω  
τενζελις τηρου: νεω πενταλδο  
τηρου: νεω τεναναστα-σις τηρεν.

Maar u, zalig zijn uw ogen,  
omdat zij zien, en zalig zijn  
uw oren, omdat zij horen”.

Maak ons waardig naar Uw  
Heilige Evangeliën te  
luisteren en ernaar te  
handelen door de  
voorbeden van Uw heiligen.

**Diaken:**

Bid voor het Heilig  
Evangelie.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**Celebrant:**

Gedenk ook, onze Meester,  
allen die ons gevraagd  
hebben om hen te  
gedenken in onze gebeden  
en smekingen, die wij tot U,  
o Heer, onze God opheffen.

Geef hun die ons voor-  
gingen en ontslapen  
zijn, de eeuwige rust en  
genees de zieken,

want U bent ons aller  
leven, ons aller ver-  
lossing, ons aller hoop,  
ons aller genezing, en ons  
aller verrijzenis.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها  
تبصر ولآذانكم لأنها تسمع.

فلنستحق أن نسمع ونعمل  
بناجيلك المقدسة بطلبات  
قديسيك.

**يقول الشماس:**

صلوا من أجل الإنجيل  
المقدس.

**يقول الشعب:**

يارب ارحم.

**يقول الكاهن:**

أذكر أيضاً يا سيدنا كل الذين  
أمرونا أن نذكرهم في  
تضرعاتنا وطلباتنا التي  
نصعدها إليك أيها الرب  
إلها.

الذين سبقوا فرقدوا،  
نيحهم، المرضي إشفهم.

لأنك أنت هو حياتنا كلنا  
وخلصنا كلنا ورجاؤنا كلنا  
وشفاؤنا كلنا وقيامتنا كلنا.

Ὁσος ἡθὸκ πετενοωρη πακ  
ἐπῶσι: ἠπιῶσῃ νευ πιταῖο νευ  
ἡπροσκυνη-σις: νευ Πεκιωτ  
ἡἀγα-θὸς νευ Πῖπνευμα εἶσῃ  
ἡρεψτανθο: οσος ἡὸμο-ορσιος  
νευακ.

ἡἡνοῦ νευ ἡἡνοῦ...

En tot U zenden wij  
omhoog glorie, eer en  
aanbidding met Uw  
Goede Vader en de  
Levengevende en  
Wezensgelijke Heilige  
Geest.

Nu en altijd...

وانت الذي نُرسلُ لك إلى  
فوق المجد والإكرام  
والسجود، مع أبيك الصالح  
والروح القدس المحيي  
المساوي لك.

الآن وكلّ آوان ...

## Het Responsorium van de Psalm

## مرد المزمور

Ἄλ ἄλ: ἡς Πχς ἡῶρη ἠϕϕ:  
αψβωμς θεν Πιορδανης ἄλ  
ἄλ.

Allieloeja, allieloeja, Iesoës  
Piegristos Epshierie em  
Efnoetie, af tshie ooms gen  
pie Jordanies, allieloeja  
allieloeja.

الليلويا الليلويا  
بخريستوس إيشيرى إيفنوتى .  
أفتشى أومس خين بيوردانيس .  
الليلويا . الليلويا .

Halleluja Halleluja, Jezus Christus de  
Zoon van God, is gedoopt in de Jordaan,  
Halleluja Halleluja.

هلليلويا هلليلويا: يسوع المسيح ابن الله: إعتمد فى  
الأردن: هلليلويا هلليلويا.

## Dan wordt de psalm en het Evangelie gezongen

## ثم يقرأ المزمور والإنجيل

Sta op in Gods Vreze en luister naar het heilige evangelie.  
Een lezing uit het evangelie volgens St. **Lucas**, zijn zegen  
zij met ons.

قفوا بخوف أمام الله وإنصتوا لسماع  
الإنجيل المقدس فصل مقدس من بشارة  
الإنجيل بحسب ما كتب معلمنا مار متى  
الإنجيلى البشير التلميذ الطاهر بركاته على  
جميعنا أمين.

Uit de Psalmen van onze Leraar David de Profeet, zijn zegen zij met ons, Amen.

(Ps.) 113(114): 3,5

De zee zag het en vluchtte, de Jordaan wendde zich achterwaarts;

Wat was er, o zee, dat gij vluchtet? gij Jordaan, dat gij u achterwaarts wenddet?

Halleluja

### **Het Evangelie (Matteus: 3:1-17)**

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren, onze Heer, onze God, onze Verlosser en ons aller Koning, Jezus Christus, Zoon van de levende God, aan wie alle eer en glorie in eeuwigheid. Amen.

In die dagen trad Johannes de Doper op en hij predikte in de woestijn van Judea, en zeide: Bekeert u, want het Koninkrijk der hemelen is nabijgekomen. Hij toch is het, van wie door de profeet Jesaja gesproken werd, toen hij zeide: De stem van een, die roept in de woestijn: Bereidt de weg des Heren, maakt recht zijn paden. Hij nu, Johannes, droeg een kleed van kameelhaar en een lederen gordel om zijn lendenen; en zijn voedsel bestond uit sprinkhanen en wilde honing. Toen liep Jeruzalem en heel Judea en de gehele Jordaanstreek tot hem uit, en zij lieten zich in de rivier, de Jordaan, door hem dopen, onder belijdenis van hun zonden.

من مزامير تراثيل معلمنا داؤود  
النبي بركاته علينا آمين

المزمور ١١٣ : ٣ - ٥

أبصر البحر فهرب والاردن رجع  
إلى خلف. مالك أيها البحر قد هربت  
وأنت أيها الأردن قد رجعت إلى  
خلف. الليلويا.

### **الانجيل من متى ٣ : ١ - ١٧**

مبارك هو الآتي بإسم الرب إله  
القوات ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا  
يسوع المسيح ابن الله الحي الذي له  
المجد الدائم إلى الأبد آمين .

وفى تلك الايام جاء يوحنا  
المعمدان يكرز فى برية  
اليهودية قائلاً : توبوا لأنه قد  
اقترب ملكوت السموات. فأن  
هذا هو طريق الرب. اصنعوا  
سبله مستقيمة. ويوحنا هذا كان  
لباسه من وبر الإبل وعلى  
حمنطقة من جلد. وكان طعامه  
جراداً وعسلاً برياً. حينئذ  
خرج إليه اورشليم وكل  
اليهودية وجميع الكور  
المحيطة بالأردن اعتمدوا منه  
فى الأردن معترفين  
بخطاياهم.



Toen hij nu zag, dat vele van de Farizeeen en Sadduceeen tot de doop kwamen, zeide hij tot hen: Adderengebroad, wie heeft u een wenk gegeven om de komende toorn te ontgaan? Brengt dan vrucht voort, die aan de bekering beantwoordt; en beeldt u niet in, dat gij bij uzelf kunt zeggen: Wij hebben Abraham tot vader, want ik zeg u, dat God bij machte is uit deze stenen Abraham kinderen te verwekken. Reeds ligt de bijl aan de wortel der bomen: iedere boom dan, die geen goede vruchten voortbrengt, wordt uitgehouwen en in het vuur geworpen. Ik doop u met water tot bekering, maar Hij, die na mij komt, is sterker dan ik; ik ben niet waardig Hem zijn schoenen na te dragen; die zal u dopen met de heilige Geest en met vuur. De wan is in zijn hand en Hij zal zijn dorsvloer geheel zuiveren en zijn graan in de schuur bijeenbrengen, maar het kaf zal Hij verbranden met onuitblusbaar vuur. Toen kwam Jezus uit Galilea naar de Jordaan tot Johannes, om Zich door hem te laten dopen. Maar deze trachtte Hem daarvan terug te houden en zeide: Ik heb nodig door U gedoopt te worden en komt Gij tot mij? Jezus echter antwoordde en zeide tot hem: Laat Mij thans geworden, want aldus betaamt het ons alle gerechtigheid te vervullen. Toen liet hij Hem geworden.

فلما رأى كثيرين من الفريسيين والصدوقيين يأتون إلى المعمديته قال لهم يا أولاد الأفاعي من أراكم أن تهربوا من الغضب الآتي. فاصنعوا أثماراً تليق بالتوبة. و لا تفنكروا أن تقولوا في أنفسكم لنا ابراهيم أبا. لأنى أقول لكم أن الله قادر أن يقيم من هذه الحجارة أولاداً لإبراهيم. والآن قد وضعت الاس على أصل الشجرة. فكل شجرة لا تصنع ثمراً جيداً تطع وتلقى فى النار لأنى أنا أعمدكم بماء للتوبة. ولكن الذى ياتى بعدى هو أقوى منى الذى لست أهلا أن أحمل حذاءه. هو سيعمدكم بالروح القس ونار. الذى رفشه فى يده وسينقى بيده ويجمع قمحه الى المخزن واما التبن فيحرقه بنار لا تطفأ.

حينئذ جاء يسوع من الجليل إلى الأردن إلى يوحنا ليعتمد منه. ويوحنا منعه قائلاً انا محتاج ان اعتمد منك وانت تاتى إلى. فاجاب يسوع وقال لع دع الآن. لأنه هكذا يليق بنا أننكمل كل بر. حينئذ سمح له (ترکه).

Terstond nadat Jezus gedoopt was, steeg Hij op uit het water. En zie, de hemelen openden zich, en hij zag de Geest Gods nederdalen als een duif en op Hem komen. En zie, een stem uit de hemelen zeide: Deze is mijn Zoon, de geliefde, in wie Ik mijn welbehagen heb.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

فلما اعتمد يسوع صعد للوقت من الماء. وإذا السّموات قد انفتحت له فرأى روح الله نازلا مثل حمامة ومقبلا عليه، وإذا بصوت حدث من السّموات قائلا: هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت "والمجد لالهنا دائماً.."

ثم يرفع الكاهن الصليب و عليه الشموع ويقول : اللهم ارحمنا وقرر لنا رحمة:

**Πατερς βυτερος:**

Φνοϋτ ναι ναν θεω οτναι ερον  
 υενζητ θαρον. σωτεω ερον.  
 σωοτ ερον αρεε ερον αριβοηθιν  
 ερον. ωλι υπεκχωντ εβολ-  
 θαρον: χευπενωινι θεν  
 πεκοϋχαι: οτοε χα νεννοβι ναν  
 εβολ.

**Celebrant:**

Efnoetie nai nan, se sho nai  
 eron, shen-hiet ga-roen.  
 Soteem e-eroen. Esmoe e-  
 roen arie e-roen arie voithen  
 e-roen. Olie-empek khent  
 evol haron, zje empen shinie  
 gen pek oo khai, oewoh ka  
 nen novie nan evol.

**يقول الكاهن:**

افنوتى ناي نان. ثى شو ناي  
 ايرون شينهيت خارون  
 سوتيم ايرون ازمو ايرون  
 آريه ايرون آريفوثين  
 ايورن. اولى امبيك جونت  
 ايفول هارون. جيممين شينى  
 خين بيك اوجاى اووه كائين  
 نوفى نان ايفول.

O God ontferm U over ons, bestendig ontferming voor ons, heb erbarmen met ons. Hoor ons. Zegen ons, bewaar ons en sta ons bij. Hef Uw boosheid op van ons, bezoek ons met Uw verlossing en vergeef onze zonden.

De gelovigen antwoorden 10 maal "Heer ontferm U", met de lange melodie, en daarna zegent de Celebrant het watervat driemaal met het kruis.

اللهم ارحمنا. قرر لنا رحمة. تراءف علينا. واسمعنا وباركنا واحفظنا واعنا. وارفع غضبك عنا. وافتقدنا بخلصك. واغفر لنا خطايانا.

يرد الشعب بكيري اليسون باللحن الكبير عشر مرات بينما يرشم الكاهن فسقية الماء ثلاث مرات بالصليب

## Mard al-Injil fi lqan alghasas *Het Responsorium van het Evangelie*

Διναρ ἔπιπνα εὐρ: ἔταψι  
 ἐπεσχητ ἐβολθεν τῆφε: διωτεμ  
 ἔτσην ἵτε φιωτ: εσωψ ἐβολ  
 εσχω ἄμοσ.

Ai nav e-pi Ipnevma es-  
 o-web, etaf ie e-pesiet  
 ivol gen etve, ai sotem  
 e-it esmie inte Ifjot, es  
 osh ivol es kho immos.

أيناف إيه ببنيقما إثواب :  
 إيطاف إي إبيسيت إيقول  
 خين إتفيه : أيسوتيم إ إتسمى  
 إنتيه إفيوت :  
 إس أوش إيقول إسجو  
 إموس .

Ik heb de Heilige Geest gezien, toen Hij **رأيت الروح القدس . لما نزل من السماء .** **وسمعت**  
 neerdaalde uit de hemel, en ik hoorde de stem **صوت الأب . صارخاً قائلاً .**  
 van de Vader, verkondigen en zeggen.

Ζε φαι πε παψηρι παμενριτ:  
 ἔτα ταψρηχη τματ ἵδητηφ:  
 αχηρπα-ορωψ σωτεμ ἵσωφ: χε  
 ἵθοσφ πε πιρεφτανθο.

Zje fai pe pa shierie pa  
 menriet, e-ta ta epsieshie  
 tie matie en gietf, af er  
 pa oe-oosh sootem  
 ensof, zje enthof pe pie  
 ref tan-go.

چيه فاي بيه باشيري با منزيت .  
 إيطا طا إبيشي تي ماتي  
 إنخيتف . أف إير با أووش  
 سوتيم إنسوف . جيه إنثوف بيه  
 بي ريف طانخو .

Dit is mijn geliefde Zoon, in wie mijn ziel **هذا هو ابني الحبيب . الذي سرت به نفسي .** **وصنع**  
 welbehagen heeft, Hij doet mijn wil, luistert naar **مشيتي له . اسمعوا لأنه هو المحيي .**  
 Hem, want Hij is de gever van het leven.

Φαι ἔρε πιωορ ερπρεπι ναφ:  
 νεμ Πεφιωτ ἵάθαθος: νεμ  
 Πιπνα εὐρ: ισχεν τνορ νεμ ψα  
 ἔνεε.

Fai e-re pie oo-oe er ep  
 repie naf, nem pef joot  
 en aghathos, nem pie  
 Pnevma eth-oe-wab, jis  
 zjen tie noe nem sha  
 eneh.

فای إيه ريه بی أوو إر إبريه  
 بی ناف: نیم بیفیوت إن  
 آغاثوس: نیم بی إبنیفا إثواب:  
 یسجین تینو نیم شا إيه نيه .

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede **هذا الذي ينبغي له: المجد مع أبيه الصالح: والروح**  
 Vader, en de Heilige Geest, van nu aan en tot in **القدس: من الآن وإلى الأبد .**  
 eeuwigheid.

Χε εἰς αρωοντ ἵχε φιωτ νευ  
Πωηρι νευ πι Πνευμα εἶθοταβ:  
†τριας ετχηκ εἶβολ: τενορωτ  
ἕμος τενηωονας,

Zje ef esmaroo-oet enzje  
Efjoot nem Eps hierie, nem  
pie Pnevma eth-oe- wab,  
tie Trias et zj-iek evol, ten  
oe- oosht emmos ten tie  
oo-oe nas.

جى افزارووت انجى  
افيووت نيم ابشيري : نيم بى  
ابنفما اثوواب: تترياس  
اتجيك ايفول : تين او اوشت  
امموس تينتى او ناس .

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de  
Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij  
aanbidden en verheerlijken Hem.

لأنه مبارك الآب والإبن والروح القدس الثالث  
الكامل. نسجد له ونمجده.

Daarna bidt De Celebrant de zeven grote  
gebeden: *Het gebed voor de zieken, de  
reizigers, de hemelwinden, de Koning, de  
overledenen, de offeranden en de  
Catechumenen.*

ثم يقول الكهنة الخدام السبعة الأواشى الكبار الآنية :  
أوشية المرضى أوشية المسافرين أوشية اهوية السماء  
أوشية الملك أوشية المتنيحين أوشية الصعائد والقرابين  
أوشية الموعوظين

## Gebed voor de Zieken أوشية المرضى

Πιπρεβυτερος:

Ωληλ.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Πιπρεβυτερος:

Ἰρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Celebrant:

Laat ons bidden.

Diaken:

Sta op en bid.

Celebrant:

De vrede zij met u allen.

Gelovigen:

En met uw geest.

يقول الكاهن:

صل.

يقول الشماس:

للصلاة قفوا.

يقول الكاهن:

السلام لكل.

يقول الشعب:

ولروحك.

Πιπρεβυτερος:

Παλιν ον αρενησο εφ†  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἕΠενσ̄  
οτος Πεννο† οτος Πενσω-τηρ Ιη̄ς  
Πχ̄ς.

†εν†σο οτος τεπτωβ̄  
ἵτεκμετᾱσαθος πιαι-ρωμι:

Celebrant:

Nogmaals laat ons vragen  
aan de Almachtige God, de  
Vader van onze Heer, God  
en Verlosser, Jezus  
Christus.

Wij vragen en bidden Uw  
goedheid, U die de mens  
liefheeft.

يقول الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل،  
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا  
محب البشر،

Ἀριφύετι Πῶς ἠνῆετ-ῶνι ἵτε  
πεκλαος.

Gedenk, o Heer, de zieken  
onder Uw volk.

أذكر يا رب مرضي شعبيك.

### Πιδιακων:

Ἰωβζ ἔξεν νενιοτ̄ νευ  
νενσνηοῦ ετῶνι ζεν χινῶνι  
νιβεν: ἴτε ζεν παιτοπος ἴτε ζεν  
μαι νιβεν. ζινα ἵτε Π̄χς  
Πεννοῦτ̄ ερ̄μοτ̄ ναν νεωοῦ  
ἄπιουχαι νευ πιταλδο: ἵτεϋχα  
νεννοβι ναν ἔβολ

### Diaken:

Toobh ezjen nen jotie nem  
nen esneejoe et shoonie gen  
zj-ien shoonie nieven e-te  
gen pai topos e-te gen mai  
nieven, hiena ente  
Piegristos Pennoetie er  
ehmot nan nemo-oe em pie  
oe-khai nem pie taletsho,  
entef ka nen novie nan evol.

### يقول الشماس:

طبه إيجين نين يوتي نيم نين  
إسنيو إتشوني خين جين شوني  
نيفين: إيتي خين باي طوبوس  
إيتي خين ماي نفين : هينا إيتي  
بي خريستوس بين نوتي  
إرإهموت نان نيم أوأوو إمبي  
أوجاي نيم بي طالتشو: إنيتف  
كانين نوفي نان إيفول .

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die  
ziek zijn, door elke ziekte, of zij hier zijn of elders,  
opdat Christus onze God hen en ons begenadigt  
met sterkte en genezing en onze zonden vergeeft.

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرض، إن  
كان في هذا المسكن أو بكل موضع، لكي المسيح  
إلها ينعم لنا ولهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا  
خطايانا.

Otloboe 3an aba-ene wa eg-watne el-marda bekol ma-radin, in kaan fie haza el-maskan  
auw bekol mauw-de3. Lekei el-Massie7 ielaahna jon3em 3aleihom wa 3aleine bel 3afeja  
wa el-shiefa wa jaghfer lana gata-jana.

### Πιλαος:

Κυριε ἔλεησον.

### Gelovigen:

Heer ontferm U.

### يقول الشعب:

يا رب إرحم.

### Πιπρεβυτερος:

Ἐακχευποῦνι ζεν ζανναι: νευ  
ζανμετ-ῶνεζητ̄ ματαλδωοῦ.

Ἄλιονι ἔβολ ζαρωοῦ νευ ἔβολ  
ζαρων ἵῶνι νιβεν νευ ιαβι νιβεν:  
νιπνευμα ἵτε νιῶνι βοχι ἵνωϋ.

Ἡἕταρωσκ̄ εῦῶθηοῦτ̄ ζεν νιαβι  
ματορνοσοῦ οροζ̄ μανομ̄τ̄ ἵωοῦ.

Ἡετ̄τ̄εμκνοῦτ̄ ἵτο-τοῦ ἵνιπνα  
ἵκαθορτον ἄριτοῦ τηροῦ ἵρεμζε.

### Celebrant:

Bezoek hen met Uw genade  
en erbarmen, genees hen.

Verwijder iedere ziekte en  
iedere kwaal van hen en van  
ons, verdrijf iedere geest van  
ziekte.

En zij die bedlegerig zijn,  
richt hen op en troost hen.

En zij die gekweld worden  
door onreine geesten, bevrijd  
hen allen.

### يقول الكاهن:

تعهدهم بالمراحم والرفات  
إشفهم.

إنزع عنهم وعنا كل مرض و  
كل سقم وروح الأمراض  
أطرده.

والذين أبطأوا مطروحين في  
الأمراض أقمهم وعزهم.

والمعذبين من الأرواح  
النجسة إعتفهم جميعاً.

ННЕТ ΔΕΝ ΝΙΨΤΕΚΩΟΥ: ΙΕ  
ΝΙΜΕΤΑΛΩΣ: ΙΕ ΝΗΕΤΧΗ ΔΕΝ  
ΝΙΕΖΟΡΙΣΤΙΑ: ΙΕ ΝΙΕΧΜΑΔΩΣΙΑ: ΙΕ  
ΝΗΕΤΟΥΔΑΜΟΝΙ ΰΜΩΟΥ ΔΕΝ ΟΥ-  
ΜΕΤΒΩΚ ΕΣΕΝΨΑΨΙ: ΠΟΤ ΑΡΙΤΟΥ  
ΤΗΡΟΥ ΗΡΕΜΕ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΩΟΥ.

Χε ΝΗΟΚ ΠΕΤΒΩΛ ΝΗΗΕΤΩΝΖ ΕΒΟΛ:  
ΟΥΟΖ ΕΤΤΑΖΟ ΕΡΑΤΟΥ ΝΗΗΕΤ-  
ΑΥΡΑΔΤΟΥ ΕΔΡΗ.

ΨΖΕΛΠΙΣ ΝΤΕ ΝΗΕΤΕ ΰΜΟΝ ΤΟΥ  
ΖΕΛΠΙΣ: ΨΒΟΗΘΙΑ ΝΤΕ ΝΗΕΤΕ ΰΜΟΝ  
ΤΟΥ ΒΟΗΘΟΣ.

ΘΝΟΥΨ ΝΤΕ ΝΗΕΤΟΙ ΝΚΟΥΣΙ ΝΖΗΤ:  
ΠΙΛΥΜΗΝ ΝΤΕ ΝΗΕΤΧΗ ΔΕΝ ΠΙΧΙΜΩΝ.

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΕΧΩΧ ΟΥΟΖ  
ΕΤΟΥΔΑΜΟΝΙ ΕΧΩΟΥ.

ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΠΟΤ ΝΟΥΝΑΙ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ  
ΝΟΥΜΤΟΝ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΧΒΟΒ: ΜΟΙ  
ΝΩΟΥ ΝΟΥΖΜΟΤ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ  
ΝΟΥΒΟΗΘΙΑ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΩΤΗΡΙΑ:  
ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΜΕΤΡΕΨΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ  
ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΕΥ ΝΟΥΔΑΝΟΜΙΑ.

ΔΑΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΠΟΤ: ΝΙΨΩΝΙ ΝΤΕ  
ΝΕΝΨΥΧΗ ΜΑΤΑΛΩΟΥ: ΟΥΟΖ ΝΑ  
ΝΕΝΚΕΩΜΑ ΑΡΕΦΑΔΡΙ ΕΡΩΟΥ.

ΠΙΧΙΝΙ ΰΜΗΙ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΥ  
ΝΕΝΩΜΑ: ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΝΤΕ ΣΑΡΖ  
ΝΙΒΕΝ: ΧΕΜΠΕΝΨΙΝΙ ΔΕΝ ΠΕΚΟΥΣΑΙ.

Zij die in de gevangnissen  
of kerkers zijn, zij die in  
ballingschap verkeren of zij  
die verbannen zijn en zij die  
in bittere slavernij  
vastgehouden worden,  
bevrijd hen en heb genade  
met hen.

Want Gij zijt het die de  
gebondenen bevrijdt en hen  
die gevallen zijn weer  
opricht,  
de hoop van de hopelozen,  
de steun van wie geen steun  
heeft,

de troost van de  
wankelmoedigen van hart,  
de haven van hen die in een  
storm leven.

Alle benauwde of onvrije  
zielen,

geef hun ontferming, geef  
hun rust, geef hun kalmte,  
geef hun genade, geef hun  
bijstand, geef hun  
verlossing, geef hun  
vergiftenis van hun zonden  
en over-tredingen.

En ook wij, o Heer, genees  
de ziekten van onze zielen  
en heel die van onze  
lichamen.

U, de ware geneesheer van  
onze zielen en lichamen, de  
Opziener van ieder lichaam,  
bezoek ons met Uw  
verlossing.

الذين في السجون أو المطابق أو  
الذين في النفي أو السبي أو  
المقبوض عليهم في عبودية مرة  
يارب إعتقهم جميعاً  
وإرحمهم.

لأنك أنت الذي تحل المرهوبين  
وتقيم الساقطين.

رجاء من ليس له رجاء ومعين  
من ليس له معين.

عزاء صغيري القلوب  
ميناء الذين في العاصف.

كلّ الأنفس المتضايقه أو  
المقبوض عليها.

أعطها يارب رحمة أعطها  
راحة (نياحاً) أعطها برودة  
أعطها نعمة أعطها معونة  
أعطها خلاصاً أعطها  
غفران خطاياها وآثامها.

ونحن أيضاً يارب أمراض  
نفوسنا إشفها. والتي لأجسادنا  
عافها.

أيها الطبيب الحقيقي الذي  
لأنفسنا وأجسادنا يا مدبر كل  
جسد تعهدنا بخلاصك.

**Πίλαος:**  
Κυριε ελεησον.

**Gelovigen:**  
Heer ontferm U.

**يقول الشعب:**  
يارب إرحم.

## Het gebed voor de reizigers أوشية المسافرين

**Πιπρεσβυτερος:**

Παλιον ον μαρεντζο εφτ  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενσο  
οροσ Πεννορτ οροσ Πενσω-τηρ Ιησ  
Πχσ.

Τεντζο οροσ Τεντωβζ  
ντεκμεταζαθος πιαιρωμι:

Αριφμενι Πσο ννενιοτ νευ  
νενσνηορ εταρωε επωεμο.

**Πιδιακων:**

Τωβζ εχεν νενιοτ νευ  
νενσνηορ εταρωε επωεμο: ιε  
νηεθμενι εψε ζεν υαι νιβεν:  
σορτων νορμωιτ τη-ρορ: ιτε  
εβολζιτεν φιου: ιε νιαρωορ: ιε  
νιζυνη: ιε νιωωιτ υωωυι:(ιε  
πιαηρ): ιε ενιρι υπορζινοωυι  
νηρτ νιβεν: ζινα ντε Πχσ  
Πεννορτ τασωορ ενηετε  
νορορ υωανωωνι ζεν  
ορζιρηνη: ντεφχα νεννοβι ναν  
εβολ.

**Celebrant:**

Nogmaals laat ons vragen  
aan de Almachtige God, de  
Vader van onze Heer, God  
en Verlosser, Jezus  
Christus.

Wij vragen en bidden Uw  
goedheid, U die de mens  
liefheeft.

Gedenk, o Heer, onze  
vaders en broeders die op  
reis zijn.

**Diaken:**

Toobh ezjen nen jotie  
nem nen esneejoe etav she  
e-ep shem-mo, ie nie  
ethmevie je she gen mai  
nieven soetoon noe mooit  
tieroe e-te evol hieten  
efjom je nie jaroo-oe je  
nie liemie je nie mooit  
em moshie je ev-ierie em  
poe zjen moshie en rietie  
nieven,. hiena ente pie  
Egriestos Pennoetie tas  
too-oe e-nie e-te-noe-oe  
emma en shoopie gen oe  
hierienie, entef ka nen  
novie nan evol.

**يقول الكاهن:**

وأيضاً فلنسال الله ضابط الكل،  
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح.

نسال ونطلب من صلاحك يا  
محب البشر.

أذكر يارب آبائنا  
وإخوتنا المسافرين.

**يقول الشماس:**

طفه إيجين نينيوتى نيم نين  
إسنيو إيطاف شى إى إيشيممويى  
نى إيثميفنى إيشى خين ماى  
نيفين سوتون نومويت تيرو إيتى  
إيفول هيتين إفيوم يى نى  
ياروؤو يى نيليمنى يى نيمويت  
إموش بى إفئيرى إمبو  
جنموشى إن ريتى نيفين  
هينا إنتى بى إخرستوس بيننوتى  
تاسطوؤو إى نيتتى نوؤ إم ما إن  
شوبى خين أو هيرينى إنتيف  
كانين نوفى نان إيفول.

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die op  
reis zijn, of van plan zijn op reis te gaan, in iedere  
plaats. Vergemakkelijk al hun wegen, of het op zee,  
de rivieren, de meren, op de wegen of in de lucht is.  
En voor hen die op elke andere manier reizen. Opdat  
Christus onze God hen veilig terugbrengt naar hun  
huis en onze zonden vergeeft.

أطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المسافرين والذين  
يضمرون السفر في كل موضع سهل  
طرقهم أجمعين. إن كان في البحر أو الأنهار أو  
البحيرات أو الطرق المسلوكة أو الجو أو المسافرين  
بكل نوع. لكي المسيح إلهنا يردهم إلي مساكنهم  
سالمين ويغفر لنا خطايانا.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**يقول الشعب:**

يارب ارحم.

**Πιπρεσβυτερος:**

Ιε ηνεθενι εγωθεν και νιβεν:  
σορτων νοτωιτ τηροτ: ιτε  
εβοληιτεν φιομ: ιε νιαρωοτ: ιε  
νιλημνη:

ιε νιαωιτ υμωι ιε παρη: ιε  
ετιρι απο-χιμωι ηρητ νιβεν.

Ορον νιβεν ετθεν και νιβεν  
ματφωοτ εδορν εοτλημνη  
ηχαμη: εοτλημνη ητε  
πιουχα.

Αρικαταζιοιν αριωφηρ ηωβηρ  
νεμ ωφηρ υμωι νεμωοτ.

Μητοτ ενηετε νοτοτθεν  
οτραωι ετραωι: θεν οτοτοχο  
ετοτοχηοτ.

Αριωφηρ ηερζωβ νεμ  
νεκεβιαικ: θεν ζωβ νιβεν  
ηαζαθον.

Ανον δε ζων Ποσ  
τενμετρεμηχιλι ετθεν  
παιβιοσ φαι: αρεζ εροσ  
ηατεβλαβη ηατχι-μων  
ηατωθορτερ ωα εβολ.

**Celebrant:**

En degenen die van plan  
zijn te reizen, waar dan  
ook, vergemakkelijk al  
hun wegen,

op zee, de rivieren, de  
meren, op de wegen, in  
de lucht, of op elke  
andere manier, ieder-een  
en overal.

Breng hen terug naar  
een veilige haven, een  
haven van verlossing.

Gewaardig U hen te  
vergezellen bij vertrek  
en onderweg,

breng hen veilig en wel  
terug naar hun huizen  
met blijheid in vreugde.

Neem deel aan het werk  
van uw dienstknechten,  
in alle goede werken.

En ook wij, O Heer,  
bewaar ons vreemde-  
lingschap in dit leven  
voor kwaad, storm en  
onrust tot de voleinding.

**يقول الكاهن:**

والذين يضمرون السفر  
في كل مكان سهل  
طرقهم أجمعين.

إن كان في البحر أو الأنهار  
أو البحيرات أو الطرق  
المسلوكة أو في الجو أو  
السالكين بكل نوع كل أحد  
بكل موضع. ردهم إلى  
ميناء هادئة ميناء  
الخلاص.

تفضل إصحبهم في الإقلاع  
وإصحبهم في المسير.

ردهم إلى منازلهم بالفرح  
فرحين وبالعافية معافين.

إشترك في العمل مع عبيدك  
في كل عمل صالح.

ونحن أيضاً يارب غربتنا  
في هذا العمر إحفظها  
بغير مضرة ولا عاصف  
ولا قلق إلى الانقضاء.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**يقول الشعب:**

يارب ارحم.



## het Gebed voor de hemel-winden, أوْشِيَّةُ أَهْوِيَّةِ السَّمَاءِ

**Πιπρεσβυτερος:**

Δικαταζιοιν Π̄σ̄ νῑαηρ̄ ἵτε̄ τ̄φε̄  
νεῡ νικαρπος̄ ἵτε̄ π̄καρι:̄ νεῡ  
νιωωον̄ ἵτε̄ φ̄ιαρο:̄ νεῡ νισιτ̄ νεῡ  
νισιτ̄ νεῡ νισιμ̄ νεῡ νιρωτ̄ ἵτε̄ τ̄κοι:  
ε̄τδ̄εν̄ ταιρομπῑ θαι:̄ σ̄μο̄ν̄ ε̄ρω̄ν̄.

**Πιδιακων:**

Ἰωβ̄ ε̄χεν̄ νῑαηρ̄ ἵτε̄ τ̄φε̄ νεῡ  
νικαρπος̄ ἵτε̄ π̄καρι:̄ νεῡ π̄χινοω̄ν̄  
ε̄πω̄ν̄ ἵτε̄ νιιαρω̄ν̄ ω̄ω̄ον̄:̄ νεῡ  
νισιτ̄ νεῡ νισιμ̄ νεῡ νιρωτ̄ ἵτε̄ τ̄κοι.  
Σ̄ινᾱ ἵτε̄ Π̄χ̄ς̄ Πεννο̄ν̄τ̄ σ̄μο̄ν̄ ε̄ρω̄ν̄  
ο̄το̄ς̄ ἵτε̄σ̄-ω̄εν̄σ̄η̄τ̄ δ̄ᾱ πε̄σ̄π̄λᾱσ̄μᾱ  
ε̄τᾱ νε̄σ̄χῑχ̄ θ̄ᾱμιο̄σ̄ ἵτε̄σ̄χᾱ νεννο̄βι  
ναν̄ ε̄βο̄λ̄.

Bid voor de hemel-winden, de vruchten van de aarde, de toe-name van de wateren van de rivieren, het zaad, het kruid en het veldgewas in dit jaar. Dat Christus onze God deze zegent en erbar-men heeft met Zijn schepping die gemaakt is door Zijn handen en onze zonden vergeeft.

**Πιλαος:**

Κ̄ρ̄ῑε̄ ε̄λε̄ν̄σον,̄ Κ̄ρ̄ῑε̄ ε̄λε̄ν̄σον,  
Κ̄ρ̄ῑε̄ ε̄λε̄ν̄σον.

Δ̄νῑτο̄ν̄ ε̄πω̄ν̄ῑ κᾱτᾱ νο̄ν̄ω̄ν̄ι:̄ κᾱτᾱ  
φ̄η̄ε̄τε̄ φ̄ω̄κ̄ ἵ̄σ̄μο̄τ̄:̄ μᾱπο̄ν̄νο̄σ̄ ἁ̄π̄ρο̄  
ἁ̄π̄κᾱρι:̄ μᾱρο̄ν̄θ̄ῑδῑ ἵ̄χε̄ νε̄σ̄φ̄λω̄μ̄:  
μᾱρο̄ν̄ᾱω̄ν̄αῑ ἵ̄χε̄ νε̄σ̄φο̄ν̄τᾱς̄.

**Celebrant:**

Gewaardig U, o Heer, dit jaar de hemel-winden, de vruchten van de aarde, de wateren van de rivieren, het zaad, het kruid en het veld-gewas, te zegenen.

**Diaken:**

اطلبوا عن أهوية السماء، وثمرات الأرض، وصعود مياه الأنهار، والزرع والحقل، في هذه السنة. لكي يباركها المسيح إلهنا، ويتحنن على جُبلته التي صنعتها يَدَاهُ، ويغفر لنا خطايانا.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U  
(3 maal).

Doe deze naar hun maat toenemen volgens Uw genadegaven. Verblijd het aanzicht van de aarde, dat haar voren besproeid mogen worden en haar vruchten zich vermenigvuldigen.

**يقول الكاهن:**

تفضل يا ربُّ أهوية السماء، وثمرات الأرض، وصعود مياه الأنهار، والزرع والعشب ونبات الحقل، في هذه السنة، باركها.

**يقول الشماس:**

طفه إيجين نينوتى نيم نين إسنيو إتشونى خين جنشونى نيفين إيتى خين باى توبوس إيتى خين ماى نيفين هينا إنتى بى خرسستوس بيننوتى إراهموت نان نيمؤو إمبى أوجاى نيم بى طالتشو إنتيف كانين نوفى نان إيفول.

**يقول الشعب:**

ياربُّ إرحم.  
(٣ مرات)

أصعدها كمقدارها كنعمتك. فرح وجه الأرض ليرو حرثها ولتكثر أثمارها.

Σεβτωτε εονχροχ νεμ ονωσδ: οτοζ  
αριοικο-νομιν απενχινωνδ κατα  
πετερνοφρι.

Σμοφ επιχλου ντε φρουπι ζιτεν  
τεκμετ-χρηστος:

εθβε νιζηκι ντε πεκλαος: εθβε  
φχηρα νεμ πορφανος: νεμ  
πιψευμο νεμ πιρεμν-χωιλι: νεμ  
πιρεμν-χωιλι:

νεμ εθβητεν τηρεν δα  
νηετερζεελπις εροκ: οτοζ εττωβε  
απεκραν εφ. Χε νενβαλ νονον  
νιβεν σεερζεελπις εροκ:  
χε νθοκ ετφ ντονδρε νωφ δεν  
οτχοφ ενανεφ.

Αριογι νεμαν κατα τεκμετασαθος:  
φηετφ δρε νσαρζ νιβεν: μοζ  
ννενηητ νραφι νεμ οτοφνοφ:

ζινα ανον ζων ερε φρωφι ντοτεν  
δεν ζωβ νιβεν νχοφ νιβεν:  
ντενερζοφδ δεν ζωβ νιβεν  
νασαθον.

**Πιλαος:**

Κριε ελεησον.

Maak haar geschikt voor  
het zaaien en voor de oogst.  
Bestier ons leven, zoals U  
het passend vindt.

Zegen de kroon van het jaar  
door Uw goedheid,

omwille van de armen  
onder Uw volk, omwille  
van de weduwe, de wees, de  
vreemdeling, de gast en  
omwille van ons

allen die op U hopen en Uw  
Heilige Naam aanroepen.

Want aller ogen zien  
hoopvol naar U uit,

omdat U ze hun spijs te  
rechter tijd geeft.

Handel met ons naar Uw  
goedheid, U, die spijs  
geeft aan al wat leeft,  
vervul onze harten met  
blijheid en vreugde,

opdat wij, in alle opzichten  
te allen tijde van alles  
genoegzaam voorzien, in  
alle goede werken  
overvloedig mogen zijn.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

أعدّها للزرع والحصاد  
ودبر حياتنا كما يليق.

بارك أكيل السنة بصلاحك.

من أجل فقراء شعبك من  
أجل الأرملة واليتيم والغريب  
والضيف ومن أجلنا كنا

نحن الذين نرجوك ونطلب  
إسمك القدوس.

لأن أعين الكل تترجأك،

لأنك انت الذي تعطيهم  
طعامهم في حين حسن.

إصنع معنا حسب صلاحك  
يامعطيأ طعاماً لكل جسد. إملأ  
قلوبنا فرحاً ونعيماً.

لكي نحن أيضاً إذ يكون لنا  
الكفاف في كل شيء كل حين  
نزداد في كل عمل صالح.

**يقول الشعب:**

يارب إرحم.

## Gebed voor de Offeranden أو شية الملك

**Πιπρεβυτερος:**

**Celebrant:**

**يقول الكاهن:**

Αριφμενι Πος Πιαρχη (πιουρο)  
ντε πενκαρι πεκβωκ.

Gedenk O heer de  
Regent(e) van ons land.

اذكر يارب رئيس ( ملك )  
أرضنا عبدك

**Πιδιακων:**

**Diaken:**

**يقول الشماس:**

Πωβλ ζινα ντε Πχς πενΠουτ  
τηιτεν νθανναι νευ  
ζανωετωενζητ απεωθο  
ννιεζογρια εταμαρι:  
ντεεφμαλαζιν αποζητ  
εδορν ερον επιδζαθον νχορ  
νιβεν: ντεεχα νεννοβι ναν  
εβολ.

Laat ons bidden tot de Heer onze God dat Hij ons genade en erbarming verleent vóór onze machtige heersers en hun harten neigt met goedheid naar ons altijd en ons onze zonden vergeeft.

اطلبوا لكي المسيح إلهنا يعطينا رحمة ورفاة أمام الرؤساء الأعداء، ويعطف قلوبهم علينا بالصلاح في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

**Πιλαος:**

**Gelovigen:**

**يقول الشعب:**

Κυριε ελεησον.

Heer ontferm U.

يارب إرحم.

Αρεζ ερογ ζεν ογζιρηνη νευ  
ογμεθωι νευ ογμετχωρι.  
Μαρουδνεχωρ ναϋ τηρορ νζε  
νιβαρβαρος: νιεθνος ννεθορωγ  
ννιβωτς: προς θεετε θων τηρορ  
νευθενια. Σαχι εδρηι επεφζητ εβε  
τζιρηνη ντε τεκογι μαγατς εθρ  
νκαθολικη ναποστολικη νεκκλησια.

Bewaar hem (haar) in vrede, gerechtigheid en macht. Onderwerp alle barbaren en alle oorlog lustende volkeren aan hem (haar). Verteder zijn (haar) hart naar de vrede van uw Heilig, Universele en Apostolische Kerk.

احفظه في سلامة وعدل وجبروت وليخضع له سائر البربر والأمم الذين يريدون الحروب في جميع مالنا من الخصب،  
تكلم في قلبه من اجل سلامة كنيستك الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية.

Ω̅Ι̅Η̅Ι̅C̅ Ν̅Α̅Ϛ̅ ἔ̅μ̅ε̅ν̅ὶ̅ ἔ̅θ̅Α̅Ν̅Θ̅Ι̅Ρ̅Η̅Ν̅Ι̅Κ̅Ο̅Ν̅ ἔ̅θ̅Ο̅Υ̅Ν̅  
ἔ̅Ρ̅Ο̅Ν̅ Ν̅Ε̅Μ̅ ἔ̅θ̅Ο̅Υ̅Ν̅ ἔ̅Π̅Ε̅Κ̅Ρ̅Α̅Ν̅ Ἐ̅Θ̅Υ̅. Ἐ̅Ι̅Ν̅Α̅  
ἄ̅Ν̅Ο̅Ν̅ ἑ̅Ω̅Ν̅ Ἐ̅Ν̅Ω̅Ν̅ᾶ̅ ᾶ̅Ε̅Ν̅ Ο̅Υ̅Β̅Ι̅Ο̅C̅  
ε̅Ϛ̅Ο̅Υ̅Ρ̅Ω̅ΟΥ̅ Ο̅Υ̅Ο̅Z̅ ε̅Ϛ̅Ω̅Ρ̅Ϛ̅: Ἰ̅C̅Ε̅Χ̅Ε̅Μ̅Τ̅Ε̅Ν̅  
Ἐ̅Ν̅Ω̅Π̅ ᾶ̅Ε̅Ν̅ Μ̅Ε̅Τ̅Ε̅Υ̅C̅Ε̅Β̅Η̅C̅ Ν̅Ι̅Β̅Ε̅Ν̅ Ν̅Ε̅Μ̅  
Μ̅Ε̅Τ̅C̅Ε̅Μ̅Ν̅Ο̅C̅ Ν̅Ι̅Β̅Ε̅Ν̅ ἔ̅θ̅Ο̅Υ̅Ν̅ ἔ̅Ρ̅Ο̅Κ̅.

Laat hem (haar) met vrede  
aan ons en aan Uw Heilige  
Naam denken, zodat wij in  
vrede, vroomheid en  
reinheid leven.

اعطه ان يفكر بالسلام فينا وفي  
إسمك القدوس لكي نعيش نحن  
ايضاً في سيرة هادئة ساكنة  
ونكون بك موجودين في كل  
تقوى وكل عفاف.

**Πιλαος:**

Κ̅Υ̅ΡΙ̅Ε̅ ἔ̅Λ̅Ε̅Η̅C̅Ο̅Ν̅.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**يقول الشعب:**

ياربُ إرحم.

### *het Gebed voor de Overledenen* أوشية الراقيدين

Π̅Α̅Λ̅Ι̅Ν̅ Ο̅Ν̅ Μ̅Α̅Ρ̅Ε̅Ν̅Τ̅Ζ̅Ο̅ ἔ̅Φ̅Τ̅  
Π̅Ι̅Π̅Α̅Ν̅Τ̅Ο̅Κ̅Ρ̅Α̅Τ̅Ω̅Ρ̅: Φ̅Ι̅Ω̅Τ̅ ἠ̅Π̅Ε̅Ν̅Ο̅C̅  
Ο̅Υ̅Ο̅Z̅ Π̅Ε̅Ν̅Ν̅Ο̅Υ̅Τ̅ Ο̅Υ̅Ο̅Z̅ Π̅Ε̅Ν̅C̅Ω̅-Τ̅Η̅Ρ̅  
Ι̅Η̅C̅ Χ̅Ρ̅Ι̅C̅.

Τ̅Ε̅Ν̅Τ̅Ζ̅Ο̅ Ο̅Υ̅Ο̅Z̅ Τ̅Ε̅Ν̅Τ̅Ω̅Β̅Z̅ Ἰ̅Τ̅Ε̅Κ̅  
Μ̅Ε̅Τ̅Α̅Σ̅Α̅Θ̅Ο̅C̅ Π̅Ι̅Μ̅Α̅Ι̅-Ρ̅Ω̅Μ̅Ι̅.

Ἀ̅Ρ̅Ι̅Φ̅Μ̅Ε̅ν̅ὶ̅ Π̅Ο̅C̅ Ἰ̅Ν̅Ν̅Ι̅Ψ̅Υ̅Χ̅Η̅ Ἰ̅Τ̅Ε̅  
Ν̅Ε̅Κ̅Ε̅Β̅Ι̅Δ̅Ι̅Κ̅: ἔ̅Τ̅Α̅Υ̅-Ε̅Ν̅Κ̅Ο̅Τ̅ Ν̅Ε̅Ν̅Ι̅Ο̅Υ̅Τ̅  
Ν̅Ε̅Μ̅ Ν̅Ε̅Ν̅C̅Ν̅Η̅Ο̅Υ̅.

Nogmaals laat ons vragen  
aan de Almachtige God, de  
Vader van onze Heer, God  
en Verlosser, Jezus  
Christus.

Wij vragen en bidden Uw  
Goedheid, U die de mens  
liefheeft.

Gedenk, o Heer, de zielen  
van Uw dienaren die  
ontslapen zijn, onze vaders  
en broeders.

وأيضاً فلنسأل الله ضابطاً  
الكل، أبا ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا  
محب البشر،

اذكر ياربُ أنفس عبيدك  
الذين رقدوا، آبائنا  
وإخوتنا.

Παδιακων:

Diaken:

يقول الشماس:

Πωβθ εχεν νενιοτ νεω  
νενσνηοτ εταρενκοτ: αυτον  
ωωωοτ  
θεν φναθτ ωπχσ ισχεν πενεθ:  
νενιοτ εθοραβ ηαρχη-  
επισκοπος κε νενιοτ  
ηεπισκοπος: νενιοτ ηζη-  
ζοταμενος  
κε νενιοτ υπρεβντερος νεω  
νεν-σνηοτ ηδιακων: νενιοτ  
ωμοναχος: κε νενιοτ ηλαδικος:  
νεω εερηι εχεν ταναπαρσις  
τηρς ητε ηιχριστιανος: θινα  
ητε Πιχριστος Πεννοττ τωτον  
ηνοτψρχη τηροτ: θεν πι-  
παραδικος ητε πορνοτ: λνον  
δε ζων ητετερ πιναι νεωαν:  
ητετχα νεννοβι ναν εβολ.

طفه ايجين نينيوتى نيم نيم ايسنيو  
ايتاف انكوت اف امطون ام  
موؤو  
خين افاهتي ام بي اكرستوس  
ميس جين اب اينيه نينيوتى  
اثنوواب ان ارشى ايبسكوبوس  
كى نينيوتى ان  
ايبسكوبوس نينيوتى  
انهيغومينوس  
كى نينوتى ام ابريسفيتيروس نيم  
نين ايسنيو انذاكون نينيوتى ام  
موناخوس كى نينيوتى  
انلايكوس  
نيم اى اهرى ايجين تى  
انابافسيس تيرس انتى نى  
اكرستوس بينوتى تى امطون  
ان نو ايسيشى تيرو خين بي  
باراديسوس انتى ابوونوف انون  
ذى هون انتيف اير بيناى نيمان  
انتيف كاتين نوفى نان ايفول.

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die ontslapen en heen-gegaan zijn in het geloof van Christus vanaf het begin. Onze heilige vaders de aartsbisschoppen, onze vaders de bisschoppen, onze vaders de hegoe-menen, onze vaders de priesters en onze broeders de diakenen, onze vaders de monniken en onze vaders de leken, en voor de volkomen rust van de christenen, opdat Christus onze God de zielen van hen allen laat rusten in het Paradijs van de Vreugde, en ook ons genade verleent en onze zonden vergeeft.

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا الذين رقدوا،  
وتنبحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء. آبائنا  
القديسين رؤساء الأساقفة وأبائنا الأساقفة،  
آبائنا القمامصة وآبائنا القسوس وإخوتنا  
الشماسية، وآبائنا الرهبان وآبائنا العلمانيين،  
وعن نياح كل المسيحيين، لكي المسيح إلهنا  
يُنبيح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم،  
ونحن أيضاً يصنع معنا رحمةً ويغفر لنا  
خطايانا.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**Πιπρεσβυτερος:**

Αρικαταζιοιν Πος μαυτον  
ηνουψυχη τηρον: ζεν κενυ  
ηnenioϚ εθοραβ Αβρααμ νευ  
Ισαακ νευ Ιακωβ.

Ψανουωου ζεν ουμα ηχλοη:  
ζιχεν φωου ητε πευτον: ζεν  
πιπαρα-Διςος ητε πορνοϚ.

Πια εταϚφωτ εβολ ηζητηϚ:  
ηχε πιυκαζ ηζητ νευ Ϛλητη  
νευ πιϚιαζομ: ζεν φορωινη ητε  
νη εοϚ ητακ.

Εκετορνος ητορκεσαρζ ζεν  
πιεζοου ετακθαυϚ: κατα  
νεκεπαστελια υμνη οτοζ  
ηατωεθνουχ.

Εκεερχαριζεσθε νωου  
ηνιαζαθον ητε νεκεπ-αστελια:  
νηετε υπε βαλ ναϚ ερωου:  
οϚδε υπε μαυϚ σοθμοϚ: οϚδε  
υπογι ερρηι εχεν ηζητ ηρωμ.

ΠηετακσεβτωτοϚ ΦϚ ηνη  
εομει υπεκραν εθοραβ.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**Celebrant:**

Gewaardig U, o Heer, al  
hun zielen te laten rusten  
in de boezem van onze  
heilige vaders Abraham  
en Isaak en Jakob.

Verzorg hen in grazige  
weiden aan rustige  
wateren in het Paradijs  
van de Vreugde.

De plaats waar verdriet,  
kommer en zuchten  
gevlucht zijn, in het licht  
van Uw heiligen.

Wek hun lichamen op,  
op de dag die U  
voorbested hebt,  
volgens Uw ware  
getrouwe beloften.

Schenk hun al het goede  
van Uw beloften, wat  
geen oog heeft gezien en  
geen oor heeft gehoord  
en wat in geen  
mensenhart is  
opgekomen.

Al wat U, o God, bereid  
hebt voor die-genen, die  
Uw Heilige Naam  
liefhebben.

**يقول الشعب:**

يارب ارحم.

**يقول الكاهن:**

تفضل يارب نيح نفوسهم  
جميعاً في حزن آبائنا  
القديسين، إبراهيم وإسحق  
ويعقوب.

علهم في موضع خضرة  
على ماء الراحة في  
فردوس النعيم.

الموضع الذي هرب منه  
الحزن والكآبة والتنهؤ في  
نور قديسيك.

أقم أجسادهم في اليوم الذي  
رسمته كمواعيدك الحقيقية  
غير الكاذبة.

هب لهم خيرات  
مواعيدك، ما لم تره عين  
ولم تسمع به أذن ولم يخطر  
علي قلب بشر.

ما أعددتها يا الله لمحبي  
اسمك القدوس.

Χε ἕμουον μου ὡπ ἡνεκέβιαικ  
ἀλλὰ οὔτωτεβ ἔβωλ πε.

Ισχε δε οὔον οὔμετ-ἀμελhc δι  
ἔρωον: ιε οὔμετατῆθῆnc ζωc  
ρωι: ἔατερφοριν ἡου-carz  
οὔοz ἀρῶπι ζεν παικοκομοc.

Πθοκ δε ζωc ἀταθοc οὔοz  
ἕαιρωι Φῆ ἀρικαταζιοιν  
Ποc ἡνεκέβιαικ ἡχριστιὰνοc ἡ-  
ορθοδοζοc ετ ζεν ῥοικομενη  
τηρc: ιcχεν νια ἡῶαι ἡτε φρη  
ῶα νεφμαἡζωτπ: νευ ιcχεν  
πευζητ ῶα φρηc:

πιοραι πιοραι κατα πεφραν νευ  
ῥοῦ ῥοῦ κατα πεφραν: Κυριε  
μαἡτον νωου: χω νωου ἔβωλ.

Χε ἕμουον ἔλι εφοταβ ἔθωλεβ  
οὔδε καν οὔεζοου ἡουωτ: πε  
νεφ-ωνθ ζιχεν πικαζι.

Πθωου μεν ζαυ ηη Ποc ἔακβι  
ἡνοῦψυχη μαἡ-τον νωου:  
οὔοz μα-ροὔερπευἡῶα  
ἡῆμετοῦ-ρο ἡτε νιφηοῦ.

Omdat er voor Uw  
dienaren geen dood is  
maar een doorgang.

En indien zij nalatig of  
onachtzaam zijn  
geweest als mens, daar  
zij in een menselijk  
lichaam in deze wereld  
woonden .

o Goede Menslievende  
God, gewaardig U, o  
Heer, hen in vrede te  
laten rusten en hen te  
vergeven; Uw dienaren,  
de orthodoxe christenen  
in de hele wereld van  
waar de zon opkomt tot  
waar zij ondergaat, van  
het noorden tot het  
zuiden, een ieder bij zijn  
naam en een ieder bij  
haar naam genoemd.

Want er is niemand rein,  
vrij van smet, al duurt  
zijn leven maar één dag  
op aarde.

Maar degenen, o Heer,  
wier zielen U tot U hebt  
genomen, laat hen in  
vrede rusten, en mogen  
zij het hemelse  
Koninkrijk waardig zijn.

لأنه لا يكون موتٌ لعبيدِكَ  
بل هو انتقالٌ.

وإن كانَ لحِقهم تِوانٍ، أو  
تقريبٌ كبشرٍ، وقد لبسوا  
جسداً وسكنوا في هذا العالمِ.

فأنت كصالحٍ ومحِبِ  
البشرِ، اللهم تفضل يارب  
عبيدِكَ  
المسيحيينَ  
الأرثوذكسيينَ الذين في  
المسكونةِ كلّها، من مشارِقِ  
الشمسِ إلى مغاربِها، ومن  
الشمالِ إلى الجنوبِ كلِّ واحدٍ  
باسمِهِ وكلِّ واحدةٍ باسمِها،  
ياربُّ نِجهم، واغفر لهم.

فإنه ليس أحدٌ طاهراً من دنسٍ  
ولو كانت حياته يوماً واحداً  
على الأرضِ.

فأما هم ياربُّ الذين  
أخذتَ نفوسَهُم، نِجهم  
وليستحقوا ملكوتَ السمواتِ.

ἌΝΘΗ ΔΕ ΤΗΡΕΝ ἄρι-  
χαριζεσθε ΝΑΝ: ἄΠΕΝ-ΧΩΚ  
ἠΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ἔΦΡΑ-ΝΑΚ  
ἄΠΕΚῶΘΟ.

ΟΥΟΣ ΜΟΙ ἠΩΟΥ ΝΕΜΔΝ  
ἠΟΥΜΕΡΟΣ: ΝΕΜ ΟΥΚΛΗ-ΡΟΣ: ΝΕΜ  
ΝΗΕΘΥ ΤΗΡΟΥ ἠΤΑΚ.

En schenk ons allen de christelijke volmaakt-  
heid die U welgevallig is,

en geef hun en ons een deel en een erfdeel met al Uw heiligen.

وأما نحن كلنا فهب لنا كما لنا  
المسيحي الذي يرضيك  
أمامك.

وأعطيهم وإيانا نصيباً  
وميراثاً مع كافة قديسيك.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**يقول الشعب:**

يارب ارحم.

### *Gebed voor de Offeranden* أوشية القرابين

**Πιπρεσβυτερος:**

ϠενϠο ουος τεπτωβϠ  
ἠτεκεταζαθος πιμαρω-μι.

Ἀριφμενι Πος ἠνιθνσιἄ  
νιπροςφρα νιωεπεμοτ ἠτε  
νηεταρεπροςφε-ριν:

Εορταιο νεμ ουωον ἄπεκραν  
εθοραβ.

**Celebrant:**

Wij vragen en bidden  
Uw Goedheid, U die de  
mens liefheeft.

Gedenk, o Heer, de  
offers, offergaven en de  
dankzegging van hen  
die deze opdragen  
tot eer en glorie van Uw  
Heilige Naam.

**يقول الكاهن:**

نسأل ونطلب من صلاحك يا  
مُحب البشر.

اذكر يارب صعائد وقرابين  
وشكر الذين يقربون.

كرامة ومجداً لإسمك  
القدوس.



ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ἰωβ εἶπεν ἠθετη  
ἐφ' ἄφροντων: ἠνιθεσια  
ἠπροςφορα: ἠἀπαρχη  
ἠνεεθ ἠισθοινοτη ἠικκε-  
πασα ἠιχαω ἠωψ:  
ἠικτωιλλιον ἠτε πια-  
ἠερψωοτη: εἰνα ἠτε πχς  
Πεννοτη τωεβιω νωοτ θεν  
ἠληω ἠτε τφε: ἠτεψχα  
ἠεννοβι ἠαν εβολ.

Diaken:

Toobh ezjen nie etfie em  
ef roo-oesh en nie  
thiesia nie epros fora nie  
aparshie nie neh nie  
estoi noefie nie  
eskepasma nie khoom  
en oosh nie kiem-mielli-  
on ente pie ma en er  
shoo-oe shie, hiena ente  
Piegristos Pennoetie tie  
sheveejo noo-oe gen  
Jerosaliem ente etfe,  
entef ka nen novie nan  
evol.

يقول الشماس:

طوفه ايه جين ني إتفي  
إمفرووش أن ني ثيسيا ني  
إبروس فورا ني أبارشي ني  
نيه ني إسطوينوفي ني إس  
كيباسماني جوم إن أوش ني  
كيميليون إنتي بي ما إن  
إيروشووشي: هينا إنتي  
بخرستوس بيننوتى تى شيفيو  
نوؤ خين يروساليم إنتي إتفي  
إنتيف كانين نوفي نان إيفول.

Laat ons bidden voor hen die zorgen voor de offers, de offergaven, de eerstelingen, de olie, de wierook, de voorhangsels, de kerk-boeken en de altaarvaten, opdat Christus onze God hen beloont in het Hemelse Jeruzalem en onze zonden vergeeft.

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين، والبكور والزيت، والبخور، والستور، وكتب القراءة، وأواني المذبح. لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السماوية، ويغفر لنا خطايانا.

Otloboe 3an el-mohtem-mien belsa-3a-ed wel-karabien, wa el-bekoer wa el-zeet wa el-begoer wa el-setoer wa-kotob el-kera-ah wa-awanie el-mezba7. Lekei el-Massie7 ielaahna joka-fe-hom fie Oroshaliem el-sa-ma-eejah wa jaghfer lana gata-jana.

ΠΙΛΑΟΣ:

Κριε ελεησον.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

**Πιπρεβυτερος:**

Ἐποποιον ἔροκ ἔχεν πεκ-  
θησιαθηριον εἶν ἡελλο-σιωον  
ἡτε ἡφε: εἶοῦθῶοι ἡῆθοινοῦχι:  
ἔδοῦν ἔτεκ-μετνιωῡ ἔτῆεν  
ἡιφῆνοῡ: ἔβολῆιτεν ἡῡεωῡ ἡτε  
ἡεκαῡσελοσ ἡεω ἡεκ-  
αρχῆαῡσελοσ εἶν.

Ἐφρηῡ ἔτακῡωπ ἔροκ  
ἡνιδωρον ἡτε ἡἰῡῡῡ Ἐβελ:  
ἡεω ἡθησια ἡτε ἡενιωῡ  
Ἐβρααῡ: ἡεω ἡτεβι ῆνοῡῡ ἡτε  
ἡχηρα.

ἡαιρηῡ οῡ ἡικεεῡχαρισ-θηριον  
ἡτε ἡεκεβιαικ ῡποποιον ἔροκ: ἡα  
ἡιζοῡῡ ἡεω ἡα ἡικοῡχι: ἡἡεῡ-  
ζηῡ ἡεω ἡἡεθοῡωνῆ ἔβολ.

ἡἡεθοῡωῡ εἶῡῡ ἡακ ἔδοῡν οῡροῡ  
ἡῡῡῡ ἡῡω-οῡ: ἡεω ἡἡεῡαῡῡῡ  
ἡακ ἔδοῡν ῆεν ἡαιεῡοοῡ ἡτε  
ῡοοῡ ἡἡαιδωρον ἡαι.

ἡοι ἡωοῡ ἡἡιαῡῡακο ἡῡῡεβιῡ  
ἡἡἡεῡῡαῡακο: ἡα ἡιφῆνοῡ  
ἡῡῡεβιῡ ἡἡα ἡκαῡι: ἡιωῡεῡεῡ  
ἡῡῡε-βιῡ ἡἡἡροσοῡχοῡ.

**Celebrant:**

Aanvaard ze op Uw heilig, rationeel en hemels altaar, als de geur van wierook, die tot Uw Grootheid komt in de hemel door de dienst van Uw heilige engelen en aartsengelen.

En zoals U de offergaven hebt aanvaard van de rechtvaardige Abel, en het offer van onze vader Abraham, en de twee penningen van de weduwe;

aanvaard zo ook de votiegaven van Uw dienaren, zij die veel hebben en zij die weinig hebben, open-lijk of in het verborgene.

Ook zij die U willen geven maar niets hebben en zij die U vandaag deze offergaven hebben opgedragen.

Geef hun het onvergankelijke in plaats van het vergankelijke, het hemelse in plaats van het aardse, het eeuwige in plaats van het tijdelijke.

**يقول الكاهن:**

اقبلها إليك على مذبحك المقدس، الناطق السماوي رائحة بخور تدخل إلى عظمتك التي في السموات بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء المقدمين.

وكما قبلت إليك قرابين هايبيل الصديق، وذبيحة أبينا إبراهيم وفلسي الأرملة.

هكذا أيضا نذور عبيدك إقبلها إليك، أصحاب الكثير وأصحاب القليل، الخفيات والظاهرات.

والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم، والذين قدموا لك في هذا اليوم هذه القرابين.

أعطهم الباقيات عوض الفانيات، السماويات عوض الأرضيات، الأبديات عوض الزمنيات.

ΠΟΥΗΟΥ ΝΟΥΤΑΜΙΟΝ ΜΑΖΟΥ  
ἐΒΟΛΘΕΝ ἈΣΑΘΟΝ ΝΙΒΕΝ.

ΜΑΤΑΚΤΟ ἔρωΟΥ ΠΟΣ ἸΤΧΟΜ  
ἸΝΤΕ ΝΕΚΑΣΣΕΛΟΣ: ΝΕΜ  
ΝΕΚΑΡΧΗΑΣΣΕΛΟΣ ΕΘΥ.

ἸΦΡΗΤ ἔΤΑΥΕΡΦΜΕΥΙ Ἰ-ΠΕΚΡΑΝ  
ΕΘΥ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑ-ΖΙ: ἌΡΙΠΟΥΜΕΥΙ  
ΖΩΟΥ ΠΟΣ ΘΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ:  
ΟΥΟΖ ΘΕΝ ΠΑΙΚΕΕΩΝ ΦΑΙ  
ἸΠΕΡΧΑΥ ἸΝΩΚ.

Vul hun huizen en hun opslagplaatsen met alles wat goed is.

Omring hen, o Heer, met de kracht van Uw heilige engelen en aartsengelen.

En zoals zij Uw Heilige Naam herdacht hebben op aarde, gedenk hen ook, o Heer, in Uw Koninkrijk, en verlaat hen niet in deze tijd.

بيوتهم ومخازنهم إملأها  
من كلّ الخيرات.

أحطهم ياربُ بقوة  
ملائكتك ورؤساء  
ملائكتك الأطهار.

وكما ذكروا اسمك  
القدس على الأرض،  
أذكرهم هم أيضاً ياربُ  
في ملكوتك، وفي هذا  
الدهر لا تتركهم عنك.

**Πιλαος:**

Κυριε ἐλεησον.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**يقول الشعب:**

ياربُ إرحم.

## *Gebed voor de catechumenen* أوشية الموعوظين

**Πιπρεβυτερος:**

Ἀριφμευι ΠΟΣ ἸΝΙΚΑΤΗΧΟΥΜΕ- ΝΟΣ  
ἸΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ ΝΑΙ ΝΩΟΥ .ΜΑΤΑΧΡΩΟΥ  
ΘΕΝ ΠΙΝΑΖΤ ἔΘΟΥΝ ἔΡΟΚ.

**Celebrant:**

Gedenk O Heer de catechumenen van Uw volk ontferm U over hen. Bevestig hun geloof in U

**يقول الكاهن:**

اذكر يارب موعوظي  
شعبك إرحمهم. ثبتهم في إيمانك

**Πιδιακων:**

Ἰωβδ ἔχεν νικατηχοῦμενος ἤτε  
πεκλαος : ἵνα ἤτε Π̄χς Πεννοῦτ  
ἄμοῦ ἔρωῦ : ἤτετ ταχρωῦ δ̄εν  
πιναδτ ετσοῦτων ῥα πινιϋ ἠδ̄ᾱε :  
ἤτετχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Bidit voor de catechumenen van ons volk. dat God zich over hen ontfermt en hen in het rechtgeloof, tot hun laatste ademtucht, bevestigt en onze zonden vergeeft.

**Πιλαος:**

Κῆριε ἔλεησον.

**Πιπρεσβυτερος:**

Ἐωχπ νιβεν ἄμετῶαμῶε  
ἰλωλον ἑιτοῦ ἔβολδ̄εν ποῦρητ  
: πεκνομος τεκροτ̄ νεκεντολη  
νεκμεθωι νεκοῦαδσαρ̄ι εῶ  
ματαχρωῦ ἠδ̄ρηι δ̄εν ποῦρητ :  
μ̄ις νωῦ εθροῦσοῦεν ἠταχρο  
ἠνιςαχι ἔτατερκατιχιν ἄμωῦ  
ἠδ̄ητοῦ. Ἡεν πιχοῦ δε εῦθηῶ  
μαροτερεπ̄εῦπ̄ῶα ἄπιχωκεῦ ἤτε  
πιουαδ̄εμ̄ωις ἔπ̄χω ἔβολ ἤτε  
νοῦνοβι . Εκ̄εσοβτ̄ ἄμωῦ  
ἠνοτερφει ἤτε πεκπ̄να εῶ .

**Diaken:**

طوفه ايجين ني كاتي  
خوموينوس انتي بين لاوس هينا  
انتى بخرستوس بينوتى ازمو  
ايروؤ انتيف تاجروو خين بى  
ناهتى ايتسوتون شابى بى ني  
في ان خائى. انتيف كانين نوفى  
نان ايفول

اطلبوا عن موعوظى شعبنا لكي يباركهم المسيح إلهنا  
ويثبتهم في الإيمان المستقيم إلى النفس الأخير، ويغفر  
لنا خطايانا

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**Celebrant:**

Roei uit alle sporen van afgoderij in hun hart. Uw wet, Uw vresen, Uw geboden, Uw waarheden en Uw heilige voorschriften, vestig het stevig in hun harten. Gun hen de bevestiging van de instructies die hen gepredikt worden, te kunnen begrijpen. Laat hen, te zijner tijd, waardig zijn voor de wassing van de wedergeboorte voor de kwijtschelding van hun zonden. Omdat U hen voorbereid een heiligdom voor Uw Heilige Geest te zijn

**يقول الشعب:**

ياربُ ارحم.

**يقول الكاهن:**

ثبتهم في الايمان المستقيم بك.  
كل بقية عبادة الأوثان  
إنزعها من قلوبهم. ناموسك،  
خوفك، وصاياك، حقوقك،  
أوامرك المقدسة : ثبتها في  
قلوبهم. أعطهم أن يعرفوا  
ثبات الكلام الذى وعظوا به  
\* وفى الزمن المحدود  
فليستحقوا حميم الميلاد  
الجديد لغفران خطاياهم.  
إذ تعدهم هيكلًا لروحك  
القدوس

De Celebrant zegt de Zegening van het wijwater terwijl de gelovigen elke keer antwoorden: Heer, ontferm U.

Laten wij allen vurig bidden en de Heer vragen, terwijl wij zeggen: **Heer, ontferm U over ons.**

Heer God almachtig: schenker van genade te allen tijde, wij vragen U, Heer, luister naar ons en heb medelijden met ons: **Heer, ontferm U over ons.**

Gij, die uw gaven geeft in overvloed, en te allen tijde medelijden en genade laat neerdalen, wij vragen U, Heer, luister naar ons en heb medelijden met ons: **Heer, ontferm U over ons.**

Gij, die uw wegen gebaad hebt op de wolken, en de wateren in uw machtige hand verzameld hebt, wij vragen U, Heer, luister naar ons en heb medelijden met ons: **Heer, ontferm U over ons.**

Gij, die de bergen met uw hand gewogen hebt, de hemelen met uw handpalm gemeten hebt, de hele aarde is in uw hand, wij vragen U, Heer, luister naar ons en heb medelijden met ons: **Heer, ontferm U over ons.**

Heer, verlos uw volk, zegen uw erfdeel, behoed uw volk met genade en erbarmen, wij vragen U, Heer, luister naar ons en heb medelijden met ons: **Heer, ontferm U over ons.**

Heer, zegen de vruchten van de aarde, laat deze opkomen naar maat en omvang, wij vragen U, Heer, luister naar ons en heb medelijden met ons: **Heer, ontferm U over ons.**

ثم يقول رئيس الكهنة هذه الطلبة وفي آخر كل جملة يجاوبه الشعب قائلا:  
يارب ارحم

فانقل كلنا بإنشراح كثير ونسأل الرب قائلين .  
"يارب ارحم"

أيها الرب الاله ضابط الكل. معطى الرحمة كل حين. نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.  
"يارب ارحم"

يا من يعطى مواهبه بغنى. ويحدر الرحمة والنعمة كل حين. نسألك يارب اسمعنا وارحمنا. "يارب ارحم"

يا من جعل ممشاه على السحاب وجمع المياه بيده العزيزة نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.  
"يارب ارحم"

يامن وزن الجبال بيده. وقاس السماء بشبره. والأرض كلها بقبضته. نسألك يارب اسمعنا وارحمنا. "يارب ارحم"

يارب خلص شعبك، بارك ميراثك، تعهد شعبك بالرحمة والتحنن، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا. "يارب ارحم"

يارب بارك ثمرات الأرض. أضعدها كحدها ومقدارها. نسألك يارب اسمعنا وارحمنا .  
"يارب ارحم"

Verhef de hoorn van de Christenen, vul de Jehon rivier met uw zegen, bekroon het jaar met de gaven van uw goedheid, wij vragen U, Heer, luister naar ons en heb medelijden met ons: **Heer, ontferm U over ons.**

Moge voor ons uit gaan en haastig over ons komen uw genade en uw grote erbarmen door de kracht van uw heilig, leven gevende kruis, wij vragen U, Heer, luister naar ons en heb medelijden met ons: **Heer, ontferm U over ons.**

Op voorspraak van de Moeder Gods, de heilige Maria, en de vier reine aartsengelen: Michaël, Gabriël, Raphaël en Suriël, de vier onlichamelijke wezens, de vierentwintig oudsten, de heilige Johannes de Doper, de vaders de apostelen, en al uw heiligen. Laat ons allen eenstemmig zeggen: **Heer, ontferm U over ons.**

De Celebrant heft het kruis met drie brandende kaarsen terwijl de gelovigen zingen: "Kirie Eleison" 100 Keer.

*Daarna worden de drie grote gebeden opgezegd: voor de vrede (door de celebrant); voor de vaders en voor de bijeenkomst (door de concelebrant). Daarna spreken de gelovigen de geloofsbelijdenis uit en beëindigen deze*

أرفع قرن المسيحين.نهر جيحون امله من بركتك، بارك إكليل السنة بصلاحك. نسألك يارب اسمعنا وارحمنا . "يارب ارحم"

لتسبق وتدركننا رافاتك عاجلا ومراحمك الكثيرة بقوة صليبك المقدس المحيي. نسألك يارب اسمعنا وارحمنا . "يارب ارحم"

بطلبات والدة الاله القديسة مريم. ورؤساء الملائكة الأربعة الأطهار ميخائيل وغبريال. وروفائيل وسوربال. والأربعة الحيوانات غير المتجسدة، والأربعة والعشرين قسيساً، والقديس يوحنا المعمد، وسادتي الآباء الرسل، وكل مصاف قديسيك. فلنقل كلنا بصوت واحد . "يارب ارحم"

ثم يرفع الكاهن الصليب وبه ثلاث شمعات مضاءة بينما يرفع الشعب صوته قائلاً : كيريبي إيسون بالحن القصير مائة مرة وبعد الإنتهاء منها تقال الثلاث أوأشى الكبار وهى : السلامة (يقولها رئيس الكهنة) والآباء والجماعة (يقولهما الكاهن الشريك). ثم تقال الأمانة وفى نهايتها يقول الشعب : قانون الإيمان ومنتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتى.

Πῖπρεβῦτερος:

Ωληλ.

Πιδιακων:

Ἐπι προσευχη σταθητε.

Πῖπρεβῦτερος:

Ἰρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Celebrant:

Laat ons bidden.

Diaken:

Sta op en bid.

Celebrant:

De vrede zij met u allen.

Gelovigen:

En met uw geest.

يقول الكاهن:

صل.

يقول الشماس:

للصلاة قفوا.

يقول الكاهن:

السلام للكل.

يقول الشعب:

ولروحك.

### De litanie voor de vrede

### أوشية السلام

Πῖπρεβῦτερος:

Παλιν ον μαρεντζο εφτ  
πιπαντοκρατωρ: φωτ ὑπενος  
οτος Πεννοττ οτος Πενσω-τηρ  
ιησ Πχς.

Τεντζο οτος τεντωβη  
ντεκμετασταθος πιαι-ρωι.

Αριφμενι Πος ντζιρηνη ντε  
τεκογι ὑμαγατς εθογαβ:  
νηκαθολικη νη-ποστολικη  
νεκκλησια.

Celebrant:

Nogmaals laat ons  
vragen aan de  
Almachtige God, de  
Vader van onze Heer,  
God en Verlosser, Jezus  
Christus.

Wij vragen en bidden  
Uw Goedheid, U die de  
mens liefheeft.

Gedenk o Heer, de  
vrede van Uw Ene,  
Enige, Heilige, Univer-  
sele en Apostolische  
Kerk.

يقول الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط  
الكل، أبا ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع  
المسيح.

نسأل ونطلب من  
صلاحك يا محب  
البشر.

أذكر يا رب سلام  
كنيستك الواحدة  
الوحيدة المقدسة  
الجامعة الرسولية.

**ΠΙΔΙΑΚΩΝ:**

Προσευχασθε ὑπερ της ἰρηνης:  
της ἀσιας ωονης καθολικης κε  
ἀποστο-λικης: ορθοδοξου του  
θεου εκκλησιας.

**Diaken:**

Epros ev- iksastie, ie  
perties ierie- nies, ties  
akhejas monies, katholi-  
kies ke apos-tolikies  
ortho-zoxso to th-e-oe  
liesejas.

**يقول الشماس:**

ابروس ايفئكساستى ايبيرتيس  
ايرينيس تيس اجياس مونيس  
كاثوليكيس كى ابو سطو ليكيس  
اورثوذكسو طو ثيئو اكليسياس.

Bid voor de vrede van de Ene, Heilige,  
Universele en Aposto-lische Orthodoxe  
Kerk van God.

صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة  
الرسولية كنيسة الله الأرثوذكسية.

**ΠΙΛΑΟΣ:**

Κυριε ελεησον.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**يقول الشعب:**

يارب ارحم.

**Πιπρεσβυτερος:**

Θαι ετυοπ ισxen αυ-αρηxς  
ητοικοτυμενη ωα αυρηxς.

**Celebrant:**

Deze Kerk die van het  
ene einde tot het andere  
einde van de wereld is.

**يقول الكاهن:**

هذه الكائنة من أقاصي  
المسكونة إلى أقاصيها.

Πιλαος τηρου νεμ νιοzi τηρου  
ςμοου ερωου: τειρηνη τεβολ  
θεν νιφηνοτι: ωηic εδρηι  
ενενητη τηρου.

Zegen alle volken en  
alle kudden.

كلّ الشعوب وكل  
القطعان باركهم. السلام  
الذي من السموات أنزله  
على قلوبنا جميعاً.

Αλλα νεμ τεκειρηνη ητε  
παιβιος φαι: αρι-χαριζεσθε  
ωμοc ναν ηζωοτ.

Laat de hemelse vrede  
in al onze harten  
neerdalen

بل وسلام هذا العمر  
أنعم به علينا إنعاماً.

Πιοτρο (πιαρχη) νιμ-ετωατοι  
νιαρχων νιcο-βνι νιμηω  
νενηεωετ: νενχινωωυι εδοτη  
νεμ νενχινωωυι εβολ: cελ-  
ωλωου θεν χιρηνη νιβεν.

en schenk ons tevens  
genadig de vrede van dit  
leven.

الملك (الرئيس) والجند  
والرؤساء والوزراء  
والجموع وجيراننا  
ومداخلنا ومخارجنا زينهم  
بكلّ سلام.

De koning (de leider),  
de legers, de bestuur-  
ders, de raadgevers, de  
menigten, onze naasten,  
ons ingaan en ons  
uitgaan, tooi ze met alle  
vrede.



Ποῦρο ἴτε †εἰρηνη: μοι ναν  
ἴτεκεἰρηνη: εὐβ εαρ νιβεν  
ακτιτοῦ ναν.

Χφον νακ Φ† Πεν-ωρτηρ: κε  
τενωοῦν ἴκεοῦαι αν ἔβηλ  
ἔροκ: πεκραν ἔθοῦαῦ πετ-ενω  
ῶμοϋ.

Μαροῦωνδ ἴχε νηἔτε νοῦν  
ῶψυχη εἰτεν Πεκπνεῦμα  
ἔθοῦαῦ.

Οῦοε ῶπενῆρεϋχευχοῦ ἔρον  
ἄνον δα νεκεβιαικ: ἴχε φμοῦ  
ἴτε εαννοβι: οῦδε δα πεκλαοε  
τηρϋ.

**Πιλαοε:**  
Κερεἰ ἔλεησον.

O Koning van de vrede,  
schenk ons Uw vrede,  
want U hebt ons alles  
gegeven.

Eigen ons Uzelf toe, o  
God onze Verlosser,  
want wij kennen geen  
ander dan U, Uw heilige  
Naam spreken wij uit.

Moge onze zielen leven  
door Uw Heilige Geest,

en laat de dood, die door  
zonde komt, niet  
heersen over ons, Uw  
dienaren, noch over heel  
Uw volk.

**Gelovigen:**  
Heer ontferm U.

يا ملك السلام، أعطنا  
سلامك لأن كل شيء قد  
أعطيتنا.

إقتننا لك يا الله  
مخلصنا لأننا لا نعرف  
آخر سواك، إسمك القدوس  
هو الذي نقوله.

فاتحيا نفوسنا بروحك  
القدوس.

ولا يقوى علينا نحن  
عبيدك، موت الخطية  
ولا على كل شعبك.

**يقول الشعب:**  
يارب إرحم.

### *Gebed voor de Vaders*

### *أوشية الآباء*

**Πιπρεεβυτεροε:**

Παλιν ον μαρεν†εο ἔΦ†  
πιναντοκρατωρ: Φιωτ ῶΠενοε  
οῦοε Πεννοῦ† οῦοε πενω-τηρ  
Ιηε Πχε.

†εν†εο οῦοε τενωεε  
ἴτεκεεταεαοε πιαι-ρωαι.

**Celebrant:**

Nogmaals laat ons  
vragen aan de  
Almachtige God, de  
Vader van onze Heer,  
God en Verlosser, Jezus  
Christus.

Wij vragen en bidden  
Uw Goedheid, U die de  
mens liefheeft.

**يقول الكاهن:**

وأيضاً فلنسأل الله ضابطاً  
الكل، أبا ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع  
المسيح.

نسأل ونطلب من  
صلاحك يا محب  
البشر.

Ἀριθμεεὶ Πβοις ἕπεν-  
πατριαρχης: ἡιωτ εττα-ινοῦτ:  
ἡαρχηερεῦς παπα αββα (...).

Gedenk o Heer, onze  
patriarch, de eerbied-  
waardige vader, de  
hogepriester, abba (...)

أذكر  
بطريركنا الأب المكرم  
رئيس الكهنة البابا الأنبا  
(...)

*In aanwezigheid van een metropoliet of  
bisschop, wordt het volgende toegevoegd:*

وإن كان أحد الأباء المطارنة أو  
الأساقفة حاضراً يزداد:

Πεμ περκεῶφηρ ἡλι-τοῦρτος:  
πενιωτ ἡεπισ-κοπος  
(ἡωντροπολιτης) αββα (...).

En zijn deelgenoot in de  
dienst, onze vader de  
bisschop (metropo-  
liet), abba (...)

وشريكه في الخدمة أبنينا  
الأسقف الأنبا (...) المطران  
الأنبا (...).

**Πιδιακων:**

**Diaken:**

**يقول الشماس:**

Προσετζασθε ἕπερ τοῦ  
αρχιερεως ἡων παπα αββα  
(...) παπα κε πατριαρχου κε  
αρχη-επισκοπου: της μεγαλο  
πολεως Ἀλεξανδριας: κε των  
ορθοδωων ἡων επισκοπων.

Epros ev iksastie e-perto  
arshie e-rie-os iemon papa  
ava (...) papa ke patrie-  
jargho, ke Arshie e-peskopo  
ties meghalo poli-os  
Alexandrias ke ton  
orthozoxon e-mon e-  
peskopon.

ابروس ايفئكساستي ايبرتو  
ارشى ايريئوس ايمون بابا آفا  
(...) بابا كى باطريارخو كى  
أرشى ابيسكوبو تيس ميغالو  
بوليئوس أليكساندرياس كى  
طون أرتوذكسون ايمون  
أبيسكوبون.

Bid voor onze hogepriester paus abba (...), paus,  
patriarch en aartsbisschop van de grote stad  
Alexandrië\* en voor al onze orthodoxe  
bisschoppen.

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا (...), بابا  
وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى  
الاسكندرية\* وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

*In aanwezigheid van een metropoliet of  
bisschop, wordt het volgende toegevoegd:*

وإن كان أحد الأباء المطارنة أو  
الأساقفة حاضراً يزداد:

Πεμ περκεῶφηρ ἡλι-τοῦρτος:  
πενιωτ ἡεπισκοπος αββα (...).

Nem pef ke eshfier en  
lietoerghos, penjoot eth-oe-web  
en zieke-os, ava (...) pie  
episkopos

نيم بيف كى إشفير إن ليتور غوس  
بينبوت إئوواب أنديكيؤوس آفا (...)  
بى إبيسكوبوس

En voor zijn deelgenoot in de dienst, onze  
vader de bisschop (metropo-  
liet), abba (...)

وشريكه في الخدمة أبنينا الأسقف الأنبا (...) المطران  
الأنبا (...).

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**Πιπρεσβυτερος:**

Hen otarez arez eroy nan:  
nhanhwy nroupi neu zanhoy  
nzhirni-kon.

Echwak ebol nhehorab  
etaktenzoytwon eroc  
ebolzitotk uetarxh-erets:  
kata pekyoy ehorab otyz  
uakkarion.

Etywt ebol upaxi nte  
tueomhi zen otyw-otyen:  
echamoni upek-lacos zen  
otytybo neu otyueomhi.

Neu niepiskopos tyroy  
norhodozos: neu nizh-  
zoymenos neu nipresby-teros  
neu nidiakwn: neu phoy tyry  
nte tekyti uakrats eoy:  
nkarthlikh n'apostolykh  
nekklhsiã.

Ekercharizese nyoy neuan:  
nonyrinh neu otytyxai  
ebolzen uai niben.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**Celebrant:**

Bewaar hem (hen) voor  
ons gedurende vele  
jaren en in vredige  
tijden,

het heilig hogepriester-  
schap vervullend, dat U  
hem (hun) zelf hebt  
toevertrouwd naar Uw  
heilige en gezegende  
wil;

om het woord van de  
waarheid recht te  
verdelen en Uw volk te  
hoeden in reinheid en  
rechtvaardigheid.

En alle orthodoxe bis-  
choppen, hegoemenen,  
priesters, diakenen en de  
volheid van Uw Ene,  
Enige, Heilige  
Universele en Aposto-  
lische Kerk,

begenadig hen en ons  
met vrede en welzijn in  
elke plaats.

**يقول الشعب:**

يارب ارحم.

**يقول الكاهن:**

حفظاً إحفظه لنا  
سنين كثيرة وأزمنة  
سلامية.

مكماً رئاسة  
الكهنوت المقدسة التي  
إتمنتها عليها من قبلك  
كاراداتك المقدسة  
الطوباوية.

مُفصلاً كلمة الحق  
باستقامة راعياً  
شعبك بطهارة  
وبر.

وجميع الأساقفة  
الأرثوذكسيين،  
والقمامصة والقسوس  
والشمامسة، وكلّ امتلاء  
كنيستك الواحدة  
الوحيدة المقدسة  
الجامعة الرسولية.

أنعم عليهم وعلينا  
بالسلام والعافية في كل  
موضع.

Ποῦπροσευχῆ δε ετοῦ-ἱρι  
ἄνωγον ἐρῆνι ἔχων: νευ ἔχεν  
πεκλαος τηρῆ: νευ νοῦν ζωῆ  
ἐρῆνι ἔχων.

En de gebeden die zij  
voor ons en voor heel  
Uw volk aanbieden en  
onze gebeden voor hen,

وصلواتهم التي  
يقدمونها عنا، (وعن  
كلّ شعبك)  
وصلواتنا نحن  
أيضاً عنهم.

De diaken geeft het wierookvat aan  
de celebrant die er een lepel wierook  
in doet, terwijl hij bidt:

ههنا يقدم الشماس المجررة إلى الكاهن  
فيضع فيها البخور يداً واحدة وهو  
يقول:

Ὡπορ ἔροκ ἔχεν  
πεκῶρσιαστηριον εῶρ:  
ἠελλοσιμον ἠτε τῆε εῶρῶοι  
ἠῶοινοῦρι.

aanvaard ze op Uw  
heilig, rationeel en  
hemels altaar, als de  
geur van wierook.

إقبالها إليك علي مذبحك  
المقدس الناطق السمائي  
رائحة بخور.

Ποῦχαχι μεν τηροῦ νηέτοῦναῦ  
ἔρωον: νευ νηέτε ἠεναῦ ἔρωον  
αν: δευδωμοῦ οτοῦ μαθεβιωῦ  
σαπεσῆτ ἠνοῦῶα-λαῦχ ἠχῶλευ.

Al hun vijanden,  
zichtbaar en onzicht-  
baar, vertrap en  
verneder hen snel onder  
hun voeten.

فسائر أعدائهم الذين يُروّن  
والذين لا يُروّن، إسحقهم  
وأذلهم تحت أقدامهم  
سريعاً.

Πῶοον δε ἀρεῶ ἔρωον: δεν  
οῦρηρηνη νευ οῦδι-κεοῦῆνη: δεν  
τεκεκκλη-σιὰ εῶοῦαβ.

Maar hen, bewaar hen in  
vrede en gerechtig-heid  
in Uw Heilige Kerk.

وأما هم فإحفظهم في سلام  
وعدل في كنيستك  
المقدسة.

**Πιλαος:**  
Κῦριε ἐλεῆσον.

**Gelovigen:**  
Heer ontferm U.

**يقول الشعب:**  
ياربُ إرحم.

## Gebed voor de Bijeenkomsten

## أوشية الإجتماعات

**Πιπρεσβῦτερος:**

**Celebrant:**

**يقول الكاهن:**

Παλιν ον μαρενῆρο ἐφῆ  
πιπαντοκρατωρ: φιωτ ἠΠενῶσ  
οτοῦ Πεννοῦῆ οτοῦ Πεν-σωτηρ  
ἠνσ Πῦσ.

Nogmaals laat ons vragen  
aan de Almachtige God,  
de Vader van onze Heer,  
God en Verlosser, Jezus  
Christus.

وأيضاً فلنسأل الله ضابط  
الكلّ، أبا ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

Ἰεντσο οτοζ τεπτωβζ  
Ἰτεκμεταζαθος πιαι-ρωι.

Ἀριφμεῖ Πῶς Ἰνενζινθωοῦτ.  
Ἰμοῦ ἔρωοῦ.

**Πιδιακων:**

Ἰπροερεζαθε Ἰπερ της ἸσιἸς  
εκκλησιας ταῦ-της κε των  
εἸνελεῦ-εων Ἰωων.

**Πιλαος:**

Κῦριε ἔλεησον.

**Πιπρεβῦτερος:**

Ἰης εῸροῦωπι ναν  
Ἰατερκωλιν Ἰατταθνο:  
εῸρεναιτοῦ κατα πεκ-οῦωῦ  
ἔθοῦαβ οτοζ Ἰμα-καριον.

Ἰανηι Ἰεῦχη: Ἰανηι Ἰτοῦβο:  
Ἰανηι Ἰεμοῦ: Ἰριχαριζεθε  
Ἰωωοῦ ναν Πῶς: νεμ νεκεβιαικ  
εῸνηοῦ μενεεων ῶα ἔνεε.

Wij vragen en bidden  
Uw Goedheid, o Heer,  
die de mens liefheeft.

Gedenk, o Heer, onze  
bijeenkomsten. Zegen  
ze.

**Diaken:**

Bid voor deze heilige  
kerk en onze bijeen-  
komsten.

**Gelovigen:**

Heer ontferm U.

**Celebrant:**

Geef dat ze voor ons zonder  
belemmering of hindernis  
mogen zijn, zodat we ze  
kunnen houden volgens Uw  
heilige en gezegende wil.

Huizen van gebed, huizen  
van reinheid, huizen van  
zegen; schenk die aan ons,  
o Heer, en aan Uw diena-  
ren die na ons komen tot in  
eeuwigheid.

نَسألُ ونطلبُ من صلاحِك  
يامحبَ البشرِ.

اذكر ياربُ اجتماعاتِنَا.  
باركها.

**يقول الشماس:**

صلوا من أجلِ هذه  
البيعةِ  
المقدسةِ  
واجتماعاتِنَا.

**يقول الشعب:**

ياربُ إرحم.

**يقول الكاهن:**

أعطِ أن تكونَ لنا بغيرِ  
مانعٍ ولا عائقٍ، لنصنعها  
كمشيئَتِكَ  
الطوباويةِ.

بيوتَ صلاةٍ، بيوتَ  
طهارةٍ، بيوتَ بركةٍ،  
أنعم بها لنا ياربُ ولعبيدِكَ  
الآتين بعدنا إلى الأبدِ.

Hierna wordt, indien gewenst, met het  
volgende gebed verder gegaan:

وإذا كان وقت فليقل بقية هذه الأوشية أو  
يتركها:

Ϡμετψαμψε ἰδωλον θεν  
ονχωκ ροχс εβολθεν πικοσμοс.

Πατανας νεμ χου νιβεν  
ετρωον ἵταϗ θεν-θωμωον  
ονοθ μαθεβίω-ον: саπεснт  
ἵνненδᾶ-λαγχ ἵχωλεμ.

Πικανδαλον νεμ νηετίρι  
ἕμωον κορϑον: μαρογκην ἵχε  
νιφωρχ ἕπτακο ἵτε νιθερεсис.

Πιχαχι ἵτε тек-εκκληсиᾶ εϑ  
Πсс: ἕφρηϑ ἵсноу νιβεν ϑноу  
μαθεβίωον.

Βωλ ἵτογμετδасиηт εβολ:  
ματαμωον ετογ-μετχωβ  
ἵχωλεμ.

Κωρϗ ἵнноуϑθονос nou-επιβολη  
nouμᾶнканиᾶ nouκακογтриᾶ  
nouκατα-λαλιᾶ ετογίρι ἕμωον  
θарон.

Πсс ἄριτοу τηροу ἵᾶп-раκτον:  
ονοθ χωρ εβολ ἕπογсoбни: Ϡϑ  
ϑη-εταϗφωρχ εβολ ἕпсoбни  
ἵᾶχιτοϑελ.

**Πιλαοс:**  
Κγριε ελεηсон.

Ontwortel de afgoden-  
verering in z'n geheel  
uit de wereld.

Verbrijzel Satan en al  
zijn boze krachten en  
verneder hen snel onder  
onze voeten.

Maak alle twijfel en hen die  
ze veroorzaken krachteloos  
en laat alle verdeeldheid,  
ontstaan door de  
verdorvenheid van  
ketterijen, ophouden.

Verneder de vijanden  
van Uw Heilige Kerk, o  
Heer, nu evenals in alle  
tijden.

Breek hun hoogmoed,  
laat hen hun zwakheid  
snel leren kennen.

Vernietig hun afgunst,  
hun intriges, hun  
razernij, hun slechtheid,  
hun laster, die zij tegen  
ons richten.

O Heer, maak hen allen  
tot niets. Verijdel hun  
raad, o God die de  
plannen heeft verijdel  
van Achitofel.

**Gelovigen:**  
Heer ontferm U.

عبادة الأوثان بالكمال إقلعها  
من العالم.

الشیطان وکل قواته الشريرة،  
اسحقهم وأذلهم تحت  
أقدامنا سريعاً.

الشكوك وفاعليها  
أبطلهم، ولينقض إفتراق  
فساد البدع.

أعداء كنيسة المقدسة  
يارب، مثل كل زمان والآن  
أذلهم.

حل تعاضمهم، عرفهم  
ضعفهم سريعاً.

أبطل حسدهم وسعائتهم  
وجنوتهم وشرهم ونميتهم  
التي يصنعونها فينا.

يارب إجعلهم كلهم كلا  
شيء، وبدد مشورتهم يا الله  
الذي بدد مشورة أختوفل.

**يقول الشعب:**  
يارب إرحم.

Πιπρεβυτερος:

ἸΩΝΚ ΠῸϚ Φ†: μαροῦ-χωρ  
ἐβολ ἵχε νεκχαχι τηροῦ:  
μαροῦφωτ ἐβολ δατση ἠπεκρο  
ἵχε ορον νιβεν εθμοστ  
ἠπεκραν ἐθοταβ.

ΠεκλαοϚ δε μαρεφωπι δεν  
πιμοῦ ἐθανανωο ἵωο νεμ  
θανθα ἵθα εῖρι ἠπεκοῦω.

Celebrant:

Sta op, o Heer onze God,  
laat al Uw vijanden  
verstrooid worden en laat al  
diegenen die Uw Heilige  
Naam haten voor Uw  
aangezicht wegvluchten.

Maar Uw volk, laat hen  
gezegend worden tot  
duizend maal duizend, en  
tienduizend maal  
tienduizend, Uw wil  
vervullend.

يقول الكاهن:

قم أيها الربُ الإله  
وليتفرق جميعُ أعدائك،  
وليهرب من قدام وجهك  
كل مبغضي اسمك القدوس.

وأما شعبك فليكن بالبركة  
ألفَ ألفَ واربواتِ  
اربواتِ يصنعونَ إرادتك.

Ἦεν πιζμοῦτ νεμ νι-μετωενζητ  
νεμ †μετ-μαρωαι: ἵτε  
πεκμονο-ζενηϚ ἵωηρι: ΠενῸϚ  
οροϚ Πεννοῦ†: οροϚ Πενσωρ  
ἸηϚ ΠχϚ.

door de genade, de  
ontferming en de  
menslievendheid van Uw  
Eniggeboren Zoon, onze  
Heer, God en Verlosser,  
Jezus Christus.

بالنعمةِ والرأفاتِ ومحبةِ  
البشر اللواتي لابنك الوحيد  
الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح.

## Geloofsbelijdenis (Credo)

## قانون الإيمان

In waarheid geloven wij in één God: de  
Almachtige Vader, Schepper van hemel en  
aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.

Wij geloven in één Heer Jezus Christus,  
Eniggeboren Zoon van God, vóór alle tijden  
geboren uit de Vader, licht uit licht, ware God  
uit de ware God, geboren, niet geschapen, één in  
wezen met de Vader, en door wie alles  
geschapen is.

Hij is voor ons, mensen, en omwille van ons heil  
uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees  
aangenomen door de Heilige Geest en uit de  
Maagd Maria, en is mens geworden. Hij werd  
voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus.

Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit  
de doden op de derde dag, volgens de Schriften.

بالحقيقة نؤمنُ بإلهٍ واحدٍ، اللهُ الأبُّ، ضابطُ الكلِّ،  
خالقُ السَّماءِ والأرضِ، ما يُرى وما لا يُرى.

نؤمنُ بربِّ واحدٍ يسوعُ المسيحُ، ابنُ اللهِ الوحيدِ،  
المولودُ من الأبِّ قَبْلَ كلِّ الدهُورِ، نورٌ من نورٍ، إلهٌ  
حقٌّ من إلهِ حقٍّ، مولودٌ غيرَ مخلوقٍ، مساوٍ للأبِّ في  
الجوهرِ، الذي بهِ كانَ كلُّ شيءٍ.

هذا الذي منَ أجلنا نحنُ البشرُ، ومنَ أجلِّ خلاصنا،  
نزلَ منَ السَّماءِ، وتجسّدَ منَ الروحِ القُدسِ ومنَ  
مريمَ العذراءِ، وتأنسَ، وُصِّلِبَ عنا على عهدِ  
بيلاطسَ البُنطي.

وتألّمَ وقبِرَ وقامَ منَ الأمواتِ في اليومِ الثالثِ كما في  
الكتُبِ،

Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten.

Wij geloven in de Ene, Heilige, Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden.

ΤΕΝΧΟΥΤ ΕΒΟΛ ΘΑ ΤΖΗ  
ΝΤΑΝΑΣΤΑCΙC ΝΤΕ ΝΙΡΕΦΜΟΥΤ:  
ΝΕΑ ΠΙΩΝΘ ΝΤΕ ΠΙΕΩΝ ΕΘΝΗΟΥ:  
ΔΩΗΝ.

Ten khoest evol ga et  
hie in tie anastasies  
ente nie ref moo-oet  
nem pie on-g ente pie e-  
oon ethneejoe, amien.

وصعدَ إلى السَّموات، وجلسَ عن يمين أبيه،  
وأيضاً يأتي في مجده ليُدينَ الأحياءَ والأمواتَ،  
الذي ليسَ لمُلكِه انقضاءٌ.

نعم نُؤمنُ بالروح القدس، الربُّ المحيى المُنبثقُ  
من الأب.

نسجدُ له ونُمجِّدهُ مع الأب والابن، الناطقُ في  
الأنبياء.

وبكنيسةٍ واحدةٍ مقدسةٍ جامعةٍ رسوليةٍ. ونُعرِفُ  
بمعموديةٍ واحدةٍ لمغفرة الخطايا.

تين جوشت إيفول خا إتهي إن  
تي أناسطاسيس إنتي ني إيريف  
موؤوت نيم بي اونخ إنتي بي  
إيه أو ني إسنيو آمين.

En verwachten wij de opstanding van de doden  
en het leven van het komende rijk. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي  
أمين.

## De Aspasmos Adam voor Johannes de Doper

### أسبسمس آدام ليوحنا المعمدان

Нпπε αφερωεορε Ἰχε Ιω̄α  
πιβαπτιcτης: χε αιτωαc  
ἁΠοc: θεν νιωωου Ἰτε  
πιορΔανηc.

Iep-pe af er mesre inzje  
Joannes, zje ai tie oms  
im Ipshois, gen nie mo-  
oe inte pie Jorzanies.

Zie Johannes de Doper heeft getuigd, zeggende  
“Ik heb de Heer gedoopt, in de wateren van de  
Jordaan.

ها قد شهد يوحنا الصايغ : إني عمدت الرب  
في مياه الأردن .



Ὁτος αἰωτεμ ἐτςμη ἵτε  
Φιωτ εσωυ ἐβολ: χε φαι πε  
παψηρι παμεριτ ἕτα ταψτηχη  
†μα† ἵδητη.

Owoh ai sotem e-et  
esmie inte Ifjot es osh  
ivol, zje fai pe pa shirie  
pa menriet e-ta ta ipsi-  
shie tie matie in gietf.

En ik heb de stem van de Vader gehoord  
verkondigend en zeggende, "Dit is mijn geliefde  
Zoon, in wie ik mijn welbehagen heb."

وسمعت صوت الأب صارخاً : أن هذا هو  
ابنى حبيبي الذى به سررت.

Χε χοταβ χοταβ: χοταβ  
φηεταϋβιωμς: ριωηρ  
ἄπιουρδανης: χα nen novi nan  
ἐβολ.

Zje ik o-web ik o-web,  
ik o-web fie etaf etshie  
oms, hie mier im pie  
Jorzanies, ka nen novi  
nan ivol.

Heilig Heilig, Heilig die gedoopt is, in de rivier  
de Jordaan, vergeef ons onze zonden.

قدوس قدوس قدوس الذى تعد فى عبر  
الأردن. اغفر لنا خطايانا.

Προσφερην κατα τροπον:  
εσταθητε κατα τρομοσ: ις  
ἀνατολας βλεψατε.  
Προσχωμεν.

Prosferien kata tropon,  
esta-thie-te kata tromoe,  
ies anatas eblepsa-te,  
Pros-goomen.

إبروسفرين كاتا إطروبون .  
استائيتي كاتا اطرومو . ايس  
أناطولاس إفل ابساتي إبروس  
خومين .

sta in eerbiedige vreze en richt uw blik  
naar het oosten.Laat ons aandachtig zijn.

تقدموا على هذا الرسم، قفوا برعدةٍ وإلى  
الشرق انظروا. ننصت.

Takaddamoe 3ala haza el-rasm, keffoe begauwfin wa iela el-sharkie on-zoroe. Nanset.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ  
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ: ΠΟΣ  
ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

†ΓΕΝΟΥΩΥΤ ΑΜΟΚ ΩΠΧΣ: ΝΕΜ  
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ  
ΕΘΥ: ΧΕ (ΑΚΙ) ΑΚΩ† ΑΜΟΝ.  
ΕΛΕΟΣ ΙΡΗΝΗΣ ΘΥΣΙΑ ΕΝΕΣΕΩΣ.

Hieten nie epresveeja, ente  
tie the-o-tokos eth-oe-wab  
Mareeja, Eptshois arie  
ehmot nan, em pie koo evol  
ente nen novie.

Ten oe-oosht emmok o pie  
Egriestos, nem pek joot en  
aghatos, nem pie Epnevma  
eth-oe-wab, zje ak-ie ak  
sootie emmon.Ele-os  
ierienies thie seeja e-ne se-  
oos.

هيتين ني ابريسفيا انتى تى ثيو  
طوكوس اثوواف ماريا ابشويس  
ارى اهموت نان امبى كو ايفول  
انتى نين نوفي. تين او اوشت  
امموك او بي اخرستوس نيم بيك  
بوت ان اغاثوس نيم بي ابنفما  
اثوواف جى اك اي/تونك اك  
سوتي اممون . اى ليوس  
ايرينيس ثيسيا اينى سيوس.

Door de voorspraak, van de heilige Moeder  
Gods Maria, O Heer schenk ons, de vergiffenis  
van onze zonden. Wij aanbidden U O Christus,  
met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want  
U bent gekomen en heeft ons verlost. De genade  
van vrede, het offer van lof.

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يارب انعم لنا  
بمغفرة خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح  
القدس لأنك أتيت وخلصتنا رحمة السلام ذبيحة  
التسبيح.

ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:

Η ΑΣΑΠΗ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΕ ΠΑΤΡΟΣ: ΚΕ Η  
ΧΑΡΙΣ ΤΟΥ ΜΟΝΟΣΕΝΟΥΣ ΥΙΟΥ ΚΥΡΙΟΥ  
ΔΕ ΚΕ ΘΕΟΥ ΚΕ ΣΩΤΗΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ  
ΧΡΙΣΤΟΥ ΚΕ Η ΚΙΟΝΕΝΙΑ ΚΕ Η ΔΩΡΕΑ  
ΤΟΥ ΑΣΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ Ι Η ΜΕΤΑ  
ΠΑΝΤΩΝ ΎΜΩΝ.

Celebrant:

Ie aghapie toe The-oe  
Patros, ke ie garies toe  
mono-khenos Eejoe Kyrioe  
ze ke The-oe ke Sootieros  
iemon Iesoe Gristoe, ke ie  
kiononie-a ke ie zoo-rea toe  
akhioe Pnevmatos, ie ie  
meta pandoon iemoon.

يقول الكاهن:

اى اغابي توثيو كي باتروس  
كي اياريس تومونوجينوس  
ايو كيريو ذى كي ثيوكي  
سوتيروس  
ايسواخريستوكي اى كيونيا كي  
اى ذوريئاتو اجيو بنيفماتوس اى  
اى ميتا بانطون ايمون.

De liefde van God, de Vader, de genade van de  
Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser  
Jezus Christus, en de gemeenschap en de gave  
van de Heilige Geest zij met u allen.

محبة الله الأب، ونعمة الابن الوحيد، ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس،  
تكون مع جميعكم.

Κε μετα τω πνευματος σου.

Ke meta toe pnevmatos soe.

كي ميता تو بنيفماتوس سو

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

Ανω θυων τας καρδιας.

Ano iemoon tas kardias.

أنو إيمون طاس كاردياس

Verheft uw hart.

إرفعوا قلوبكم.

Εχομεν προς τον Κυριον.

E-goomen pros ton Kirion.

إخومين إبروس تون كيريون

Wij zijn met ons hart bij de Heer.

هي عند الرب.

Ευχαριστησωμεν τω Κυριω.

Evgaries-ties-omen  
Kirio. too

إفخاريس تيسومين تو كيريون

Laat ons de Heer danken.

فلنشكر الرب.

Αξιον κε Δικεον.

Aksion ke zieke-on.

أكسيون كي ذيكئون

Het is waardig en rechtmatig.

مستحق وعادل.

Πιπρεβυτερος:

Celebrant:

يقول الكاهن:

Het is goed en rechtvaardig, ja het is goed en rechtvaardig. Het is waarlijk goed en rechtvaardig dat wij U loven en zegenen, want Gij zijt de grote God, de Heer. Wonderbaar zijn uw werken; woorden zijn niet genoeg om uw wonderen te verheerlijken, want Gij hebt door uw kracht alles gemaakt toen nog niets daarvan bestond. U hield de hele schepping in uw hand door uw macht, en bestuurde de wereld door uw voorzienigheid. U heeft de schepping uit de vier elementen gevormd, en de loop van het jaar bekrond met een viertal getijden. Gij zijt het, voor wie de verstandelijke krachten huiveren. Gij zijt het, die door de zon geprezen wordt, Gij zijt het, die door de maan verheerlijkt wordt. Gij zijt het, die door de sterren verheven wordt. Gij zijt het, aan wie het licht gehoorzaam is. Gij zijt het, voor wie de diepten vrezen en huiveren. Gij zijt het, die door de zeeën aanbeden wordt.

مستحق ومستوجب مستحق ومستوجب لأنه حقاً بالحقيقة مستحق ومستوجب ثم يبدأ بصلاة قداس الماء : أنت هو الاله العظيم الرب وعجيبه هي اعمالك وليس شيء من المكلام كافياً في التسبيح بعجائبك. لأنك بقوتك كونت سائر الأشياء مما لم يكن. ضبطت كل الخليقة بعزتك ودبرت العالم بعنايتك. أنت ابدعت الخليقة من الأربعة العناصر وكللت دور السنة بأزمته أربعة. أنت الذي ترتعد منك القوات العقلية \* أنت الذي تسبحك الشمس. أنت الذي يمجدك القمر \* أنت الذي تعليق النجوم. أنت الذي يطيعك النور \* أنت الذي تخافك وترتعد منك الأعماق. أنت الذي تتعبد لك البحار.

## Allen die zitten, sta op.

Gij zijt het, die de hemel uitgespannen heeft als een gewelf. Gij zijt het, die de aarde gegrondvest heeft op de wateren. Gij zijt het, die de zee begrensd heeft met het zand. Gij zijt het, die de lucht heeft uitgespreid, zodat wij die kunnen inademen.

## Richt uw blik naar het oosten.

De engelenmachten dienen U en de scharen der engelen knielen voor U neer. Gij zijt het over wie de Serafijnen met zes vleugels spreken van uw glorie, en voor wie de Cherubijnen met de talrijke ogen zweven en staan, hun gelaat bedekken met hun vleugels omwille van uw onbenaderbare heerlijkheid, en U loven, terwijl zij zeggen:

ΠιΧερουβιμ σερωωτ υμοκ:  
νευ νιCεραφιμ σεϋωου νακ:  
ερωω εβολ ερωω υμοκ: Χε  
ασιος ασιος ασιος: Κυριος  
σαβαωθ: πληρης ο ουρανος κε η  
γη: της αδιας σου δοξης.

Nie Sheroebiem se oe-oosht  
emmok nem Serafiem se tie  
oo-oe nak, ev osh evol ev  
kho emmos, zje akhios  
akhios akhios Kiereejos  
sava-ot, eplieries o oeranos  
ke ie khie ties akheejas soe  
zoksies.

De Cherubim aanbid-den U en de Serafim verheerlijken U en roepen uit, zeggende: "Heilig, heilig, heilig is de Heer der heer-scharen. Hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie."

De Celebrant maakt het kruisteken drie maal op het water zeggende:

Aghios, Aghios, Aghios,

## أيها الجلوس قفوا

أنت الذي بسطت السماء مثل القبة. أنت الذي ثبتت الأرض على المياه.  
أنت الذي حصنت حول البحر بالرمل. أنت الذي أفضت الهواء لنستنشق النفس

## الى الشرق أنظروا

أنت الذي تخدمك القوات الملائكية، وتسجد لك صفوف الملائكة. أنت الذي ينطق بمجداك السارافيم ذوو الستة الأجنحة، ويطير ويقف أمامك الشاروبيم الكثیرو الأعين، يسترون وجوههم باجنحتهم لأجل مجدك غير المقرب منه ويسبحون قائلين :

ني شيروفيم سي أو أشت إموك  
، نيم ني سيرافيم سي تيؤو أو  
ناك ، ايف أو ش أيفول افجو  
امموس جى. أجيوس أجيوس  
أجيوس كيريوس سافاؤوت إبلى  
ريس أو أورانوس كى إيجى  
تيس آجياس سوذوكسيس .

الشاروبيم يسجدون لك والشارافيم يمجدونك  
صارخين قائلين: "قدوس قدوس قدوس رب  
الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من  
مجدك الأقدس."

يرشم رئيس الكهنة الماء ثلاث مرات بالصليب ويقول :

أجـيـوس . أجـيـوس أجـيـوس .

Heilig, heilig, heilig bent U, Heer, en heilig in alles. U bent de God die is, onbegrensd, zonder begin en onnoembaar. U bent naar de aarde gekomen, en hebt de gestalte van een dienstknecht aangenomen, en bent aan de mensen gelijk geworden. Omwille van uw genadige barmhartigheid, heeft U het niet kunnen verdragen te aanschouwen dat de Satan de mens overweldigde. U bent gekomen en U heeft ons verlost. Wij belijden uw genade en verkondigen uw barmhartigheid. Wij verbergen uw weldaden niet, want U bent gekomen en U heeft ons verlost.

قدوس قدوس قدوس أنت أيها الرب و قدوس في كل شيء أنت الإله الكائن غير المحدود. وغير المبتدئ وغير الموصوف . أتيت على الأرض وأخذت شكل العبد وصرت في شبه الناس. ولم تتحمل يا سيدنا من أجل رافات رحمتك أن تنظر جنس البشر وقد قوى عليه إبليس فأتيت وخلصتنا. نعترف بالنعمة ونبشر بالرحمة. ولا نخفي إحسانك لأنك أتيت وخلصتنا.

Κατα το ἔλεος σου Κυριε: κε  
μη κατα τας ἁμαρτίας ημων.

Ka-ta-to eele-os soe  
Kiereeje, ke mie kata tas  
amarteejas iemoon.

كاطا طو ايليؤوس سو كيريى  
كى مى كاطاطاس إمرتياس  
إيمون .

Volgens Uw barmhartigheid, O Heer, en niet naar onze zonden.

كرحمتك يارب وليس كخطايانا.

Πιπρεβυτερος:

Celebrant:

يقول الكاهن:

U heeft de geboorten der natuur gezegend, en U heeft de maagdelijke schoot gezuiverd door uw geboorte. De hele schepping verheerlijkte U toen U haar aan het licht bracht, want hoewel U God bent, bent U op aarde verschenen en heeft U deel gehad aan de levenswandel van de mens.

ولادات الطبيعة باركتها، وطهرت البطن البتولى بميلادك. سبحتك سائر الخليقة لما أظهرتها. لأنك وأنت لم تزل إليها ظهرت على الأرض واشتركت في المشى مع الناس

De Celebrant maakt het kruisteken drie maal op het water zeggende:

يرشم الكاهن الماء بالصليب ثلاثة رشوم ويقول :

Heilig dit water en geef het de genade van het Jordaan.

قدس هذا الماء وامنحه نعمة الأردن.

Πιλαος:

Gelovigen:

يقول الشعب:

Amen, Amen, Amen.

أمين. أمين. أمين.

## Πατερὸς ἡμεῶν:

U hebt de rivier de Jordaan geheiligd, toen uw heilige Geest vanuit de hemel op haar neerdaalde. U heeft de koppen van de slang vermorzeld, die daarin verborgen waren. Wel nu dan, onze Heer die de mensen liefheeft, onze Heer Jezus Christus, stort ook nu uw heilige Geest uit over dit water.

De Celebrant maakt het kruisteken op het water terwijl de gelovigen elke keer antwoorden: Amen.

Heilig dit water, Amen.

Dat het een bron van zegen moge zijn, Amen.

Een reine gave, Amen.

De zonden vergevend, Amen.

De ziekten verdrijvend, Amen.

Vreeswekkend voor de duivels, Amen.

Dat geen enkele tegenwerkende kracht het kan naderen, Amen.

Vervuld van alle krachten der engelen, Amen.

Opdat het voor ieder die ervan drinkt of neemt, zuiverend voor ziel, geest en lichaam mag zijn, Amen.

Genezend van pijnen en heiligend voor de huizen, Amen.

Bevorderlijk voor elk nut, Amen.

O Gij, Heer Jezus Christus, die onze natuur weer nieuw hebt gemaakt door het water en de Geest, onze natuur die door de zonde was aangetast. Gij, die de zonden hebt overstroomd met het water dat gestegen is in de tijd van Noach. Gij, die het geslacht van de Hebreëen hebt verlost van de slavernij van Farao door Mozes en de zee. Gij, die de Israëlieten hebt afgehouden van de dwaling van Baäl, door het vuur en het water, in de tijd van Elia.

## Celebrant:

أنت دست مجارى الأردن إذ أنزلت عليها روح القدس من السماء. وسحقت رؤوس التنين المختفى فيها. أنت الآن يا سيدنا يا محب البشر، ربنا يسوع المسيح، هلم الآن أيضاً بحلول روح قدسك عليها.

يرشم الكاهن الماء بالصليب وعند إتمام كل جملة يجاوبه الشعب قائلاً: آمين

قدس هذا الماء. آمين\*

ليكن ينبوع البركة. آمين\*

موهبة طاهرة. آمين\*

حالا من الخطايا. آمين\*

طارداً للأمراض. آمين

مخيفاً للشياطين. آمين\*

لا يقترب إليه شيء من كل القوات المضادة. آمين\*

مملوءاً من كل القوات الملائكية. آمين\*

لكي يكون لكل من يستقى أو يأخذ منه طهارة للنفس والروح والجسد. آمين\*

شفاءً من الأوجاع وتقديساً للبيوت. آمين\*

نافعاً لكل فائدة. آمين\*

أنت أيها الرب يسوع المسيح الذى جددت طبيعتنا التى بليت بالخطيئة مرة أخرى بالماء والروح. أنت الذى أغرقت الخطية بالماء الذى أرتفع فى عهد نوح. أنت الذى عتقت جنس العبرانيين من عبودية فرعون بموسى والبحر. أنت الذى فرّقت إسرائيل من ضلالة بليعال بالنار والماء فى عهد إيليا.

De Celebrant maakt driemaal het kruisteken over het water terwijl hij bidt:

يرشم الكاهن الماء ثلاثة رشوم ويقول :

Nu dan, Gij onze Heer, heilig dit water door uw heilige Geest. En sta toe dat het voor allen die het op enige manier gebruiken, door het aan te raken, ervan te drinken, of zich ermee te wassen, dat het voor hen tot reinheid, zegen, zuiverheid en verlossing zal zijn. Moge uw heilige Naam door de elementen, de engelen en de mensen tezamen, en door de zichtbare en onzichtbare wezens geprezen worden, Vader, Zoon en heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen, amen.

أنت الآن ايضاً يا سيدنا قدّس هذا الماء بروح قدسك، وامنح الذين يستعملونه بكل نوع، أو الذين يلمسونه، أو الذين يشربون منه. أو الذين يغتسلون منه. أن يكون لهم طهراً، وبركة، ونقاوة، وخلصاً. لكي من جهة العناصر والملائكة والناس معاً، ومن جهة الذين يرون والذين لا يرون، يتمجد إسمك أيها الأب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى أبد الدهور كلها آمين.

Χε Πενιωτ ετ ζεν νιφνοϋ  
μαρεϋτοϋβο ἰνε πεκ-ραν:  
μαρεσι ἰνε τεκμετ-οϋρο:  
πετεζνακ μαρεϋ-ϋωπι ἠφρητ  
ζεν τφε νεμ ζιζεν πικαζι:

Zjee penjoot etgennie fi-  
owie maref tovo enzjee  
pekraan : maris ie enzjee  
tek met oero : pee te-h-  
naak maref sjoopi em ef  
riti gen etfe neem  
hizjeen pikahi :

جى بنيوت إتخين نى فيؤوى  
ماريف توفو إنجيه بيكران  
ماريسئى إنجيه تيك ميت أوورو  
بيت إهناك ماريف شوبى  
إيم أفريتى خين إتفيه  
نيم هيجين بى كاهى

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel,

أبانا الذي في السموات. ليتقدس إسمك  
ليأت ملكوتك لتكن مشيئتك كما في السماء  
كذلك على الأرض.

πενωικ ἰτε ραστ ἠνιϋ ναν  
ἠφοοϋ. Οτοζ χα νηετερον ναν  
εβολ: ἠφρητ ζων ἰτενχω  
εβολ ἰνηετε οτον ἰταν ερωϋ:

Pen oi-k ente rasty mief  
naan emfo-oe : owooh  
ka nie et eron naan evol:  
em efrity hoon entenkoo  
evol ennie etee oeon  
entaan ero-oe:

بين أويك إنتيه راستى  
ميف نان إيم فو أوو  
أوه كانى إت إيرون نان إي فول  
إم أفريتى هون إنتين كو إي فول .  
إن نى إيتيه أوو أون انتان ايرو  
أوو

Geef ons heden ons dagelijks brood, en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven,

خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم وإغفر لنا  
ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين  
إلينا.

οἴοις ὑπερῆντες ἐδοῦν  
ἐπιρασμός: ἀλλὰ νὰθ-μὲν  
ἐβόλθρα πιπετρωοῦ. Ἦεν Πῦς  
Ἰησους πένος : Ἰε θωκ τε  
τμετοτρο νεμ τχου νεμ  
πιωοῦ ὡα ἐνεθ: ἀμην.

owooh emperenten  
egoen epirasmos: alla  
nah-men evolha pipet  
ho-oe. gen Pi-gristoos  
iesoes pen sjois : zjee  
thook te timet- oero nem  
ty khom nem pi oo-oe  
sja eneh: amyn.

أوه إيم بيرين تين ايخون ابي  
رازموس  
الاناهمين ايفول هابي بيت هو  
أوو  
خين بي اخرستوس ايسوس بين  
اتشويس  
جي ثوك تيه تي ميت أوروو  
نيم تي جوم. نيم بي أووو شا  
إينيه .. آمين

En leidt ons niet in bekoring, maar verlos  
ons van het kwade, Door Jezus Christus,  
onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en  
de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid.  
Amen.

ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن نجنا من الشريرِ  
"بالمسيح يسوع ربنا" لأن لك الملك والقوة  
والمجد إلى الأبد . آمين

*De celebrant bidt de drie absoluties en de  
zegening*

ثم يصلى الكاهن الثلاثة تحاليل والبركة

Се Пѣоис Пѣоис φηέταϋτ  
ὑπερῶν νὰν: ἐζωμ ἐχεν  
νιζοϋνεμ νιθλῆ: νεμ ἐχεν τχου  
τηρς ἵτε πιχαχι.

Ja, Heer, U, O Heer, die ons  
de macht gegeven heeft om  
op slangen en schorpioenen,  
en elke vijandelijke macht  
te trappen.

نعم يارب يارب الذي إعطانا  
السلطان أن ندوس الحيات  
والعقارب وكل قوة العدو.

Ἡουδεμ ἡνεϋαφνοῖ: σαπεχτ  
ἡνενδαλαγχ ἡχολεμ: οἴοις χωρ  
ἐβोल γαρὸν ἡτεϋεπινοῖα τηρς  
ὑμετρεϋερπετρωοεττ οῦβην.

Vermorzel zijn hoofd-en  
snel onder onze voeten.  
Verstrooi voor ons al zijn  
kwaad-aardige gedachten  
die ons tegenstand bieden.

إسحق رؤوسه تحت أقدامنا  
سريعاً وبدد عنا كل معقولاته  
الشريرة المقاومة لنا.

Ἰε ἡθوك γαρ πε πενοτρο τηρεν  
Πιχριστος Πεν-νοῦτ: Οωοις ἡθوك  
πετενοῦωρπ νὰκ ἐπῶοι: ὑπιωοῦ νεμ  
πιταῖο νεμ τπρὸσκνησις: νεμ πεκ-  
ιωτ ἡααθος: νεμ πιπνευμα εῶτ:  
ἡρεϋ-τανθο: οἴοις ἡομοοῦσιος  
νεμακ, †νοῦ νεμ ἡχοῦ

Want U bent ons aller  
Koning, O Christus onze God.  
En tot U zenden wij omhoog  
de glorie, de eer en de  
aanbidding met Uw Goede  
Vader en de Levengende en  
Wezensgelijke Heilige Geest.  
Nu en altijd ...

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح  
إلهنا  
وأنت الذي نرسل لك إلى فوق  
المجد والإكرام أيها الأب  
والإبن والروح القدس الآن وكل  
أوان ...



## het tweede gebed

## التحليل الثاني

U, O Heer, die de hemel heeft doen buigen en bent neergedaald en mens geworden voor de verlossing van het menselijk geslacht.

U die gezeten is boven de cherubim en de serafim, en op de nederigen neerziet. En nu ook, onze Meester, naar wie wij de ogen van onze harten omhoog richten,

U Heer, de Vergever van onze overtredingen en onze zielen verlost van het verderf. Wij buigen ons voor Uw onuitsprekelijke mededogen

en wij vragen U om ons Uw vrede te geven, omdat U ons alles gegeven heeft. Verwerp ons tot Uzelf, O God, Onze Verlosser, want wij kennen geen ander dan U,

Uw Heilige Naam spreken wij uit. Breng terug, O Heer, onze vreze voor U en ons verlangen naar U. Laat het U behagen, O Heer, dat wij van Uw zegeningen mogen genieten. Degenen die hun hoofd hebben

neergebogen onder Uw Hand, verhef hen in hun levenswandel, sier hen met deugden, opdat wij allen Uw koninkrijk, dat in de hemel is, waardig mogen zijn,

door het welbehagen van Uw Goede Vader, Hem met wie U gezegend bent, tezamen met de Levengevende en Wezensgelijke Heilige Geest, nu en altijd en ...

أنت يارب الذي طأطأت السموات ونزلت وتأنست من أجل خلاص جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم والسيرافيم والناظر إلى المتواضعين أنت أيضاً الآن ياسيدنا الذي نرفع أعين قلوبنا إليك.

أيها الرب الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من الفساد نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به.

ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك أعطيتنا كل شيء إقتتنا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف أحداً سواك.

إسمك القدوس هو الذي نقوله ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك.

مُر أن نتمتع بخيراتك والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك

إرفعهم في السيرة، زينهم بالفضائل ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في السموات بمسرة أبيك الصالح

هذا الذي أنت مبارك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر...

## het derde gebed

## التحليل الثالث

O Meester, Heer, Jezus Christus, Eniggeboren Zoon van God, het Woord van de Vader, die alle boeien van onze zonden verbroken heeft, door zijn verlossende, levengevende lijden.

Die blies in het aangezicht van zijn heilige discipelen en reine apostelen, en tot hen zei:

"Ontvangt de Heilige Geest, wie gij hun zonden vergeeft, die zijn ze vergeven; wie gij ze toerekent, die zijn ze toegerekend."

En nu ook, onze Meester, hebt U door uw reine apostelen, voor altijd aan hen die werken in het priesterschap in Uw heilige kerk.

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الأب الذي قطع كل رباطات خطايانا من قبيل آلامه المخلصة المحيية،

الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأَطهار وقال لهم.

إقبلوا الروح القدس. من غفرت لهم خطاياهم غفرت. ومن أمسكتموها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضاً ياسيدنا من قبيل رسلك الأَطهار أنعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيسةك المقدسة،

de genade gegeven om op aarde zonden te vergeven en om alle boeien der onrechtvaardigheid te binden of ontbinden.

En nu ook, vragen en bidden wij Uw goedheid, U die de mens liefheeft, ten behoeve van Uw dienaren, mijn vaders en broeders. En mijn nederigheid,

Degenen die hun hoofden buigen voor Uw heilige glorie, schenk ons Uw ontferming en verbreek alle boeien van onze zonden.

En mochten wij tegen U gezondigd hebben, wetend of onwetend, door smart van het hart, door daad of woord,

of door een wankelmoedig hart; U, O Meester, die weet hebt van de menselijke zwakte, U die goed en menslievend bent, O God, begenadig ons met de vergiffenis van onze zonden.

Zegen ons. Reinig ons. Absolveer ons. En absolveer heel Uw volk.

Vervul ons met Uw vreze, richt ons op tot Uw heilige en goede wil.

Want U bent onze God en de glorie, eer, roem en aanbedding komen U toe, met Uw Goede Vader en de Levengevende Wezensgelijke Heilige Geest.

nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

أن يغفروا الخطايا على الأرض. ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم.

الآن أيضاً نسال ونطلب من صلاحك يا محب البشر. عن عبيدك أبائي وأخوتي وضعفي.

هؤلاء المنحنيين برؤوسهم أمام مجدك المقدس إرزقنا رحمتك وأقطع كل رباطات خطايانا.

وإن كنا أخطأنا إليك في شيء بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول

أو بصغر القلب فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب البشر. اللهم أنعم لنا بغفران خطايانا

باركننا طهرنا. حالنا. وحال سائر شعبك.

إملأنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة.

لأنك أنت إلهنا ويليق بك المجد والكرامة والعز والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور آمين.

Ἦεν Πῡς Ἰης Πενος.

Gen pie Egriestos Iesoos  
Pentshois.

خين بخرستوس إيسوس  
بينتشويس

Door Christus Jezus onze Heer.

بالمسيح يسوع ربنا.

Ἰας κεφαλας ἑμων τω Κηριω  
κλιννατε.

Tas kefalas iemoon too  
Kierioo ekliena-te.

طاس كيفالاس إيمون طوكيريو  
إكلييناتى .

Buigt uw hoofd voor de Heer.

إحنوا رؤوسكم للرب.

Ενωπιον σου Κηριε.

Enoopion soe Kiereeje.

إينوبيون سوكيرى .

Voor u O Heer (buigen wij neer).

أمامك يارب.

Προσχωμεν Θεου μετα φοβου.  
Αμην.

Epros goomen The-oe  
meta fovee amien.

إبروس خومين ثيئو ميتاً فوفو  
أمين .

Dient God in eerbied, Amen. laat ons  
aandachtig zijn voor God in eerbied.

ننصت بخوف الله أمين.

Πιπρεβυτερος:

Celebrant:

يقول الكاهن:

Ἰρηνη πασι.

De vrede zij met u allen.

السلام للكل.

Πιλαος:

Gelovigen:

يقول الشعب:

Κε τω πνευματι σου.

En met uw geest.

ولروحك.

Πιπρεβυτερος:

Celebrant:

يقول الكاهن:

Αριφμενι Ποσ ἠνενηχινωουτ:  
εμοου ερωου.

Arie efmev-ie Eptshois,  
in nen zjen so-otie,  
esmo e-ra-oo

أرى افميفئي إيشويس إن نين  
جينثووتى إزمو إيروؤو.

Gedenk, en zegen, O Heer, onze  
bijeenkomst.

أذكر يارب اجتماعاتنا باركها.

Ωθεις ἀμην: κε τω πνευματι  
σου: Μετα φοβου Θεου  
προσχωμεν.

Sooties amien ke too  
epnevmatie soe, meta  
fovoe The-oe.

سوتيس أمين كيطو بنيفماتى سو  
ميتا فوفو ثيئو ابروس خومين .

Waarlijk verlost, en met uw geest, laat ons  
aandachtig zijn voor God in eerbied.

خلصت حقاً ومع روحك أيضاً ننصت بخوف الله.

Αμην Κυριε ελεησον: Κυριε  
ελεησον: Κυριε ελεησον.

Amien, Ker-je-lei-son  
(3 maal).

أمين كيريى إليسون كيريى  
إليسون كيريى إليسون .

Amen, Heer ontferm U (3 maal).

أمين يارب ارحم يارب ارحم يارب ارحم.

Πασιὰ τις ἄσης: Ἐνλοσητος  
Κηριος Ιησους Χριστος Ὑιος  
Θεου ἁσιασμος Πνευμα ἁσιον:  
ἁωην.

Takhia-ties, Akhies,  
Evlokhie-toos, kee-rejoos,  
Iesos Egriestos eejos the-  
oo, Akhis-mos Epnevma,  
Akhion Amen.

طا آجياتيس آجيس إفلوجيطوس  
كيريوس إيسوس إخرستوس  
إيوس ثيئو إجياسموس بنيما  
آجيون آمين .

Het Heilige voor de Heiligen. Gezegend is  
de Heer Jezus Christus, de Zoon Gods,  
Heilig is de Heilige Geest; Amen.

القدسات للقدسين مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله  
وقدوس الروح القدس آمين.

Ις ὁ πανασιος Πατηρ: Ις ὁ  
πανασιος Ὑιος: εν το πανασιον  
Πνευμα: ἁωην

Ies o pan akhios Patier,  
ies o pan akhios Eejos,  
ento pan akhion  
Epnevma, amien.

إيس أو بان آجيوس باتير . إيس  
أو بان آجيوس إيوس . إنطو  
بانآجيون بنيما آمين .

Eén is de Heilige Vader, één is de Heilige  
Zoon, één is de Heilige Geest. Amen.

واحد هو الأب القدوس واحد هو الابن القدوس واحد  
هو الروح القدس آمين.

*De concelebrant neemt een schoon doekje,  
maakt het nat in het gezegende wijwater, en  
zegt de celebrant ermee op zijn voorhoofd  
zoals Johannes de Doper bij Jezus Christus heeft  
gedaan. Daarna neemt de celebrant het doekje  
en zegt de overige priesters, de diakens en de  
gelovigen op hun voorhoofd, onderwijl zingen de  
diakens Psalm 150. Looft God .....*

يحضرون شملة نظيفة، يبلها الكاهن الخادم الشريك من  
اللقان المقدس، ويرشم بها رئيس الكهنة ثلاثة رشوم في  
جبهته على رسم ما صنع يوحنا بالسيد المسيح. وبعد ذلك  
يأخذ رئيس الكهنة الشملة ويرشم الكهنة والشمامسة  
والشعب في جباههم (١) : وفي هذه الأثناء يرتل  
الشمامسة المزمور المائة والخمسين:  
سبحوا الله..

## Psalm 150

## المزمور ١٥٠

Σμορ ἐφτ̄ δ̄εν νηε̄θ̄ τ̄ηροϋ  
ἠταϋ.

Esmoe e-Efnoetie gen  
nie eth-oe-wab tieroe  
entaf.

إسمو إيه إفنوتي خين ني  
إثؤواب تيرو إنطاف الليلويا.

Looft God in al Zijn heiligen. Halleluja.

سبحوا الله في جميع قديسيه.

Σμορ ἐροϋ δ̄εν πιταχρο ἠτε  
τεϋχου.

Esmoe erof gen pie  
takhro ente tef khom.

إسمو إيه روف خين بي طاجرو  
إنتيه تيف جوم الليلويا.

Looft Hem in zijn machtig firmament.

سبحوه في جلد قوته.

Ἐσοῦ ἔροϋ ἐϛϛηι ζιχεν  
τεϣμετχωρι.

Esmoe erof e-ehrie  
hiezjen tef met koorie.

إسمو إيه روف إيه إهري  
هيجين تيف ميت جوري الليلويا.

Looft Hem om zijn machtige daden.

سبحوه على مقدراته.

Ἐσοῦ ἔροϋ κατα παῶραι ἠτε  
τεϣμετνιωϣ.

Esmoe erof kata ep a-  
shai ente tef met  
nieshtie.

إسمو إيه روف كاتا إب أشاي  
إنتيه تيف ميت نيشتي الليلويا.

Looft Hem naar zijn geweldige grootheid.

سبحوه ككثرة عظمه. هليلويا.

Ἐσοῦ ἔροϋ ζεν οῦσμη  
ἠσαλπιστος.

Esmoe erof gen oe  
esmie en salpin-ghos  
allieloeja.

إسمو إيه روف خين أو إسمي  
إنصالبين غوس الليلويا.

Looft Hem met bezuingschal.

سبحوه بصوت البوق.

Ἐσοῦ ἔροϋ ζεν οῦψαλτηριον  
νευ οῦκϛαϛα.

Esmoe erof gen oe  
psaltierion nem oe  
kiethara allieloeja.

إسمو إيه روف خين أو  
إبصالتيريون نيم أو كيثارا الليلويا.

Looft Hem met harp en citer.

سبحوه بمزمار وقيثارة. هليلويا.

Ἐσοῦ ἔροϋ ζεν ζανκεωκευ νευ  
ζανχορος.

Esmoe erof gen han kem  
kem nem han goros.

إسمو إيه روف خين هان كيم  
كيم نيم هان خوروس الليلويا.

Looft Hem met tamboerijn en koorzang.

سبحوه بدفوف وصفوف. هليلويا.

Ἐσοῦ ἔροϋ ζεν ζانκαπ νευ  
οῦορσανον.

Esmoe erof gen han kap  
nem oe orghanon.

إسمو إيه روف خين هان كاب  
نيم أو أوغانون الليلويا.

Looft Hem met snarenspeel en fluit.

سبحوه بأوتار وأرغن.

Ἐσοῦ ἔροϋ ζεν ζانκϛυβαλον  
ἐνεσε τοῦσμη.

Esmoe erof gen han  
kiem valon e-ne-se toe  
esmie.

إسمو إيه روف خين هان كيم  
فالون إيه ني سيه طو إسمي  
الليلويا.

Looft Hem met klinkende cimbalen.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت.



Ὡς ἔροϋ ἄεν ἑλκρυβαλον  
ἄντε οὐ ἐϋληλον.

Esmoe erof gen han  
kiem valon ente oe e-  
eshlie loewie.

إسمو إيه روف خين هان كيم  
فالون إنتيه أو إشللوؤي الليلويا.

Looft Hem met schallende cimbalen.

سبحوه بصنوج التهليل هليلويا.

Νιφι νιβεν μαροϋςωοϋ τηροϋ  
ἐφραν ἕπος πεννοϋτ.

Niefie nieven ma-roe  
esmoē tieroe e-efran em  
Eptshois Pennoetie  
allieloeja.

نيفي نيفين مارو إسمو تيرو إيه  
إفران إم إبتشويس بين نوتي  
الليلويا.

Alles wat adem heeft, love de naam van de  
Heer onze God. Halleluja.

كل نسمة فلنسبح اسم الرب إلهنا هليلويا.

Δοξα Πατρι κε Ἰϋὸ κε ἄσιϋ  
Πνευματι.

Zoksa Patrie ke Eejo ke  
akhio Pnevmatie.

ذوكصابتري كيه إيو كيه آجيو  
إبنفماتي.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de  
Heilige Geest.

المجد للأب والإبن والروح القدس.

Κε νην κε ἄι κε ιϋ τοϋϋ ἐϋνας  
των ἐϋνων ἄμην. Ἀλληλονια

Ke nien ke a-ie ke is  
toes e-oo-nas toon e-oo-  
noon amien, allieloeja.

كيه نين كيه آ إيه كيه إسطوس  
إيه أوناس طون إيه أونون آمين  
الليلويا.

Nu en altijd en tot in de eeuwen der  
eeuwen Amen. Halleluja.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. هليلويا

ἄλ ἄλ : Δοξα ci o Θεος ἡμων.  
Ἀλληλονια

Allieloeja allieloeja  
zoksa sie o The-os  
iemoon.

الليلويا الليلويا ذوكصاسي أوثيه  
أوس إيمون الليلويا.

Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan U, onze  
God.

المجد لك يارب هليلويا.

ἁλ ἁλ : πῶοϛ φα πενΠοϛ† πε  
.Ἰησοϛ Πιχριστοϛ πῶηρι ἁΦ†  
σωτεῦ ἐρον οἴοϛ ναἰ ναἰ.

Allieloeja allieloeja pie oo-  
oe fa Pennoetie pe  
allieloeja. Iesoos Piegristos  
Epshierie em Efnoetie  
sootem eron oewoh nai nan.

الليلويا الليلويا بي أوأفا بين  
نوتي بيه الليلويا. إيسوس بي  
إخريستوس إيشيري إم إفتوتي  
سوتيم إيه رون أووه ناي نان.

Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze  
God. O Jezus Christus, Zoon van God,  
hoor ons en ontferm U over ons.

المجد لإلهنا هليلويا. يسوع المسيح ابن الله إسمعنا  
وأرحمنا.

*Daarna zingen de diakens de Absaliya Watis:*

ثم يرتل الشماسة الإبصالية الواطس الآتية:

God, die verheerlijkt wordt  
in de vergadering der  
heiligen, tronend boven de  
Cherubijnen, is gekomen en  
aan ons verschenen.

Toen Johannes Hem naar de  
rivier de Jordaan zag komen  
om door hem gedoopt te  
worden, zei hij tot het volk:

‘Dit is het Lam Gods, dat de  
zonde van de wereld  
wegneemt. Hij is het van  
wie ik heb gezegd: Hij die  
na mij komt,

Hij is het die u doopt met de  
heilige Geest. Ik heb het  
zelf gezien en ik heb  
getuigd: Deze is de Zoon  
van God.’

En Johannes onderwees het  
volk en zei: ‘Ik ben de  
Messias niet. Maar Hij die  
na mij komt;

الله الممجد في مشورة  
القديسين، الجالس على  
الشاروبيم أتى وظهر لنا.

فلما رآه يوحنا آتياً إلى  
الأردن، ليعتمد منه، قال  
للشعب :

هوذا حمل الله حامل خطية  
العالم، هذا الذي قلت أنا من  
أجله أنه يأتي بعدي،

هو يعمدكم بالروح القدس،  
وأنا عاينت وشهدت أن هذا  
هو ابن الله

وكان يوحنا يعلم الشعب قائلاً  
أني لست أنا المسيح بل هو  
الذي يأتي بعدي،



ik ben niet waardig de riem van zijn sandalen los te maken. Hij zal u dopen met de heilige Geest en met vuur.'

Wees ons een voorspraak, onze Voorloper Johannes de Doper, opdat Hij ons onze zonden zal vergeven.

الذي لست بمستحق أن أحمل  
حذاء رجله، هو يعمدكم  
بالروح القدس والنار.

إشفع فينا أيها السابق الصابغ  
يوحنا المعمدان ليغفر لنا  
خطايانا.

*De celebrant zegt het dankgebed na de zegening van het wijwater.*

Wij danken U, Heer God, omdat Gij ons waardig hebt gemaakt dit heilig geheim te volvoeren. Wij vragen U en smeken U, Gij die de mensen lief hebt, schenk ons zuiverheid van onze ziel en reinheid van lichaam, opdat wij gereinigd zullen zijn van alle verwerpelijke smetten, en verlicht onze ziel en ons verstand, opdat Gij aan ons de kennis van dit geheim onthult. En opdat Gij ons, door hen die ons tot voorbeeld zijn, binnenleidt in de gemeenschap der verhevenen. Want U komt de lof toe, Christus onze God, met uw goede Vader en de heilige Geest, nu en altijd en in alle eeuwigheid, amen.

**يقول الكاهن صلاة شكر بعد اللقان:**

نشكرك أيها الرب الإله لأنك جعلتنا مستحقين أن نكمل هذا السر القدس نسأل ونطلب منك يا محب البشر : أنعم علينا بطهارة نفوسنا ونقاوة الجسد لنكون أنقياء من كل عيب قبيح، وأضئ نفوسنا وعقولنا، ولتكشف لنا معرفة هذا السر. ومن الأمثلة تهدينا للإستزادة في العلو. لأن لك يليق المجد أيها المسيح إلهنا مع أبيك الصالح والروح القدس. الآن وكل آوان وإلى أبد الدهور كلها أمين.

## الفهرس index

De Verzen van de Cimbalen أرباع الناقوس

Gebed voor de Zieken أوشية المرضى

de zeven melodieën لحن السبع طرائق

Gebed voor de Offeranden أوشية القرابين  
Introductie tot de Doxologieën مقدمة الذكصولوجيات

De liturgie طقس قداس عيد الميلاد

gezag 'Tay shoori لحن طای شورى

Het Responsorium van de Praxis مرد الإبركسيس

De Hymne Ἦπαρθενος لحن إى بارثينوس

De Mohayyar van Kerst لحن آبين تشويس

Psalm van de Kerstmis (Sinkherie)

مزمور عيد الميلاد المجيد (سنجارى)

Het Responsorium van het Evangelie مرد الإنجيل في قداس عيد الميلاد

De Aspasmos Adam voor de Kerstfeest

أسبسمس آدام لعيد الميلاد المجيد

De Eerste Aspasmos Watos voor de Kerstfeest

أسبسمس واطس لعيد الميلاد المجيد

de Breking voor het Kerstfeest قسمة عيد الميلاد

Psalm 150 المزمور (١٥٠)

مديحة توزيع عيد الميلاد

De Afsluitende Canon ما يقال في قانون الختام

## Vespers en metten

## صلاة رفع بخور باكر

### De Verzen van de Cimbalen

### أربع الناقوس

Πενοϋωϋτ ἔφιωτ νεμ Πωηρι:  
νεμ Πιπνα εϋτ: χερε  
†εκκλῆσιᾶ: πῆι ἵτε νιαστελοσ.

Ten oe-oosht em Efjoot  
nem Epshierie, nem pie  
Pnevma eth-oe-wab,  
shere tie ekliesia, ep ie  
ente nie ankhelos.

تين أووشت إم إفيوت: نيم  
إيشيرى نيم بي ابنفما إثوؤاب:  
شيرى تي إكليسيا: إبئي انتيه ني  
أنجيلوس .

Wij aanbidden de Vader en de Zoon: en de Heilige Geest: gegroet zij de Kerk: het huis der engelen. : نسجد للآب: والإبن والروح القدس: السلام للكنيسة: بيت الملائكة .

Χερε †παρθενος: ἕτας-μεσ  
Πενσωρ: χερε Σαβ-ριηλ:  
ἕταφριωεννοϋφι νασ.

Shere tie parthenos, e-  
tas mes Pensootier,  
shere Ghabrie-jiel, etaf  
hie shen-noefie nas.

شيريه تي بارثيه نوس: إيه  
طاس ميس بين سوتير: شيريه  
غابرييل: إيه طاف هى شين  
نوفي ناس.

Gegroet zij de Maagd: die onze Verlosser heeft gebaard: wees gegroet Gabriël: die aan haar verkondigd heeft. : السلام للعذراء: التي ولدت مخلصنا: السلام لغبريال: الذي بشرها .

Χερε Μιχαηλ: παρχη-  
αστελοσ: χερε πιχοϋτ ἔτοϋ:  
ἄπρεσβϋτεροσ.

Shere Miega-iel, pie  
arshie ankhelos, shere  
pie khoet eftoe, em  
epres-vieteros.

شيريه ميخائيل: بي أرشي  
أنجيلوس: شيريه بي جوت إفتو:  
إم إبريسفيتيه روس.

Wees gegroet Michaël: de aartsengel: wees gegroet: de vierentwintig priesters. : السلام لميخائيل: رئيس الملائكة: السلام للأربعة والعشرين: قسيساً .

Χερε Πιχεροϋβιμ: χερε  
Πισεραφιμ: χερε νιτατ-μα  
τηροϋ: ἠεποϋρανιον.

Shere nie Sheroebiem,  
shere nie Serafiem,  
shere nie taghma tieroe,  
en e-poeranion.

شيريه ني شيروبيم: شيريه ني  
سيرافيم: شيريه ني طغما تيرو:  
إن إيورانليون .

Wees gegroet Cherubim: wees gegroet Serafim: wees gegroet: alle hemelse machten. : السلام للشاروبيم: السلام للسيرافيم: الطغمت: السمائية .

Χερε Ιωαννης: πινηωτ  
ἄπροδρομος: χερε πι-ωητ  
ḥναϑ: ḥἀποστολος .

Shere Jo-annies, pie  
nieshtie em eprod-  
romos, shere pie miet  
esnav, en apostolos.

شيره يوانس: بي نيشتي إم  
إبرودروموس: شيره بي ميت  
إسناف: إن أبوسطولوس .

Wees gegroet Johannes: de grote voorloper: السلام ليوحنا: السابق العظيم: السلام للإثني عشر: wees gegroet: de twaalf apostelen. رسولاً.

Χερε Πενιωτ Μαρκος:  
Περασσελιςτης: Πιρεϑ-χωρ  
ἔβολ: ἤτε ηιδωλον

Shere penjoot Markos,  
pie evankheliesties, pie  
ref koor evol, ente nie  
ie-zolon.

شيره بين يوت ماركوس: بي  
إف أنجيه ليستيس: بي ريف  
جور إيفول: إنتيه ني إيدولون .

Wees gegroet onze vader Markus: de Evangelist: السلام لأبينا مرقص: الإنجيلي: مُبَدَّد : الأوثان. de vernietiger: van de afgoden.

Χερε Στεφανος: Πιωορπ ἄϑη:  
χερε Γεωργιος: Πισιοϑ ἤτε  
θανάτοοϑι.

Shere Stefanos, pie  
shorp em martieros,  
shere Georgios, pie  
seejo ente han atoo-oe-  
wie.

شيره إستيفانوس: بي شورب  
إممارتيروس: شيره جيه  
أورجيوس: بي سيو أنتيه هان  
أطو أووي.

Wees gegroet Stefanus: de eerste martelaar: السلام لإسطفانوس: أول الشهداء: السلام لجرجس: wees gegroet Georgius: de morgenster. كوكب الصبح.

Χερε Πχορος τηρϑ: ἤτε ηιϑη:  
χερε αββα Αντωνι: ηευ  
πιωοητ Μακαριος.

Shere ep goros tierf,  
ente nie martieros, shere  
ava Antonie, nem pie  
shomt Makarios.

شيره إبخوروس تيرف: إنتيه  
ني مارتيروس: شيره آفا  
أنطوني: نيم بي شومت  
ماكاريوس .

Wees gegroet alle koren: van martelaren: wees gegroet abba Antonius: en de drie Macarii. السلام لجميع: صفوف الشهداء: السلام لأنبا انطونيوس: و الثلاثة مقارات.

[index](#) الفهرس

Χερε π̄χορος τηρη: ἤτε  
νίστατροφορος: χερε νηεθ  
τηρον: ἑτατρανασ̄ ὠΠ̄σ̄.

Shere ep goros tierf, ente  
nie estavro-foros, shere  
nie eth-oe-wab tieroe,  
etav ranaf em Eptshois.

شيرييه إبخوروس تيرف: إنتيه  
ني اسطافروفوروس: شيرييه  
ني إثوواب تيرو: إيه طاف  
راناف إم إبتشويس.

Wees gegroet alle koren: van kruisdragers: wees  
gegroet alle heiligen: die de Heer hebben  
behaagd.

السلام لجميع صفوف: لباس الصليب: السلام لجميع  
القديسين: الذين أرضوا الرب.

Ζιτεν νοεερχη: Π̄χ̄ς Π̄ενοερο:  
ἄριοιναί νε-μ̄αν: δ̄εν  
τεκμετοερο.

Hieten noe ev-shie,  
Piegristos Penoero, arie  
oe-nai neman, gen tek  
met oero.

هيتين نو إفشي: بخرستوس بين  
أورو: آري أو ناي نيومان: خين  
تيك ميت أورو.

Door hun voorbeden: o Christus onze Koning:  
wees ons genadig: in Uw Koninkrijk.

بصلواتهم: أيها المسيح ملكنا: أصنع معنا رحمة: في  
ملكوتك.

## De Verzen voor het Doopfeest

## أرباع الناقوس لعيد الغطاس المجيد

Χε φαι πε παωρηι παμ̄ενριτ:  
ἑτα ταψ̄ρχη τ̄ματ̄ ἠ̄δητ̄:  
ᾱερπα-ο̄τω̄ω̄ σω̄τεμ̄ ἠ̄σω̄φ:  
χε ἠ̄θοσ̄ πε πιρε̄ετ̄αν̄δο.

Zje fai pe pa shierie pa  
menriet, e-ta ta epsieshie  
tie matie en gietf, af er  
pa oe-oosh sootem  
ensof, zje enthof pe pie  
ref tan-go.

چيه فاي بيه باشيري با منريت .  
إيطا طا إيسيشي تي ماتي  
إنخيتف . أف إير با أوأوش  
سوتيم إنسوف . جيه إنثوف بيه  
بي ريف طانخو .

Dit is mijn geliefde Zoon, in wie mijn ziel  
welbehagen heeft, Hij doet mijn wil, luistert naar  
Hem, want Hij is de gever van het leven.

هذا هو ابني الحبيب الذي سرت به نفسي . وصنع  
مشيتي له . اسمعوا لأنه هو المحيي .

Θεληλ ὠφρητ̄ ἠ̄θαν̄ζιηβ: ω̄  
πιlorδ̄αν̄ης νεμ̄ πε̄ε̄δ̄ριμος: χε  
ᾱϕ̄ι ω̄αροκ ἠ̄χε̄ πιζιηβ: φ̄νη̄τω̄λι  
ὠ̄φ̄νοβι ὠ̄πικοςμος.

Theliel em efrietie en han  
heej-ieb, o pie Jordanies  
nem pef ezriemos, zje af  
ie sharok enzje pie heej-  
ieb, fie et oo-lie em ef  
novie em pie kosmos.

ثليل إمنوتي إن هان هييب . أو  
بي يوردانيس نيم بيف إذريموس  
. چيه أف إي شاروك إنچيه بي  
هييب . في إت أولى إمنوفی إم  
بي كوزموس .

Verblijd u zoals lammeren, o Jordaan en haar  
oevers, want tot u is het Lam gekomen, die de  
zonden van de wereld wegneemt.

تهلل مثل الحملان . أيها الأردن وبريته . لأنه جاءك  
الحمل . الذي يرفع خطية العالم .

Οὐραν ἠΨοῦΨοῦ πε πεκραν: ὠ  
 πικρῶζενης ἠΕμμανοῦηλ: ἠΘΟΚ  
 οὔ-νιῶτ̄ ζεν η̄εῶτ̄ τηροῦ:  
 ἰωαννης πιρεϋτ̄ωα.

Oe ran en shoe shoe pe  
 pek ran, o-pie sin-khenies  
 en Emmanoe-iel, enthok  
 oe nieshtie gen nie eth-oe-  
 wab tieroe, Jo-annies pie  
 ref tie ooms.

أوران إنشوشو بيه بيكران . أو  
 بيسينجينيس إن إيمانويل .  
 إنثوك أونيشتي خين ني إثواب  
 تيرو . يوانس بي ريفتي  
 أومس.

Een naam van trots is uw naam, o neef van  
 Emmanuel, u bent groot onder alle  
 heiligen, o Johannes de doper.

اسم فخر هو اسمك . يا نسيب عمانوئيل . أنت عظيم في  
 جميع القديسين . يا يوحنا المعمدان .

Χερε ἰωαννης: πιῖνιῶτ̄  
 ἠἠπροδρομος: χερε πιῖνῆβ:  
 ἠπικρῶζενης ἠΕμμανοῦηλ.

Shere Jo-annies, pie  
 nieshtie em eprod-  
 romos, shere pie oe-  
 wieb, ep sin-khenies en  
 Emmanoe-iel.

شيرييه يوانس. بي نيشتي إم  
 إبرودروموس . شيرييه بي  
 أويب . إيسينجينيس إن  
 إيمانويل .

Wees gegroet Johannes, de grote voorloper,  
 wees gegroet priester, de neef van Emmanuël.

السلام ليوحنا . السابق العظيم . السلام للكاهن . نسيب  
 عمانوئيل .

**Men gaat door met de vers voor de heilige naar wie de kerk  
 vernoemd is en sluit af met:**

**ثم يقال الربع الخاص بشفيح الكنيسة ثم يكمل بالآتي**

Πεντῆρο ἐροκ ὠ Ἰς̄ Θς̄:  
 ε̄ορεκὰρεζ ἠἠπωνῆ ἠπεν-  
 πατριαρχς: παπα αββα  
 Πααδρος παρχηἠερεῦς :  
 ααταχροϋ ε̄ιχεν πεϋθ̄-ρονος.

Ten tie ho erok o Eejos  
 The-os, ethrek areh e-ep  
 oon-g em pen  
 patriarchies, pa pa ava  
 (...) pie arshie erevs, ma  
 takhrof hiezjen pef  
 ethronos.

تين تي هو إيه روك أو  
 إيوس ثيه أوس، إثيريك آريه  
 إبونخ إم بين باطريارشيس،  
 بابا آفا (...)  
 بي أرشي إيريفس ما  
 طاجروف هيجين بيف  
 إثرونوس.

Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven  
 van onze patriarch, paus abba (...) de  
 hogepriester, bekrachtig hem op zijn zetel.

نسألك يا ابن الله، أن تحفظ حياة بطيركنا  
 البابا أنبا (...). رئيس الكهنة ثبته علي كرسيه .

Νεμ πεϋκεϋϋηρ ἠλιτοϋρζοϋ :  
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ἠΔΙΚΕΟϋ : ΔΒΒΔ  
Αρσενι πῆεπισκοποϋ :  
ματαχροϋ ζιχεν πεϋϋερονοϋ .

Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth-oe-web en zieke-os, nie etkie nieman. {ava (...)} (pie mietropolieties / pie episkopos}, ma takhrof hiezjen pef ethronos.

نيم بيف كيه إشفير إن لي  
طورغوس بينيوت إثنوواب إن  
ذيكيه أوس آفا (...) بي إيه  
بيسكوبوس مطاچروف  
هيجين بيف  
إثرونوس.

En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige rechtvaardigen vaders, abba (...) de metropoliet / bisschop, bekrachtig hen op zijn zetels.

وشريكه في الخدمة أينا القديس  
البار (الأسقف) أنبا (...)  
ثبته علي كرسيه.

Ἰηϋ Πχϋ ἠσαϋ νεμ φοοϋ: ἠϋοϋ  
ἠϋοϋ πε νεμ ψα ἔνεϋ: ζεν  
οϋϋποσταϋϋϋ ἠοϋωτ: τεν-  
οϋωϋτ ἠμοϋ τενϋωοϋ ναϋ.

Iesoes Piegristos ensaf nem fo-oe, enthof enthof pe nem sha eneeh, gen oe hiepos-ta-sies en oe-ooot, ten oe-oosht emmof ten tie oo-oe naf.

إيسوس بخرستوس إنصاف نيم  
فوؤ: إنتوف إنتوف بيه نيم شا  
إيه نيه: خين إوهي بوسطاسيس  
إن أوأوت: تين أو أوشت  
إمموف تين تي أوأوناف.

Jezus Christus is gisteren en vandaag dezelfde en tot in eeuwigheid, in één hypostase, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

يسوع المسيح هو هو: أمس و اليوم و إلي الأبد :  
بأقنوم واحد : نسجد له ونمجده.

Ποϋρο ἠτε ϋιρηνη: μοι ναἠ  
ἠτεκϋιρηνη: σεἠνι ναἠ ἠτεκ-  
ϋιρηνη: χα νεννοβι ναἠ ἔβολ.

Ep oero ente tie hierienie, moi nan en tek hierienie, sem nie nan en tek hierienie, ka nen novie nan evol.

إ بؤرو إنتي تي هيريني: موي  
نان انتيك هيريني: سيم ني نان  
انتيك هيريني: كائين نوفي نان  
إيفول.

O Koning van de vrede, schenk ons Uw vrede, bevestig in ons Uw vrede en vergeef onze zonden.

يا ملك السلام: أعطنا سلامك :  
وإغفر لنا خطايانا.

Χωρ ἔβολ ἠνιχαχι: ἠτε  
†εκκλήσιᾶ: ἄρισοβτ ἔρος:  
ἠνεσκια ψα ἔνεε.

Khoor evol en nie khazj-  
ie, ente tie eklie-seeja,  
arie sovt eros, en nes  
kiem sha eneh.

جور ايفول إن ني جاجى: إنتيه  
تى إك اكليسيا: آرى سوفت  
إيروس: إن نيسكيم شا إينيه.

Verstrooi de vijanden van de Kerk, versterk haar **فرق أعداء الكنيسة: و حصنها: فلا تتزعزع: إلي**  
zodat zij niet wankelt, voor altijd. **الأبد.**

Εμμανουηλ Πεννοϋ†: δ̄εν  
τενωη† †νοϋ: δ̄εν π̄ωοϋ ἠτε  
Πεϋιωτ: νεμ Π̄π̄να ε̄οϋ.

Emmano-iel Pennoetie,  
gen ten mietie tienoe,  
gen ep oo-oe ente pef  
joot, nem pie Pnevma  
eth-oe-wab.

إمانوئيل بين نوتى: خين تى  
ميتى تينو: خين إ بوو إنتي  
بيفيوت: نيم بي ابنيفما إثوواب .

Emmanuël onze God, is nu temidden van ons, in **عمانوئيل إلهنا: في وسطنا الآن: بمجد أبيه:**  
de glorie van Zijn Vader, en de Heilige Geest. **والروح القدس.**

ἠτεϋςμοϋ ἔρον τηρεν: ἠτεϋ-  
τοϋβο ἠνενηη†: ἠτεϋταλδο  
ἠνιωϋωνι: ἠτε νενηψϋχη νεμ  
νεنعωμ̄α.

Entef esmoe eron tieren,  
entef toe-vo en nen hiet,  
entef tal-etsho en nie  
shoonie, ente nen epsie-  
shie nem nen sooma.

إنتيف إسمو إرون تيرين: إنتيف  
طوفو إن نين هيت: إنتيف طا  
لتشو إن ني شونى: إنتيه ني  
ابسيكى نيم نين سوما .

Dat Hij ons allen zegent, en onze harten zuivert, **ليباركنا كلنا: و يطهر قلوبنا: و يشفي أمراض:**  
en de zieken geneest, van onze zielen en **نفوسنا و أجسادنا.**  
lichamen.

†ενοϋωϋτ ἔμοκ ὠ Π̄χ̄ς: νεμ  
Πεκιωτ ἠἄγαθος: νεμ Π̄π̄να  
ε̄οϋ: χε ακβιωμ̄ς ακω† ἔμμον.

Ten oe-oosht emmok oo  
Piegristos, nem pek joot  
en aghathos, nem pie  
Pnevma eth-oe-wab, zje  
ak etshie ooms ak sootie  
emmon nai nan.

تين أوأوشت امموك أو بي  
اخرستوس: نيم بيك يوت إن  
أغانوس: نيم بي ابنيفما إثوواب:  
جى أك تشى أومس آكسوتى  
إممون.

Wij aanbidden U o Christus, met Uw Goede **نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح**  
Vader, en de Heilige Geest, want U bent geboren **القدس: لأنك قمت و خلصتنا.**  
en heeft ons verlost.

*Na het gebed voor de zieken zingen de gelovigen de **يصلى الكاهن أوشية المرضى ثم يقول الشعب لحن**  
hymne van de zeven melodieën, en dat is de rest van de **السبع طرائق**  
Morgen-doxologie.*



## Gebed voor de Zieken      أوشية المرضى

ΤΩΒΖ ΕΞΕΝ ΝΕΝΙΟΪ ΝΕΜ  
 ΝΕΝΣΝΗΟΥ ΕΤΨΩΝΙ ΔΕΝ ΧΙΝΨΩΝΙ  
 ΝΙΒΕΝ: ΙΤΕ ΔΕΝ ΠΑΙΤΟΠΟΣ ΙΤΕ ΔΕΝ  
 ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ. ΖΙΝΑ ΝΤΕ ΠΧΣ  
 ΠΕΝΝΟΥΪ ΕΡΨΜΟΤ ΝΑΝ ΝΕΜΩΟΥ  
 ΑΠΙΟΥΧΑΙ ΝΕΜ ΠΙΤΑΛΒΟ: ΝΤΕΨΧΑ  
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

Toobh ezjen nen jotie nem  
 nen esneejoe et shoonie gen  
 zj-ien shoonie nieven e-te  
 gen pai topos e-te gen mai  
 nieven, hiena ente  
 Piegristos Pennoetie er  
 ehmot nan nemo-oe em pie  
 oe-khai nem pie taletsho,  
 entef ka nen novie nan evol.

طبه إيجين نين يوتي نيم نين  
 إسنيو إتشوني خين جين شوني  
 نيفين: إيتي خين باي طوبوس  
 إيتي خين ماي نفين : هينا إنتي  
 بي خريستوس بين نوتي  
 إراهموت نان نيم أووو إمبي  
 أوجاي نيم بي طالتشو: إنيتف  
 كائين نوفي نان إيفول .

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die  
 ziek zijn, door elke ziekte, of zij hier zijn of elders,  
 opdat Christus onze God hen en ons begenadigt  
 met sterkte en genezing en onze zonden vergeeft.

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرض، إن  
 كان في هذا المسكن أو بكل موضع، لكي المسيح  
 إلها ينعم لنا ولهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا  
 خطايانا.

Otloboe 3an aba-ene wa eg-watne el-marda bekol ma-radin, in kaan fie haza el-maskan  
 auw bekol mauw-de3. Lekei el-Massie7 ielaahna jon3em 3aleihom wa 3aleine bel 3afeja  
 wa el-shiefa wa jaghfer lana gata-jana.

### de Hymne van de Zeven Melodieën

### لحن السبع طرائق

ΠΙΟΥΩΝΙ            ΝΤΑΦΩΝΙ            :  
 ΦΗΕΤΕΡΟΥΩΝΙ : ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ :  
 ΕΘΝΗΟΥ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.

Pie oe-oinie inta ifmie,  
 fie et er-oe-oinie, eromie  
 niven, esneejo epie  
 kosmos.

بي أو أويني إنطا إفمي: في  
 إئتير أوويني: إي رومي نيفين:  
 إثنيو إيه بي كوزموس .

U, het ware Licht: die iedere mens: verlicht: die  
 in de wereld komt.

أيها النور الحقيقي الذي يضيء لكل انسان أت الى  
 العالم.

ΔΚΙ            ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ:            ΖΙΤΕΝ  
 ΤΕΚΜΕΤΩΑΙΡΩΜΙ:            ΑΪΚΤΗΣΙΣ  
 ΤΗΡΣ: ΘΕΛΗΛ ΔΑ ΠΕΚΧΙΝΙ.

Ak-ie e-pie kosmos,  
 hiten tek met mairomie,  
 a-tie ik tie-sistiers, seliel  
 ga pek zj-inie.

أك إي بي كوزموس: هيتين تيك  
 ميت ماي رومي: آتي إكتيسيس  
 تيرس: ثليل خاييك جين إي.

In Uw menslievendheid: bent U in de wereld  
 gekomen: en de hele schepping heeft zich: over  
 Uw komst verblijd.

أتيت الى العالم بمحبتك للبشر وكل الخليقة تهلت  
 بمجيئك.

Ακωτ̄ ἠ̄Αδαυ: ἔβολθεν  
τ̄απατη: ἀκερ̄ εἶα ἠ̄ρεωζε: ἔθεν  
ἠ̄ινακχι ἠ̄τε φ̄μοϋ.

Ak sootie en Adam, evol  
gen tie a-patie, ak er Eva  
en remhe, gen nie nak-hie  
ente efmoe.

أكسوتى إن آدام: إيفول خين تي  
آباتى: أك إر إيفا إنريمهيه: خين  
ني ناكهي إنتيه إفمو.

U hebt Adam verlost: van de verleiding: en Eva **خلصت آدم من الغواية وعثقت حواء من طلاقات الموت .**  
bevrijd: van de pijnen van de dood.

Ακτ̄ ἠ̄αν ἠ̄Πιπνα: ἠ̄τε  
τ̄μετωρη: ενζωσ εν̄μοϋ ἔροκ:  
ἠ̄εω ἠ̄εκαστ̄ελοσ.

Ak tie nan em pie pnevma,  
ente tie met shierie, en hoos  
en esmoe erok, nem nek  
ankhelos.

أكتي نان إمبي إبنيفما: انتي تي  
ميت شيريي: إنهوس إن إسمو  
إيه روك: نيم نيك أنجيلوس .

U hebt ons de geest: van het kindschap gegeven: **أعطيتنا روح البنوة نسبحك ونباركك مع ملائكتك .**  
daarom prijzen en zegenen wij U: met Uw  
engelen.

ἔεν ἠ̄χιν̄ορεϋ ἠ̄αν ἔδοϋν:  
ἠ̄χε φ̄ναϋ ἠ̄ωωρη: ὠ Π̄χσ  
Πεννοϋτ̄: πιοϋωιἠ ἠ̄ταφ̄ωἠ.

Gen ep zj-ien eth-ref-ie nan e-  
goen, enzje efnav en-shoorp,  
oo Piegristos Pennoetie, pie  
oe-ooinie enta ef-mie.

خين إبحين إثريفئى نان إيخون:  
إنجي إفاف إنشورب: أو  
بخرستوس بينوتي: بي أو أويني  
إنطا إفمى .

Wanneer de morgenstond: aanbreekt: o Christus **عندما يدخل وقت باكر إلينا أيها المسيح إلها النور الحقيقي.**  
onze God: het ware Licht.

Μαροϋϋαι ἠ̄δ̄ητεν: ἠ̄χε  
ἠ̄ιλοζιμοσ ἠ̄τε πιοϋωιἠ: οϋοζ  
ἠ̄πεν̄ορεϋζοβστεν: ἠ̄χε ἠ̄χ̄ακι  
ἠ̄ἠ̄ιπαθοσ.

Maroe-shai en gie-ten,  
enzje nie lokhiesmos ente  
pie oe-ooinie, owoh em pen  
eth-ref hobs ten, enzje ep-  
kakie en nie pathos.

مارو شاي إنخيتين: إنجيه  
لوجيسموس انتيه بي أوأويني:  
أوه إمبين إثريف هوفس تين:  
إنجي إبكاكي إن ني باثوس .

Laat dan de verlichte gedachten: in ons schijnen: **فلتشرق فينا حواس النور ولا تغطيها ظلمة الآلام .**  
en laat de duisternis van het lijden: ons niet  
overdekken.

ΖΙΝΑ ἸΤΕΝΘΩΣ ἔροκ: ἸΝΟΗΤΟΣ  
ΝΕΥ ΔΑΥΙΔ: ΕΝΩΨ ΟΥΒΗΚ: ΟΥΘΟ  
ΕΝΧΩ ἄμοσ.

Hiena enten hoos erok, en  
no ie-tos nem Davied, en  
oosh oe-viek, owoh en khoo  
emmos.

هينا إنتين هوس إيروك: إن نو  
إيطوس نيم دافيد: إنؤش أوفيك:  
أوه إنجو إمموس .

Dan kunnen wij U: bewust met David prijzen: en tot U roepen: zeggende: **لكي نسبحك عقلياً مع داود صارخين نحوك قائلين .**

Χε ἀνερψορπ ἄφορ: Ἰχε ναβαλ  
ἄφναγ Ἰψωρπ: ἔερμελεταν:  
δεν νεκσαχι τηρογ.

Zje av er shorp em foh,  
enzje naval em ef nav en  
shoorp, e-er mele-tan, gen  
nek sazj-ie tieroe.

جي آف إرشورب إمفوه: إنجي  
نافال إم إفناف إنشورب إي  
إرميه ليطان: خين نيك ساجي  
تيرو.

“Mijn ogen zijn al wakker: voor de morgenstond: opdat ik nadenk over: al Uw uitspraken.” **سبق أن بلغت عيناى وقت السحر لأتلو جميع أقوالك .**

ΩΤΕΥ ἔτενσμη : κατα  
πεκνωψ Ἰναι : ναρμεν Πσ  
Πεννοψ:κατα νεκμετωενθητ.

Sootem e-ten esmie, kata  
pek nieshtie en nai,  
nahmen Eptshois  
Pennoetie, kata nek met  
shen hiet.

سوتيم إيه تين إسمي: كا طا بيك  
نيشتي إن ناي: ناهمين إبتشويس  
بين نوتي: كا طا نيك ميت  
شنهيت.

Hoor onze stemmen: naar Uw grote genade: en red ons o Heer, onze God: naar Uw barmhartigheid. **اسمع صوتنا كعظيم رحمتك . ونجينا أيها الرب إلها حسب رأفاتك.**

Φψ πιφαιρωοψ : Ἰρεφερ-  
πεθνανεφ : πιρεφεροικονομιν:  
Ἰνεφωτπ Ἰκαλωσ.

Efnoetie pie fai roo-oesh, en  
ref er peth-na-nef, pie ref er  
ie kono-mien, en nef sootp  
en kaloos.

إفنوتي بي فاي روؤش: إنريف  
إربيثنا نيف: بي ريف إر  
إكونومين: إن نيف صوتب  
انكالوس .

O Zorgzame God: de Weldoener: de Goede Bestierder: van Zijn uitverkorenen. **يا الله المهتم صانع الخيرات مدبر مختاريه حسناً .**

Πιρεφερζεμι ετχορ: ἠνῆεταυ-  
φωτ χαροφ: φρεβιψωου ἠτε  
ουον νιβεν: νοζεμ ἠτοτουχα.

Pie ref er hemie et khor, en  
nie etav foot harof, ef ref et-  
shiesh shoo-oe ente oe-on  
nieven, nohem en toe oe-  
khai.

بي ريف إرهيمي إتجور: إن ني  
إيطاف فوت هاروف: إفريف  
إتشيثو أنتيه أوون نيفين:  
نوهيم إنطو أوجاي.

De Sterke Bestierder voor hen: die hun toevlucht  
zoeken bij U: die de verlossing en redding: voor  
een ieder wenst.

المدبر القوي للملتجئين إليه . المتشوق لخلاص  
ونجاة كل أحد.

ἄεν τεκμετηρηστος: ακοβη†  
ναν ἠπιεχωρζ: ἀριζμοτ ναν  
ἠπαιέροου: ενοι ἠαθνοβι.

Gen tek met egriestos, ak  
sobtie nan em pie e-khoorh,  
arie ehmot nan em pai  
ehoo-oe, en-oi en ath-novie.

خين تيك ميت إخريستوس: أك  
صوفتي نان إم بي إيجوره: آرى  
إهموت نان إم باى إيه هوو  
إنؤي إن أثنوفي .

In Uw goedheid: heeft U voor ons de nacht  
bereid: laat ons deze dag: zonder zonden  
doorkomen.

بصلاحك هيأت لنا الليل . أنعم لنا بهذا اليوم  
ونحن بغير خطية.

Εθρενερπεμῆψα: εῖσαι ἠνενησιζ  
εῖψωι: χαροκ ἠπεκῆθο: χωριζ  
χωντ νεμ μοκμεκ εφζωου.

Ethren er ep em-epsha, e-fai  
en nen zj-iekh e-epshooi,  
harok em pek emtho,  
goories khoont nem mok  
mek ef hoo-oe.

إثرين إر إب إم إبشا: إيه فاي إن  
نين جيج إيه إيشوي: هاروك  
إمبيك إمئو: خوريس جونت نيم  
موك ميك إفهوو.

Zodat wij waardig zijn: onze handen naar U op  
te heffen: zonder boosheid: of kwade gedachten.

لنستحق أن نرفع أيدينا إليك بغير غضب ولا  
فكر ردىء .

ἄεν ται χανῆτοοι: σοττων  
nenμωιτ εῖδοη: νεμ nenμωιτ  
εῖβολ: ἄεν ποηνοφ ἠτε  
τεκσκεπη.

Gen tai han ato-oewie,  
soe-toon nen mooit e-  
goen, nem nen mooit  
evol, gen ep oe-nof ente  
tek es ke-pie.

خين طاي هان أطو أوي:  
سوطون نين مويت إبخون نيم  
نين مويت إيفول: خين إبونوف إ  
نتيه تيك إسكيه بي.

Effen op deze morgen: ons ingaan: en ons  
uitgaan: in de vreugde van Uw bescherming.

فى هذا السحر سهّل  
والخارجيه بسترک المفرح .  
طرقنا الداخلية

ΕΘΡΕΝΧΩ            ἸΝΤΕΚΩΕΘΩΗΙ:  
 ἸΝΕΖΟΟΥ    ΝΙΒΕΝ:    ἸΝΤΕΝΖΩC  
 ἘΤΕΚΧΟΜ:    ΝΕΩ       ΔΑΥΙΔ  
 ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.

Ethren khoo entek  
 methmie, en ehoo-oe  
 nieven, en-ten hoos e-tek  
 khom, nem Davied pie  
 profities.

اثرين جو إنتيك ميثمي: إن  
 إيھوو نيفين: إن تين هوس إيه  
 تيك جوم: نيم دافيد بي  
 ابروفيتيس .

Zodat wij elke dag: Uw rechtvaardigheid  
 verkondigen: en Uw kracht prijzen: met David  
 de profeet:

لننطق بعدلك كل يوم ونمجد قوتك مع داود  
 النبي .

Χε ζεν τεκζιρηνη: Πχc  
 Πενσωρ: ανενκοτ αντωοτην: χε  
 ανερζελπιc εροκ.

Zje gen tek hirienie,  
 Piegristos Pensootier, a-  
 nen kot an too-oen, zje  
 an er helpies erok.

جيه خين تيك هيريني:  
 بخرستوس بين سوتير: انين  
 كوت انطوون: جي ان  
 ارهيليبيس إيه روك .

“In Uw vrede: o Christus onze Verlosser: sliepen  
 en ontwaakten wij: want wij hoopten op U.”

قائلين بسلامك أيها المسيح مخلصنا رقدنا  
 وقمنا لاننا توكلنا عليك.

ΖΗΠΠΕ            ΟΥΠΕΘΝΑΝΕC:    ΙΕ  
 ΟΥΠΕΤΖΟΛΧ    ἘΒΗΛ:    ἘΠΤμα†  
 ἸΖΑΝCΝΗΟΥ: ΕΥΨΟΠ ΖΙ ΟΥμα.

Hiep-pe oe peth-nanef, je  
 oe pet-holkh e-viel, e-  
 eptie-matie en han esnie-  
 joe, ev-shop hie oe-ma.

هيب بيه أو بيتنا نيف: بي أو  
 بيت هولج ايه فيل: إي إبتي  
 ماتي إنهان إسنيو: إفشوب  
 هيوما .

Zie, hoe goed en liefelijk: het voor broeders is:  
 om bijeen te komen: in eenheid.

ما هو الحسن وما هو الحلو إلا إتفاق إخوة ساكنين  
 معاً .

ΕνερεCυφωνην: ζεν οΥαζαπη  
 Ἰωηι:    Ἰνεγασζελικη:    κατa  
 ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC.

Ev-er siemfoonien, gen  
 oe-aghapie emmie, en ev  
 ankhe-liekie, kata nie  
 apostolos.

إف إر سيمفونين: خين أو آغابي  
 إمي: إن إف انجيه ليكي: كا طا  
 ني أبوسطولوس .

Verenigd: in de ware: evangelische liefde: gelijk  
 de apostelen.

متفقين بمحبة حقيقية إنجيلية كمثل الرسل .

Ἀφρητ ἠπιχοχεν: ἔτᾶφε  
ἠΠχς: εφρηνοῦ ἔχεν τμορτ:  
ψα ἔδρηι ἔνιδαλαρχ.

Em efrietie em pie so-  
zjen, e-tie a-fe em  
Piegristos, ef nie-joe ezjen  
tie mort, sha e-egrie e-nie  
et shalav-kh.

إم إفريتِي إمبي صوجين: إيه تي  
أفيه إم بخرستوس: إفنيو إيه  
جين تي مورت: شا إي إخري  
إيه ني تشالافج.

Het is als balsem: op het hoofd van Christus: مثل الطيب على رأس المسيح النازل على اللحية إلى أسفل الرجلين.  
vloeiend van Zijn baard: tot zijn voeten.

Εφθωχ ἠμηνι νιβεν:  
νιδελλοι νεμ νιαλωονι : νεμ  
νιδελωρι: νεμ  
νιδιακονιστης.

Ef thoohs em mienie  
nieven, nie gelloi nem nie  
aloo-oewie, nem nie gel  
shierie, nem nie ziako-  
niesties.

افثوهس إمميني نيفين: ني  
خيللوي نيم ني آلو أووي: نيم ني  
خيلشيري: نيم ني ذيا كونيس  
تيس .

En iedere dag zalft: de ouderen en kinderen: de jonge mannen: en diakenen. يمسخ كل يوم الشيوخ والصبيان والفتيان والخدام بمزامير.

Ναι ἔταφχοτπορ ερσοπ: ἠχε  
Πιπνα εθρ: ἠφρητ  
ἠνοκρῆαρα: ερσωορ ἔφτ  
ἠσχοῦ νιβεν.

Nai etaf hotpoe evsop, enzje  
pie Pnevma eth-oewab, em  
efrietie en oe-kiethara, ev  
esmoe e-Efnoetie en sie-joe  
nieven.

نای إيطاف هوتبو إفسوب:  
إنجيه بي إبنيفما اثواب:  
إمفريتِي إنوكيثارا: إف إسمو  
إيه إفنوتي إنسيو نيفين.

Dezen die de Heilige Geest: verenigd heeft: als هؤلاء الذين ألتفهم الروح القدس معاً مثل قيثارة مسبحين الله كل حين.  
een snaarinstrument: altijd God lovend.

Ἦεν ἡανψαλωοο νεμ ἡανῆωο:  
νεμ ἡανῆωδη ἠπνατικον:  
ἠπιέχοορ νεμ πιέχωρρ: ἡεν  
ορῆητ ἠατχαρωφ.

Gen han epsalmos nem han  
hoos, nem han hozie em  
epnevmatiekon, em pie  
ehoo-oe nem pie e-khoorh,  
gen oe-hiet en at ka-roof.

خين هان ابصالموس نيم هان  
هوس: نيم هان هوذي إم إبنيفما  
تيكون: إمبي إيهوو نيم بي إيه  
جوره: خين إو هيت إن آت  
كاروف.

Met psalmen en lofzangen: en geestelijkeliederen: dag en nacht: met een aanhoudend hart. بمزامير وتسابيح وترانيم روحية النهار والليل بقلب لا يفتتر.

## ΕΘΒΕ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ

## (لأجل العذراء)

## voor de Maagd

Πθο ἠμαρ ἄπιουωινι:  
ετταινοϋτ ἠμασνοϋτ: ἄρεϋαι  
δα πιλοσος: πιὰχωριτος.

Enth ethmav em pie oe-  
ooinie, et tajoet em-  
masnoetie, a-re fai ga pie  
loghos, pie a-gooritos.

إنثو إثماف امبي أوأويني: إت  
طايوت إم ما سنوتي: آري فاي  
خابي لوغوس: بي آخوريطوس.

U bent de Moeder van het Licht: de vereerde  
Moeder Gods: u hebt gedragen: het  
Onbevattelijke Woord.

أنت يا أم النور المكرمه والده الاله حملت الكلمه  
غير المحوى .

Μενενσα ἠρεμασϋ: ἄρεῶρι ἠρεοι  
ἠπαρθενος: δεν ζανζωσ νεμ  
ζανσμοϋ: tenδici ἠμο.

Menensa ethre masf, ar-e o-  
hie e-re oi em parthenos,  
gen han hoos nem han  
esmoē, ten et-shiesie emmo.

ميه نينسا إثريه ماسف: آري  
أوهي إريه أوي إم بارثيه نوس:  
خين هان هوس نيم هان إسمو:  
تين تشيسي إمو.

Nadat U Hem hebt gebaad: bleef U een maagd:  
met lofzang en met zegening: verhogen wij u.

ومن بعد بقيت عذراء . نعظمك بتسابيح وبركات .

Χε ἠθοϋ δεν πεϋοϋωϋ: νεμ  
ἠψματ ἠΠεϋιωτ: νεμ Πιπνα  
εϋϋ: αϋι αϋσωτ ἠμον.

Zje enthof gen pef oe-  
oosh, nem ep tie-matie em  
pef-joot, nem pie Pnevma  
eth-oewab, af ie af sootie  
emmon.

چيه إنثوف خين بيف أوأوش:  
نيم إبتي ماتي إمبيف يوت: نيم  
بي إبنيفما إنثوواب: أفني  
أفصوتي إمون.

Want door Zijn eigen wil: en het behagen van  
Zijn Vader: en de Heilige Geest: kwam Hij en  
verloste ons.

لانه بارادته ومسرره أبيه والروح القدس أتى  
وخلصنا .

Ανον ζων tenτωβζ:  
εϋρενωαϋνι εϋναι: ζιτεν  
νεπρεσβια: ἠτοτϋ ἠπιμαρωμι.

Anon hoon ten toobh:  
ethren shash-nie evnai:  
hieten ne presvia: en totf  
em pie mai roomie.

آنون هون تين طوبه: إثرين  
شاشني إفناي: هيتين ني  
إبرسفيا: إن طوتف إمبي ماي  
رومي.

En ook wij bidden: om ontferming te verkrijgen:  
door uw voorspraak: bij Hem die de mens  
liefheeft.

ونحن أيضا نطلب أن نفوز برحمه بشفاعاتك لدى  
محب البشر .

## ΕΘΒΕ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΟΝ (وايضا لأجل العذراء) *eveneens voor de Maagd*

<p>ΑΠΙΣΘΟΙΝΟΥΣΙ ΕΤΣΩΤΠ: ἸΝΤΕ          ΤΕΠΑΡΘΕΝΙΑ: ΔΕΨΕΝΑΨ ΕΨΨΩΙ:          ΨΑ ΠΙΘΡΟΝΟΣ ἸΨΩΤ.</p>	<p>A-pie estoi noefie et          sootp, ente te parthenia, af          shenaf e-epshooi, sha pie          ethronos em Efjoot.</p>	<p>أبي إسطوي نوفي إت صوتب:          إنتيه تي بارثيه نيا: افشيه ناف          إيه إيشوي: شا بي إثرونوس إم          إفبوت.</p>
---	--	---

De uitgelezen wierook: van uw maagdelijkheid: البخور المختار الذى لتوليتك صعد إلى كرسى  
 is gestegen naar de troon: van de Vader. الآب.

<p>ΕΧΟΤΕ ΠΙΣΘΟΙΝΟΥΣΙ: ἸΝΤΕ          ΠΙΧΕΡΟΥΒΙΑ: ΝΕΜ ΠΙΣΕΡΑΨΙΑ:          ΜΑΡΙΑ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ.</p>	<p>Eho-te pie estoi noefie,          ente nie Sheroebiem, nem          nie Serafiem, Maria tie          parthenos.</p>	<p>إيه هوتيه بي إسطوي نوفي:          إنتيه ني شيروبيم: نيم ني          سيرافيم: ماريا تي بارثيه نوس.</p>
--	--	--

Voortreffelijker dan de wierook: van de أفضل من بخور الشاروبيم والसारافم يا مريم  
 Cherubim: en de Serafim: o Maagd Maria. العذراء .

<p>ΧΕΡΕ †ΦΕ ἸΒΕΡΙ: ΘΗΕΤΑ ΨΩΤ          ΘΑΜΙΟΣ: ΔΕΨΧΑΣ ἸΝΟΥΜΑ ΝΕΜΤΟΝ:          ἸΠΕΨΨΗΡΙ ἸΜΕΝΡΙΤ.</p>	<p>Shere tie fe em verie, thie          e-ta Efjoot thamios, af kas          en oe-ma en emton, em          pef shierie em menriet.</p>	<p>شيريه تي فيه إمفيه ري: ثي إيه          طا إفبوت تاميوس: أف كاس          إنوما إن إمطون: إمبيف شيري          إم مينريت.</p>
--	---	---

Gegroet zij de nieuwe hemel: die de Vader والسلام للسماء الجديدة التى صنعها الآب. وجعلها  
 schiep: en maakte tot rustplaats: voor Zijn موضع راحه لابنه الحبيب .  
 Geliefde Zoon.

<p>ΧΕΡΕ ΠΙΘΡΟΝΟΣ: ἸΒΑΣΙΛΙΚΟΝ:          ἸΦΗΕΤΟΥΨΑΙ ἸΜΟΨ: ΖΙΧΕΝ          ΠΙΧΕΡΟΥΒΙΑ.</p>	<p>Shere pie ethronos, em          vasilie-kon, em fie e-toe          fai emmof, hiezjen nie          Sheroebiem.</p>	<p>شيري بي إثرونوس: إم          فاسيليكون: إمفي إيه طو فاي          إمموف: هيجين ني شيروبيم.</p>
--	---	--

Gegroet zij de Koninklijke Troon: van Hem: die السلام للكرسى الملوكى الذى للمحمول على  
 wordt gedragen: door de Cherubim. الشاروبيم.



Χερε ἴπροστατης: ἔντε  
νενηψυχη: ἠθο ταρ ἄληθως: πε  
ἴπωουῶου ἄπενζενος.

Shere tie epros-taties: ente  
nen epsie-shie, enthō ghar  
aliethoos: pe ep shoe-shoe  
em pen khe-nos.

شيري تي إبروسطاتيس: إنتيه  
نين إبسيشي: إنتو غار آليثوس:  
بي إبشوشو إمبين جيه نوس.

Gegroet zij de Voorspreekster: van onze zielen:  
u bent waarlijk: de trots van ons geslacht.

السلام لشفيعه نفوسنا . أنت بالحقيقه فخر جنسنا .

Αριπρεσβετιν ἔχων: ὠ θεεθεε  
ἠζμοτ: ναζρεν Πενσωρ: Πενσο  
ἠς Πχς.

Arie pres ve-vien e-khoon:  
oo thie ethmeh en ehmot:  
nahren Pensootier:  
Pentshois Iesoos Piegristos.

آري إبريسفيه فين إيه جون:  
أوئي إثميه إن إهموت: ناهرين  
بين سوتير: بين تشويس إيسوس  
بخرسوس.

Wees onze voorspraak: o vol van genade: bij  
onze Verlosser: onze Heer Jezus Christus.

أشفعي فينا يا ممتلئة نعمة لدى مخلصنا ربنا  
يسوع المسيح .

Ζοπως ἔτεταχρον: ζεν  
πιναζτ ετσοϋτων: οϋοζ  
ἔτεφερζμοτ ναν: ἄπιχω ἔβολ  
ἔντε νενοβι.

Hopoos entef takh-ron: gen  
pie nahtie et soe-toon:  
oewoh entef er ehmot nan:  
em pie ko evol ente nen  
novie.

هوبوس إنتيف طاجرون: خين  
بي ناھتي إت سوطون: أووه  
إنتيف إر إهموت نان: إمبي كو  
إيفول إنتيه نين نوفي.

Dat Hij ons bevestigt: in het rechte geloof: en  
ons schenkt: de vergiffenis van onze zonden.

لكي يثبتنا في الايمان المستقيم وينعم لنا بمغفرة خطايانا .

Ζιτεν ἠπρεσβια: ἔντε  
ἴθεοτοκος ἔθ Μαρια: Πσο  
αριζμοτ ναν: ἄπιχω ἔβολ ἔντε  
νενοβι.

Hieten nie epresvia: ente tie  
theotokos eth-oe-wab  
Maria: Eptshois arie ehmot  
nan: em pie koo evol ente  
nen novie.

هيتين ني إبريسفيا: إنتيه تي ثيه  
أوطوكوس إثواب ماريا:  
إبشويس آري إهموت نان: إمبي  
كو إيفول إنتيه نين نوفي.

Door de voorspraak: van de Moeder Gods de  
heilige Maria: o Heer schenk ons: de vergiffenis  
van onze zonden.

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يارب أنعم  
لنا بمغفرة خطايانا .

## ΕΘΒΕ ΝΙΑΣΤΣΕΛΟΣ ( لأجل الملائكة ) voor de Engelen

ΖΑΝΑΝΨΟ ἸΨΟ: ΝΕΨ ΖΑΝΘΒΑ  
 ἸΘΒΑ: ἸΑΡΧΗΑΣΤΣΕΛΟΣ: ΝΕΨ  
 ΑΣΤΣΕΛΟΣ ΕΥΘΑΒ.

Han ansho en sho, nem han  
 eth-va en eth-va, en arshie  
 ankhelos, nem ankhelos ev-  
 oe-wab.

هان إنشو إنشو: نيم هان إثفا إن  
 إثفا: إن أرشي أنجيلوس: نيم  
 أنجيلوس إثوواب.

Duizend maal duizenden: en tienduizend maal **ملائكة رؤساء ربوات ربوات رؤساء ملائكة**  
 tienduizenden: aartsengelen: en heilige engelen. **وملائكة مقدسين .**

ΕΥΘΙ ΕΡΑΤΟΥ: ὙΠΕΜΘΟ ὙΠΙ-  
 ΘΡΟΝΟΣ: ἸΝΤΕ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:  
 ΕΥΨ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ὙΜΟΣ.

Ev o-hie era-toe, em pe  
 emtho em pie ethronos, ente  
 pie Pandokrator, ev-oosh  
 evol ev-khoo emmos.

إفؤهي إيه راطو: إمبي إمبو  
 إمبي إثرونوس: إنتيه بي  
 بانضوكرانيا: إفوش إفول  
 إفجو إمموس.

Staan voor de troon: van de Pantokrator: en **وقوف أمام أمام كرسى ضابط الكل صارخين**  
 roepen uit: zeggende: **قائلين .**

Χε ἸΟΥΑΒ ἸΟΥΑΒ: ἸΟΥΑΒ ΔΕΝ  
 ΟΥΜΕΘΜΗ: ΠΙΨΟΥ ΝΕΨ ΠΙΤΑΙΟ:  
 ΕΡΠΡΕΠΙ Ἰ ΤΡΙΑΣ.

Zje ek-oe-wab ek-oe-wab,  
 ek-oe-wab gen oe-methmie,  
 pie oo-oe nem pie tajo, er  
 ep-re-pie en tie Trias.

جيه إكؤواب إكؤواب: إكؤواب  
 خين أوميثمي: بي أوأو نيم بي  
 طايو: إر إبريه بي إنتي إترياس.

Heilig heilig: heilig in waarheid: glorie en **قدوس قدوس قدوس بالحقيقة المجد والكرامة يليقان**  
 eer: komen toe aan de Drie-eenheid. **بالتالوث .**

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΕ ἸΧΟΡΟΣ  
 ΤΗΡΨ ἸΝΤΕ ΝΙΑΣΤΣΕΛΟΣ: ΠΟΣ  
 ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ: ὙΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ  
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten nie epresvia, ente ep  
 goros tierf ente nie  
 ankhelos, Eptshois arie  
 ehmot nan: em pie koo evol  
 ente nen novie.

هيتين ني إبريسفيا: إنتيه  
 إبخوروس تيرف إنتيه ني  
 أنجيلوس: إيشويس آري إهموت  
 نان: إمبي كو إفول إنتيه نين  
 نوفي.

Door de voorspraak: van alle koren van engelen: o **بشفاعات جميع صفوف يارب أنعم لنا بمغفره خطايانا .**  
 Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

ΕΘΒΕ ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC

(لأجل الرسل)

voor de apostelen

Πενιοϋ ἰὰποστολοC: ἀρχιωϋ  
ϑεν νιεθνοC: ϑεν πιερασσελιον:  
ἔτε ἸηC ΠχC.

Nen jotie en apostolos, av  
hie ooish gen nie ethnos,  
gen pie ev ankhelion, ente  
Iesoes Piegristos.

نين يوتي إن أبوسطولوس: أفهي  
أويش خين بي إثنوس: خين بي  
إف أنجيليكون: إنتيه إيسوس  
بخرستوس.

Onze vaders de apostelen: predikten tot de volken: het evangelie: van Jezus Christus.

آبؤنا الرسل بشروا في الأمم بأنجيل يسوع المسيح .

Απορθρωοϋ ψεναϋ: ειχεν ἴκαρι  
τηρϋ: οροC πορσαχι ἀρφορ: ψα  
ἀρηχC ἰτοικορμενη.

A-poe egroo-oe shenaf,  
hiezen ep kahie tierf, owoh  
noe sazj-ie av foh, sha av-  
riekhs en tie ie-koe-menie.

أبو إخرو أو شيه ناف: هيجين  
أبكاھي تيرف: أووه نو صاجي  
أف فوه: شا افريجس إنتي  
إيكوميه ني.

Hun stemmen klonken voort: over heel het aangezicht der aarde: en hun woorden reikten: de einden der wereld.

خرجت أصواتهم الى الأرض كلها وبلغ كلامهم إلى أقطار المسكونة .

Ειτεν νιερχη: ἔτε ναοC ἰιοϋ  
ἰὰποστολοC: ΠοC ἀριεμοτ ναν:  
ἄπιχω εβολ ἔτε νεννοβι.

Hieten nie ev-shie, ente na-  
tshois en jotie en apostolos,  
Eptshois arie ehmot nan, em  
pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني إفشي: إنتيه ناشويس  
إنوتي إن أبوسطولوس:  
إبتشويس آري إهموت: إمبي كو  
إيفول إنتيه نين نوفي.

Door de voorbeden: van mijn meesters en vaders de apostelen: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

بصلوات سادتي الآباء الرسل يارب أنعم .....

ΕΘΒΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ ( لأجل الشهداء ) voor de martelaren

ΘΑΝΧΛΟΜ ΝΑΤΛΩΜ: ΑΥΤΗΙΤΟΥ  
 ΝΧΕ ΠΟΣ: ΖΙΧΕΝ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΥ:  
 ΝΤΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ.

Han eklom en atloom, av-  
 tie toe enzje Eptshois,  
 hiezjen ep goros tierf, ente  
 nie martieros.

هان إكلوم إن أتلوم: أفتيطو إنجيه  
 إبتشويس: هيجين إبخوروس  
 تيرف: إنتيه ني مارتيروس.

Met kronen die niet verwelken: heeft de Heer  
 gekroond: alle koren: van martelaren.

أكاليل غير مضمحلة جعلها الرب على جميع  
 صفوف الشهداء .

ΑΥΤΟΥΧΩΟΥ ΑΥΝΑΖΜΟΥ: ΧΕ  
 ΑΥΦΩΤ ΖΑΡΟΥ: ΑΥΕΡΨΑΙ ΝΕΜΑΥ:  
 ΖΕΝ ΤΕΥΜΕΤΟΥΡΟ.

Af toe khoo-oe af-  
 nahmoe, zje av-foot harof,  
 av er shai nemaf, gen tef  
 met oero.

أفطو جوو أف ناهمو: جيه أف  
 فوت هاروف: أف إرشاي نيه  
 ماف: خين تيف ميت أورو.

Hij heeft hen gered en bewaard: want zij hebben  
 op Hem gehoopt: ze vierden met Hem: in Zijn  
 Koninkrijk.

أنقذهم وخلصهم لانهم التجأوا اليه. وعيدوا معه  
 في ملكوته.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΝΤΕ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΥ  
 ΝΤΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΠΟΣ ΑΡΙΞΜΟΤ  
 ΝΑΝ: ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten nie ev-shie, ente ep  
 goros tierf ente nie  
 martieros, Eptshois arie  
 ehmot nan, em pie koo evol  
 ente nen novie.

هيتين ني إفشي: إنتيه إبخوروس  
 تيرف: إنتيه ني مارتيروس:  
 إبتشويس آري إهموت: إمبي كو  
 إيفول إنتيه نين نوفي.

Door de voorbeden: van alle koren van  
 martelaren: o Heer schenk ons: de vergiffenis  
 van onze zonden.

بصلوات جميع صفوف الشهداء يارب أنعم .....

**ΕΘΒΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ( لأجل القديسين ) voor de heiligen**

Π̄η̄ε̄θ̄ῡ ἠ̄τακ: ε̄ε̄ς̄μο̄ῡ ἔ̄ροκ:  
 ε̄ε̄σᾱχι ἠ̄π̄ω̄ῡ: ἠ̄τε  
 τεκμετο̄ῡρο.

Nie eth-oewab entak, ev  
 e-esmoe erok, ev e-sazj-ie  
 em ep oo-oe, ente tek met  
 oero.

ني إثوواب إنطاك: إف إيه إسمو  
 إيه روك: إف إيه صاجي إم إبو  
 أو: إنتيه تيك ميت أورو.

Uw heiligen: zegenen U: en zij spreken van de  
 glorie: van Uw Koninkrijk.

قديسوك يباركونك . وينطقون بمجد ملكوتك .

Τεκμετο̄ῡρο Π̄αν̄ο̄ῡτ̄:  
 ο̄ῡμετο̄ῡρο ἠ̄ε̄νε̄ς̄: ο̄ῡο̄ς̄  
 τεκμετο̄ς̄: ὡ̄ᾱ ν̄ῑχ̄ε̄ν̄ε̄ᾱ τ̄η̄ρο̄ῡ.

Tek met oero Panoetie, oe-  
 met oero en eneh, owoh tek  
 met tshois, sha nie khene-a  
 tieroe.

تيك ميت أورو بانوتي: أوميت  
 أورو إن إينيه: أووه تيك ميت  
 تشويس: شاني جيه نيه آتيرو.

Uw koninkrijk, mijn God: is een eeuwig  
 koninkrijk: en Uw heerschappij: is tot alle  
 generaties.

ملكوتك يا إلهي ملكوت أبدى وربوبيتك إلى كل  
 الأجيال .

Ζ̄ῑτε̄ν̄ ν̄ῑε̄ῡχη̄: ἠ̄τε̄ π̄χ̄ο̄ρο̄ς̄ τ̄η̄ρ̄ῡ  
 ἠ̄τε̄ ν̄ῑς̄τᾱῡρο̄φο̄ρο̄ς̄: ν̄ε̄μ̄ ν̄ῑθ̄μ̄ν̄ῑ  
 ν̄ε̄μ̄ ν̄ῑδ̄ικ̄ε̄ο̄ς̄: Π̄ο̄ς̄ ἀ̄ρῑθ̄μο̄ς̄  
 ν̄αν̄: ἠ̄πῑχω̄ ἔ̄βο̄λ̄ ἠ̄τε̄ ν̄ε̄ν̄νο̄β̄ῑ.

Hieten nie evshie, ente ep  
 goros tierf ente nie estavro-  
 foros, nem nie ethmie nem  
 nie zieke-os, Eptshois arie  
 ehmot nan, em pie koo evol  
 ente nen novie.

هيتين ني إفشي: إنتيه إبخوروس  
 تيرف إنتيه ني  
 إسطاφروفوروس: نيم ني إثمي  
 نيم ني ذيكيه أوس: إبتشويس  
 أري إهموت.

Door de voorbeden: van alle koren van  
 kruisdragers: de vromen en rechtvaardigen: o  
 Heer schenk ons: de vergiffenis van onze  
 zonden.

بصلوات كافة مصاف لابسى الصليب والأبرار  
 والصدقيين يارب أنعم ....

ΕΘΒΕ ΝΗΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ

voor de patriarchen

ΝΕΜ ΝΗΠΡΟΦΗΤΗΣ

لأجل الآباء والأنبياء

en de profeten

Χερε Ηλιας: πικοφρον  
ἄπροφητης: ΝΕΜ Ελισεος:  
περρωτη ἡμαθητης.

Shere Ielie-as, pie sofron  
em eprofieties, nem  
Eliese-os, pef sootp em  
mathities.

شيريه إيلياس: بي صوفرون إم  
إبروفيتيس: نيم إيه ليسه أوس:  
بيف سوتب إم ماثيتيس.

Wees gegroet Elia: de ingetogen profeet: en **السلام لإيليا النبي المتعفف واليشع تلميذه المختار.**  
Elisa: zijn uitverkoren discipel.

Πηνωτ ἡρερζιωω: ζεν τχωρα  
ἦτε Χηαι: Μαρκος  
πἰαποστολος: περρωρη  
ἡνερερζει.

Pie nieshtie en ref hie  
ooish, gen tie goora ente  
Kiemie, Markos pie  
apostolos, pes shorp en  
ref er-hemie.

بي نيشتي إنريف هي أويش:  
خين تي خورا إنتيه كيמי:  
ماركوس بي أبوسطولوس:  
بيس شورب إنريف إرهيمي.

De grote verkondiger: van het land Egypte: is **المبشر العظيم في كوره مصر مرقس الرسول**  
Markus de Apostel: haar eerste beheerder. **مدبرها الاول .**

Ἦθο πε ἠμαρ ἠφτ: Μαρια  
τπαρθενος: τωβζ ἠμοφ ἔχων:  
εορερναι ζα πενζενος.

Entho pe ethmav em  
Efnoetie, Maria tie  
parthenos, toobh emmof e-  
khood, ethref nai ga pen  
khenos.

إنثو تي إثماف إم إفنوئي: ماريا  
تي بارثيه نوس: طوبه إمموف  
إيه جون: إثريف ناي خا بين  
جيه نوس.

U bent de Moeder Gods: o Maagd Maria: bid tot **أنت هي أم الله يا مريم العذراء . أطلبى منه عنا أن**  
Hem voor ons: dat Hij ons genadig zij. **يرحم جنسنا .**

Πηνιωτ ἁπατριαρχης: πενιωτ  
αββα Σενηρος: φνετα  
νεψβωοτι̅ ε̅θ̅: ε̅ροϋωινι  
ἁπεννοϋς.

Pie nieshtie em patriarchies,  
penjoot ava Sevieros, fie e-  
ta nef esvoo-oewie eth-  
oewab, er oe-ooinie em  
pen-noes.

بي نيشتي إم باطريارشيس:  
بينبوت آفا سيفيروس: في إيه طا  
نيف إسفو أووي إثوواب: إر أوو  
أويني إمبين نوس.

De grote patriarch: onze vader abba Severus: **البطريرك العظيم أبونا أنبا ساويرس الذي أنارت  
wiens heilige leer: ons verstand heeft verlicht. تعاليمه المقدسة عقولنا .**

Πηνιωτ ἰομολοσιτης: αββα  
Διοσκορος: αψιωϋ ε̅χεν  
πιναϋτ: ο̅υβε νιζερετικος.

Penjot en omolo-khieties,  
ava Dioskoros, af mieshie  
ezjen pie nahtie, oe-ve nie  
heretiekos.

بينبوت إن أومولوجيه تيس: آفا  
ديوسقوروس: أفميشي إيه جين  
بي ناھتي: أوفيه ني هيه  
ريتيكوس.

Onze vader de belijder: abba Dioscorus: **أبونا المعترف أنبا ديسقورس حارب عن الإيمان  
verdedigde het geloof: tegen de ketters. ضد الهرطقة .**

Нем пенюот тһроу: етаϋранаϋ  
ἁΠος: ε̅ρε ποϋςμοϋ ε̅θ̅: ψωπι  
ναν ἰοϋρεϋρωις.

Nem nen jotie tieroe, etav  
ranaf em Eptshois, e-re poe  
esmoe eth-oewab, shoopi  
nan en oe-ref roois.

نيم نين يوتي تيرو: إيه  
طافراناف إم إبتشويس: إيه ريه  
بي إسمو إثوواف: شوبي نان إن  
أوريف رويس.

En al onze vaders: die de Heer hebben behaagd: **وكل آبائنا الذين أرضوا الرب بركتهم المقدسة  
laat hun heilige zegen: een wacht zijn voor ons. تكون لنا حارسا .**

Ζιτεν ποϋεϋχη: ἁριε̅μοτ ναν  
Φτ: ἁπιχω ε̅βολ ἰτε νεννοβι:  
μοι ναν ἰοϋρωτ.

Hieten noe ev-shie, arie  
ehmot nan Efnoetie, em pie  
koo evol ente nen novie,  
moi nan en oe-sootie.

هيتين نو إفشي: آري إهموت  
نان إفنوتي: إمبي كو إفول إنتيه  
نين نوفي: موي نان إن أوسوني.

Door hun voorbeden: o Heer schenk ons: de **بصلواتهم أنعم لنا يا الله بمغفرة خطايانا وأعطنا  
vergifenis van onze zonden: en schenk ons سلاماً .**  
verlossing.

## De beëindiging van de Adam Theotokie ( ختام الثاوتوكيات الادام )

Νεκραι ὦ Πανοῦτ: θανατβιηπι  
ἄνωοτ: σεωῦ ἔμαωω: ἦξε  
νεκμετωενζητ.

Nek nai oo Panoetie:  
han at et-shiepie em  
moo-oe: se-osh e-  
mashoo: enzje nek met  
shenhiet.

❖ نيك ناى أو بانوتى: هان  
أنتشى إيبى إم موؤ: سى أووش  
إيماشو: إنجى نيك ميت شينهيت.

Uw genadegaven, o mijn God: zijn  
ontelbaar: en hoogst overvloedig: is Uw  
barmhartigheid.

مراحمك يا إلهى غير محصاة. وكثيرة جداً هى  
رأفاتك.

Νιτελτιλι ἄμορνζωοτ: σεηπ  
ἦτοτκ τηροῦ: πικεωῦ ἦτε φιοω:  
σεχη ναζρεν νεκβαλ.

Nie tel-tie-lie emmon  
hoo-oe: se-iep en totk  
tieroe: pie ke-sho ente  
efjom: se-kie nahren nek  
val.

❖ نى تيل تىلى إىمون هوؤ:  
سى إيبى إنتوتك تيرو: بى كيشو  
انتى أفيوم: سيشى ناهرين نيك  
فال.

Al de regendruppels: worden geteld door  
U: en het zand der zee: U heeft het voor  
ogen.

قطرات المطر محصاة عندك جميعها. ورمل البحر  
كائن أمام عينيك.

Ιε αῦηρ μαλλον: νινοβι ἦτε  
ταψυχη: ναι εθοῦωνζ ἔβολ:  
ἄπεκῆθο Παῶσ.

Je av-ier mal-lon: nie  
novie ente ta epsi-shie:  
nai eth-oe-oonh evol:  
em pek emtho Pa-tshois.

❖ إى أفير ماللون: نى نوفى  
إنتى تا إبسيشى: ناى إث أوونه  
إيفول إمبيك إمئو باشويس.

Hoe te meer zijn: de zonden van mijn ziel:  
zichtbaar voor U: o mijn Heer.

فكم بالحرى خطايا نفسى هذه الظاهرة أمامك  
ياربى.

Νινοβι ἔταιατοῦ: Παῶσ ἦνεκ-  
ερποῦμενι: οὔδε ἄπερτῆθηκ:  
ἐναδανωια.

Nie novie etai ai-toe:  
Pa-tshois en nek erpoe  
mevie: oe-ze em per tie  
ethsiek: e-na anomia.

❖ نى نوفى إيطاى أيتو:  
باشويس إن نيك إربوميفنى:  
أوذى إمبير تى إهثيك: إينا  
أنوميا.

De zonden die ik begaan heb: gedenk ze  
niet mijn Heer: en tel niet: mijn  
overtredingen.

الخطايا التى صنعتها ياربى لا تذكرها ولا تحسب  
أثامى.



Χε πιτελωνης ακσοτη: †-  
πορη ακω† υμοσ: πισони ετ-  
σαοτιναυ: Παοσ ακερπεμερι.

Zje pie telonies ak sot-  
pf: tie pornie ak sootie  
emmos: pie sonie et sa  
oe-wie nam: Pa-tshois  
ak er pev mevie.

❖ جى بى تيلونيس اكسوتيف:  
تى بورنى اكسوتى ايموس: بى  
سونى ايتسا اوى نام: باشويس  
اك اريف ميفتى.

Want U hebt de tollenaar uitgekozen: de  
zondares verlost: de rover ter rechterzijde:  
hebt U gedacht mijn Heer.

فإن العشار اخترته والزانية خلصتها. واللص  
اليمين يا سيدى ذكرته.

Ανοκ ζω Παοσ: θα πιρεφερνοβι:  
ματσαβοι ηταιρι:  
νουμεταναοια.

Anok ho Pa-tshois: ga  
pie ref er novie: ma et  
sa-voi enta ie-rie: en-oe  
metania.

❖ آنوك هو باشويس: خابى  
ريف ارنوفى: ما ايتسافوى انطا  
ايرى: انوميپانيا.

Leer ook mij: de zondaar: berouw te  
betonen: o mijn Heer.

وأنا أيضاً الخاطيء ياسيدى علمنى أن أصنع توبة.

Χε χορωυ υφμοο αν:  
υπιρεφερνοβι: υφρη† ητεψητα-  
σοοφ: ητεσωνδ ηχε τεψηψχη.

Zje ek oe-oosh em  
efmoe an: em pie ref er  
novie: em efrietie entef  
tas tof: entes oon-g  
enzje tef epsie-shie.

❖ جى اك اووش ام ايمو ان:  
امبى ريفير نوفى: ام افريتى  
انتيف طاستوف: انتيس اونسخ  
انجى تيف ايسيشى.

Want U wilt niet: de dood van de zondaar:  
maar dat hij zich bekeert: en zijn ziel leeft.

لأنك لا تشاء موت الخاطيء مثل أن يرجع وتحيا  
نفسه.

Ματασθον Φ†: εδογη επεκ-  
οηαι: αριοι νεωαν: κατα  
τεκμετασθοσ.

Matas-ton Efnoetie: e-  
goen e-pek oe-khai: arie  
oe-wie neman: kata tek  
met aghathos.

❖ ما طاستون ايفنوتى: ايخون  
اى بسيك اوجاى: ارى اوبى  
نيمان: كاتا تيك ميت اغاثوس.

Leid ons terug, o God: naar Uw  
verlossing: handel met ons: volgens Uw  
goedheid.

ردنا يا الله الى خلاصك وعاملنا  
كصلاحك.

Χε ἠθoκ οὐάσαθoс: οὐοε  
ἠἠαἠτ: μαροὔταεον ἠχωλεα:  
ἠξε ηεκμεετωενητ.

Zje enthok oe aghathos:  
oewoh en na-iet: maroe  
ta-hon en koolem: enzje  
nek met shenhiet.

❖ أووه إن نائيت: ماروطاهون  
إنكوليم: إنجي نيك ميت  
شينهيت.

Want U bent goed: en genadig: laat Uw  
barmhartigheid: snel komen tot ons.

لأنك أنت صالح ورحوم. فلتدركنا رافاتك سريعاً  
جداً.

Ψενητ εδρον τηρεν: Ποε Φ†  
Πεσωρ: οὐοε ηαι ηαν: κατα  
πεκνιω† ἠηαι.

Shenhiet garon tieren:  
Eptshois Efnoteie  
Pensootier: oewoh nai  
nan: kata pek nieshtie en  
nai.

❖ شنهيت خارون تيرين:  
إيشويس إفتوتى بين سوتير أووه  
ناى ناي: كاتا بيك نيشتى إن  
ناى.

Heb erbarmen met ons allen: o Heer God  
onze Verlosser: ontferm U over ons:  
volgens Uw grote genade.

ترأف علينا كلنا أيها الرب الاله مخلصنا وارحمنا  
كعظيم رحمتك.

ηαι κῆρι ἠπορευῆ: ὠ Πεννηε  
Πχс: εκεῶπι εεν τενηη†:  
εκωψ εβολ εκχω ἠμοс.

Nai ek ie-rie em poe  
mevie: o Pennieb  
Piegristos: ek e-shoopie  
gen ten mietie: ek oosh  
evol ek kho emmos.

❖ ناي إكئيرى إمبو ميفئى:  
أوبين نيب بخرستوس: اكئى  
شوبى خين تين ميتى: إكؤش  
إيفول إكجو إمموس.

Gedenk dezen: o Christus onze Meester:  
wees onder ons: en roep uit en zeg.

هؤلاء أذكركم ياسيدنا المسيح. كن فى وسطنا  
صارخاً قائلاً:

Χε ταειρηνη ἠνοκ: †† ἠμοс  
νωτεν: τειρηνη ἠπαιωτ: †χω  
ἠμοс ηεωωτεν.

Zje ta hierenie anok: tie  
tie emmos noo-ten: et  
hierenie em Pajoot: tie  
ko emmos nemoo-ten.

❖ جى طاهيرينى أنوك: تى تى  
إمموس نوتين: إتهيرينى  
إمبايوت: تى كو إمموس  
نيموتين.

“Mijn vrede: geef Ik u: de vrede van mijn  
Vader: laat Ik u.”

سلامى أنا أعطيكم سلام أبى أتركه معكم.



Ποῦρο ἴτε †ζιρηνη: μοι ναν  
ἴτεκζιρηνη: σεμοι ναν ἴτεκ-  
ζιρηνη: χα νεννοβι ναν ἐβολ.

Ep oero ente tie  
hierienie, moi nan en tek  
hierienie, sem nie nan  
en tek hierienie, ka nen  
novie nan evol.

إبؤرو إنتي تي هيريني: موي  
نان انتيك هيريني: سيم ني نان  
انتيك هيريني: كانين نوفي نان  
ايقول.

O Koning van de vrede, schenk ons Uw vrede,  
bevestig in ons Uw vrede en vergeef onze  
zonden.

يا ملك السلام: أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك :  
وإغفر لنا خطايانا.

Χωρ ἐβολ ἴνιχαχι: ἴτε  
†εκκλήσιᾶ: ἄρισοβτ ἐρος:  
ἴνεσκια ψα ἐνεε.

Khoor evol en nie khazj-  
ie, ente tie eklie-seeja,  
arie sovt eros, en nes  
kiem sha eneh.

جور ايقول إن ني جاجي: إنتيه  
تي إك اكليسيا: آري سوفت  
إيروس: إن نيسكيم شا إينيه.

Verstrooi de vijanden van de Kerk, versterk haar  
zodat zij niet wankelt, voor altijd.

فرق أعداء الكنيسة: و حصنها: فلا تتزعزع: إلي  
الأبد.

Εμμανουηλ Πεννοϋ†: ζεν  
τενωη† †νοϋ: ζεν πῶοϋ ἴτε  
Πεψιωτ: νεμ Πίπνα εϋ.

Emmano-iel Pennoetie,  
gen ten mietie tienoe,  
gen ep oo-oe ente pef  
joot, nem pie Pnevma  
eth-oe-wab.

إمانوئيل بين نوتى: خين تى  
ميتى تينو: خين إ بوو إنتي  
بيفيوت: نيم بي ابنيما إثوواب .

Emmanuël onze God, is nu temidden van ons, in  
de glorie van Zijn Vader, en de Heilige Geest.

عمانوئيل إلهنا: في وسطنا الآن: بمجد أبيه:  
والروح القدس.

Ἰτεψςμοϋ ἐρον τηρεν: ἴτεψ-  
τοϋβο ἴνενηη†: ἴτεψταλβο  
ἴνιψωνι: ἴτε νενψϋχη νεμ  
νενσωμα.

Entef esmoe eron tieren,  
entef toe-vo en nen hiet,  
entef tal-etsho en nie  
shoonie, ente nen epsie-  
shie nem nen sooma.

إنتيف إسمو إيرون تيرين: إنتيف  
طوفو إن نين هيت: إنتيف طا  
لتشو إن ني شونى: إنتيه ني  
ابسيكى نيم نين سوما .

Dat Hij ons allen zegent, en onze harten zuivert,  
en de ziekten geneest, van onze zielen en  
lichamen.

ليباركنا كلنا: و يطهر قلوبنا: و يشفي أمراض:  
نفوسنا وأجسادنا.

Πενορωυτ ἄμοκ ὠ Πχ̄ς: νεω  
Πεκιωτ ἄγαθος: νεω Πιπνα  
εθ̄: χε αρωακκ ακω† ἄμον.

Ten oe-oosht emmok oo  
Piegristos, nem pek joot en  
aghatos, nem pie Pnevma  
eth-oe-wab, zje av mask ak  
sootie emmon nai nan.

تین أووشت امموک أو بی  
اخرستوس: نیم بیک یوت إن  
أغانوس: نیم بی إبنیفا إئوواب:  
جی آک طونک آکسوتی إمون.

Wij aanbidden U o Christus, met Uw Goede  
Vader, en de Heilige Geest, want U bent geboren  
en heeft ons verlost.

نسجد لك أيها المسيح : مع أبیک الصالح : والروح  
القدس: لأنك قمت و خلصتنا.

[index](#) الفهرس

Dan wordt het gebed voor de offeranden gebeden, gevolgd door de lofzang van de Engelen, het Trisagion (waarbij men driemaal “geboren uit de Maagd” zegt), het Onze Vader en “Gegroet zij u”. Dan worden de doxologieën voor Kerst gezongen:

يصلى الكاهن أوشية القرايين وبعدها يقول الشعب تسبحة الملائكة و قدوس الله والصلاة الربانية ثم يرتلون مقدمة الذكصولوجيات بلحن الفرخ .

### Gebed voor de Offeranden أوشية القرايين

Πωβζ εχεν νηετψι  
 ἁφρωορω: ἠνιθηρσια  
 νιπρωσφορα: νιαπαρχη  
 νινεζ νιθθοινοτψι νικκε-  
 πασωα νιχωω ἠωψ:  
 νικτωιλλιον ἠτε πιωα-  
 ἠερωωορωψι:

Toobh ezjen nie etfie em  
 ef roo-oesh en nie  
 thiesia nie epros fora nie  
 aparshie nie neh nie  
 estoi noefie nie  
 eskepasma nie khoom  
 en oosh nie kiem-mielli-  
 on ente pie ma en er  
 shoo-oe shie,

طوفه ايه جين ني إتفي  
 إمبرؤوش أن ني ثيسيا ني  
 إبروس فوراً ني أبارشى ني نيه  
 ني إسٹوينوفى ني إس  
 كيباسمانى جوم إن أوش ني  
 كيميليون إنتي بى ما إن  
 إبروشؤوشى:

Laat ons bidden voor hen die zorgen voor de offers, de offergaven, de eerstelingen, de olie, de wierook, de voorhangsels, de kerk-boeken en de altaar-vaten,

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين، والبكور والزيت، والبخور، والستور، وكتب القراءة، وأواني المذبح.

Otloboe 3an el-mohtem-mien belsa-3a-ed wel-karabien, wa el-bekoer wa el-zeet wa el-begoer wa el-setoer wa-kotob el-kera-ah wa-awanie el-mezba7.

Ϸινα ἠτε Πχς Πεννοτψ  
 †ψεβιὼ νωοτ Ϸεν Ιλνω ἠτε  
 τφε: ἠτεψχα νεννοβι ναν  
 εβολ.

hiena ente Piegristos  
 Pennoetie tie sheveejo  
 noo-oe gen Jerosaliem  
 ente etfe, entef ka nen  
 novie nan evol.

هينا إنتي بخرستوس بيننوتى  
 تى شيفيو نؤو خين يروساليم  
 إنتي إتفي إنتيف كانين نوفى  
 نان إيفول.

opdat Christus onze God hen beloont in het Hemelse Jeruzalem en onze zonden vergeeft.

لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السماوية، ويغفر لنا خطايانا.

Lekei el-Massie7 ielaahna joka-fe-hom fie Oroshaliem el-sa-ma-eejah wa jaghfer lana gata-jana.

Tijdens de Vespers في رفع بخور عشية

Gewaardig U, o Heer, ons deze nacht zonder zonde te bewaren.

Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze vaders, zeer gezegend en vol van heerlijkheid is Uw Heilige Naam in eeuwigheid. Amen.

Moge Uw genade over ons komen, o Heer, zoals wij ons op U verlaten, want aller ogen hopen op U, want Gij geeft hun te zijner tijd hun spijze.

Hoor ons aan o God onze Verlosser, hoop van alle einden der aarde. En Gij, Heer, bewaart ons, verlost ons en behoedt ons vanaf deze generatie tot in eeuwigheid. Amen.

Gezegend zijt Gij, o Heer, leer mij Uw gerechtigheid. Gezegend zijt Gij, o Heer, onderricht mij Uw gerechtigheid.

Gezegend zijt Gij, o Heer, verlicht mij door Uw gerechtigheid. Heer, Uw genade duurt voort tot in eeuwigheid.

Verwerp de werken van Uw handen niet, o Heer, want Gij zijt voor ons een toevlucht geworden van geslacht tot geslacht. Ik heb tot de Heer geroepen en sprak: "Wees mij genadig en verlos mijn ziel, want ik heb tegen U gezondigd."

Heer, tot U neem ik mijn toevlucht, dus verlos mij. Leer mij Uw wil te doen,

want Gij zijt mijn God, bij U is de bron des levens en in Uw licht, o Heer, zien wij het licht.

Bestendig Uw genade voor wie U kennen en Uw gerechtigheid voor de oprechten van hart.

Aan U is de zegen, aan U is de lofprijzing, aan U is de verheerlijking, o Vader, Zoon en Heilige Geest, die zijt vanaf het begin, nu en tot in eeuwigheid. Amen.

Het is goed de Heer te loven en Uw naam te psalmzingen, o Allerhoogste, Uw genade in de morgenstond te verkondigen en Uw trouw in elke nacht.

تفضّل ياربُ أن تحفظنا في هذه الليلة بغير خطيئة.

مُباركُ أنتَ أيّها الربُّ إلهَ آبائنا ومُتزايدُ بركة، واسمُك القُدوسُ مملوءٌ مجداً إلى الأبد. آمين.

فلتكن رحمتك علينا ياربُ كمثلي اتكالنا عليك، لأنّ أعين الكلّ تترجأك. لأنك أنت الذي تعطيتهم طعامهم في حينه.

اسمعنا يا الله مُخلصنا يا رجاؤ أقطار الأرض كلها. وأنت ياربُ تحفظنا وتتجّينا وتتقدنا من هذا الجيل وإلى الأبد. آمين.

مُباركُ أنتَ ياربُ، علمني عدلك.

مُباركُ أنتَ ياربُ، فهمني حقوقك.

مُباركُ أنتَ ياربُ، أنر لي بركك.

ياربُ رحمتك دائمةٌ إلى الأبد.

أعمال يديك ياربُ لا ترفضها. لأنك صرت لنا ملجأً من جيلٍ إلى جيلٍ.

أنا طلبتُ إلى الربِّ وقلت: إرحمني وخلص نفسي، فإني أخطأت إليك.

ياربُ التجأت إليك فخلصني، وعلمني أن أصنع مشيئتك.

لأنك أنتَ هو إلهي، وعندك ينبوع الحياة، وبنورك ياربُ نعاينُ النور.

فلتأت رحمتك للذين يعرفونك، وبُرك للمستقيمي القلوب.

لك تجبُ البركة. لك يحقُّ التسيخ.

لك ينبغي التمجيدُ، أيها الأبُّ والإبنُ والروحُ القُدسُ، الكائنُ منذ البدء والآن وإلى الأبد. آمين.

جيدٌ هو الإعترافُ للربِّ، والترتيلُ لاسمك أيها العلي. أن يُخبر برحمتك في الغدوات، وحقك في كلِّ ليلة.

## Tijdens de Metten

## في رفع بخور باكر

Laat ons lofprijzen met de engelen, zeggende:

“Ere zij God in den hoge, vrede op aarde, en in de mensen een welbehagen.”

Wij prijzen U, wij zegenen U, wij dienen U, wij aanbidden U, wij belijden U, wij verheerlijken U en zeggen U dank voor Uw grote heerlijkheid.

Heer, Koning van de hemel, God, Almachtige Vader; Heer, de Ene, Eniggeboren Zoon, Jezus Christus en de Heilige Geest.

Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader, Gij die de zonden der wereld wegneemt, ontferm U over ons.

Gij die de zonden der wereld wegneemt, aanvaard onze smeekbeden.

Gij die gezeten zijt aan de rechterhand van de Vader, ontferm U over ons.

Gij alleen zijt de Heilige, Gij alleen zijt de Allerhoogste, mijn Heer Jezus Christus, met de Heilige Geest, in de heerlijkheid van God de Vader. Amen.

Ik zal U dag aan dag zegenen en Uw Heilige Naam prijzen in eeuwigheid en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Sinds de nacht haast mijn geest zich tot U, mijn God, want Uw wetten zijn een licht op aarde.

Ik overdenk Uw wegen, want U bent mij tot een hulp geworden. In de morgen, Heer, hoort U mijn stem, in de morgen sta ik voor U, en ziet U mij.

فلنُسبِحُ مَعَ الْمَلَائِكَةِ قَائِلِينَ:

“المجدُ لله في الأعالي وعلى الأرضِ السَّلامِ وفي الناسِ المسرة.”

نُسَبِّحُكَ. نُبَارِكُكَ. نَخْدُمُكَ. نَسْجُدُ لَكَ. وَنَعْتَرِفُ لَكَ. نَنْطِقُ بِمَجْدِكَ. نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عِظَمِ مَجْدِكَ،

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَالِكُ عَلَى السَّمَوَاتِ، اللَّهُ الْآبُ ضَابِطُ الْكُلِّ، وَالرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَاحِدُ الْوَحِيدُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ حَمَلُ اللَّهِ، ابْنُ الْآبِ، رَافِعُ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، ارْحَمْنَا.

يَا حَامِلُ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، اقْبَلْ طَلِبَاتِنَا إِلَيْكَ. أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ، ارْحَمْنَا.

أَنْتَ وَحْدَكَ الْقُدُوسُ. أَنْتَ وَحْدَكَ الْعَالِي يَارَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ. مَجْدًا لِلَّهِ الْآبِ. آمِينَ.

أُبَارِكُكَ كُلَّ يَوْمٍ، وَأَسْبِحُ اسْمَكَ الْقُدُّوسِ إِلَى الْأَبَدِ. وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ. آمِينَ.

مُنْذُ اللَّيْلِ رُوحِي تُبَكِّرُ إِلَيْكَ يَا إِلَهِي، لِأَنَّ أَوْامِرَكَ هِيَ نُورٌ عَلَى الْأَرْضِ.

كُنْتُ أَتَلُو فِي طَرَفِكَ، لِأَنَّكَ صَرْتَ لِي مُعِينًا. بَاكِرًا يَارَبُّ تَسْمَعُ صَوْتِي، بِالْغَدَاةِ أَقْفُ أَمَامَكَ وَتُرَانِي.

## Trisagion الثلاثة التقديسات

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke,  
geboren uit de Maagd, ontferm U over ons.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke,  
In de Jordaan gedoopt, ontferm U over ons.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke,  
In de Jordaan gedoopt, ontferm U over ons.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige  
Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der  
eeuwen. Amen.

Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,

Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,

Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

O Heer, vergeef onze zonden,

o Heer, vergeef onze overtredingen,

o Heer, vergeef onze ongerechtigheden.

Heer, gedenk de zieken onder Uw volk, genees ze  
omwille van Uw Heilige Naam. Gedenk onze  
vaders en broeders die zijn heengegaan, o Heer,  
laat hun zielen in vrede rusten.

U die zonder zonde bent, Heer, ontferm U over  
ons, U die zonder zonde bent, Heer, help ons en  
neem onze smeekbeden aan.

Want aan U komt toe glorie, roem en de  
drievoudige heiliging. Heer ontferm U, Heer  
ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden:  
Onze Vader...

قُدُّوسُ اللّٰهُ، قُدُّوسُ القُوَى، قُدُّوسُ الحَيِّ الَّذِي لَا  
يَمُوتُ، الَّذِي وُلِدَ مِنَ العِذْرَاءِ ، اَرْحَمَنَا .

قُدُّوسُ اللّٰهُ، قُدُّوسُ القُوَى، قُدُّوسُ الحَيِّ الَّذِي لَا  
يَمُوتُ، الَّذِي اعْتَمَدَ فِي الِأرْدَنِ ، اَرْحَمَنَا .

قُدُّوسُ اللّٰهُ، قُدُّوسُ القُوَى، قُدُّوسُ الحَيِّ الَّذِي لَا  
يَمُوتُ، الَّذِي اعْتَمَدَ فِي الِأرْدَنِ ، اَرْحَمَنَا .

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ. آمِينَ.

أَيُّهَا الثَّالِوثُ الْقُدُّوسُ اَرْحَمْنَا .

أَيُّهَا الثَّالِوثُ الْقُدُّوسُ اَرْحَمْنَا .

أَيُّهَا الثَّالِوثُ الْقُدُّوسُ اَرْحَمْنَا .

يَارَبُّ اغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا .

يَارَبُّ اغْفِرْ لَنَا آثَامَنَا .

يَارَبُّ اغْفِرْ لَنَا زَلَاتِنَا .

يَارَبُّ افْتَقِدْ مَرْضَى شَعْبِكَ، اشْفِهِمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ  
الْقُدُّوسِ .

أَبَاؤُنَا وَإِخْوَتُنَا الَّذِينَ رَقَدُوا، يَارَبُّ نِيحْ نَفُوسَهُمْ .

يَا مَنْ هُوَ بِلاَ خَطِيئَةٍ، يَارَبُّ اَرْحَمْنَا . يَامَنْ بِلاَ خَطِيئَةٍ،  
يَارَبُّ اعْنَا، واقْبَلْ طَلِبَاتِنَا إِلَيْكَ .

لأنَّ لَكَ المَجْدُ والعِزَّةُ والتَّقْدِيسُ المِثْلُثُ . يَارَبُّ اَرْحَم .

يَارَبُّ اَرْحَم يَارَبُّ بَارِكْ . آمِينَ .

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذي في  
السموات....



## مقدمة الذكولوجيات *Introdunctie tot de Doxologieën*

Χερε νε ten†zo ero: ω̄ θε̄ε̄ῡ  
ε̄ουεζ̄ η̄ω̄ου: ε̄τοῑ ὠ̄παρθε̄νος  
η̄νηοῡ νιβεν: †μᾱςνο̄υ† ἠ̄μᾱν  
ὠ̄Π̄χ̄ς.

Shere ne ten tie ho ero,  
oo thie eth-oe-web  
ethmeh en oo-oe, et oi  
em parthenos en seejoe  
nieven, tie masnoetie  
ethmav em Piegristos.

شيرييه نيه تين تيهو ايه رو:  
أوثي إثؤواب إثميه إن أوأو:  
إتؤى أم بارثينوس إن سيو  
نيفين: تي ما إسنوتي إثماف إم  
بخرسنوس.

Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van  
glorie, altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder  
van Christus;

السلام لك نسالك أيتها القديسة الممتلئة مجداً العذراء كل  
حين والدة الإله أم المسيح.

Δ̄νιο̄ῡ η̄τε̄ν̄προ̄σε̄ῡχη: ε̄̄πω̄ω̄ι  
ζᾱ πε̄ω̄η̄ρῑ ὠ̄με̄ν-ρῑτ: η̄τε̄ῡχᾱ  
νε̄ννο̄βῑ νᾱν ε̄βο̄λ.

A-nie oe-wie en ten  
epros evshie, e-epshooi  
ha pe shierie em  
menriet, entef ka nen  
novie nan evol.

آنى أوؤى إنتين إيروس إفشى:  
إيه إيشويس هابيه شيرييه إم  
مينريت: إنتيف كا نين نوفي نان  
إيفول.

draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon, opdat  
Hij onze zonden vergeeft.

أصعدى صلواتنا إلى ابنك الحبيب ليغفر لنا خطايانا.

Χερε θε̄ε̄τᾱςμ̄ῑςῑ νᾱν:  
ὠ̄πῑο̄ῡω̄ῑνῑ η̄τᾱϕ̄ω̄η̄: Π̄χ̄ς  
Π̄ε̄ννο̄ῡ†: †πᾱρθε̄νος̄ ε̄̄ῡ.

Shere thie etas miesie  
nan, em pie oe-ooinie  
enta efmie, Piegristos  
pen noetie, tie parthenos  
eth-oe-wab.

شيرييه ثي إيطاس ميسى نان: إم  
بي أوويني إنطا إفمى:  
بخرسنوس بين نوتي تي بارثيه  
نوس إثؤواب.

Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons het ware  
Licht heeft gebaard, Christus onze God.

السلام للتي ولدت لنا النور الحقيقي المسيح إلهنا العذراء  
القديسة.

Μᾱ†zo ὠ̄Π̄ο̄ς̄ ε̄̄ρη̄νῑ ε̄̄χ̄ων:  
η̄τε̄ῡε̄ρο̄ῡνη̄ῑ νε̄ω̄ νε̄νψ̄ῡχη:  
η̄τε̄ῡχᾱ νε̄ν-νο̄βῑ νᾱν ε̄βο̄λ.

Ma tieho em Eptshois,  
e-ehrie e-khon, entef er  
oe nai nem nen  
epsieshie, entef ka nen  
novie nan evol.

ماتى هو إم إبتشويس: إيه إهري  
إيه جون: إنتيف إير أوناي نيم  
نين إيسيشي: إنتيف كا نين نوفي  
نان إيفول.

Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over onze  
zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.

إسألئ الرب عنا ليصنع رحمة مع نفوسنا ويغفر لنا  
خطايانا.

† παρθένος Μαριάμ: † θεοτόκος εὐ: † πρόστα-της ἔτενχοτ: ἵτε πένος ἵτε † μετρωμι.

Tie parthenos Mariam, tie theotokos eth-oe-wab, tie epros-taties e-ten hot, ente ep khenos ente tie met roomie.

تي بارثيه نوس ماريام: تي ثيه أو طوكوس إثوواب: تي إبروس طاتيس إيه تينهوت: إنتيه إبيه نوس إنتيه تي ميت رومي.

Maagd Maria, heilige Moeder Gods, voorspraak van het menselijk geslacht,

أيتها العذراء مريم والدة الإله القديسة الشفيعة الأمينة لجنس البشرية.

Αριπρεσβεριν ἔρηι ἔχων: ναζρεν Πχς φηεταρεχφο: χοπως ἵτεεφερχοτ ναν: ἠπιχω ἐβολ ἵτε nennovi.

Arie epres ve-vien e-ehrie e-khon, nahren Piegristos fie et a-re ekh-fof, ho-poos entef er ehmot nan, em pie koo evol ente nen novie.

أرى إبريسفيه فين إيه إهري إيه جون: ناهرين بخرستوس في إت آريه إجفوف: هوبوس إنتيف إراهموت نان: إمبي كو إيفول إنتيه نين نوفي.

wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaard hebt, dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.

إشفعى فينا أمام المسيح الذى ولدته لى نعم لنا بمغفرة خطايانا.

Χερε νε ὠ † παρθένος: † οτρω ἠμη ἠἀληθινη: χερε πωορωο ἵτε πενσενος: ἀρεχφο ναν ἠεμμανογηλ.

Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en aliethienie, shere ephoe-shoe ente pen khenos, a-re ekhfo nan en Emmanoe-iel.

شيره ني أوتي بارثيه نوس: تي أورو إمبي إن آليثيني: شيره إيشوشو إنتيه بينجيه نوس: آريه إجفو نان إن إمانوئيل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام أفخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل.

† εν†χο ἀριπενμενι: ὠ † πρόστατης ἔτενχοτ: ναζρεν Πενος Ἰης Πχς: ἵτεεφχα nennovi nan ἐβολ.

Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprostaties e-ten hot, nahren Pentshois Iesoos Piegristos, entef ka nen novie nan evol.

تين تيهو آرى بين ميفنى: أوتي إبروس طاتيس إيه تينهوت: ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس: إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

نسألك أن تذكرنا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

## De 1e Doxologie الدوكولوجية الأولى

Ἰοτε ρων αψμοε ἠραψυ: οροε  
 πενλαε δεν οθηεληλ: χε Πενσοε  
 Ἰηε Πχς: αψβιωε ετεπεν  
 Ἰωαννηε.

To-te roon af moh en  
 rashie, oewoh pen las  
 gen oe theliel, zje  
 Pentshois Iesoes  
 Piegristos, af etshie oms  
 hieten Jo-annies.

توتيه رون أفموه إن راشي :  
 أووه بين لاس خين أو ثليل :  
 جيه بنشويس إيسوس  
 بخريستوس: أفنشى أومس  
 هيتين يوانس .

Onze mond is gevuld met lachen: en onze  
 tong met gejuich: want onze Heer Jezus  
 Christus: is gedoopt door Johannes.

حينئذ امتلاً فمنا فرحاً . ولساننا تهليلاً . لأن ربنا يسوع  
 المسيح . اعتمد من يوحنا .

Ἀληθωε ἰφε νευ ἠκαε: μεε  
 εβολδεε πεκταιο: ωε Πσοε φα  
 τχιε εταεαε: νευ πιωβω  
 ἠρεψτοεχο.

Aliethos etfe nem ep  
 kahie, meh evol gen pek  
 tajo, o Eptshois fa tie zj-  
 iezj et amahie, nem pie  
 shoobsh en ref toe kho.

أليثوس إتفيه نيم إبكاھي : ميه  
 إيقول خين بيك طايو : أو  
 ابشويس فا تي چيج إت اماھي :  
 نيم بي شوبش إنريف طوجو .

Waarlijk zijn hemel en aarde: vol van Uw  
 eer: o Heer met de machtige hand: en de arm  
 van de redding.

بالحقيقة السماء والأرض . مملوءتان من كرامتك . أيها  
 الرب ذو اليد العزيزة .

Χε Πσοε αψι οροε αψβιωε: εεβε  
 νενηοβι ενον εων: αψτοεχοε  
 αψωτ ἠμον: δεε ορνιωτ  
 ἠεετψενηετ.

Zje Eptshois af ie oewoh  
 af etshie oms, ethve nen  
 novie anon hoon, af toe  
 khon af sootie emmon,  
 gen oe nieshtie em met  
 shenhiet.

جيه إبشويس أف إي أووه أفنشى  
 أومس . إتفيه نين نوقى آنون  
 هون . أفطوجون أفسوتى  
 إممون. خين أونيشتى إميميت  
 شينهيت .

De Heer kwam en werd gedoopt: omwille  
 van onze zonden: Hij redde en verlostte ons:  
 met grote barmhartigheid.

لأن الرب أتى وإعتمد . لأجل  
 وأنقذنا وخلصنا . برأفة عظيمة .

Δαυιδ ἄμοϋ τενμητ ἄφοοϋ:  
εϋρεκχω ἄπταιὸ ἄπαιψαι: χε  
πῶρωϋ ἄΠοϋ ριχεν νιμωοϋ:  
Φτ ἵτε πῶοϋ αϋερδαρβαι.

Davied a-moe ten mietie  
em fo-oe, ethrek kho em  
ep tajo em pai shai, zje  
ep egro-oe em Eptshois  
hiezen nie moo-oe,  
Efnoetie ente ep o-oe af  
er ga ra vai.

داقيد آمو تينميتي إمفوأو .  
إثريك جو إمبطايو إمباي شاي .  
چيه إب إخروأو إمبشويس  
هيچين نيموأو . إفتوتى إنتيه إب  
أوأو أف إير خاراقي .

David, kom heden temidden van ons: om te  
spreken van de eer van dit feest: “De stem  
des Heren is over de wateren: de God der  
heerlijkheid doet de donder weerklinken.”

تعال يا داود وسطنا اليوم. لتتطق بكرامة هذا العيد.  
صوت الرب على المياه . إله المجد ارعد .

Нсаηας αϋμοϋτ ἔροϋ: χε  
πῶρωϋ ἄπετωψ ἔβολ: ρι  
νιψαϋεϋ ρεν οϋοϋνοϋ: ἐπιβιοϋ  
ετχηκ ἔβολ.

Iesa-eejas af moetie  
erof, zje ep egro-oe em  
pet oosh evol, hie nie  
shafev gen oe-oenof, e-  
pie vios et zj-iek evol.

إيصائياس أفموتى إيروف . چيه  
إب إخروأو إمبيت أوش إيقول .  
هى نى شافيق خين أوأونوف .  
إيبى قيو؀س إتچيك إيقول .

Jesaja heeft gezegd: “De stem van een die  
met vreugde roept: in de woestijn: maak recht  
Zijn paden.”

أشعيا دعاه . الصوت الصارخ . فى البرارى بفرح .  
للسعى الكامل .

Φιομ αϋναϋ οϋοϋ αϋ-φωτ:  
ἄΠιορδανηϋ κοτϋ ἔφαϋοϋ:  
οϋπετωοπ φιομ χε ακφωτ:  
ματαχροκ ρινα ἵτεκβιϋμοϋ.

Efjom af nav oewoh af  
foot, a-pie Jordanies  
kotf e-fa hoe, oe pet  
shop efjom zje ak foot,  
ma takhrok hiena entek  
etshie esmoe.

إفيوم أفناق أووه أفوت . آ بي  
يوردانيس كوتف إيه فاهو .  
أوبيت شوب إفيوم چيه أكفوت .  
ماتاجروك هينا إنتيك إتشى  
إسمو .

De zee zag het en vluchtte: de Jordaan  
wendde zich achterwaarts; Wat was er, o zee,  
dat gij vluchtte? Sta standvastig zodat u  
gezegend wordt.

البحر رأى فهرب . والأردن رجع إلى خلف . مالك أيها  
البحر هربت . إثبت لكى تتبارك .

Ἦπε ἀναρ ἤξε νιμωοῖ·  
ἐπιδηιωορσοῖ ἠρεφωωντῖ·  
αφερσοῖ οροῖ αφταζωοῖ· ἤξε  
οῖψοορθερ νεμ οῖτωμτ.

Iep-pe av nav enzje nie  
moo-oe, e-pie ziemie-  
oerghos en ref sont, af er  
hotie oewoh af tahoo-oe,  
enzje oe esh tor ter nem  
oe toomt.

إببیه أفناق إنچیه نیموأو . إیه بی  
ذیمی أورغوس إنریف سونت .  
أف ایرهوتی أووه أفطاهوأو .  
إنچیه أو إشتورتیر نیم أوتومت .

Zie, de wateren hebben de Schepper: en de  
Maker van het al aanschouwd: zij werden  
bevreesd en bevangen: door verbazing en  
verwondering.

هوذا المياه قد رأت . الخالق الجابل . فخافت وأدركها .  
الاضطراب والحيرة .

Ραση νιτωοῖ νεμ νι-  
καλαμφωοῖ· πιαζῶψην νεμ  
νιωενσιφι· ἐβολ ζα ἴτη ἄπζο  
ἄποορο· φηεταφθαμιο ἠνινιφι.

Rashie nie to-oe nem nie  
kalamfo-oe, pie jah esh  
shien nem nie shen sie  
fie, evol ga et hie em ep  
ho em epoero, fie etaf  
thamio en nie niefie.

راشی نی طو أو نیم نی  
کالامفوأو . بیاه إشین نیم نی  
شینسیفی . ایقول خا إتهی إمبهو  
إمبورو . فی إیطاف ثامیو إتی  
نیفی .

Verblijdt u o bergen en heuvels: wouden en  
alle ceders: voor het aangezicht van de  
Koning: die de zielen heeft geschapen.

افرحی أیتها الجبال والاکام . والغیاض والأرز . من قدام  
وجه الملك . الذی خلق الأنفاس .

Ἐοταβ Ποῖ οροῖ ἄοταβ· ἄοταβ  
Ποῖ Ἰησ Πχς· πιωοῖ φερψαῖ  
ναφ νεμ Πεφιωτ· νεμ Πιπνα  
ἄπαρὰκλητον.

Ek oe-wab Eptshois  
oewoh ek oe-wab, ek  
oe-wab Eptshois Iesoos  
Piegristos, pie o-oe ef er  
shav naf nem pef joot,  
nem pie Pnevma em  
paraklieton.

إکوآب إپشویس أووه إکوآب .  
إکوآب إپشویس ایسوس  
بخریستوس . بی أوأو إف  
إیرشاف ناف نیم بفیوت . نیم  
ببنیقما إمباراکلیتون .

Heilig bent u, o Heer, Heilig, Heilig o  
Heer Jezus Christus, de glorie komt U toe  
met Uw Vader, en de Geest de Parakleet.

قدوس أنت أيها الرب و قدوس . قدوس أيها الرب يسوع  
المسيح . المجد يليق به مع أبيه . والروح المعزى .

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΟΙ ἸΡΑΜΑΔΟ: ΔΕΝ  
ΝΙΑΣΑΘΟΝ ΕΤΧΗΚ ἘΒΟΛ: ΔΕΝ  
ΟΥΝΑΖΤ ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ: ΕΝΧΩ  
ἸΜΜΟΣ ΧΕ Ἀλ.

Ethve fai ten oi en rama-  
o, gen nie aghathon et  
zj-iek evol, gen oe  
nahtie ten er epsalien, en  
kho emmos zje  
allieloeja.

إثقيه فاي تين أوى إن راما أو .  
خين نى أغاثون إتچيك إيقول .  
خين أو ناهتى تين إيربصالين .  
إنجو إمموس چيه الليلويا .

Daarom zijn wij rijk: met volmaakte gaven: من أجل هذا نحن أغنياء . بالخيرات الكاملة . وبإيمان .  
en zingen wij met geloof: zeggende Halleluja. نرتل . قائلين هليلويا .

Ἀλ Ἀλ: Ἀλ Ἀλ: ἸΗΣ ΧΡΣ ΠΩΗΡΙ  
ἸΦΤ: Ἀφ-βιωωσ ΔΕΝ  
ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ.

Allieloeja allieloeja,  
allieloeja allieloeja, Iesoos  
Piegristos Epshierie em  
Efnoetie, af etshie ooms gen  
pie Jordanies.

الليلويا الليلويا : الليلويا الليلويا  
: إيسوس بخريستوس إيشيرى  
إمفنتوى : أفتشى أومس خين بى  
يوردانىيس .

Halleluja Halleluja: Halleluja Halleluja: Jezus هلليلويا هلليلويا . هلليلويا هلليلويا . يسوع المسيح ابن الله  
Christus de Zoon van God: is gedoopt in de . اعتمد فى نهر الأردن .  
Jordaan.

ΦΑΙ ἘΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΦ: ΝΕΜ  
ΠΕΦΙΩΤ ἸΑΣΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ  
ΕΘΥ: ΙΣΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ἘΝΕΖ.

Fai e-re pie oo-oe er ep  
repie naf, nem pef joot en  
aghatos, nem pie  
Pnevma eth-oe-wab, jis  
zjen tie noe nem sha eneh.

فاى إيريه بى أو أو إيريريبي  
ناف . نيم بفيوت إن أغاثوس .  
نيم بينيقما إثواب . إسچين تينو  
نيم شا إينيه .

Aan Hem komt glorie toe: met Zijn Goede هذا الذى ينبغى له . المجد مع أبيه الصالح . والروح  
Vader: en de Heilige Geest: nu en tot in القدس . من الآن وإلى الأبد .  
eeuwigheid.

[الفهرس index](#)

## De 2e Doxologie **الدوكولوجية الثانية**

Φ† ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ: ΔΑΪ ΕΞΕΝ  
ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ: †ΖΙΚΩΝ ΕΤΑΣΤΑΚΟ:  
ΟΥΘ ΔΑΜΟΥΘ ΖΕΝ ΠΙΝΟΒΙ.

Efnoetie pie mono-  
khenies, af-ie ezjen pie  
Jordanies, tie hiekon e-tas  
tako, oewoh asmoe gen  
pie novie.

إفنوتى بى مونوجينيس : أف إى  
إيجين بى يوردانيس : تى  
هيكون إيطاس طاکو : أووه  
أسموخين بى نوقى .

De Eniggeboren God, is gekomen tot de Jordaan, en het beeld dat verdorven is, en vervallen door de zonde

الإله الوحيد الجنس . جاء إلى نهر الأردن . والصورة  
التي فسدت . وماتت بالخطية .

ΔΑΙΣ ἄΒΕΡΙ ἸΚΕΣΟΠ: ΖΙΤΕΝ  
ΠΙΩΜΣ ἸΝΤΕ ΠΙΩΟΥ: ΟΥΘ  
ΔΑΪΛΩΣ ἸΤΑΦΕ ἸΠΙΔΡΑΚΟΝ:  
ΖΙΧΕΝ ΝΙΩΟΥ ἸΝΤΕ ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ.

Af ais em verie en  
kesop, hieten pie ooms  
ente pie moo-oe, oewoh  
af loos en et a-fe em pie  
ezrakon, hizjen nie moo-  
oe ente pie Jordanies.

أف أيس إمقىرى إنكيسوب :  
هيتين بى أومس إنتيه بى موأو :  
أووه أفلوس إن إت أفيه إمبى  
إذراكون : هيجين نيموأو إنتيه  
بى يوردانيس .

heeft hij weer vernieuwd, door Zijn doop in het water, en het hoofd van de draak, heeft hij verpletterd in de Jordaan.

جدها مرة أخرى . بعماد الماء . ورضّ رأس التتين .  
على مياه الأردن .

ΔΙΝΑΥ ΕΠΙΠΝΑ ΕΘΥ: ΕΤΑΪ  
ΕΠΕΣΗΤ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΦΕ: ΔΙΩΤΕΩ  
ΕΤΣΩΗ ἸΝΤΕ ΦΙΩΤ: ΕΩΨ ΕΒΟΛ  
ΕΣΧΩ ἸΜΜΟΣ.

Ai nav e-pie Pnevma  
eth-oewab, etaf-ie e-  
pesiet evol gen etfe, ai  
sootem e-et esmie ente  
Efjoot, es oosh evol es  
khoo emmos.

أيناق إيه بينيقما إثواب : إيطاف  
إى إبيسيت إيقول خين إتفيه :  
أيسوتيم إ إتسمى إنتيه إفيوت :  
إس أوش إيقول إسجو إمموس .

“Ik zag de Heilige Geest, nederdalen uit de hemel, en ik hoorde de stem van de Vader, roepende en zeggende:

رأيت الروح القدس . لما نزل من السماء . وسمعت  
صوت الأب . صارخاً قائلاً .

Χε φαι πε Παωηρι παωενριτ:  
ετα ταψτηχη τματ ηδητη:  
αφερπαοτωω σωτεω ησωφ: χε  
ηθοφ πε πιρεφτανθο.

Zje fai pe pa shierie pa  
menriet, e-ta ta epsieshie  
tie matie en gietf, af er  
pa oe-oosh sootem  
ensof, zje enthof pe pie  
ref tan-go.

چيه فاي بيه باشيرى بامنريت :  
إيطا طا إيسيشى تى ماتى  
إنخيتف : أف إير با أووش  
سوتيم إنسوف : جيه إنثوف بيه  
بى ريف طانخو .

Dit is mijn geliefde Zoon, in wie mijn ziel  
welbehagen heeft, Hij doet mijn wil, luistert naar  
Hem, want Hij is de gever van het leven.

هذا هو ابنى حبيبي . الذى سرت به نفسى . وصنع  
مشيئتي فاسمعوا له . لأنه هو المحيى .

Ησαηας πιπροφητης: αφχω  
απταιο αππροδρομος:  
πιπαρθενος εθω Ιωα: πιετςτενης  
ητε Πχς.

Iesa-iejas pie eprofities,  
af khoo em eptajo em  
pie eprodromos, pie  
parthenos eth-oewab Jo-  
annies, pie sien-khenies  
ente Piegristos.

إيسائياس بى إبروفيتيس : أفجو  
إم إبطايو إمبى إبرودروموس :  
بى بارثينوس إثواب يوانس :  
بيسينجينيس إنتيه بخريستوس .

Jesaja de profeet, sprak over de eer van de  
Voorloper, de heilige maagdelijke Johannes, de  
neef van Christus.

أشعيا النبى . نطق بكرامة السابق . البتول الطاهر  
يوحنا . نسيب المسيح .

Κεμαρωοτ ω πενηηβ Πχς:  
Πωηρι αμονοσενης: φηεταφβι-  
σαρξ ζεν τπαρθενος: οτοζ  
αφβιωμς ζεν Πιορδανης.

Ek-esmaroo-oet oo  
Pennieb Piegristos,  
Epshierie em mono-  
khenies, fie etaf etshie  
sariks gen tie parthenos,  
oewoh af etshie ooms  
gen pie Jordanies.

إكسماروأوت أوبين نيب  
بخريستوس : إيشيرى  
إمونوجينيس : فى إيظاف تشى  
ساركس خين تى بارثينوس :  
أوه أفتشى أومس خين بى  
يوردانيس .

U bent gezegend, onze Meester Christus, de  
Eniggeboren Zoon, die het vlees heeft aange-  
nomen uit de Maagd, en gedoopt is in de  
Jordaan.

مبارك انت يا سيدنا المسيح. الابن الوحيد الجنس. الذى  
تجسد من العذراء . واعتمد فى نهر الأردن .



Θεληλ ἠφρητ ἠθανζηιβ: ὠ  
Πιορδανης νεμ πεφδριωος: αφι  
ωαροκ ἠχε πιζηιβ: φηετωλι  
ἠφνοβι ἠπικοςμοο.

Theliel em efrietie en  
han heej-ieb, o pie  
Jordanies nem pef  
ezriemos, zje af ie  
sharok enzje pie heej-  
ieb, fie et oo-lie em ef  
novie em pie kosmos.

ثليل إفريتي إن هان هيّب :  
أوبى يوردانيس نيم بيّف  
إذريموس : أف إى شاروك  
إنجيه بى هيّب : فى إت أولى  
إمفوقى إمبى كوزموس .

Verblijd u zoals lammeren, o Jordaan en haar  
oevers, want tot u is het Lam gekomen, die de  
zonden van de wereld wegneemt.

تهلل مثل حملان . أيها الأردن وبريته . فقد أتى إليك  
الحمل . حامل خطية العالم .

Φαι πε πιζηιβ ἠτε Φτ:  
φηετωλι ἠφνοβι ἠπικοςμοο:  
φηεταφινι ἠορταπ ἠσωτ:  
εορεφνοζεε ἠπεφλαοο.

Fai pe pie hiej-ieb ente  
Efnoetie, fie et oo-lie  
em ef novie em pie  
kosmos, fie etaf ienie en  
oe tap en sootie, ethref  
no-hem em pef la-os.

فاى بيه بى هيّب إنتيه إفتوتى :  
فى إت أولى إمفوقى إمبى  
كوزموس : فى إيظاف إينى إن  
أوتاب إنسوتى : إتريف نوهيم إم  
بيّف لاؤس .

Dit is het Lam Gods, die de zonden der wereld  
wegneemt, die gekomen is met de hoorn van de  
verlossing, om Zijn volk te bevrijden.

هذا هو حمل الله . حامل خطية العالم . الذى أتى بقرن  
خلاص . ليخلص شعبه .

Αμοωινι νιλδοο τηροο:  
νιορρωο ἠτε ἠκαζι:  
νιμετωατοι ἠτε νιφνογι: ενζωο  
εροφ ζεν ορμεταθμοογκ.

Amooinie nie la-os  
tieroe, nie oeroo-oe ente  
ep kahie, nie met matoi  
ente nie fie-oewie, en  
hoos erof gen oe met  
ath-moenk.

أمووينى نى لاؤس تيرو : نى  
أوروأو إنتيه إكاهى : نيم إت  
ماطوى إنتيه نيفيوى : إنهوس  
إيروف خين أو ميت أطمونك .

Komt, alle volkeren, koningen der aarde, en  
hemelse machten, om Hem aanhoudend te loven.

تعالوا يا جميع الشعوب . وملوك الأرض . والجنود .  
السمائية . لنسبحه بغير فتور .

Ενωϋ ε̂βολ ενχω ὠμος: χε  
Δ̂τιος Δ̂τιος: Δ̂τιος Κυριος:  
φαι πε Παϋηρι παμεριτ.

En oosh evol en khoo  
emmos, zje akhios  
akhios, akhios Kirios,  
fai pe pashierie pa  
menriet.

إنوئش إيقول إنجو إماموس : چيه  
أجيوس أجيوس : أجيوس  
كيريوس : فاي بيه باشيري با  
مينريت .

Roepende en zeggende: “Heilig, heilig, Heilig is de Heer, dit is Mijn Geliefde Zoon”  
صارخين قائلين . قدوس قدوس . قدوس الرب . هذا هو ابني حبيبي .

ḡεν ναι τεπραϋι तेनेρψαλιν:  
νευ νιαττελос ε̄οϋ: ḡεν  
οϋθεληλ ενχω ὠμος: χε οϋωον  
ḡεν νηετβοσι ὠϕτ̄.

Gen nai ten rashie ten er  
epsalien, nem nie  
ankhelos eth-oewab, gen  
oe-theliel en khoo  
emmos, zje oe-oo-oe  
gen nie et-etshosie em  
Efnoetie.

خين ناي تين راشي تينير  
إبصالين : نيم ني أنجيلوس  
إثواب : خين أو ثليل إنجو  
إماموس : چيه أو أو أو خين ني  
إيتتسوسي إمفوتی .

Daarom verblijden wij ons en zingen, met de heilige engelen, met vreugde zeggende: “Ere zij God in den Hoge,  
بهذا نفرح ونرتل . مع الملائكة الأطهار . بتهليل قائلين .  
المجد لله في الأعلى .

Неυ οϋχιρηνη ριχεν πικαϋι:  
νευ οϋτ̄ματ̄ ḡεν νιρωμι: χε  
αϋτ̄ματ̄ τ̄αρ ἵδ̄ητ̄: ἵχε φ̄ηετε  
φωϋ πε πιωον ϋα ε̄νεε.

Nem oe-hirienie hiezjen  
pie kahie, nem oe tie  
matie gen nie roomie,  
zje af tie matie ghar en  
gietie, enzje fie e-te foof  
pe pie oo-oe sha eneh.

نيم أو هيريني هيچين بي كاهي  
: نيم أو تي ماتي خين ني رومي  
: چيه آفتي ماتي غار إنخيتك :  
إنچيه في إيتيه فوف بيه بي أو أو  
شا إينيه .

vrede op aarde, en in de mensen een welbehagen.” Want Hij aan wie de glorie in eeuwigheid toekomt, had behagen in u.  
وعلى الأرض السلام . وفي الناس المسرة . لأنه سرّ .  
بك . الذي له المجد إلى الأبد .

Δλ δλ: δλ δλ: Ιης Πχς Πωηρι  
 ὠφτ: αϑ-βιωα ϑεν  
 Πιορδανης.

Allieloeja allieloeja,  
 allieloeja allieloeja, Iesoos  
 Piegristos Epshierie em  
 Efnoetie, af etshie ooms gen  
 pie Jordanies.

الليلويا الليلويا : الليلويا الليلويا  
 : ايسوس بخريستوس ايشيري  
 ايمفوتى : افتشى اومس خين بى  
 يوردانيس .

Halleluja Halleluja: Halleluja Halleluja: Jezus  
 Christus de Zoon van God: is gedoopt in de  
 Jordaan.

هلليلويا هلليلويا . هلليلويا هلليلويا . يسوع المسيح ابن الله .  
 اعتمد فى نهر الأردن .

Φαι ερε πιωου ερηρεπι ναϑ: νεμ  
 Πεφωτ ἠαθαοϑ: νεμ Πιπνα  
 εου: ιςχεν τνου νεμ ωα ενεϑ.

Fai e-re pie oo-oe er ep  
 repie naf, nem pef joot en  
 aghathos, nem pie  
 Pnevma eth-oe-wab, jis  
 zjen tie noe nem sha eneh.

فاى ايريه بى اوو ارييريبي  
 ناف . نيم بفيوت ان اغاثوس .  
 نيم ببنيقما ائواب . اسچين تينو  
 نيم شا اينيه .

Aan Hem komt glorie toe: met Zijn Goede  
 Vader: en de Heilige Geest: nu en tot in  
 eeuwigheid.

هذا الذى ينبغى له . المجد مع ابيه الصالح . والروح  
 القدس . من الآن وإلى الأبد .

Dan zingt men de doxologie voor de Maagd  
 Maria en eventuele andere doxologieën, gevolgd  
 door de afsluiting. Dan bidt men de  
 geloofsbelijdenis. De celebrant bidt het Gebed  
 voor het Evangelie en worden de psalm en  
 evangelie gelezen. Het gebed wordt afgesloten  
 zoals gebruikelijk.

ثم تقال ذكصولوجية السيدة العذراء ؛  
 ثم ما يلائم من الذكصولوجيات ثم يقال ختام  
 الذكصولوجيات وقانون الإيمان .  
 يصلى الكاهن أو شية الإنجيل ؛ ثم يُقرأ المزمور  
 والإنجيل بالحن وتختتم صلاة باكر كالمعتاد .

**Afsluiting van de Doxologieën ختام الذكصولوجيات**

Ωωπι ἠθο ερε σομα εχων: ϑεν  
 νιμα ετβοσι ετερεχη ἠθητου: ω  
 τενοϑ ἠνηβ τηρεν τθεοτοκος:  
 ετοι ὠπαρ-θενος ἠσχοϑ νιβεν.

Shoopie entho e-re soms e-  
 khoon, gen nie ma et-  
 etshosie et-ere kie en  
 gietoe, oo ten tshois en  
 nieb tieren tie theotokos,  
 etoi em parthenos en  
 seejoe nieven.

شوبى ائثو ايرى سومس ايجون:  
 خين نى ما ائتشوسى ايطاريكى  
 انخيتو: اوتين شويس ان نيب تيرين  
 تى ثيوطوكوس: ائوى ايمبارثينوس  
 انسيو نيفين.

Wees onze behoedster, in de hoogten waar u  
 bent, o ons aller vrouwe de Moeder Gods, de  
 Altijd-Maagd.

كونى أنتِ ناظرة علينا، فى المواضع العالية، التى أنتِ  
 كائنة فيها يا سيدتنا كلنا، والدة الإله العذراء كل حين.

Ματθαιο ἠφῆεταρεωαςφ:  
Πενσωτηρ ἡασαθος: ἡ-τεφωλι  
ἡναιδισι ἠβολ-θαρων:  
ἡτεφσεμνι ναν ἡτεφθιρηνη.

Ma tie-ho em fie eta-re  
masf, Pensootier en  
aghatos, entef oo-lie  
en nai giesie evol haron,  
entef semnie nan entef  
hierienie.

ماتيهو إمفي إيطارى ماسف:  
بين سوتير إن آغاثوس: إنتيف  
أولى إنا خيسى إيفول هارون:  
إنتيف سيمنى نان إنتيف  
هيرينى..

Vraag Hem die u hebt gebaad, onze Goede  
Verlosser, dat Hij van ons alle smarten  
wegneemt, en in ons Zijn vrede bevestigt.

إسألني الذي ولدته، مُخلصنا الصالح، أن يرفع  
عنا هذه الأتعاب، ويُقرر لنا سلامه.

Χερε νε ὠ τπαρθενος: τοτρω  
ἠἠη ἡἡληθινη: χερε πῶοτῶοτ  
ἡτε πενσενος: ἡρεχφο ναν  
ἡεμμανοτηλ.

Shere ne oo tie  
parthenos, tie oero  
emmie en aliethienie,  
shere epshoe-shoe ente  
pen khenos, a-re ekhfo  
nan en Emmanoe-iel.

شيره ني أوتي بارثيه نوس: تي  
أورو إممي إن آليثيني: شيره  
إيشوشو إنتيه بينجيه نوس: آريه  
إجفو نان إن إيمانويل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin,  
gegroet zij de trots van ons geslacht, u baarde  
ons Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام  
لفخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل.

Πεντχο ἡριπενμενι: ὠ  
τπροστατης ἠτενχοτ: νασρεν  
Πενσος ἡς Πχς: ἡτεφχα  
νεμνοβι ναν ἠβολ.

Ten tie ho a-rie pen  
mevie, oo-tie eprosta-  
ties e-ten hot, nahren  
Pentshois lesoes  
Piegristos, entef ka nen  
novie nan evol.

تين تيهو آرى بين ميفى: أوتى  
إبروس طاتيس إيه تينهوت:  
ناهرين بين شويس إيسوس  
بخرستوس: إنتيف كا نين نوفى  
نان إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak,  
voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze  
zonden vergeeft.

نسألك أن تذكرنا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع  
المسيح ليغفر لنا خطايانا.

## *Begin van de Geloofsbelijdenis*

## بدء قانون الإيمان

Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht, wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods, want u baarde ons de Verlosser van de wereld; Hij kwam en verlostte onze zielen.

Glorie zij U, onze Meester en Koning, Christus, trots van de apostelen, kroon van de martelaren,

blijdschap van de rechtvaardigen, standvastigheid van de kerken, vergeving van de zonden.

Wij verkondigen de Heilige Drie-eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij verheerlijken Hem.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

نُعْظِمُكَ يَا أُمَّ النُّورِ الْحَقِيقِيِّ، وَنُحَمِّدُكَ أَيُّهَا الْعِذْرَاءُ الْقَدِيسَةُ، وَالِدَةُ الْإِلَهِ، لِأَنَّكَ وَلَدْتِ لَنَا مُخْلِصَ الْعَالَمِ، أَتَى وَخَلَصَ نَفُوسَنَا.

الْمَجْدُ لَكَ يَا سَيِّدُنَا وَمَلَكْنَا الْمَسِيحُ، فَخَرُّ الرُّسُلِ، إِكْلِيلُ الشُّهَدَاءِ، تَهْلِيلُ الصَّادِقِينَ، ثَبَاتُ الْكِنَائِسِ، غُفْرَانُ الْخَطَايَا.

نُبَشِّرُ بِالثَّلَاوِثِ الْقُدُوسِ، لَاهُوتٌ وَاحِدٌ، نَسْجُدُ لَهُ وَنُحَمِّدُهُ.

يَارَبُّ ارْحَمِ. يَارَبُّ ارْحَمِ. يَارَبُّ بَارِكْ. أَمِينَ.

## Geloofsbelijdenis (Credo)

## قانون الإيمان

In waarheid geloven wij in één God: de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.

Wij geloven in één Heer Jezus Christus, Eniggeboren Zoon van God, vóór alle tijden geboren uit de Vader, licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren, niet geschapen, één in wezen met de Vader, en door wie alles geschapen is.

Hij is voor ons, mensen, en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de Maagd Maria, en is mens geworden. Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus.

Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften.

Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten.

Wij geloven in de Ene, Heilige, Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden.

ΤΕΝΧΟΥΤ ΕΒΟΛ ΘΑ ΤΖΗ  
ΝΤΑΝΑΚΤΑΚΙΣ ΝΤΕ ΝΙΡΕΦΑΩΟΥΤ:  
ΝΕΑ ΠΙΩΝΘ ΝΤΕ ΠΙΕΩΝ ΕΘΝΗΟΥ:  
ΔΩΗΝ.

Ten khoest evol ga et  
hie in tie anastasies  
ente nie ref moo-oet  
nem pie on-g ente pie e-  
oon ethneejoe, amien.

تين جويشت إيفول خا إتهى إن  
تي أناسطاسيس إنتي ني إيريف  
موؤوت نيم بي اونخ إنتي بي  
إيه أو ني إسنيو آمين.

Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي  
آمين.

بالحقيقة نؤمنُ باللهِ واحدٍ، اللهُ الأبُّ، ضابطُ الكلِّ،  
خالقُ السَّماءِ والأرضِ، ما يُرى وما لا يُرى.

نؤمنُ بربِّ واحدٍ يسوعُ المسيحُ، ابنُ اللهِ الوحيدِ،  
المولودُ من الأبِّ قَبْلَ كلِّ الدهُورِ، نورٌ من نورٍ، إلهُ  
حقٍّ من إلهِ حقٍّ، مولودٌ غيرَ مخلوقٍ، مساوٍ للأبِّ في  
الجوهرِ، الذي بهِ كانَ كلُّ شيءٍ.

هذا الذي من أجلنا نحن البشرُ، ومن أجلِّ خلاصنا،  
نزلَ من السَّماءِ، وتجدَّ من الروحِ القُدسِ ومن  
مريمَ العذراءِ، وتأنَّسَ، وُصِّبَ عنا على عهدِ  
بيلاطسَ البنطي.

وتألَّمَ وقبِرَ وقامَ من الأمواتِ في اليومِ الثالثِ كما في  
الكتِّبِ،

وصعدَ إلى السَّمواتِ، وجلسَ عن يمينِ أبيه،  
وأيضاً يأتي في مجدهِ ليُدينَ الأحياءَ والأمواتِ،  
الذي ليسَ لمُلكِه انقضاءٌ.

نعمُ نؤمنُ بالروحِ القُدسِ، الربِّ المحيي المُنبثقِ  
من الأبِّ.

نسجدُ له ونمجِّدهُ معَ الأبِّ والابنِ، الناطقِ في  
الأنبياءِ.

وبكنيسةٍ واحدةٍ مقدسةٍ جامعةٍ رسوليةٍ. ونعترفُ  
بعموديةٍ واحدةٍ لمغفرةِ الخطايا.

## Het Responsorium van de Psalm

## مرد المزمور

Δλ̄ αλ̄: Ιη̄ς Π̄χ̄ς Π̄ω̄η̄ρι ὠ̄φ̄τ̄:  
ᾱϕ̄β̄ιω̄μ̄ς ζ̄εν Π̄ιο̄ρ̄δ̄αν̄η̄ς ᾱλ̄  
ᾱλ̄.

Allieloeja, allieloeja, Iesoos  
Piegristos Epshierie em  
Efnoetie, af tshie ooms gen  
pie Jordanies, allieloeja  
allieloeja.

الليلويا الليلويا الليلويا  
بخريستوس إبشيرى إمفوتى .  
أفتشى أومس خين بيوردانيس .  
الليلويا . الليلويا .

Halleluja Halleluja, Jezus Christus de  
Zoon van God, is gedoopt in de Jordaan,  
Halleluja Halleluja.

هلليلويا هلليلويا: يسوع المسيح ابن الله: ولدته العذراء  
فى بيت لحم اليهودية كالأصوات النبوية: هلليلويا  
هلليلويا.

## Het Responsorium van het Evangelie Vespers

## مرد الإنجيل فى عشية عيد الغطاس المجد

Ἰ̄σᾱη̄ας π̄ῑπ̄ρο̄φ̄η̄της: ᾱϕ̄χ̄ω̄  
ὠ̄π̄τ̄αῑο̄ ὠ̄π̄ῑπ̄ρο̄δ̄ρο̄μο̄ς:  
π̄ῑπᾱρ̄θ̄εν̄ο̄ς ε̄ο̄ῡ Ἰ̄ω̄ᾱ: π̄ῑσ̄ῑν̄ϕ̄ϕ̄ϕ̄εν̄η̄ς  
ἤ̄ν̄τε Π̄χ̄ς.

Iesa-eejas pie epro-fieties,  
af khoo em ep tajo em pie  
eprod-romos, pie parthenos  
eth-oe-wab Jo-annies, pie  
sin-khenies ente Piegristos.

إيسائياس بى إبروفيتيس : أفجو  
إم إبطايو إمبى إبرودروموس :  
بى بارثينوس إثواب يوانس :  
بيسينجينيس إنتيه بخريستوس .

Jesaja de profet, heeft gesproken over de  
eer van de voorloper, de heilige celibate  
Johannes, de neef van Christus.

أشعيا النبى . نطق بكرامة السابق . البتول الطاهر  
يوحنا . نسيب المسيح .

Δλ̄ αλ̄: αλ̄ αλ̄: Ιη̄ς Π̄χ̄ς Π̄ω̄η̄ρι  
ὠ̄φ̄τ̄: ᾱϕ̄β̄ιω̄μ̄ς ζ̄εν  
Π̄ιο̄ρ̄δ̄αν̄η̄ς.

Allieloeja allieloeja,  
allieloeja allieloeja, Iesoos  
Piegristos Epshierie em  
Efnoetie, af etshie ooms gen  
pie Jordanies.

الليلويا الليلويا الليلويا الليلويا  
إيسوس بخريستوس إبشيرى  
إمفوتى . أفتشى أومس خين  
بيوردانيس .

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jezus  
Christus de Zoon van God, is gedoopt in de Jordaan.

هلليلويا هلليلويا . هلليلويا هلليلويا . يسوع المسيح ابن الله  
اعتمد فى الأردن .

Φαι ἐρε πῶον ἐρῖρεπι ναφ: νεμ Πεφιωτ ἡάααθος: νεμ Πιπνα εῶν: ιαχεν ἴνοῦ νεμ ψα ἔνεε.

Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie noe nem sha eneh.

فای ایه ریه بی أو أو إر إبریه بی ناف: نیم بیفیوت إن آغاثوس: نیم بی اینیفا إئوواب: یسجین تینو نیم شا ایه نیه .

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader, en de Heilige Geest, van nu aan en tot in eeuwigheid.

هذا الذى ينبغى له: المجد مع أبيه الصالح: والروح القدس: من الآن وإلى الأبد .

Χε ἐμαρωοῦτ ἡχε φῖωτ νεμ Πωηρι νεμ πι Πνευμα εῶοαβ: ἴτριας ετχικ εβολ: तेनोवपुत ἄμοο तेनἴωοηναο,

Zje ef esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshierie, nem pie Pnevma eth-oe-wab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe- oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جی افزمارووت انجی افیوت نیم ابشیری : نیم بی اینفا ائوواب: تتریاس اتجیک ایفول : تین او اوشت امموس تینتی او ناس .

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

لأنه مبارك الأب والإبن والروح القدس الثالث الكامل. نسجد له ونمجده.

## Het Responsorium van het Evangelie Metten

### مرد الإنجيل في باكر عيد الغطاس المجيد

Θεληλ ἄφρηἴ ἡεαν-εηιβ: ω πιορδανηο νεμ πεφἴριμοο: χε αϕῖ ψαροκ ἡχε πιεηιβ: φηἔτωλι ἄφνοβι ἄπικοομοο.

Theliel em efrietie en han heej-ieb, o pie Jordanies nem pef ezriemos, zje af ie sharok enzje pie heej-ieb, fie et oo-lie em ef novie em pie kosmos.

ثليل إمفريتى إنهان هيبف أوبى يورذانىس نیم بیف إذریموس جى آف إي شاروك إنجى بی هيبف فيئت اولى إم إفنوفى إمبى كوزموس .

Verblijd u zoals lammeren, o Jordaan en haar oevers, want tot u is het Lam gekomen, die de zonden van de wereld wegneemt.

تهلل مثل الحملان أيها الأردن وبريته لأنه قد أتى إليك الحمل حامل خطية العالم.



Δὴ ἀλ: ἀλ: ἰησὺς πῦξ  
Πῶηρι ἠφῖ: ἀνασση ζεν  
Βηθλεεμ.

Allieloeja allieloeja,  
allieloeja allieloeja,  
Iesoos Piegristos  
Epshierie em Efnoetie,  
av masf gen Bietle-em.

الليلويا الليلويا الليلويا الليلويا:  
إيسوس بخرستوس إيشرى إم  
إفنوئي: أفاسف خين بيت ليه  
إيم .

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jezus Haliluluya Haliluluya Haliluluya: يسوع المسيح ابن  
Christus de Zoon van God, is geboren in Bethlehem. الله: ولد في بيت لحم .

Φαι ἐρε πιῶον ἐρπρεπι ναφ:  
νεμ Πεφιωτ ἠάγαθος: νεμ  
Πιπνα εῶν: ιςχεν ἰνοῦ νεμ ψα  
ἐνεε.

Fai e-re pie oo-oe er ep  
repie naf, nem pef joot  
en aghathos, nem pie  
Pnevma eth-oe-wab, jis  
zjen tie noe nem sha  
eneh.

فاى إيه ريه بى أو أو إر إبريه  
بى ناف: نيم بيفيوت إن  
أغانوس: نيم بى إبنيفما إثوواب:  
يسجين تينو نيم شا إيه نيه .

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader, en de Heilige Geest, van nu aan en tot in eeuwigheid. هذا الذى ينبغى له: المجد مع  
أبيه الصالح: والروح القدس: من الآن وإلى الأبد .

Χε ἐσαρωοντ ἠχε φιωτ νεμ  
Πῶηρι νεμ πι Πνευμα εῶναβ:  
ἰτριας ετχηκ ἐβολ: τενορωπ  
ἠμος τενηῶοναε,

Zje ef esmaroo-oet enzje  
Efjoot nem Epshierie, nem  
pie Pnevma eth-oe- wab,  
tie Trias et zj-iek evol, ten  
oe- oosht emmos ten tie  
oo-oe nas.

جى افزمارووت انجى  
افيوث نيم ابشيري : نيم بى  
ابنفا اثوواب: تترياس  
اتجيك ايفول : تين او أوشت  
اموس تينتى او ناس .

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem. لأنه مبارك الآب والإبن والروح القدس الثالث  
الكامل. نسجد له ونمجده.

## De Afsluitende Canon

## ما يقال في قانون الختام

ΔΩΗΝ ἄλ: Δοξα Πατρι κε Ἰωὺ  
κε ἄσιὼ Πνευματι. Κε η̅ην κε  
ἄι κε ις τοῦς ἔωνας τῶν ἔωνων  
ἄωην.

Amien allieloja, zoksa  
Patrie ke Eejo ke akhio  
Pnevmatie. Ke nien ke a-  
ie ke is toes e-oo-nas toon  
e-oo-noon amien.

أمین اللیلویا ذوکسابتری کی آیو  
کی آجیو اینفماتی . کی نین کی  
آی کی إسطوس ای او ناس  
طون ای اونون آمین.

Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de  
Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in  
de eeuwen der eeuwen. Amen.

أمین هلالیویا. المجد للآب والإبن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمین.

ΠενωϞ ἐβολ ενχω ἄωος: χε ὠ  
Πενος Ἰης Πχς:

Ten oosh evol en khoo  
emmos zje oo Pentshois  
Iesoes Piegristos,

تین اوش ایفول ان جو امموس :  
جی او بین شويس ایسوس بی  
اخرستوس

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus  
Christus,

نصرخ قائلین: ربنا يسوع المسيح.

Πωηρι ἠϞ†: αϞβιωαϞ θεν  
Πιορδανης.

Epshierie em Efnoetie,  
af etshie oms gen pie  
Jordanies

ابشیری ام إفتوتی: فی إیطاف  
تشی اومس خین بیوردانیس .

de Zoon van God, is gedoopt in de Jordaan.

یسوع المسيح ابن الله: الذی اعتمد فی نهر الأردن .

Ω† ἄμων οτοθ ναι ναν:

sootie emmon oewoh nai  
nan,

سوتی إممون أووه نای نان

Verlos ons en ontferm U over ons.

خلصنا وارحمنا.

Κηριε ἔλεησον: Κηριε ἔλεησον:  
Κηριε ἔγλωσθον ἄωην:

Kyrië eleison Kyrië eleison,  
Kyrië evlo-khieson amien,

کیری ایسیون . کیری ایسیون  
کیریہ إفلو جیسیون آمین

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen  
ons. Amen.

یاربُ ارحم، یاربُ ارحم، یاربُ بارک. آمین.

μοῦ ἔροι ἔμοῦ ἔροι: ἰς  
μετανοιά: χω νηι ἔβολ χω  
ἠπίμοῦ.

esmoe eroi esmoe eroi, is  
tie metanja, koo nie evol  
khoo em pie esmoe.

إزمو إروى. إزمو إروى. يس  
تى ميطانيا كوني إيفول جو امبى  
إزمو.

Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. باركوا عليّ ها المطانية. اغفروا لي. قل  
Vergeef mij, spreek de zegen uit. البركة.

[index](#) الفهرس

## طقس قداس عيد الغطاس المجيد De liturgie

*In de nacht van het Doopfeest worden geen psalmen gebeden, maar begint men het Offertorium met de processie waarbij de diakens kaarsen, kruizen en vaandels dragen. De gelovigen zingen de hymne van de vrede. Na het dankgebed en de absolutie zingt men zoals gewoon de hymne van het wierookvat (ταίψορρι) en de voorbeden:*

يدخل الأب الأسقف والأبء الكهنة والشمامسة من ناحية الباب الغربى للكنيسة حاملين معم قرابين الحمل والقارورة والصلبان وهم يرتلون لحن إبؤورو. يقدم الحمل بدون مزامير ويقال لحن اللي القربان بلحنه المعروف  
يقال لحن الليلويافاى بيه بي " هذا هو اليوم الذى صنعة الرب ..."  
يكمل القداس كالمعتاد فى أيام الفرح حتى الهيئتيات:

### Bij binnenkomst van de patriarch of bisschop

#### فى إستقبال الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Κεμαρωοτ ἀληθως: νευ  
Πεκιωτ ἠάσαθος: νευ  
Πιπνευμα εἶσοταβ: κε ακβιωωκ  
ακωτ ἠμων

Ek esmaroo-oet aliethoos, nem pek joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, zje ak tsjie oms ak sootie emmon.

إك إزمارووت أليثوس نيم بيك يوت إن أغاثوس نيم بى ابنفما اثوواب جى أك تشى أومس أك سوتى أمون .

Waarlijk bent U gezegend, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent gedoopt en heeft ons verlost.

مبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك، إعتدت وخلصتنا.

Ζιτεν νιέρχη ἠτε πεν-ιωτ ετταιἰοτ ἠαρχηερετς παπα αββα Ταωαδρος: νευ πενιωτ ἠεπισκοπος αββα Αρσενι : νευ νενιοτ ἠεπισκοπος νηετχη νεμαν : Πος αριεμοτ ναν ἠπιχω εβολ ἠτε νεννοβι.

Hieten nie evshie ente penjoot et tajoet en arshie erevs pa pa ava (...), nem penjoot en e-piskopos, ava (...) Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين نى افشى انتى بينيوت اتطايوت ان أرشى ايريفس بابا افا (.....)  
نيم بينيوت ان إبسكوبوس افا (.....).  
ابشويس ارى اهموت نان امبى كو ايفول انتى نين يوتى.

Door de voorbeden van onze eerbiedwaardige vader de hogepriester, paus abba Tawadros en onze vader de bisschop abba Arseny, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بصلوات أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا تاوضروس. وأبائنا الأساقفة الحاضرين معنا. يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

**De volgende hymne wordt gezongen tijdens de feesten en processies**

**يقال هذا اللحن في أيام الأعياد وأثناء الدورة**

Ποῦρο ἤτε †ζιρηνη: μοι ναν  
ἤτεκζιρηνη: σεμοι ναν ἤτεκ-  
ζιρηνη: χα νεννοβι ναν ἔβολ.

Ep oero ente tie  
hierienie: moi nan entek  
hierienie: sem nie nan  
entek hierienie: ka nen  
novie nan evol.

إبورو إنتي تي هيريني: موي  
نان انتيك هيريني: سيم ني نان  
انتيك هيريني: كائين نوفي نان  
إيفول.

O Koning van de vrede: schenk ons Uw  
vrede: bevestig in ons Uw vrede: en  
vergeef onze zonden.

يا ملك السلام: أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك :  
وإغفر لنا خطايانا.

Χωρ ἔβολ ἤνιχαχι: ἤτε  
†εκκλήσιᾶ: ἄρισοβτ ἔρος:  
ἤνεκκω ψα ἔνεε.

Khoor evol en nie khazj-  
ie: ente tie ekliesia: a-rie  
sobt eros: en nes kiem  
sha eneh.

جور إيفول إن ني جاجي: إنتيه  
تي إك اكليسيا: آري سوفت  
إيروس: إن نيسكيم شا إينيه.

Verstrooi de vijanden: van de Kerk:  
versterk haar: zodat zij niet wankelt voor  
altijd.

فرق أعداء الكنيسة: و حصنها: فلا تتزعزع: إلي  
الأبد.

Εμμανουηλ Πεννοϋ†: ζεν  
τενωη† †νοϋ: ζεν πῶοϋ ἤτε  
Πεφιωτ: νεμ Πιπνα εϋ.

Emmanoe-iel Pennoetie:  
gen ten mietie tienoe:  
gen ep oo-oe ente pef  
joot: nem pie Pnevma  
eth-oe-wab.

إيمانويل بين نوتى: خين تى  
ميتى تينو: خين إ بوو إنتي  
بيفيوت: نيم بي ابنيما إثوواب .

Emmanuël onze God: is nu temidden van  
ons: in de glorie van Zijn Vader: en de  
Heilige Geest.

عمانوئيل إلهنا: في وسطنا الآن: بمجد أبيه:  
والروح القدس.

Ἦτε ἐς μοῦν ἔρον τῆρεν: Ἦτε ἐς  
τοῦ βο ἠνενηθῆτ: Ἦτε ἐς ταλδο  
ἠνηψωνι: Ἦτε νενψυχῆ νεω  
νενσωμα.

Entef esmoe eron tieren:  
entef toevo en nen hiet:  
entef tal-etsho en nie  
shoonie: ente nen epsie-  
shie nem nen sooma.

إنتيف إسمو إیرون تیرین: إنتیف  
طوفو إن نین هیئت: إنتیف طا  
لنشو إن نی شونی: إنتیه نی  
ابسیکی نیم نین سوما .

Dat Hij ons allen zegent: en onze harten  
zuivert: en de ziekten geneest: van onze  
zielen en lichamen.

لیبارکنا کلنا: و یطهر قلوبنا: و یشفی أمراض:  
نفوسنا و أجسادنا.

Ἰενοῦωψτ ἔμοκ ὠ Πχς: νεω  
Πεκιωτ ἠάγαθος: νεω Πίπνα  
ἔθ: χε ἀρωακκ ἀκωτ ἔμμον.

Ten oe-oosht emmok oo  
Piegristos: nem pek joot  
en aghathos: nem pie  
Pneuma eth-oe-wab: zje  
avmask ak sooti emmon.

تین أوأوشت امموک أو بی  
اخرستوس: نیم بیک یوت إن  
أغانوس: نیم بی إبنیفما إئوواب:  
جی آک طونک آکسوتی إممون.

Wij aanbidden U, o Christus: met Uw  
Goede Vader: en de Heilige Geest: want U  
bent geboren en heeft ons verlost.

نسجد لك أيها المسيح : مع أبیک الصالح : والروح  
القدس: لأنك قمت و خلصتنا.



ΔΔΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΕΖΟΥΡ ΕΤΑ  
 ΠΟC ΘΑΜΙΟΦ: ΜΑΡΕΝΘΕΛΗΛ  
 ΝΤΕΝΟΥΝΟΦ ΜΜΟΝ ΝΔΗΤΦ: Ω ΠΟC  
 ΕΚΕΝΑΖΜΕΝ: Ω ΠΟC ΕΚΕCΟΥΤΕΝ  
 ΝΕΝ-ΜΩΙΤ: ΨΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ ΦΗΕΘ-  
 ΝΗΟΥ ΔΕΝ ΦΕΡΑΝ ΜΠΟC:  
 ΔΔΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Allieloeja, fai pe pie eho-oe  
 e-ta Eptshois thamiof, ma-  
 ren theliel en ten oe-nof  
 emmon en gietf, o Eptshois  
 ek e-nahmen o Eptshois, ek-  
 e soe-ten nen mooit, ef es  
 maroo-oet enzje fie  
 ethneejoe gen efran em  
 Eptshois, allieloja.

الليلويا فاي بي إي هوو إي طا  
 إبتشويس تاميوف مارين ثيليل  
 إنتين أونوف إمامون إنخيتف  
 أو إبتشويس إيك إي ناهمين أو  
 إبتشويس إيك إي سوتين نين  
 مويت إف إزمارووت إنجي  
 فيتثنيوخين إفران إم إبتشويس.  
 الليلويا.

Halleluja, dit is de dag, die de Heer gemaakt heeft, laten  
 wij juichen en ons daarover verheugen. O Heer, geef ons  
 heil, o Heer, geef ons voorspoed. Gezegend Hij die komt  
 in de naam des Heren. Halleluja.

هلاليويا، هذا هو اليوم الذي صنعه الرب،  
 فلنفرح ونبتهج فيه. ياربُ خلصنا، ياربُ سهل  
 سبلنا، مبارك الآتي باسم الرب. هلاليويا.

## De uitgebreide versie van ΔΩΗΝ: ΙC ΠΑΤΗΡ ΑΜΗΝ: ΙC ΠΑΤΗΡ **آمين إسباتير الكبيرة**

ΔΩΗΝ: ΙC ΠΑΤΗΡ ΔΣΙΟC : ΙC ΥΙΟC  
 ΔΣΙΟC ΕΝ ΠΝΕΥΜΑ ΔΣΙΟΝ : ΔΩΗΝ .

Amien, is Patier akhios, is  
 Eejos akhios, en Epnevma  
 akhion amien..

آمين إسباتير أجيوس يس إيوس  
 أجيوس إن إنفما أجيون آمين.

Amen, één is de Heilige Vader, één is de  
 Heilige Zoon, één is de Heilige Geest. Amen.

آمين واحد هو الأب القدوس، واحد هو الإبن  
 القدوس، واحد هو الروح القدس. آمين.

CΩΟΠ ΝΕΜΑΚ ΝΧΕ ΤΑΡΧΗ ΔΕΝ  
 ΠΕΖΟΥΡ ΝΤΕ ΤΕΚ-ΧΟΜ : ΔΕΝ  
 ΦΟΥΩΙΝΙ ΝΤΕ ΝΗΕΘΥ : ΕΒΟΛΔΕΝ  
 ΘΝΕΧΙ ΔΑΧΩΦ ΜΠΙCΙΟΥ ΝΤΕ ΔΑΝ  
 ΔΤΟΥΓΙ : ΔΝΟΚ ΔΙΧΦΟΚ .

Es shop nemak enzje tie  
 arshie gen ep eho-oe ente  
 tek khom gen ef oe-ooenie  
 ente nie eth-oe-wab, evol  
 gen ethnezj-ie ga khoof em  
 pie seejoe ente han ato-oe-  
 wie anok ai ekhfok.

إس شوب نيماك إنجي تي أرشي  
 خين إبتهو إنتيه تيك جوم خين  
 إف أوؤيني إنتيه ني إتوواب  
 إيفول خين إنتيه جي خاجوف  
 إمبسيو إنتيه هان أٹوؤيي آنوك  
 أي إجفوك.

U behoort toe de heerschappij op de dag van  
 uw kracht, in het licht van de heiligen; uit de  
 schoot heb ik u verwekt, vòdr de morgenster.

معك الرئاسة في يوم قوتك في بهاء القديسين،  
 من البطن قبل كوكب الصبح ولدتك.

Αφωρκ ἠχε Ποσ οτοθ  
ἠνεφοτω ἠθθηφ: χε ἠθοκ πε  
φοτηβ ψα ἠνεθ κατα ἠταζις  
ἠἠελχι-σεδεκ .

Af-oork enzje Eptshois  
oewoh en nef oe-oom en  
eh-thief, zje enthok pe ef-  
oewieb sha eneh, kata et  
taksies em Melshiesedek.

إف أورك إنجيه إيشويس أووه  
إن نيف أووم إن إهثيف جيه  
إنثوك بيه أف أوويب شا إيه نيه  
كاطاإتاكسيس إم ملشي سيه  
ديك.

De Heer heeft gezworen en het berouwt  
Hem niet: Gij zijt priester in eeuwigheid  
naar de ordening van Melchisedek.

أقسم الرب ولن يندم أنك أنت الكاهن إلى الأبد على  
طقس ملكي صادق. الرب عن يمينك

(Πενιωτ ἠρχη ἠρεϋς)<sup>3</sup>:  
παπα αββα (...)

(penjoot eth-oewab en  
arshie erevs)3 pa-pa ava  
.....

(بنيوت إثؤواب إن أرشى إيه  
رفس) ٣ بابا أفا .....

[Onze heilige vader, de hogepriester]<sup>3x</sup>  
paus abba (...).

يا أبانا القديس رئيس الكهنة، البابا أبنا (...)

Indien een metropoliet of bisschop aanwezig is  
wordt het volgende stuk toegevoegd:

وفي حضور أحد الآباء المطارنة أو  
الأساقفة يضاف:

Πεω πεφκεψφηρ ἠλιτοϋ-  
ρζος ἠαποστολικος: πεν-  
ιωτ εθοϋαβ (...).

Nem pef ke eshfier en  
lietoerghos en  
apostoliekos penjoot  
eth-oewab ( ..... ).

نيم بيف كي إشفير إن  
ليتورغوس إن أبوسطوليكوس  
بين يوت إثؤواب ( ... ) .

En zijn deelgenoot in de apostolische  
dienst, onze heilige vader (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية أبانا القديس  
(...).



Φ† ἵτε ἔφε ἐφ᾽εταχροϋ εἰχεν  
πεφῶρονος : ἠθαν-ωνῶ ἠροϋπι  
νεϋ εἰαν-χοϋ ἠεἰρηνικον .  
Ἡτεφ-θεβιὸ ἠνεφχαχι τηροϋ  
саπεснт ἠνεφδαλαϋχ ἠ-  
χωλεϋ .

Efnoetie ente etfe ef e  
takhroo-oe hiezjen noe  
ethronos, en han miesh en  
rompie nem han seejo en  
hierienie kon. Entef  
thevio en noe khazj-ie  
tieroe sa pesiet en noe  
etsha lavkh en koo-lem.

إفئوتى إنتيه إتفيه إف إيه  
طاجروف هى جين بيف  
إثرونوس إن هان مبش إنرومبى  
نيم هان سيو إن هيرينى كون.  
إنتيف سيه فيو إن نيف جاجى  
تيرو صا بيه سیت إن نيف  
إتشافج إن كوليم.

De God des hemels bekrachtige hem op zijn  
zetel, gedurende vele jaren en in vreedzame  
tijden, en vernedere al zijn vijanden snel onder  
zijn voeten.

إله السماء يُثبِتُهُ على كرسية، سنين  
عديدة وأزمنة سلامية، ويخضع أعداءه  
جميعاً تحت قدميه سريعاً.

Ἰωβ εἰπῆς ἐϋρηι ἔχων:  
ἠτεφχα νενηοβι ναν ἐβολ θεν  
οϋεἰρηνη : κατα πεφνιω† ἠναι .

Toobh e-Piegristos e-ehrie  
ekhoon, entef ka nen  
novie nan evol gen oe  
hierienie, kata pef nieshtie  
en nai.

طوفه إيه بي إخرستوس إيه  
إهري إيجون إنتيف كانين نوفي  
نان إيفول خين أو هيرينى كاطا  
بيف نيشتى إناي.

Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze  
zonden vergeeft, in vrede, naar Zijn grote  
genade.

أطلب من المسيح عنا، ليغفرَ لنا خطايانا،  
بسلام كعظيم رحمة.

εὐλοσιτος Κύριος ὁ Θεός ἰς  
τοῦς ἔωνας: ἁμην. Πιεθνος  
τηροϋ ἔμοϋ ἐΠοϋ: μαροϋεμοϋ  
ἐροϋ ἠχε νιλαος τηροϋ: χε  
ἀπεφναι ταχρο ἐϋρηι ἔχων:  
οϋοε †μεθωηι ἵτε Ποϋ ωοπ ωα  
ἐνεε: ἁμην ἀλληλοια.

Evlokhitos Kirios o Theos  
is toes e-oo-nas. Amien.  
Nie ethnos tieroe esmoe  
e-Eptshois, maroe esmoe  
erof enzje nie la-os tieroe,  
zje a-pefnai takhro e-ehrie  
e-khoon, oewoh tie  
methmie ente Eptshois  
shop sha eneh. Amien  
allieloeja.

إفلوجى طوس كيريوس أوثيه  
أوس إى إس طوس إيه أوناس  
أمين .  
نى إسئوس تيرو إزمو إيشويس  
مارو إزمو إىروف إن جى نى  
لاؤس تيرو جى آبيف ناى  
تاجرو إى إهري إيجون أووه تى  
ميثمى إنتى إيشويس شوب شا  
إيه نيه . أمين الليلويا.

Gezegend is de Heer God tot in eeuwigheid.  
Amen. Looft de Heer al gij volken en looft Hem  
al gij natiën, want Zijn goedertierenheid is  
machtig over ons, en des Heren trouw is tot in  
eeuwigheid. Amen. Halleluja.

مباركُ الربُ الإله إلى الأبد. آمين. يا جميع  
الأمم باركوا الرب، ولتباركه جميع الشعوب،  
لأن رحمته قد ثبتت علينا، وحق الرب يدوم  
إلى الأبد آمين. هليلويا.

## De uitgebreide versie van **Ἰωβ 21α**

## طفه هينا الكبير

Ἰωβ 21α ἄντε Φ† ναί ναν:  
ἄντεψυενζητ δαρων:  
ἄντεψωτεμ ἔρον: ἄντεψερβοῆθιν  
ἔρον: ἄντεψερ πιασμος νιβεν  
ἔβολ 21αρον: ἄντεψχα νεννα2†  
εψωην ἔβολ.

Toobh hiena ente  
Efnoetie nai nan entef  
shenhiet garon entef  
sootem eron entef er  
voithien eron,  
entef kher pie rasmus  
nieven evol haron, entef  
ka nen nahtie efmien  
evol.

طفه هينا إنتى إفتوتى ناى نان:  
إنتف شينهيت خارون: إنتف  
سوتيم إيرون إنتف إيرفو إيئين  
إيرون: إنتف حير بى  
راسموس نيفين إيفول هارون:  
إنتف كا نين ناحتى إيفمين  
إيفول.

Bid dat God zich over ons ontfermt en ons genadig wil zijn, ons aanhoort en ons zijn bijstand schenkt, en alle verzoeken van ons afwendt, en ons in het geloof bevestigt.

إطلبوا لى يرحمنا الله ويتراءف علينا ويستجيب لنا  
ويعيننا ويبدد عنا كل التجارب ويديم إيماننا.

Ἦεν νι†2ο νεμ νι†ροσε†χη ἄντε  
πενιωτ ε†ταινο†τ το† τ†ρις  
μακαριο†: πα†ρος ἡμω†ν πα†ρος  
πα†τερω†ν: πιμενος πιμενω†ν:  
α†ρχιε†ρεω†ς α†ρχιε†ρων ἡμω†ν: πιμα  
ἡ†εωω† ἡ†ληθι†νον: κατα φ†ρη†  
ἡ†μετο†τη†ν ἡ†μελ†χι†σε†δε†κ νεμ  
ἄ†ρων:

Gen nie tie ho nem nie  
epros evshie ente penjoot  
et tajoet toe etries  
makarioe, patros iemoon  
patros pateroon, pie  
menos pie menoon, arshie  
e-re-oos arshie e-re-oon  
iemoon, pie ma en-e-soo-  
oe en aliethienon, kata  
efrietie en tie met oe-wieb  
em Melshiesedek nem A-  
aroon,

خين نى تيهو نيم نى إبروس  
إيفشى إنتى بنيوت إ†طايتوت طو  
إ†ريس ماكاريو باتروس إيمون  
باتروس باتيرون: بيمينوس  
بيمينون: أ†شى إ†رى أوس  
أ†شى إ†رى أون إيمون: بى ما  
إن إيسوؤ إن أليثينون: كاتا  
إ†ريتى إنتيميت أوييب  
إمليشبيديك نيم آرون:

Door de smekingen en gebeden van onze eerbiedwaardige drievoudig gezegende vader, onze vader, de vader der vaders, de herder der herders, de overste van onze aartspriesters. De ware herder, naar de gelijkenis van het priesterschap van Melchisedek en Aaron,

سؤلات وطلبات أبينا المكرم المثلث الغبطه أبينا أبى  
الأباء راعى الرعاة. رئيس رؤساء كهنتنا. الراعى  
الحقيقى. كمثل كهنوت ملكى صادق وهرون.

πιδιαδοχος                    υμαρκος  
 παποστολος                    παπα                    κε  
 πατριαρχου                    της                    μεγαλο  
 πολωσ                    Αλεξανδριας:                    νευ  
 ηνετε                    ποτς                    υπολις                    πιμενριτ  
 ηντε                    Πχς                    (πενιωτ                    εθρ)<sup>5</sup>  
 υπατριαρχης                    παπα                    αββα (...)

pie                    zejazogos                    em  
 Markos                    pie                    apostolos,  
 pa                    pa                    ke                    patriargo                    ties  
 meghalo                    pole-oos  
 Aleksanedrias,  
 nem                    nie                    e-te                    noes                    em  
 polies                    pie                    menriet                    ente  
 pie                    Egrestos                    (penjoot  
 eth-oe-wab                    em  
 patriarchies)<sup>3</sup>                    pa                    pa                    ava  
 (...)

بی ذیا ذوخوس ایم مرقس بی  
 أبوسطولوس بابا کی  
 باطریارخو تیس میغالو  
 بولیؤس آلیکسان ادریاس: نیم  
 نی ایتی نوس ایمبولیس بی  
 مینریت ایتی بی اخیستوس )  
 بنیوت ائواب ایم باطریارشیس )  
 بابا آفا ...

de opvolger van Markus de Apostel, de patriarch van de  
 grote stad Alexandrië en al haar omstreken, de geliefde  
 van Christus, (onze heilige vader)<sup>3</sup> de patriarch paus  
 abba (...)

خليفة مرقس الرسول بابا وبطريك المدينة العظمى  
 الإسكندريه وما لها من البغد. حبيب المسيح ( القديس  
 رئيس الأباء ) ٣ البابا أنبا...

ης Πχς                    πιζηιβ                    ηλιθινος                    οτοθ  
 πιμανεσωθ                    ηαταθος:  
 εεταχροφ                    ειχεν                    νεφθρονος  
 ηθανμηθ                    ηρωπι                    νευ                    θανχοθ  
 ηζηρηνικον.

Iesoes                    pie                    Egrestos                    pie  
 heej-ieb                    en                    aliethienos,  
 oewoh                    pie                    man                    esoo-oe  
 en                    aghathos,                    ef                    e-takhrof  
 hiezjen                    pef                    ethronos                    en  
 han                    miesh                    en                    rompie  
 nem                    han                    seejoe                    en  
 hierieniekon.

ايسوس بي اخرستوس بي هيبب  
 ان آليثينوس اووه بي ما ان اي  
 سوو ان اغاثوس اف اي  
 تاجروف هيچين نيف ائرونوس  
 ان هان ميش ائرومبي نیم هان  
 سيو ان هيريني كون.

Moge Jezus Christus, het Ware Lam, de Goede  
 Herder, hem op zijn zetel bekrachtigen,  
 gedurende vele jaren en in vredige tijden,

يسوع المسيح الحمل الحقيقي الراعى الصالح. يثبته على  
 كرسية سنين عديده وازمنه سلاميه.

Ητεφθεβιο                    ηνεφχαχι                    τηροθ  
 σαπεσθτ                    ηνεφβαλαγχ                    ηχωλεμ.  
 Οτοθ                    ητεφτ                    ηαφ                    ηοτχοθ  
 ηχαμη                    ηνοτεμ.

Entef                    thevio                    en                    nef  
 khazj-ie                    tieroe                    sa                    pesiet  
 en                    nef                    etsha                    lavkh                    en  
 koolem.                    Oewoh                    entef                    tie  
 naf                    en                    oe                    seejoe                    en  
 khamie                    en                    no-tem.

انتيف ثيفيو انيف جاجي  
 تيرو صابيسيت ان نيف  
 ائتسالافچ ان كوليم اووه ان  
 تيف تي ناف ان اوسيوو ان  
 جامي اننوتيم.

en al zijn vijanden snel onder zijn voeten vernederen, en  
 hem vele vreedzame en vreugdevolle jaren geven.

ويخضع أعداءه تحت قدميه سريعاً. ويعطيه زماناً هادئاً  
 بهيجاً.

Πτεϋβι ἠνιϋζο νεμ νιτωβζ ἠτε  
νιεϋ ἠταϋ ἠτοτοϋ εϋρηι εϋων  
επιαζαθον ἠχοϋ νιβεν:  
ἠτεϋαιτεν ἠεμπϋα εϋρενβι  
εβολζεν ϯκοινωνια ἠτε  
νεμϋστηριον εϋ ετςαρωϋτ  
επιϋω εβολ ἠτε νεννοβι.

entef etshie en nie tieho  
nem nie toobh ente nie  
eth-oe-wab entaf entoe-  
toe e-ehrie e-khoon e-pie  
aghathon enseejoe nieven  
entef ai ten en em epsha  
ethren etshie evol gen tie  
kienonie-a ente nef  
miestierion eth-oe-wab  
etesmaroo-oet e-pie koo  
evol ente nen novie.

إنتيف إتشى إننى تيهو نيم نى  
طوفه إنتى نى إثؤواب إنطاف  
إن طوطو إى إهري إيجون إيبى  
أغاثون إن ثيبو نى فين: إنتيف  
أى تين إن إم إشا إثريين إتشى  
إيفول خبن تى كينو نى آ إنتى  
نيف ميستيريون إثؤواب إت إس  
ماروؤت إى بى كو إيفول إنتى  
نين نوفى.

en de beden en de smekingen van al Zijn heiligen  
omwille van ons, voor al wat goed is, te allen tijde  
aanvaardt, en ons waardig maakt deelachtig te  
worden aan Zijn heilige en gezegende Mysteries tot  
vergiftenis van onze zonden.

ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا فى  
كل حين ويجعلنا مستحقين أن ننال من شركة أسرار  
المقدسه المباركه لمغفرة خطايانا.

*En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen*

**وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف  
voor de Absolutie van de Dienaren**

**قبل تحليل الخدام**

Μισαβεν τηροϋ ἤτε πισρανλ: νηετερζωβ ἔνικαπ ἠνοϋβ: μαθαμιο ἠοϋϋθην ἠδάρων: κατα πταιῖο ἠτμετοϋηβ:	Nie savev tieroe ente pie Isra-iel, nie et er-hoob e-nie kap en noeb, ma thamjo en oe esh-tien en A-aroon, kata ep tajo en tie met oe-wieb,	نى سافيف تيرو إنتى بى إسرائيل نى إت إيرهوف إنيكاب إن نوب ماتاميو إن أو إشتين إنتى آرون كاتا إبطايو إنتى ميت أوويب .
--	---	---

O, alle wijzen van Israël, de vervaardigers van goudbrokaat, maak een Aäronisch gewaad, dat past bij de eer van het priesterschap

يا كلّ حكماء إسرائيل صنّاع خيوط الذهب، إصنعوا ثوباً  
هارونياً لائقاً بكرامة كهنوت

*en na de Absolutie van de Dienaren*

**وبعدہ تحليل الخدام**

μπενιωτ ἔτταιῖοϋτ ἠ- αρχηερεϋς παπα αββα (..)* πιμενριτ ἠτε Πχ̄ς.	em penjoot et tajoet en arshie erevs pa-pa ava (...).	إمبين يوت إت طايتوت إن أرشى إيرفس بابا آفا (....) بى مينيريت إنتى بى إخرستوس.
---	---	---

van onze eerbiedwaardige vader de hogepriester, paus abba (...).

أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...).

*Μεμ πενωτ ἠἐπισκοπος αββα (...): πιμενρατ ἠτε Πχ̄ς.	Nem penjot en episkopos ava (...), nie menratie ente Piegristos.	نيم بنيوت إن إيسكوبوس آفا (...) نى مينراتى إنتى بخرستوس .
---	--	---

en onze vader de bisschop abba (...), de geliefden van Christus.

وأبينا الأسقف أنبا (...) أحبباء المسيح.

σωθις ἀμην: κε τω πνεϋματι σοϋ.	Soo-thies amien. Ke too	سوئيس أمين كى طو بنيفماتى سو.
---------------------------------	-------------------------	-------------------------------

| pnevmatie soe. |

U bent verlost. Amen. En met uw geest.

خَاصَّتْ حَقّاً مَعَ رُوحِكَ.

## De Hymne van de Maagd لحن العذراء

Na de absolutie zingen de gelovigen de volgende hymn voor de Maagd Maria. بعد تحليل الخدام يرتل الشعب لحن العذراء مريم.

### gezang 'Tay shoori لحن طاي شورى

Op de zaterdagen en zondagen zingen de gelovigen. في السبوت والاحاد يقول الشعب .

Ταιωοτρι ἡνοσβ ἡκαθαρος  
ετφαι δα πι-ἀρωματα: ετδεν  
nenχιχ ἡδάρων ποτηβ ἐφταλε  
οὔσθοινοτρι ἐπῶσι ἔχεν  
πιμαἡερῶωοτρι.

Tai shoerie en noeb en  
katharos, etfai ga pie  
aroomata, et gen nen zj-iekh  
en A-aron pie oewieb, eftale  
oe estoi-noefie e-epshooi  
ezjen pie ma en er shoo-  
oeshie.

طاي شورى إن نوف إن  
كاثاروس، إيت فاي خا بي أرو  
ما طا إيت خين نين جيج، إن أ  
أرون بي أوويف إفتالي، أو  
إيسطوي نوفي، إي إيشوي  
إيجين بي ما إن إير شوؤشي

Dit wierookvat van zuiver goud, dat het aroma draagt, is in de handen van Aäron de priester, die المجمره الذهب هي العذراء وعنبرها هو مخلصنا ولدته وخلصنا وغفر لنا خطايانا.

[index](#) الفهرس

Hie || ||| ||| ||| itee ||| ||| ||| |||  
 nie || ||| ||| ||| ||| ||| ||| ||| |||  
 || || ||| ||| ||| ||| ||| ||| ||| |||  
 m ||| ||| ||| ||| ||| ||| ||| ||| |||  
 m ||| ||| ||| ||| ||| ||| ||| ||| |||  
 m ||| ||| ||| ||| ||| ||| ||| ||| |||  
 m ||| ||| ||| ||| ||| ||| ||| ||| |||  
 ||| ||| ||| ||| ||| ||| ||| ||| ||| |||  
 ipre s v ia  
 entee tie -----

### De Voorbeden الهيئات

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ  
 ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ: ΠΟΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ  
 ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten nie epresveeja  
 ente tie theotokos eth-  
 oe-wab Mareeja,  
 Eptshois arie ehmot nan  
 em pie koo evol ente  
 nen novie.

هيتين ني ابريسفيا إنتيه تي ثيه  
 أوطوكوس إثواب ماريا  
 إبتشويس. آرى أهموت نان إمبي  
 كو إيفول إنتيه نين نوفى .

Door de voorspraak van de Moeder Gods, بشفاعات والدة الإله القديسة مريم. يا رب أنعم لنا  
 de heilige Maria, o Heer, schenk ons de بمغفرة خطايانا.  
 vergiffenis van onze zonden.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ̅ ΝΤΕ  
ΠΑΡΧΗΝΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΥ̅ ΣΑΒΡΙΝΛ  
ΠΙΦΑΙΩΕΝΝΟΥΦΙ : ΠΟΣ...

Hieten nie epresveeja  
ente pie arshie ankelos  
eth-oe-wab Ghabreej-iel  
pie fai shennoefie,  
Eptshois...

هيتين ني ابريسفيا إنتيه ني  
آرشي أنجيلوس إثؤواب غبرييل  
بي فاي شينوفي إبتشويس. آرى  
أهموت نان ...

Door de voorspraak van de heilige يا بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر غبريال المُبشر. يا  
aartsengel Gabriel de Boodschapper, o رب أنعم ...  
Heer...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ̅ ΝΤΕ ΠΩΔΩΦ  
ΝΑΡΧΗΝΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ  
ΝΕΠΟΥ-ΡΑΝΙΟΝ: ΠΟΣ...

Hieten nie epresveeja  
ente pie shashf en arshie  
ankhelos nem nie  
taghma en e-poeranion,  
Eptshois...

هيتين ني ابريسفيا إنتيه بي  
شاشف إن آرشي أنجيلوس نيم  
ني طغما إن ابورانينون  
إبتشويس. آرى أهموت نان ...

Door de voorspraak van de zeven يا بشفاعات السبع رؤساء الملائكة و الطغمت السمائية.  
aartsengelen en de hemelse rangen, o يارب أنعم ...  
Heer...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ̅ ΝΤΕ ΠΙΣΥΣΤΕΝΙΣ  
ΝΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΩΗΡΙ  
ΝΖΑΧΑ-ΡΙΑΣ: ΠΟΣ...

Hietin nie epresveeja  
ente pie sin-khenies en  
Emmanoe-iel Jo-annies  
epshierie en Zagareejas,  
Eptshois...

هيتين ني ابريسفيا إنتيه بي  
سينجيه نيس إن إمانوئيل  
يؤانس إبشيرى إن زاخارياس  
إبتشويس. آرى أهموت نان ...

Door de voorspraak van de neef van يا بشفاعات نسيب عمانوئيل يوحنا ابن زكريا.  
Emmanuël Johannes de zoon van رب أنعم ..  
Zacharias, o Heer...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ̅ ΝΤΕ  
ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ ἘΒΑΠΤΙΣΤΗΣ:  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΦΤΩΑΣ: ΠΟΣ...

Hieten nie epresveeja ente  
pie eprodromos em  
vaptiesties, Jo-annies pie  
ref tie ooms, Eptshois...

هيتين ني ابريسفيا إنتيه بي  
إبرودروموس إمفاب تيس تيس  
يؤانس بي ريف تى أومس .  
آرى أهموت نان ...

Door de voorspraak van de voorloper en يا بشفاعات السابق الصابغ يوحنا المعمدان يا رب  
doper, Johannes de Doper, O Heer... أنعم ..

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΑΩΣ ΝΙΟΥΤ  
ΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΝΕΩ ΠCΕΠΙ ΝΤΕ  
ΝΙΜΑΘΗΤΗC: ΠΩC...

Hieten nie evshie ente  
na tshois en jotie en  
apstolos nem epsepie  
ente nie mathieties,  
Eptshois...

هيتين ني افشى إنتيه ناشويس  
انيوتى إن أبوسطولوس نيم  
إيسيبى إنتيه ني ما ثيتيس  
إبتشويس ...

Door de voorbede van mijn meesters en  
vaders de apostelen, en de overige  
discipelen, o Heer...

بصلوات سادتى الآباء الرسل وبقية التلاميذ.  
يارب أنعم ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙ-  
ΘΕΩΡΙΩC ΝΕΥΑCΤΕΛΙCΤΗC  
ΜαρκοC ΠΑΠΟCΤΟΛΟC: ΠΩC...

Hieten nie evshie ente  
pie the-o rie mos en ev  
ankhelesties Markos pie  
apstolos, Eptshois...

هيتين ني افشى إنتيه بي ثيه  
أوريموس إن إف أنجيليستيس  
ماركوس بي أبوسطولوس  
إبتشويس ...

Door de voorbede van de Godziener, de  
Evangelist, Markus de apostel, o Heer...

بصلوات ناظر الإله الأنجيلى مرقس الرسول. يارب  
أنعم...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ΝΤΕ ΠΑΡ-  
ΧΗΔΙΑΚΩΝ ΕΤCΜΑΡΩΟΥΤ  
CτεφανοC Πιωορπ ΑμαρτηροC:  
ΠβοιC αριζμοC...

Hieten nie evshie ente  
pie arshie ziakon et  
esmaro-oet Stefanos pie  
shorp em martieros,  
Eptshois...

هيتين ني افشى إنتيه بي أرشى  
ذاكون إتاسماروؤت إستيفانوC  
بى شورب إمارتيروس  
إبتشويس ...

Door de voorbede van de gezegende  
aartsdiaken, Stefanus de eerste martelaar,  
o Heer, schenk ons...

بصلوات رئيس الشمامسة القديس اسطفانوس اول  
الشهداء يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟC  
ΑμαρτηροC ΠαβοιC Ποορο  
ΓεοργιωC: Φιλοπατηρ  
ΜερκοοριοC: ΝΕΩ ΑΠΑ ΜΗΝΑ ΝΤΕ  
ΝΙΦΑΙΑΤ : ΠΩC...

Hieten nie evshie ente  
nie athloforos em  
martieros pa tshois  
ep oero Georgios,  
Filopatier Merkoerios,  
ava Mina ente nie Fajat,  
Eptshois ...

هيتين ني افشى إنتيه نى  
أثوفوروس إمارتيروس  
باتشويس إبوورو  
جيورجيوس , فيلوباتير  
ميرقوريوس , أفا مينا إنتى  
نى فايات . إبتشويس ...

Door de voorbede van de overwinnende  
martelaren, mijn meester koning Georgius,  
Philopater Mercurius, abba Mina van  
Bayad, o Heer ...

بصلوات المجاهدين الشهداء سيدى الملك جيورجيوس و  
محب الأب مرقوريوس و مارمينا البياضى . يارب أنعم  
...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΕΝΙΩΤ  
ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟΣ : ΠΙΧΩΡΙ  
ΕΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ ΜΩΣΗ : ΝΕΛ  
ΑΒΒΑ ΑΡΣΕΝΙΟΣ ΠΣΑΘ ΝΨΗΡΙ  
ΝΝΙΟΥΡΩΟΥ ΠΣ...

Hieten nie evshie ente  
nenjotie eth- oe-wab en  
zieke-os pie khorie eth-  
oe-wab ava Moosie,  
nem ava Arsenios ep  
sag ente nie shierie en  
nie oe-roo-oe,  
Eptshois ...

هيتين ني أفشى إنتيه نينيوتى  
إثؤواب إن ذيه كيه أوس بي  
جوري إثؤواب آفا موسى ,  
نيم أفى أرسانيوس إبساخ  
إنتى نى شيرى إنى أورؤو .  
إبتشويس...

Door de voorbede van onze heilige  
rechtvaardige vaders de sterke heilige abba  
Mozes en abba Arsenius, de leraar van de  
kinderen van de keizers, o Heer ...

بصلوات أبائنا القديسين الأبرار القوي القديس أنبا  
موسى , والأنبا أرسانيوس معلم أولاد الملوك  
يارب أنعم ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΕΘΥ ΝΤΕ  
ΠΑΙΕΖΟΥ ΠΟΥΑΙ ΠΟΥΑΙ ΚΑΤΑ  
ΠΕΡΑΝ: ΠΣ...

Hieten nie evshie ente nie  
eth-oe-wab ente pai eho-  
oe pie oe-wai pie oe-wai  
kata pef ran, Eptshois...

هيتين ني أفشى إنتيه ني إثؤواب  
إنتيه باى إيهؤو بي أؤواى بي  
أؤواى كاطا بيفران إبتشويس ...

Door de voorbede van de heiligen van  
deze dag, iedereen bij naam, o Heer...

بصلوات قديسى هذا اليوم كل واحد بإسمه. يارب  
أنعم...

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ΑΡΕΖ ΕΨΩΝΘ  
ΑΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΑΡΧΗΕΡΕΥΣ  
ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (...): ΠΣ...

Hieten noe evshie areh  
e-ep on-g em penjoot et  
tajoet en arshie erevs pa  
pa ava (...), Eptshois...

هيتين نو أفشى آريه ابؤنخ ام  
بين يوت إتطايوت إن أرشى  
ايرفس بابا آفا .... إبتشويس . .

Door hun voorbede, bewaar het leven van onze  
eerbiedwaardige vader de hogepriester, paus  
abba (...), o Heer...

بصلواتهم أحفظ حياة أبينا المكرم رئيس الكهنة  
(....) يارب ...

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ : ΑΡΕΖ ΕΨΩΝΘ  
ΑΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΔΙΚΕΟΣ  
ΑΒΒΑ(...) ΠΙΣΚΟΠΣ : ΠΣ ....

Hieten noe evshie areh  
e-ep on-g em penjoot et  
tajoet en zieke-os ava  
(...) pie e-piskopos,  
Eptshois...

هيتين نو أفشى آريه ابؤنخ ام  
بين يوت إتطايوت إن ذيكؤوس  
آفا ( .... ) بى إبيسكوبوس  
إبتشويس . .

Door hun voorbede, bewaar het leven van onze  
geëerde rechtvaardige vader, abba (...) de  
bisschop, o Heer...

بصلواتهم إحفظ حياة أبينا المكرم الأسقف  
الأنبا (...). يارب.

ΤΕΝΟΟΥΩΥΤ ΞΜΟΚ Ω ΠΧ̄ς: ΝΕΜ  
 ΠΕΚΙΩΤ ΝᾹΣΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠ̄ΝΑ  
 ΕΘΥ: ΧΕ ΑΚΒΙΩΑς ΑΚΩΨ ΞΜΟΝ:  
 ΝΑΙ ΝΑΝ.

Ten oe-oosht emmok o  
 Piegristos, nem pek joot  
 en aghathos, nem pie  
 Pnevma eth-oe-wab, zje  
 ak tsjie oms ak sootie  
 emmon, nai nan.

تين أوأوشت إمموك أو بي  
 إخرستوس نيم بيك يوت إن  
 أغاثوس نيم بي إنفما إثوواب  
 جى أك تشى أومس أكسوتى  
 إممون ناى نان.

Wij aanbidden U, o Christus, met Uw Goede  
 Vader en de Heilige Geest, want U bent gedoopt  
 en heeft ons verlost, ontferm U over ons.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح  
 القدس لأنك إعتمدت وخلصتنا أرحمنا.

**En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen**  
**وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف**

ΠῙΕΜΟΤ ΣΑΡ ΞΠενβοις Ιησοϋς  
 Πιχριστος: εφεΰωπι ΝΕΜ  
 ΠΕΚΑΣΙΟΝ Π̄ΝΕΥΜΑ: ΠᾹΣ̄ ΝΙΩΤ  
 ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΑΡΧΗ̄ΕΡΕΥς ΠΑΠΑ  
 ΑΒΒΑ (...)

Pie ehmot ghar em  
 Pentshois Iesoēs  
 Piegristos ef e-shoopie  
 nem pek akhion pnevma  
 pa tshois en joot et tajoet  
 en arshie erevs pa-pa ava  
 (...)

بي إهموت غار إميمين  
 تشويس إيسوس بي  
 إخرستوس إف إيشوبي نيم  
 بيك آجيون إنيفما باشويس  
 إن يوت إتطايوت إن أرشي  
 إيرفس بابا آفا (...)

De genade van onze Heer Jezus Christus zij met  
 uw reine geest, mijn geëerde meester en vader,  
 de hoge-priester paus abba (...).\*

نعمة ربنا يسوع المسيح تكون مع روحك  
 الطاهرة يا سيدي الأب المكرم ورئيس الكهنة البابا  
 الأنبا (...)\*

ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ Ν̄ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΒΒΑ  
 (...).

Nem penjot en  
 episkopos ava (...)

نيم بيم بنيوت إن ابيسكوبوس آفا  
 (...)

En onze vader de bisschop abba (...).

وأبينا الأسقف الأنبا (...).

Μαρε πικληρος ΝΕΜ ΠΙ-ΛΑΟΣ  
 ΤΗΡΨ: ΟΥΧΑΙ ΘΕΝ Π̄Ος: ΧΕ ᾹΜΗΝ  
 ΕΣΕΰωπι.

Ma-re pie eklieros nem pie  
 laos tierf oe khai gen  
 Eptshois zje amien es e-  
 shoopie.

ماري بي إكليروس نيم بي  
 لاؤس تيرف أوجاي خين  
 إيشويس جي أمين إس إيشوبي.

Moge de clerus en het hele volk zich welbe-  
 vinden in de Heer. Amen, zo mag het zijn.

فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين في الرب  
 أمين. يكون.

**أو يقال لحن بي إهموت غار الكبيرة**

*of Na de Paulinische Brief in het Koptisch zingen de gelovigen de volgende hymne*

**أوبعد قراءة البولس قبطياً يقول الشعب هذا اللحن**

Πι̅ε̅μο̅τ γαρ̅ ἠ̅ϕ̅τ̅ Φ̅ιω̅τ  
 π̅ι̅παν̅το̅κρα̅τω̅ρ. Ν̅ε̅μ̅ τ̅χα̅ρι̅ς  
 ἠ̅ν̅τε̅ πε̅ρ̅μο̅νο̅ς̅εν̅η̅ς̅ ἠ̅Ψ̅η̅ρι̅ Ἰ̅η̅ς̅  
 Π̅χ̅ς̅ Π̅ε̅νο̅ς̅. Ν̅ε̅μ̅ τ̅κο̅ι̅νω̅ν̅ι̅ᾶ̅  
 νε̅μ̅ τ̅δ̅ω̅ρ̅ε̅ᾶ̅ ἠ̅ν̅τε̅ Π̅ι̅π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅ϑ̅τ̅  
 ἠ̅πα̅ρα̅κ̅λη̅τον̅.

Pie ehmot ghar em efnoetie  
 Efjoot pie Pandokratoor.  
 Nem tie garies ente pef  
 monokhenies en shierie  
 Iesoes Piegristos Pentshois.  
 Nem tie kieno-nie-a nem tie  
 zore-a, ente pie Pnevma  
 eth-oewab em parak-lieton.

بي اهموت غار ام افنوتي افبوت  
 بي باندوكراتور : نيم تي  
 خاريس انتى بيف مونوجنيس  
 انشيري ايسوس بخريستوس  
 بينتشويس : نيم تي كينوني أ نيم  
 تي زورى أ انتى بيننيهما اثوواب  
 إم باراكليتون

De genade van God de Vader, de Pantokrator, en  
 de genade van Zijn Eniggeboren Zoon Jezus  
 Christus, onze Heer, en de gemeenschap en gave  
 van de Heilige Geest de Parakleet,

نعمة الله الأب ضابط الكل . نعمة ابنه الوحيد  
 يسوع المسيح ربنا . وشركه وعطية الروح  
 القدس المعزي .

Ε̅ν̅ε̅ἰ̅ ἠ̅η̅ρι̅ ἠ̅χ̅εν̅ τ̅ᾶ̅ϕ̅ε̅  
 ἠ̅πι̅μα̅κα̅ρι̅ος̅ ἠ̅ιω̅τ̅ ε̅τ̅τ̅αι̅νο̅υ̅τ̅  
 ἠ̅α̅ρ̅χη̅ ἠ̅ρε̅ρ̅ς̅ πα̅πα̅ α̅β̅βα̅ (.....).

Ev-e-ie e-ehrie ezjen et a-  
 fe em pie makarios en-  
 joot et ta-joet en arshie  
 erevs pa-pa ava (.....).

اف ايئي إهري إيجين ات افى  
 ام بي ماكارىوس انبوت  
 اتطايبوت ان ارشي ايرفس بابا  
 افا (.....) .

kome op de gezegende eerbiedwaardige vader de  
 hogepriester, paus abba (...)

تحل على رأس أبينا الطوباوي المكرم رئيس الكهنة  
 البابا أنبا (.....) .

νε̅μ̅ ἠ̅χ̅εν̅ τ̅ᾶ̅ϕ̅ε̅ ἠ̅πι̅μα̅κα̅ρι̅ος̅  
 ἠ̅ιω̅τ̅ ε̅τ̅τ̅αι̅νο̅υ̅τ̅ ἠ̅ε̅πι̅σκο̅πο̅ς̅  
 α̅β̅βα̅ (.....).

Nem ezjen et a-fe em pie  
 makarios en joot et tajoet  
 en episkopos ava (.....).

نيم إيجين إت أفى ام بي  
 ماكارىوس إنبوت اتطايبوت ان  
 إبيسكوبوس افا (.....)

En op de gezegende eerbiedwaardige vader de  
 bisschop abba (...)

وعلى رأس أبينا الطوباوي المكرم الأسقف أنبا ( ... ) .

Φ† ἵτε ἕφε ἐγὲταχρωῶν εἰχεν  
νοῦθρονος ἡθανωῶ ἡβροῶπι  
νεῦ εἰχνοῦ ἡβιρηνικον.  
†τεφθεβιὸ ἡνοῦχαχι τηροῦ  
σαπεχτ ἡνοῦδαλαῦχ ἡχωλεῦ.  
†ωβε εἰπῆς εἰρηι εἰχων  
ἡτεφχα ἡεννοβι ἡαν εἰβολ: εἰεν  
οῦβιρηνι κατὰ πεφνιῶ† ἡναι.

Efnoetie ente etfe ef e  
takhroo-oe hiezjen noe  
ethronos, en han miesh en  
rompie nem han seejo en  
hierienie kon. Entef thevio  
en noe khazj-ie tieroe sa  
pesiet en noe etsha lavkh en  
koo-lem. Toobh e-  
Piegristos e-ehrie ekhoon,  
entef ka nen novie nan evol  
gen oe hierienie, kata pef  
nieshtie en nai.

افنوتي انتي اتفي اف ايطاجرو  
أوو هيچين نوو اثرونوس ان  
هان ميش ان رومبي نيم هان  
سيو ان هيرينيكون : انتيف ثيفيو  
اننوو جاجي تيرو صابيسيت  
اننوو اتشالفج ان كوليم : طوبه  
ابي خريستوس إهري إيجون  
انتيف كاتين نوفي نان ايفول  
خين او هيريني كاتا بيف  
نيشتي اناي .

De God des hemels bekrachtige hen op hun  
zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden, en  
vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.  
Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze  
zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote  
genade.

إله السماء يثبتته علي كرسيه سنين عديدة وأزمنة  
سالمة. ويخضع أعداءه جميعاً تحت قدميه سريعاً.  
اطلب من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام  
كعظيم رحمتك.

†ारे πικληρος νεῦ πιλδος τηρ†:  
οῦχαχι εἰεν †σ: χε ἡμην ἐεῶωπι.

Ma-re pie eklieros nem pie  
laos tierf oe khai gen  
Eptshois zje amien es e-  
shoopie.

ماري بي إكليروس نيم بي  
لاؤس تيرف أوجاي خين  
إيشويس جي أمين إس إيشوبي.

Moge de clerus en het hele volk zich welbe-  
vinden in de Heer. Amen, zo mag het zijn.

فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين في الرب  
أمين. يكون.

[الفهرس index](#)

## Het Responsorium van de Praxis مرد الإبركسيس

<p>Χε φαι πε παωηρι παωενριτ:          ἔτα ταψρηχη τματ ἠδῆτηφ:          αϕερπα-οτωω σωτεω ἠσωφ: χε          ἠθοφ πε πιρεϕτανδω.</p>	<p>Zje fai pe pa shierie pa          menriet, e-ta ta epsieshie          tie matie en gietf, af er          pa oe-oosh sootem          ensof, zje enthof pe pie          ref tan-go.</p>	<p>جيه فاي بيه باشيري با منريت .          ابطا طا ايسيشي تي ماتي          انخيتف . اف اير با اووش          سوتيم انسوف . جيه انثوف بيه          بي ريف طانخو .</p>
--	--	--

Dit is mijn geliefde Zoon, in wie mijn ziel welbehagen heeft, Hij doet mijn wil, luistert naar Hem, want Hij is de gever van het leven. هذا هو ابني الحبيب الذي سرت به نفسي . وصنع مشيتي له . اسمعوا لأنه هو المحيي .

<p>Χερε Ιωαννης: πινηωτ          ἄπροδρομος: χερε πιονηβ:          ἠϕρτζενης ἠ-εωμανογηλ.</p>	<p>Shere Jo-annies, pie          nieshtie em eprod-          romos, shere pie oe-          wieb, ep sin-khenies en          Emmanoe-iel.</p>	<p>شيريه يوانس . بي نيشتي ام          ابرودروموس . شيريه بي          اويب . ايسينجينيس ان          ايمانويل .</p>
---	--	---

Wees gegroet Johannes, de grote voorloper, wees gegroet priester, de neef van Emmanuël. السلام ليوحنا . السابق العظيم . السلام للكاهن . نسيب عمانوئيل .

<p>Κεμαρωοτ ἄληθως: νεω          Πεκιωτ ἠαγαθος: νεω          Πιπνευμα ἔθογαβ: χε ακβιωωσ          ακωτ ἠμον ναι ναν.</p>	<p>Ek esmaroo-oet          aliethoos, nem pek joot          en aghathos, nem pie          Pnevma eth-oe-wab, zje          ak tsjie oms ak sootie          emmon nai nan..</p>	<p>اك ايسمارووت اليثوس نيم بيك          يوت ان اغاثوس: نيم بي اينفما          انثوواب جي اك تشي اومس          اكسوتي ايمون ناي نان .</p>
---	---	--

Waarlijk bent U gezegend, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent gedoopt en heeft ons verlost, ontferm U over ons. مبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك اعتمدت وخلصتنا .

Na de lezing uit het Sinexarium zingt men de hymnen voor *het Doopfeest* وبعد قراءة السنكسار يصلون لحن أوران إنشوشو

## De Hymne Ὀραν ἠψοῦψοῦ    لحن أوران إنشوشو

Ὀραν ἠψοῦψοῦ πε πεκραν: ὠ  
 πιστστενης ἠεμμανοηλ: ἠθοκ  
 οἰνωψτ θεν ηηεθτ τηροτ:  
 Ιωαννης πρεψτωα.

Oe ran en shoe shoe pe  
 pek ran, o-pie sin-khenies  
 en Emmanoe-iel, enthok  
 oe nieshtie gen nie eth-oe-  
 wab tieroe, Jo-annies pie  
 ref tie ooms.

أوران إنشوشو بيه بيكران . أو  
 بيسينجينيس إن إيمانويل .  
 إنثوك أونيشتي خين ني إنثواب  
 تيرو . يوانس بي ريفتي  
 أومس.

Een naam van trots is uw naam, o neef van  
 Emmanuel, u bent groot onder alle  
 heiligen, o Johannes de doper.

اسم فخر هو اسمك . يا نسيب عمانوئيل . أنت عظيم في  
 جميع القديسين . يا يوحنا المعمدان .

Handwritten musical notation for the hymn. The notation includes rhythmic symbols (vertical lines with flags) and melodic lines with arrows indicating pitch and rhythm. The lyrics are written in Arabic script below the notation.

لحن إنشوشو  
 يا نسيب عمانوئيل  
 أنت عظيم في جميع القديسين  
 يا يوحنا المعمدان



ε ↗ ↗ ↘ ↘ ↗ ↘ ↗ ↘ ↗ ↘ k t s h o u s i e

nie patri ie

lu ja arshie

ε ↗ ↗ ↘ ↘ ↗ ↘ ↗ ↘ ↗ ↘ k t a j o e

nie

ε ε p r o

f i e t i e

z j e e m p e o e o n t o

o n f g e n n i e

z j i n m e s i e

e n t e n i e h d o m i e .

e f o n i e

Κ̅β̅ο̅ς̅ ἑ̅ν̅ι̅π̅α̅τ̅ρ̅ι̅α̅ρ̅χ̅η̅ς̅: κ̅τ̅α̅ι̅ῶ̅ν̅  
ἑ̅ν̅ι̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅: χ̅ε̅ ἄ̅π̅ρ̅ο̅τ̅ο̅ν̅ τ̅ῶ̅ν̅  
ζ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅ζ̅ι̅ν̅ω̅ι̅ς̅: ἦ̅τ̅ε̅ ν̅ι̅ζ̅ι̅ῶ̅ι̅ ἐ̅ς̅ῶ̅ν̅ι̅  
ἄ̅μ̅μ̅ο̅κ̅.

Ek etshosie e-nie patriarshies, ek tajoet e-nie eprofieties, zje em pe oe-on toonf gen nie zj-in mesie, ente nie heejomie ef o-nie emmok.

إك إتشوسي إني باتريارشيس  
إك طايتوت إيني إبروفيتيس  
جي إمبي أووم طونف  
خين ني جين ميسي إنتي ني  
هيومي إف أووني إمموك .

U bent meer verheven dan de patriarchen, en meer vereerd dan de profeten, want onder hen die geboren zijn uit vrouwen, is niemand opgestaan die u gelijkt.

أنت مرتفع أكثر من رؤساء الأباء ومكرم أكثر من الأنبياء لأنه لم يقم في مواليد النساء من يشبهك.

Δ̅ω̅ω̅ι̅ν̅ι̅ Ϸ̅ω̅τ̅ε̅μ̅ ἑ̅π̅ι̅Ϸ̅ο̅φ̅ο̅ς̅: π̅ι̅λ̅α̅ς̅  
ἡ̅ν̅ο̅ῶ̅β̅ θ̅ε̅ῶ̅δ̅ο̅ς̅ι̅ο̅ς̅: ἐ̅ς̅χ̅ω̅ ἄ̅π̅τ̅α̅ι̅ῶ̅  
ἄ̅π̅ι̅β̅α̅π̅τ̅ι̅ς̅τ̅η̅ς̅: Ἰ̅ω̅α̅ν̅ν̅η̅ς̅  
π̅ι̅ρ̅ε̅ς̅τ̅ω̅μ̅ς̅.

Amooinie sootem e-pie sofos, pie las en noeb Theodosios, ef kho em ep tajo em pie vaptisties, Joannies pie ref tie oms.

أمويني سوتيم إبيي سوفوس :  
بيلاس إننوب ثيودوسوس :  
إفجو إم إبطايو إمبي  
فابتيستيس : يوانس بي رفتي  
أومس .

Komt, luistert naar de wijze Theodosius, met de gouden tong, die sprak over de eer van de Doper, Johannes de Doper.

تعالوا اسمعوا الحكيم لسان الذهب ينطق بكرامة الصابغ يوحنا المعمدان.

[الفهرس index](#)

## De Mohayyar van Kerst لحن با تشويس

Πᾱσ̄c̄ Ῑη̄ς̄ Π̄χ̄ς̄: φ̄η̄ε̄τᾱς̄-β̄ιω̄μ̄ς̄  
 ζ̄εν Π̄ιο̄ρ̄δ̄αν̄η̄ς̄: εκ̄ε̄το̄ῡβο̄  
 ἠ̄νε̄ν̄ψ̄ῡχ̄η̄ς̄: ἐ̄βο̄λ̄ᾱ π̄ω̄λ̄ε̄β̄  
 ἠ̄ν̄τε̄ φ̄νο̄β̄ι.

Pa tshois Iesoēs  
 Piegristos, fie etaf etshie  
 ooms gen pie Jordanies,  
 ek e-toevo en nen  
 epsieshie, evol ha ep  
 tholeb ente ef novie.

باتشويس ايسوس بي  
 اخريستوس : في ايطاف اتشي  
 اومس خين بي يورذانييس : ايك  
 أي طوفو انين ابيشي : ايفول  
 ها ايتوليب انتي افنوفي .

O mijn Heer Jezus Christus, die gedoopt is in de  
 Jordaan, reinig onze zielen, van de smet van de  
 zonde.

ياربنا يسوع المسيح : الذي أعتد في الاردن : طهر  
 نفوسنا : من رباطات الخطية .

Χ̄η̄ρο̄ῡβ̄ῑᾱ νε̄ῡ Σε̄ρᾱφῑᾱ:  
 ν̄ιᾱς̄τ̄ε̄λο̄ς̄ νε̄ῡ ν̄ιᾱρ̄χ̄η̄ᾱς̄τ̄ε̄λο̄ς̄:  
 ν̄ῑστ̄ρᾱτῑᾱ νε̄ῡ ν̄ῑε̄ζ̄ο̄ῡς̄ῑᾱ ν̄ῑθ̄-  
 ρο̄νο̄ς̄ ν̄ῑμ̄ε̄τ̄ βο̄ῑς̄ ν̄ῑχο̄ῡ.

Nie Sheroebiem nem nie  
 Serafiem, nie ankhelos  
 nem nie arshie ankhelos,  
 nie strateja nem nie  
 eksoeseeja nie ethronos  
 nie met tshois nie khom.

ني شيروبييم نيم ني سيرافيم :  
 ني آنجيلوس نيم ني أرشي  
 آنجيلوس : ني ستراتيا نيم ني  
 اكسوسيا : ني ايترونوس ني  
 ميت شويس ني جوم .

De Cherubim, de Serafim, de engelen, de  
 aartsengelen, de vorstendommen, de machten, de  
 tronen, de heerschappijen en de krachten,

الشاروبييم والسيرافيم والملائكة ورؤساء  
 والعساكر والسلاطين والكراسي والربوبيات .

Ε̄νω̄ῡ ἐ̄βο̄λ̄ ε̄ν̄χω̄ ὠ̄μο̄ς̄ χ̄ε̄  
 ο̄ν̄ω̄ο̄ῡ ὠ̄φ̄τ̄ ζ̄εν ν̄η̄ε̄τ̄βο̄ς̄ῑ νε̄ῡ  
 ο̄ν̄ζ̄ῑρ̄η̄ν̄η̄ ζ̄ῑχ̄εν π̄ικ̄ᾱζ̄ῑ νε̄ῡ ο̄ν̄-  
 τ̄μᾱτ̄ ζ̄εν ν̄ῑρω̄ῡ.

Ev oosh evol ev khoo  
 emmos zje oe-oo-oe em  
 Efnoetie gen nie et etshosie  
 nem oe hierenie hiezjen pie  
 kahie nem oe tie matie gen  
 nie roomie.

افوش ايفول ايفو اموس :  
 جيه أ و أ و أو إم ايفوتي خين  
 ني ايتشوسى : نيم أو هيريني  
 هيجين بي كاهى : نيم أو تي  
 ماتى خين ني رومي .

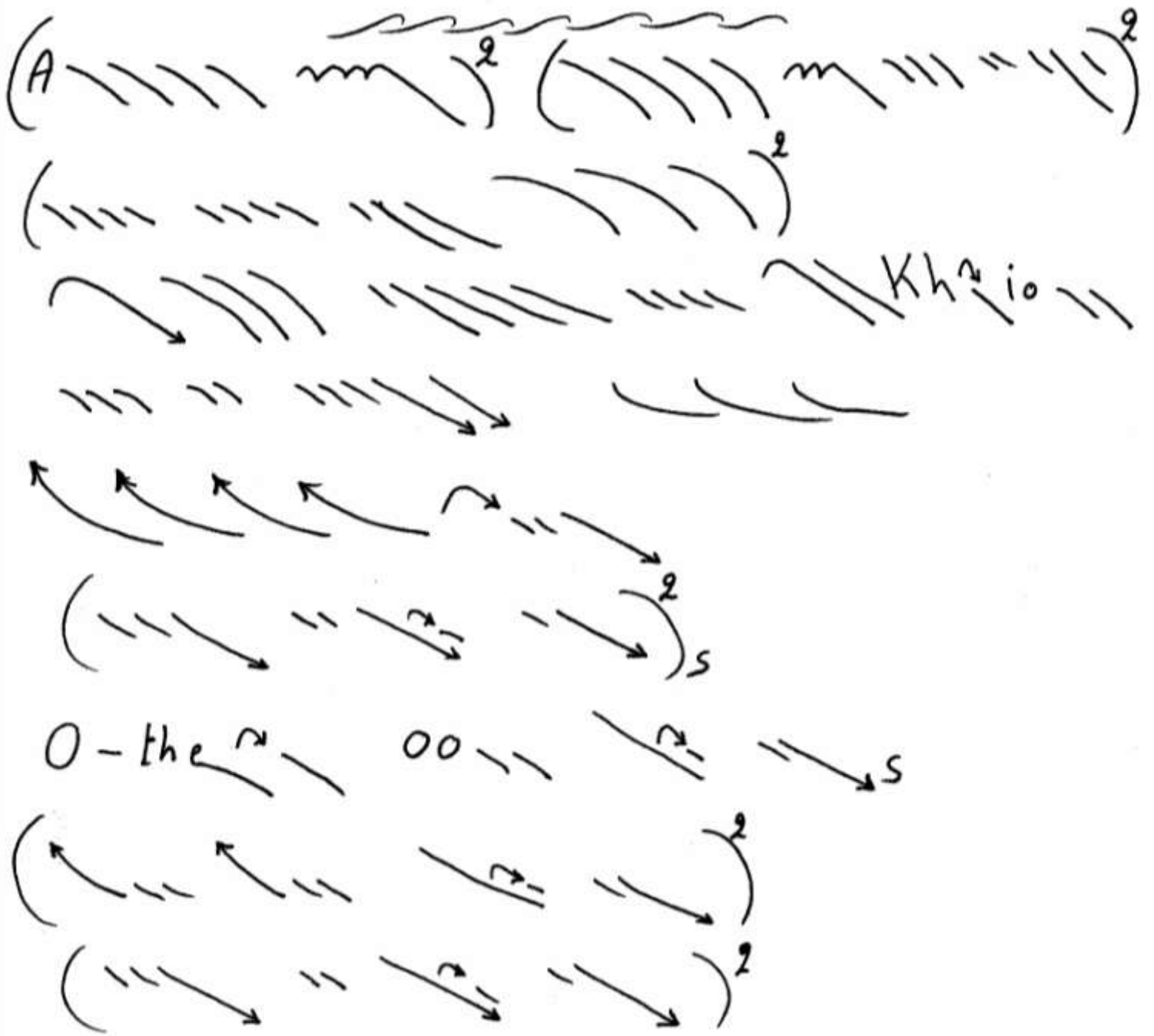
roepen uit zeggende: “Ere zij God in den hoge,  
 vrede op aarde, en in de mensen een  
 welbehagen.”

صارخين قائلين: المجد لله فى الأعالي وعلى الأرض  
 السلام وفى الناس المسرة .

ثم يقال لحن الثلاث تقديسات بلحن الفرخ .

[الفهرس index](#)

الثلثة القدسات *Trisagion*



O-the<sup>2</sup> oo- / / / / s

AKh<sup>2</sup> io- / / / / s    Es-shi-ro- / / / / s  
 AKhios    a-thanatos o

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός:  
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθενῶν  
γεννηθεὶς: ἐλῆσον ἡμᾶς.

Akhios o The-os, akhios is-  
shieros, akhios athanatos, o  
ek parthenoe khen-ne-thies  
eleison iemas.

أجيوس أو ثيئوس. أجيوس إس  
شيروس. أجيوس أثاناطوس أو  
إكبر ثينو جيني ثيس إليسون  
إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, **قدوسُ الله قدوسُ القوي قدوسُ الذي لا يموتُ يا**  
geboren uit de Maagd, ontferm U over ons. **من وُلِدَ من العذراء ارحمنا.**

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός:  
ἄγιος ἀθάνατος: Ὁ Ἰορδάνοφ  
βαπτιστής: ἐλῆσον ἡμᾶς.

Akhios o The-os, akhios is-  
shieros, akhios athanatos, O  
Jordanoe vaptiesties  
eleison iemas.

أجيوس أو ثيئوس. أجيوس إس  
شيروس. أجيوس أثاناطوس أو  
يوردانو فابتييس تيس إليسون  
إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, **قدوسُ الله قدوسُ القوي قدوسُ الذي لا يموتُ يا**  
gedoopt in de Jordaan, ontferm U over ons. **منُ اعتمد في الأردن ارحمنا.**

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός:  
ἄγιος ἀθάνατος: Ὁ Ἰορδάνοφ  
βαπτιστής: ἐλῆσον ἡμᾶς.

Akhios o The-os, akhios is-  
shieros, akhios athanatos, O  
Jordanoe vaptiesties  
eleison iemas.

أجيوس أو ثيئوس. أجيوس إس  
شيروس. أجيوس أثاناطوس أو  
يوردانو فابتييس تيس إليسون  
إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, **قدوسُ الله قدوسُ القوي قدوسُ الذي لا يموتُ يا**  
gedoopt in de Jordaan, ontferm U over ons. **منُ اعتمد في الأردن ارحمنا.**

Δοξα Πατρι κε Υἱῶ κε ἁγίῳ  
Πνεύματι:  
κε νῦν κε ἀί κε ἰς τοῦς ἔωνας  
των ἔωνων: ἀμην. Δεῖα τριάς  
ἐλῆσον ἡμᾶς.

Zoksa Patrie ke Eejoo ke  
akhioo Pnevmatie. Ke  
nien ke a-ie ke ies toes e-  
oo-nas toon e-oo-noon  
amien. Akhia Trias  
eleison iemas.

ذو كصابتري كي إيو كي  
أجيو إبنيفماتي كي نين كي  
آي كي إسطوس إي أوناس  
طون إي أونون آمين.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest,  
nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.  
Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,

**المجدُ للآبِ والإبنِ والروح القدس، الآن وكل**  
**أوان وإلى دهر الداهرين أمين. أيها الثالثُ**  
**القدوس. ارحمنا.**

De celebrant bidt het gebed voor het Evangelie,  
waarna de diaken de psalm zingt op de Singari  
wijze. Dan zingt men het responsorium van de  
psalm en wordt het Evangelie in het Koptisch  
gelezen door de priester met de hoogste rang.  
Dan worden de psalm en Evangelie in het  
Nederlands gelezen.

يصلى الكاهن أوشية الإنجيل وبعدها يرتم الشماس  
المزمور باللحن السنجاري؛ يقال مرد المزمور؛ ثم يقرأ  
كبير الكهنة الإنجيل باللغة القبطية؛ يقرأ الشماس  
المزمور والإنجيل باللغة العربية بلحن الفرخ.

# Psalm van het Doopfeest (Sinkherie)

## مزمور عيد الغطاس المجيد ( سنجاری )

Ψαλλωσ τω Δαυιδ.

Psalmos too Davied

إبصالموس طو دافيد

Een psalm van David

مزمور لداود .

afkhos nie zjee insook  
 b ie  
 basjerie  
 A nok ai ikvok  
 mfo  
 oe

afkhos nie zjee insook  
 b ie  
 basjerie  
 A nok ai ikvok  
 mfo  
 oe

ΔΔΛΛΗΛΟΤΙΑ      ἄλ      ἄλ.  
 Ἐς μαρωοῦτ ἵχε φηεθνηοῦ ζεν  
 φραν ὑποσ. Δνεμοῦ ἐρωτεν  
 ἐβολζεν πηι ὑποσ. Ἡθοκ πε  
 Πανοῦτ †ναοῦωνε νακ ἐβολ.  
 Ἡθοκ πε Πανοῦτ †ναδασκ.  
 ΔΔΛΛΗΛΟΤΙΑ.

Allieloeja      Allieloeja  
 Allieloeja Ef esmaroo-oet  
 enzje fie eth-niejoe gen  
 efran em Eptshois. A  
 nesmoe eroo-ten evol gen  
 ep-ie em Eptshois. Enthok  
 pe Panoetie tie na oe-oonh  
 nak evol. Enthok pe  
 Panoetie tie na tshask.  
 Allieloeja.

الليلويا الليلويا الليلويا  
 إفسماروأت إنجيه في إثنيو  
 خين إفران إمشويس . أن  
 إسمو إيروتين إيقول خين إب  
 إي إمشويس . إثنوك بيه  
 بانوتى تى نا أوأونه ناك  
 إيقول . إثنوك بيه بانوتى تى  
 ناتشاسك الليلويا .

Gezegend hij, die komt in de naam des Heren; wij  
 zegenen u uit het huis des Heren. Gij zijt mijn God, U  
 zal ik loven, o mijn God, U zal ik verhogen. (psalm  
 118:26, 28)

هليلويا هليلويا هليلويا مبارك الآتى باسم الرب  
 باركناكم من بيت الرب ، أنت هو إلهي فأشكرُك ، إلهي  
 أنت فأرفعك هليلويا

## na het lezen van de Psalm, in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

### بعد قراءة المزمور في وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Μαροῦδασϥ ζεν τεκκλησια ἵτε  
 πεϥλαος: οτοε μαροῦμοῦ ἐροϥ ει  
 τκαθεδρα ἵτε νιπρεσβῦ-τερος:

Maroe-tshashf gen et ekliesia  
 ente pef la-os, oewoh maroe  
 esmoe erof hie et kathedra  
 ente nie epres-vieteros,

ماروتشاسف خين إت إكليسيًا إنتي  
 پيف لاؤس : أووه  
 مارو إسمو إيروف هي إت كاتيدرا  
 إنتي ني پريسفيتيروس :

Dat zij Hem verhogen in de kerk van Zijn  
 volk, en Hem loven in de raad der oudsten,

فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه علي منابر  
 الشيوخ،

ζε αϥχω ἵνοῦμετιωτ ὑφρη†  
 ἵθαδνεωοῦ: εῦ-ἐναῦ ἵχε  
 νηετσοῦτων οτοε εῦεοῦνοϥ:

zje af ko en oe met-joot em  
 efrietie en han eso-oe, ev-enav  
 enzje nie et soe-toon oewoh  
 ev-e oenof.

چي آفكو إن أوميتيوت إم إفريتي إن  
 هان إسوؤو : إفتي ناف إنجي ني  
 إتسوتون أووه إفتي أونوف :

want Hij maakt geslachten talrijk als een kudde.  
 De oprechten zien het en verheugen zich.

لأنه جعل ابوة مثل الخراف، يُبصرُ المستقيمونَ  
 ويفرحون.

αφωρκ ἵνε Πῶς οτοϑ ἵνεφουωω  
ἵνεθηϑ: χε ἵθοκ πε φουηβ ψα ἕνεϑ:  
κατα τταζιϑ ὠλελ-χιϑεδεκ.

Af-oork enzje Eptshois oewoh  
en nef oe-oom en eh-thief, zje  
enthok pe ef-oewieb sha eneh,  
kata et taksies em  
Melshiesedek.

أفورك إنجي إبتشويس أووه إننيف  
أوؤوم إن إهثيف : جي إنثوك پی إف  
أویب شا اینیه : کاٹا ات طاکسیس  
إم میلشیسیدیك :

De Heer heeft gezworen en het berouwt Hem  
niet: Gij zijt priester in eeuwigheid naar de  
ordening van Melchisedek.

أقسم الرب و لن يندم، أنك أنت هو الكاهن  
إلى الأبد علي طقس ملشيسادق.

Πῶς σαοϑιναω ὠμοκ πενωτ εθοϑαβ  
ὠπατ-ριαρχης παπα αββα  
Ἰαωαδρος:

Eptshois sa oewie nam  
emmok penjoot eth-oewab  
em patriarshies pa-pa ava  
(...).

إبتشويس صا أوّي نام إموك بينوت  
إثوؤاب إم پاطريارشيس پاپا  
آفا (...):

De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige  
vader de patriarch, paus abba Tawadros,

الرب عن يمينك يا أبانا القديس البطريك البابا  
الأنبا تاوضروس:

νεω πενωτ ἕπισκοπος αββα (...):  
Πῶς εϑεἶρεϑ ἕπετενωϑ. Ἀλ.

Nem penjoot en episkopos  
ava (...). Eptshois ef-e areh  
e-peten oon-g.

نيم بينوت إن إپيسكوپوس آفا (...):  
إبتشويس إفنی آریه إي پیتین أونخ.  
الللیویا.

en onze vader de bisschop abba (...),de Heer  
beware jullie leven. Halleluja.

وآبنا الأسقف المكرم الأنبا (...): الرب يحفظ  
حیاتكم، هالللیویا.

## Het Responsorium van de Psalm

## مرد المزمور

Ἀλ ἄλ: Ἰηϑ Πχϑ Πωηρι ὠϑϑ:  
αϑβιωωϑ ϑεν Πιωρδανης ἄλ  
ἄλ.

Allieloeja, allieloeja, Iesoos  
Piegristos Epshierie em  
Efnoetie, af tshie ooms gen  
pie Jordanies, allieloeja  
allieloeja.

الللیویا الللیویا ایسوس  
بخریستوس إبشیری إفنوتی .  
أفتشی أومس خین بیوردانیس .  
الللیویا . الللیویا .

Halleluja Halleluja, Jezus Christus de  
Zoon van God, is gedoopt in de Jordaan,  
Halleluja Halleluja.

هالللیویا هالللیویا: یسوع المسیح ابن الله: إعتمد فی  
الأردن: هالللیویا هالللیویا.



## Het Responsorium van het Evangelie مرد الإنجيل في قداس عيد الميلاد

<p>Φαι πε πιζηιβ `ντε Φ†:            φηετῶλι ἄφνοβι ἄπικοςμος:            φηεταϋῖνι `νοϋταπ `νω†:            εθρεϋνοζεμ ἄπεϋλαος.</p>	<p>Fai pe pie hiej-ieb ente            Efnoetie, fie et oo-lie            em ef novie em pie            kosmos, fie etaf ienie en            oe tap en sootie, ethref            no-hem em pef la-os.</p>	<p>فای بیه بی هیب إنتیه إفنوتی :            فی إت أولى إفنوقی إمبی            کوزموس : فی إیطاف اینی إن            أوتاب إنسوتی : إثریف نوهیم إم            بیف لاؤس .</p>
---	---	--

Dit is het Lam Gods, die de zonden der wereld wegneemt, die gekomen is met de hoorn van de verlossing, om Zijn volk te bevrijden. هذا هو حمل الله ، حامل خطية العالم، الذي جاء بقرن خلاص ، ليخلص شعبه .

<p>Ἀλ ἁλ: ἁλ ἁλ: Ἰης Πχς Πωηρι            ἄΦ†: ἁϋ-βιωαϋ ζεν            Πιορδανης.</p>	<p>Allieloeja allieloeja,            allieloeja allieloeja, Iesoos            Piegristos Epshierie em            Efnoetie, af etshie ooms gen            pie Jordanies.</p>	<p>الليلويا الليلويا الليلويا الليلويا            إيسوس بخريستوس إيشيرى            إفنوتى . أفتشى أومس خين            بيوردانيس ..</p>
---	---	--

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jezus Christus de Zoon van God, is gedoopt in de Jordaan. هليلويا هليلويا هليلويا هليلويا: يسوع المسيح ابن الله: إعتمد فى الأردن .

<p>Φαι `ερε πιῶοϋ ερπρεπι ναϋ:            νεμ Πεϋιωτ `νάζαθος: νεμ            Πιπνα εθϋ: ιςχεν †νοϋ νεμ ωα            `ενεϋ.</p>	<p>Fai e-re pie oo-oe er ep            repie naf, nem pef joot en            aghathos, nem pie            Pnevma eth-oe-wab, jis            zjen tie noe nem sha eneh.</p>	<p>فای إيه ريه بی أو أو إر إبريه            بی ناف: نیم بیفیوت إن            آغاثوس: نیم بی ابنیفما إئوواب:            یسجین تینو نیم شا إيه نيه .</p>
--	--	--

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader, en de Heilige Geest, van nu aan en tot in eeuwigheid. هذا الذى ينبغى له: المجد مع أبيه الصالح: والروح القدس: من الآن وإلى الأبد .

<p>Χε ε̄ςμαρωοϋτ `νε φιωτ νεμ            Πωηρι νεμ πι Πνευμα ε̄θοϋαβ:            †τριάς ετχηκ ε̄βολ: तेनोϋωϋτ            ἄμοϋ तेन†ωοϋνας,</p>	<p>Zje ef esmaroo-oet enzje            Efjoot nem Epshierie, nem            pie Pnevma eth-oe- wab, tie            Trias et zj-iek evol, ten oe-            oosht emmos ten tie oo-oe            nas.</p>	<p>جى افزمارووت انجى افيوت            نیم ابشیرى : نیم بی ابنفما            ائوواب: تتریاس اتجیک ایفول            : تین او أوشت امموس تینتى            او ناس .</p>
---	---	---

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem. لأنه مبارك الآب والإبن والروح القدس الثالث الكامل. نسجد له ونمجده.

## De Aspasmos Adam voor het Doopfeest

### أسبسمس آدام لعيد الغطاس المجد

Ηπε αερμεορε ἵχε ἰωα  
 πιβαπτιςτης: χε αιτωαυς ἠΠσ̄ς:  
 ζεν νιωωοτ ἵτε πιλορδανης.

Iep-pe af er methre enzje  
 Jo-annies pie vaptiesties,  
 zje ai tie ooms em  
 Eptshois gen nie moo-oe  
 ente pie Jordanies.

بي هيب أف إيرميثريه . إنجيه  
 يوأنس بي قابتيستيس . چيه أيتي  
 أومس إمبشويس . خين ني موأو  
 إنتيه بيوردانيس .

Zie, Johannes de Doper heeft getuigd, zeggende  
 “Ik heb de Heer gedoopt, in de wateren van de  
 Jordaan.”

ها قد شهد يوحنا الصابغ . أني عمّدت الرب فمياهِ  
 الأردن .

Ουορ αιωτεμ ετ̄σ̄ωη ἵτε Φιωτ  
 εσωϋ εβολ: χε فاي πε παωρηι  
 παμενριτ ε̄ται τ̄ματ̄ ἵζητηϋ.

Oewoh ai soo-tem e-et  
 esmie ente Efjoot es  
 oosh evol, zje fai pe pa  
 shierie pa menriet e-tai  
 tie ma tie en gietf.

أووه أي سوتيم إيه إتسمى .  
 إنتيه إفيوت إس أوش إيقول .  
 چيه فاي بيه باشيري بامنريت .  
 إبطاي تي ماتي إنخيتف .

En ik heb de stem van de Vader gehoord,  
 roepende en zeggende: “Dit is mijn geliefde  
 Zoon, in wie ik welbehagen heb.”

وسمعتُ صوت الأب صارخاً . أن هذا هو ابني الحبيب  
 الذي به سررتُ .

Ζινα ἵτενηως ε̄ροκ : νεμ  
 νιχεροτβιμ : νεμ νισεραφια:  
 ενωϋ εβολ ενχω ἠμοσ.

Hiena enten hoos erok,  
 nem nie Sheroebiem,  
 nem nie Serafiem, en  
 oosh evol en khoo  
 emmos.

هينا إنتين هوس إيه روك: نيم  
 ني شيروبيم نيم ني سيرافيم: إن  
 أوش إيفول إنجو إمموس.

Dat wij U mogen prijzen, met de  
 Cherubim, en de Serafim, roepende en  
 zeggende:

لكي نسبحك مع الشاروبيم والسيرافيم  
 صارخين قائلين:

Χε ἡγοῦαβ ἡγοῦαβ ἡγοῦαβ: Ποσ  
πιπαντοκρατωρ: τφε νεμ ἡκασι  
μερ ἐβολ: ζεν πεκωοῦ νεμ  
πεκταῖο.

Zje ek-oe-wab ek-oe-  
wab ek-oe-wab, Ep-  
tshois pie pantokrator,  
etfe nem ep kahie meh  
evol, gen pek oo-oe nem  
pek tajo.

جيه إكؤواب إكؤواب  
إكؤواب: إبتشويس بي  
بانضوكراتور: إتفيه نيم  
إبكاهي ميه إيفول خين بيك  
أو أو نيم بيك طايو.

“Heilig Heilig Heilig, O Heer de  
Pantokrator, hemel en aarde, zijn vol van  
Uw glorie en Uw eer.”

قدوس قدوس قدوس أيها الرب ضابط الكل السماء  
والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.

Тенѳо єрок ѡ Тс̄θс̄: єρεκàρεε  
є̀πωηδ̄ ἠπεν-πατριàρχης: παπα  
αββα (..) παρχηερεῦс: ματαχροϋ  
εἰχεν πεϋθρονος.

Ten tie ho erok o Eejos The-  
os, ethrek areh e-ep oon-g  
em pen patriarshies, pa pa  
ava (...) pie arshie erevs, ma  
takhrof hiezjen pef  
ethronos.

تين تيهو إيه روك أو إيوس ثيه  
أوس: إثيريك آريه إبونخ إمبين  
باطري آرشيس: بابا آفا (...)  
بي أرشي إيه ريفس: ما  
طاجروف هيجين بيف  
إثرونوس.

Wij vragen U O Zoon van God, bewaar het leven  
van onze patriarch, paus abba (...) de  
aartspriester, bevestig hem op zijn zetel.

نسألك يا ابن الله أن تحفظ حياة بطيركنا البابا أنبا  
(...) رئيس الكهنة ثبته علي كرسية.

Неμ πεϋκεϋϋηρ ἡλιτοϋρτος:  
πενιωτ εθοῦαβ ἡδικεос: αββα  
πιεπισκοπος (...): ματαχροϋ  
εἰχεν πεϋθρονος.

Nem pef ke eshfier en  
lietoerghos, penjoot eth-  
oe-web en zieke-os,  
ava (...) pie episkopos,  
ma takhrof hiezjen pef  
ethronos.

نيم بيف كي أشفير إن  
ليتورغوس: بينيوت إثؤواب إن  
زيكيئوس: آفا (...)  
أبيسكوبوس: ماتجروف هيجين  
بيف إثرونوس.

En zijn deelgenoot in de dienst, onze  
heilige rechtvaardige vader, abba (...)  
onze bisschop, bekrachtig hem op zijn  
zetel.

وشريكه في الخدمة، أبينا المكرم البار،  
الأنبا (...) أسقفنا ثبته علي كرسية.

**De uitgebreide versie van "Groet elkaar met een heilige kus" (ἀσπάζεσθε):**

**قبلوا بعضكم بالحن الطويل (أسبازيستيه الكبيرة):**

Ἀσπάζεσθε ἀλλήλους ἐν φιληματι ἀσὶώ. Δοῦνῃ Κυρίῃ ἐλεῆσον Κυρίῃ ἐλεῆσον Κυρίῃ ἐλεῆσον:	Aspazes-te allieloes en fielie matie akhioo, Amin Kiereeje eleison Kiereeje eleison Kiereeje eleison,	أسبازيستيه الليلوس إن فيليماتي أجيو: أمين كيريه ليسون كيريه ليسون
--	--	---

Groet elkaar met een heilige kus. Amen. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U. | قبلوا بعضكم بعضاً بقبلة مقدسة. أمين يارب إرحم يارب إرحم يارب ارحم

εἶτε φαι πε Ἰησὺς Πῦρς Πῶηρι ἔφῃ σωτεῦ ἐρον οροζ ναι ναν. Ἐτωμεν καλος: ἔτωμεν εὔλαβος: ἔτωμεν ἐκτενωσ: ἔτωμεν ἐνίρηνη: ἔτωμεν μετα φοβοῦ Θεοῦ κε ἄτρομοῦ κε κατα νῦζεος.	e-te fai pe Iesoos Piegristos Epshierie em Efnoetie sootem eron oewoh nai nan. Estoomen kaloos, estoomen ev la- voos, estoomen ek te- noos, estoomen en ierenie, estoomen meta fovoe The-oe ke etromoe ke kata nie kse-oos.	إيه تيه فاي بيه يسوس بي إخرستوس إيشيري إم إفنوتي سوتيم إيرون أووه ناي ناي إسطومين كالوس: إسطومين إف لافوس: إسطومين إكتينوس: إسطومين إن إي ريني إسطومين ميه طافوفو ثيه أو كيه إترومو كيه كاتا ني إكسيه أوس.
---	--	--

U die zigt Jezus Christus, de Zoon van God, hoor ons en ontferm U over ons. Laten wij goed staan, laten wij godvruchtig staan, laten wij aandachtig staan, laten wij in vrede staan, laten wij in de vrede Gods staan, met ontzag en eerbied. | الذي هو يسوع المسيح ابن الله اسمعنا وارحمنا. فلانقف حسنا، لنقف بتقوى نقف باتصال، نقف بسلام، نقف بخوف الله ورعدة وخشوع .

Πικλῆρος νευ πιλαος τηρῃ ζεν  
οὔτωβρ νευ οὔπερῶμοτ νευ  
οὔσεμνι νευ οὔχαρωῃ.

Pie eklieros nem pie  
laos tierf gen oe toobh  
nem oe shep ehmot.  
nem oe semnie nem oe  
karof .

بي إكليروس نيم بي لاوس  
تيرف خين أو طوبه نيم اوشيب  
إهموت نيم أو سيمني نيم أو  
كاروف.

O clerus en heel het volk, met gebed en  
dankzegging, met kalmte en eerbied.

أيها الإكليروس وكل الشعب بطلبة وشكر بهدوء  
وسكوت

Ψαι ἵνετενβαλ ἔπωωι ἔψα  
ἵτᾶνατολη: ἵτετενναῦ  
ἐπιθῦσιας τηριον: ἔρε πικωα  
νευ πικνοῃ ἵτε Εωωανοῦηλ  
Πεννοῦτ χη ἐρρηι ἐχωῃ.

Fai en ne-tenval e-epshooi  
e-epsa en tie anatolie, ente  
tennav e-pie thiesias-  
tierion, e-re pie sooma  
nem pie esnof ente  
Emmano-iel Pennoetie kie  
e-ehrie e-khoof.

فاي إننيه تين فال إيه إيشوي إيه  
إبسا إننيه أنا طولي: إننيه تين  
ناف إيه بي ثي سيا ستريون: إيه  
ريه بي صوما نيم بي إسئوف  
إننيه إمانوئيل بين نوتي كيه إيه  
إهري إيه جوف.

Hef u ogen op naar het oosten, om het altaar te  
aanschouwen, met het Lichaam en Bloed van  
Emmanuël onze God daarop gelegen,

إرفعوا أعينكم إلى ناحية المشرق  
لتنظروا المذبح وجسد ودم عمانوئيل  
إلينا موضوعين عليه.

Ἐρενιασττελος ὀρι ἔρατοῦ νευ  
 νιαρχηαστελος: νιCεραφια να  
 πισοῦ ἵτενης: νευ νι-Χεροῦβια  
 εθμεζ ἔβαλ: ετζωβC ἵνοῦζο  
 εθβε ἔμετσαῖ ἵτε πεφνιωτ  
 ἵῶοῦ ἵατῶερθεῶριν ἵμοϷ  
 οῦοζ ἵατῶσαζι ἵμοϷ: ετζωC  
 ζεν οῦῶη ἵοῦωτ: ετζωῶ ἔβολ  
 ετζω ἵμοC:

E-rie nie ankhelos o-hie e-  
 ra toe nem nie arshie  
 ankhelos, nie Serafiem na  
 pie so-oe en tenh, nem nie  
 Sheroebiem ethmeh em val,  
 ev hoovs en noe ho ethve  
 eth-metsa-je ente pef  
 nieshtie en oo-oe en at esh  
 er the-oo rien emmof  
 oewoh en at esh sazz-ie  
 emmof, ev hoos gen oe  
 esmie en oe-oot, ev oosh  
 evol ev khoo emmos,

آري ني أنجليوس أوهي إيه  
 راطو نيم ني أرشي أنجيلوس:  
 ني سيرافيم نابي صو إنتيه: نيم  
 ني شيروبيم إيئميه إيفال: أف  
 هوبس إن نوهو إئفيه إم ميت  
 صاي إيه إنتيه بيف نيشتي إن  
 أوأو إن آت إئش إيئثيه أورين إم  
 موف أووه إن آت اش صاجي  
 إمموف: إفهوس خين أو إسمي  
 إن أوأوت إفؤش إفؤل إفجو  
 إمموس.

de engelen en de aartsengelen staan, de Serafim met zes vleugels, en de Cherubim vol ogen, en zij bedekken hun gelaat vanwege de pracht van Zijn grote glorie, die onbevattelijk en onuitspreekbaar is. Zij prijzen éénstemmig, en roepen uit, zeggende:

Χε ἅσιος ἅσιος ἅσιος: Κηριος  
 Cαβαωθ: ἵληρης ὀ οῦρανος κε ἵ  
 ζη: της ἅσιαC οῦ Δοζης.

zje akhios akhios akhios  
 Kierios savaot, eplieries o  
 oeranos ke ie khie ties  
 akhias soe zoksies.

جيه آجيوس آجيوس آجيوس  
 كيريوس صافاؤوت : إبليريس  
 أورانوس كيه إي جيه تيس  
 آجياس صوذوكسيس.

“Heilig, heilig, heilig is de Heer der heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie.”

قدوس، قدوس قدوس رب الصباؤوت، السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.

## De Eerste Aspasmos Watos voor het Doopfeest

### أسبسمس واطس لعيد الغطاس المجيد

Θεληλ ἠφρητ ἠθανζηιβ: ω  
πιορδανης νεμ πεφδριμος: χε  
αφι ψαροκ ἠχε πιζηιβ: φηετωλι  
ἠφνοβι ἠπικοςμος.

Theliel em efrietie en han  
heej-ieb, o pie Jordanies  
nem pef ezriemos, zje af  
ie sharok enzje pie heej-  
ieb, fie et oo-lie em ef  
novie em pie kosmos.

ثليل إمفوتى إن هان هيّب . أو  
بى يوردانىس نيم بيف إنريموس  
. چيه أف إي شاروك إنچيه بى  
هيّب . فى إت أولى إمفوقى إم  
بى كوزموس .

Verblijd u zoals lammeren, o Jordaan en haar  
oevers, want tot u is het Lam gekomen, die de  
zonden van de wereld wegneemt.

تهلل مثل الحملان . أيها الأردن وبريته . لأنه جاءك  
الحمل . الذى يرفع خطية العالم .

Δλ δλ: Ιης Πχς Πωηρι ἠφτ:  
αφβιωμς ζεν Πιορδανης δλ  
δλ.

Allieloeja, allieloeja, Iesoes  
Piegristos Epshierie em  
Efnoetie, af tshie ooms gen  
pie Jordanies, allieloeja  
allieloeja.

الليويا الليلوييا ايسوس  
بخريستوس إبشيرى إمفوتى .  
أفتشى أومس خين بيوردانىس .  
الليويا . الليلوييا .

Halleluja Halleluja, Jezus Christus de Zoon van  
God, is gedoopt in de Jordaan, Halleluja  
Halleluja.

هليلويا هليلويا: يسوع المسيح ابن الله: إعتد فى  
الأردن: هليلويا هليلويا.

Δτιος ἄτιος ἄτιος: Κυριος  
σαβαωθ: πλήρης ὁ οὐρανός κε ἠ  
ζη: της ἄτιας σου Δοξης.

Akhios akhios akhios  
Kirios saba-ot, eplieries  
o oeranos ke ie khie ties  
akhias soe zoksies.

أجىوس أجىوس أجىوس.  
كيريوس ساباوت إبلى ريس أو  
أورانوس كى إيجى تيس أجياس  
سوذكسيس .

Heilig, heilig, heilig is de Heer der heerscharen.  
Hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie.

قدوسٌ قدوسٌ قدوسٌ ربُّ الصباؤوت. السماءُ  
والأرضُ مملوءتان من مجدِكَ الأقدس.

*Deze hymne voor de heilige vaders kan gezongen worden na de Gedachtenis*  
**لحن "بينشتي" يُمكن أن يُقال بعد مجمع القديسين**

ΠΙΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙ: ΝΕΩ  
 ΠΙΘΩΗΙ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ: ΝΕΩ  
 ΠΙΨΟΜΤ ἘΘΟΥΑΒ Μακαριος: ΑΒΒΑ  
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΚΟΛΟΒΟΣ: ΑΒΒΑ  
 ΠΙΨΩΙ: ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ: ΝΕΝΙΟΤ  
 ἘΘΟΥΑΒ ἠρωμεος Μαξι-μος ΝΕΩ  
 ΔΟΜΕΤΙΟΣ:

Pie nieshtie ava Antoonie,  
 nem pie ethmie ava Pavle,  
 nem pie shomt eth-oe-  
 wab Makarios.  
 ava Jo-annies pie kolovos,  
 ava Pishooi ava Pavle,  
 nen jotie eth-oe-wab en  
 romeos, Maksimos nem  
 Dometios.

بی نیشتی آفا أنطونی . نیم  
 بیئتمی آفا بافلی . نیم بی شمت  
 إثوواف ماکاریوس . آفا  
 یوآنس بی کولوفوس . آفا  
 بیشوی . آفا بافلی . نینیوتی  
 إثوواف إنرومیئوس  
 ماکسیموس نیم دومیتیوس .

De grote abba Antonius en de rechtvaardige abba Paulus, de drie heilige Macarii, abba Johannes de Korte, abba Pishoi, abba Paulus, onze heilige Romeinse vaders, Maximus en Dometius,

العظیمُ أنبا أنطوني، والبار أنبا بولا، والقديسين الثلاثة مقارات، أنبا يحنس القصير وأنبا بيشوي، أنبا بولا. أبوانا القديسان الروميان مكسيموس ودوماديوس،

ΑΒΒΑ ΜΩΣΗ: ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ  
 ΧΑΩΗ: ΑΒΒΑ ΔΑΝΙΗΛ: ΑΒΒΑ ΙΣΗ-  
 ΔΩΡΟΣ: ΑΒΒΑ ΠΑΨΩ: ΑΒΒΑ  
 ΨΕΝΟΥΤ: ΚΕ ΑΒΒΑ ΠΑΦΝΟΥΤ:  
 ΑΒΒΑ ΠΑΡΣΩ-ΜΑ: ΑΒΒΑ ΤΕΖΙ.

ava Moosie, ava Jo-  
 annies ka-me, ava Dani-  
 iel, ava Iesiezoros ava  
 Pagoem, ava Shenoe-tie,  
 ke ava Pafnoetie, ava  
 Parsoma, ava Tezj-ie.

آفا موسى . آفا یوأس کامی آفا  
 دانیئیل . آفایسیذوروس. آفا  
 باخوم . آفا شینوتی کی آفا  
 بفتوتی. آفا برسوما . آفا  
 تیجی .

abba Mozes, abba Johannes Kamé, abba Daniël, abba Isidorus, abba Pachomius, abba Shenote en abba Pafnotius, abba Parsoma, abba Tejie,

أنبا موسى، أنبا يحنس كما أنبا دانيال، أنبا إيسيدوروس، أنبا باخوم. أنبا شنودة وأنبا بفتوتي أنبا برسوما أنبا رويس.



Κε παντων των  
ορθοδοξων: τον λογον:  
της αληθειας: ορθοδωων:  
επισκοπων πρεσβυτερων:  
διακωνων κληρικων κη  
διακων κε τωτων κε παντων:  
ορθοδωων: αμην.

Ke pantoon toon orthos  
zie zaksoon toon ton  
loghon ties alietheejas,  
orthozokson episkopon  
epresvieteron ziakonon  
eklieriekoon ke laikon,  
ke toe toon ke pantoon  
orthozoksoon amien.

كيبانطون طون أورثوذياكسان  
طون طون لوغون تيس أليثياس  
أورثوذكسون أبيسكوبون إبريس  
فيتيرون . ذياكونون إكليريكون  
كى لائكون كى طوطون كى  
بانطون أورثوذكسون آمين .

en allen die het woord der waarheid recht  
hebben onderwezen: de orthodoxe  
bisschoppen, de priesters, de diakenen, de  
clerus, de leken, dezen en alle orthodoxen.  
Amen.

وجميع الذين علموا بكلمة الحق باستقامة.  
الأساقفة. الأرثوذكسيين والقسوس  
والشمامسة الإكليروس والعلمانيين وهؤلاء وجميع  
الأرثوذكسيين. آمين.

## Gebed voor de heilige Communie

## صلاة قبل تناول

Heer, ik ben niet waardig dat U onder het dak van mijn woning komt, want ik ben een zondaar, maar spreek eerst één woord en mijn ziel zal gezond worden.

Zeg tot mijn ziel: "Uw zonden zijn vergeven."

Ik ben dor en leeg van enige goedheid, ik heb niets dan alleen Uw barmhartigheid, Uw ontferming en Uw menslievendheid.

Gij daalde neder vanuit Uw hemelse, onuitsprekelijke glorie naar onze armzaligheid, en stemde toe geboren te worden in een kribbe.

Weiger dan niet, Mijn heilige Verlosser, om mijn nederige en arme ziel te aanvaarden, die Uw glorievolle tegenwoordigheid verwacht.

U heeft Uzelf niet te hoog geacht om het huis van de melaatse binnen te treden om hem te genezen. Kom, als het U belieft, mijn God, tot mijn ziel om deze te reinigen.

U hebt de zondares niet verhinderd om Uw voeten te kussen, houd mij dan niet tegen om nader tot U te komen om Uw Heilige Lichaam en Uw kostbare Bloed te ontvangen.

Moge mijn deelname aan de communie een gemeenschap met U zijn, tot wegneming van al wat onrein is en tot uitdelging van mijn slechte verlangens.

يَارَبُّ إِنِّي غَيْرُ مُسْتَحَقٍّ أَنْ  
تَدْخُلَ تَحْتَ سَقْفِ بَيْتِي لِأَنِّي  
إِنْسَانٌ خَاطِئٌ، فَقُلْ كَلِمَةً أَوْلَى  
لِتَبْرَأَ نَفْسِي.

قُلْ لِنَفْسِي مَغْفورَةٌ لَكَ  
خَطَايَاكَ.

إِنِّي مُقْفَرٌ وَخَالٍ مِنْ كُلِّ  
صَلاَحٍ، وَلَيْسَ لِي سِوِي  
تَحْنُنِكَ وَرَأْفَتِكَ وَمَحَبَّتِكَ  
لِلْبَشَرِ.

وَأَنْتَ قَدْ تَنَازَلْتَ مِنْ سَمَاءِ  
مَجْدِكَ غَيْرِ الْمُدْرَكِ إِلَيَّ ذُلَّتْنَا  
وَارْتَضَيْتَ أَنْ نُوَلَدَ فِي مِزْوِدِ  
الْبَقَرِ.

فَلَا تَرْفُضْ يَا مُخَلِّصِي الْقُدُّوسُ  
أَنْ تَقْبَلَ إِلَيَّ نَفْسِي الدَّلِيلَةَ  
الْحَقِيرَةَ الَّتِي تَنْتَظِرُ  
حُضُورَكَ الْبَهِيِّ.

إِنَّكَ لَمْ تَسْتَنْكِفْ مِنْ دُخُولِ  
بَيْتِ الْأَبْرَصِ لِتَشْفِيَهُ.

فَأَسْمَحْ يَا إِلَهِي بِالْدُخُولِ إِلَيَّ  
نَفْسِي لِتَطَهَّرَهَا.

لَمْ تَمْنَعْ الْخَاطِئَةَ مِنْ تَقْبِيلِ  
قَدَمَيْكَ، فَلَا تَحْرَمْنِي الدُّنُو  
مِنْكَ لِتَنَاوُلِ جَسَدِكَ  
الطَّاهِرِ وَدَمِكَ الْأَقْدَسِ، بَلْ  
فَلْيَصِرْ تَنَاوُلِي لِلْاِسْتِرَاكِ  
مَعَكَ، وَإِلْبَادَةَ كُلِّ مَا هُوَ  
دَنَسٌ، وَإِلْمَاتَةَ أَهْوَائِي  
الدَّنِيئَةِ.

Moge het mij leiden tot het handelen volgens Uw leven-gevende geboden. Moge het een genezing zijn van alle zonden van mijn ziel en mijn lichaam. Moge het mij voorbereiden tot de aanvaarding van Uw gaven, tot inwoning van Uw genade, het nederdalen van Uw Geest, tot eenwording met U, tot bestendig te zijn in U, dat ik moge leven tot verheerlijking van Uw Heilige Naam. **Amen.**

وَالْعَمَلِ بِوَصَايَاكَ الْمُحْيِيَّةِ  
وَلِشِفَاءِ نَفْسِي وَجَسَدِي مِنْ  
كُلِّ خَطِيئَةٍ.  
وَلِقَبُولِ مَوَاهِبِكَ، وَلِسُكْنِي  
نِعْمَتِكَ، وَلِحُلُولِ رُوحِكَ،  
وَلِلاتِّحَادِ بِكَ وَالثَّبَاتِ فِيكَ  
لأَحْيَا لِمَجْدِ اسْمِكَ  
القُدُّوسِ. آمين.

[الفهرس index](#)

## *Een Breking gericht tot God de Vader voor het Doopfeesten het hele jaar*

U, die ons de genade van het kindschap heeft geschonken door het bad van de wedergeboorte en de vernieuwing door de Heilige Geest, maak ons ook nu waardig dat wij zonder huichelarij en met een rein hart, met een vrijmoedig geweten en met onfeilbare lippen tot U mogen bidden, o abba Vader, zodat wanneer wij de omhaal van woorden der heidenen en de overmoed der joden van ons hebben afgewend, wij in staat zullen zijn U de smeking van het gebed aan te bieden volgens het gebod van Uw Eniggeboren Zoon, dat vol is van verlossing. Zodat met een nederige stem, zoals een christen betaamt, en met zuiverheid van ziel, lichaam en geest, wij het wagen met vrijmoedigheid en zonder vrees te roepen tot U, die ongeschapen zijt, zonder begin en niet geboren, Meester van iedereen, God de heilige Vader die in de hemelen zijt, en te zeggen:

**Onze vader die in de hemelen zijt...**

## **قسمة للأب تقال في عيد الغطاس المجيد وسنوي**

إذ أعطيتنا نعمة البنوّة بحميم  
الميلاد الجديد، وتجديد الروح  
القدس.

الآن أيضاً اجعلنا مستحقين، بغير  
رياء، وقلب طاهر، ونية مملوءة  
دالة، وشفقتين غير ساقطتين، أن  
نطلب إليك يا أبا الأب.

لكي إذ تركنا كثرة كلام الأمم  
الباطل وإستكبار اليهود.

نستطيع ان نقدم لك سؤال الصلاة،  
كشريعة إبنك الوحيد المملوءة  
خلاصاً.

فبصوت متواضع يليق بالمسيحيين،  
وبطهارة النفس والجسد والروح.

نجرسُ بدالةٍ بغير خوفٍ أن نصرخُ  
إليك أنتَ غيرُ المخلوقِ، ولا مبتدئِ  
ولا مولودِ، سيدُ كلِّ أحدٍ، الله الأبُ  
القدسُ الذي في السمواتِ، ونقول:

**أبانا الذي في السموات ...**

**Een Breking gericht tot God de  
Vader voor het Doopfeest en het  
feest van johannes de dooper**

O God die Zacharias in zijn hoge leeftijd en Elisabet in haar hoge leeftijd en in hun kinderloosheid heeft begenadigd met een zoon. (Lukas 1:7)

Zijn tong sprak nadat hij stom was geweest en hij sprak met lofzangen en verheerlijkingen over grootse dingen.

(Lukas 1:64)

Elisabet verblijdde zich en zei: "Gezegend zij de Heer, God, die mijn smaad onder de mensen heeft weggenomen." (Lukas 1:25)

Onder hen, die uit vrouwen geboren zijn, is niemand groter dan hij. Hij heeft getuigd van Hem en zijn getuigenis was waar, toen hij zei:

(Lukas 7:28)

"Ik ben de verwachte Christus niet. Hij die na mij komt is groter dan ik." Hij ontving genade op genade (Joh 1:16),

toen de Meester van allen tot hem kwam om door hem gedoopt te worden in de rivier de Jordaan. (Mat 3:13)

Hij zag de hemelen geopend en de Heilige Geest nederdalen als een duif. (Mat 3:16)

**قسمة للآب تقال في عيد الغطاس  
المجيد و عيد يوحنا المعمدان وأى وقت**

ياالله الذي أنعم على زكريّا من بعد الكبر، وعلى اليصابات من بعد الشيخوخة والعقم (لو ١ : ٧)

فَنَطَقَ لِسَانُهُ بَعْدَ الْبُكْمِ وَتَكَلَّمَ بِتَسَابِيحٍ وَتَمَاجِيدَ وَعِظَائِمَ.  
(لو ١ : ٦٤).

وتَهَلَّلْتُ أَيْصَابَاتُ قَائِلَةً: مُبَارَكُ الرَّبِّ إِلَهُ الَّذِي نَزَعَ عَارِي مِنْ بَيْنِ النَّاسِ. (لو ١ : ٢٥)

الَّذِي لَيْسَ أَحَدٌ فِي مَوَالِيدِ النِّسَاءِ أَعْظَمَ مِنْهُ. الَّذِي شَهِدَ عَنْهُ وَشَهِدَتْهُ حَقٌّ هِيَ. (لو ٧ : ٢٨)

أَنِّي لَسْتُ الْمَسِيحَ الْمُنْتَظَرِ، الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي هُوَ أَعْظَمُ مِنِّي، الَّذِي أَعْطَى نِعْمَةً بَدَلَ نِعْمَةٍ. (يو ١ : ١٦)

إِذْ أَتَاهُ سَيِّدُ الْكُلِّ مُعْتَمِدًا مِنْهُ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِّ. (متي ٣ : ١٣)

فَرَأَى السَّمَوَاتِ مَفْتُوحَةً وَالرُّوحَ الْقُدُسَ نَازِلًا مِثْلَ حَمَامَةٍ. (متي ٣ : ١٦)

En zie, een stem uit de hemelen zeide: "Deze is mijn Zoon, de geliefde, in wie Ik mijn welbehagen heb." (Mat 3:17)

Hij, die een kleet van kameelhaar droeg en een lederen gordel om zijn lendenen; en zijn voedsel bestond uit sprinkhanen en wilde honing. (Mat 3:4)

O Johannes, de zoon der belofte, wees onze voorspraak omwille van onze zonden en overtredingen, zodat wij in dankbaar-heid tot Hem mogen uitroepen en zeggen:

Onze vader die in de hemelen zijt...

وَإِذْ صَوَّتْ قَدْ حَدَّثَ مِنَ السَّمَوَاتِ قَائِلًا: "هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرَرْتُ." (متي ٣: ١٧)

الَّذِي لِبَاسُهُ مِنْ وَبَرِ الْإِبِلِ، وَعَلَى حَقْوَيْهِ مِنْطَقَةٌ مِنْ جِلْدٍ، وَطَعَامُهُ جَرَادًا وَعَسَلًا بَرِيًّا. (متي ٣: ٤)

يَا يُوحَنَّا ابْنَ الْمَوْعِدِ، شَفَاعَةً مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا وَذُنُوبِنَا لِكِي نَدْعُوهُ بِشُكْرِ قَائِلِينَ:

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ...

*Psalm 150 wordt gezongen op de lange feestelijk wijze.*

*Dan kunnen aanvullende hymnen worden gezongen*

*voor het Doopfeest.*

المزمور ١٥٠: تصلى هليلويا ( بطريقة اللحن الفراحي الطويلة )

وبعد المزمور يمكن أن يقال ما يلانم من المدائح

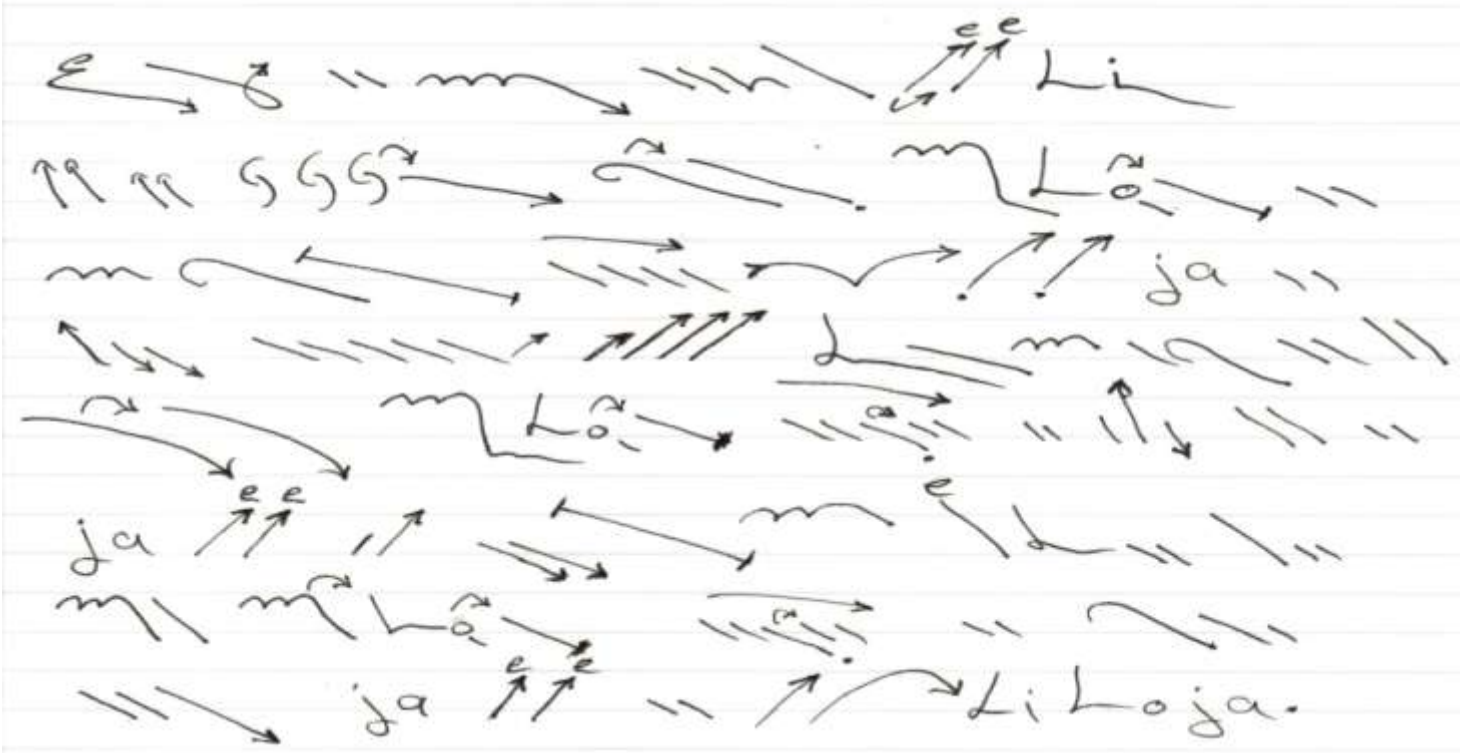
Δοξασι Κυριε Δοξασι.

Zoksa sie Kyrië zoksa sie.  
Allieloeja.

ذوكصاسى كيريه ذوكصاسى

Glorie zij aan U, o Heer, aan U zij de glorie.

المجد لك يا رب.



*Refrein Psalm 150*

مرد التوزيع

Δλ δλ: δλ δλ: Ιης Πχς Πωηρι  
ϠΦ†: αϑ-βιωαϑ ζεν  
Πιορδανης.

Allieloeja allieloeja,  
allieloeja allieloeja, Iesoos  
Piegristos Epshierie em  
Efnoetie, af etshie ooms gen  
pie Jordanies.

الليلويا الليلويا الليلويا الليلويا  
إيسوس بخريستوس إيشيرى  
إمفوتى . أفتشى أومس خين  
بيوردانيس ..

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jezus  
Christus de Zoon van God, is gedoopt in de  
Jordaan.

هليلويا هليلويا هليلويا هليلويا: يسوع المسيح ابن الله:  
ولدتة العذراء فى بيت لحم اليهودية كالأصوات النبوية.

## De gelovigen zingen Psalm 150

وأثناء التوزيع يسبح الشعب بالمزمور الآتي، وهو المزمور (١٥٠)

Ἦμος ἐφτ̄ δ̄εν νηεὸν τηρον ἠταϋ.	Esmoe e-Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe entaf.	إسمو إيه إفنوتي خين ني إثؤواب تيروإنطاف الليلويا.
-------------------------------------	---	--

Looft God in al Zijn heiligen. Halleluja.

سبحوا الله في جميع قديسيه.

Ἰης Πχς Πωηρι ἠφτ̄: αϥ- βιωμς δ̄εν Πιορδανης.	Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, af etshie ooms gen pie Jordanies.	إيسوس بخريستوس إيشيري إمفنوتي . أفنشى أومس خين بيوردانيس .
--	--	--

Jezus Christus de Zoon van God, is gedoopt in  
de Jordaan.

يسوع المسيح ابن الله: إعتمد في الأردن .

Ἦμος ἐροϥ δ̄εν πιταχρο ἠτε τεϥχου.	Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom.	إسمو إيه روف خين بي طاجرو إنتيه تيف جوم الليلويا.
---------------------------------------	---	--

Looft Hem in zijn machtig firmament.

سبحوه في جلد قوته.

Ἰης Πχς Πωηρι ἠφτ̄: αϥ- βιωμς δ̄εν Πιορδανης.	Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, af etshie ooms gen pie Jordanies.	إيسوس بخريستوس إيشيري إمفنوتي . أفنشى أومس خين بيوردانيس .
--	--	--

Jezus Christus de Zoon van God, is gedoopt in  
de Jordaan.

يسوع المسيح ابن الله: إعتمد في الأردن .

Ἦμος ἐροϥ ἒρηι ε̄ιχεν τεϥμετχωρι.	Esmoe erof e-ehrie hiezjen tef met khoorie.	إسمو إيه روف إيه إهري هيجين تيف ميت جوري الليلويا.
---------------------------------------	--	---

Looft Hem om zijn machtige daden.

سبحوه على مقدرته.



Ἰησὺς Πῦρος Πῶνρι ἠΦ†: αϥ-  
βιωμς ζεν ΠιορΔανης.

Iesoes Piegristos Epshierie  
em Efnoetie, af etshie ooms  
gen pie Jordanies.

إيسوس بخريستوس إيشيرى  
إمفوتى . أفتشى أومس خين  
بيوردانيس .

Jezus Christus de Zoon van God, is gedoopt in  
de Jordaan.

يسوع المسيح ابن الله: إعتد فى الأردن .

`Cωορ `εροϥ κατα πὰωαι ἠτε  
τεϥμετνω†.

Esmoe erof kata ep a-  
shai ente tef met  
nieshtie.

إسمو إيه روف كاتا إب آشاي  
إنتيه تيف ميت نيشتي الليلويا .

Looft Hem naar zijn geweldige grootheid.

سبحوه ككثرة عظمه. هليلويا.

Ἰησὺς Πῦρος Πῶνρι ἠΦ†: αϥ-  
βιωμς ζεν ΠιορΔανης.

Iesoes Piegristos Epshierie  
em Efnoetie, af etshie ooms  
gen pie Jordanies.

إيسوس بخريستوس إيشيرى  
إمفوتى . أفتشى أومس خين  
بيوردانيس .

Jezus Christus de Zoon van God, is gedoopt in  
de Jordaan.

يسوع المسيح ابن الله: إعتد فى الأردن .

`Cωορ `εροϥ ζεν οὐσμη  
ἠσαλπιστος.

Esmoe erof gen oe  
esmie en salpin-ghos  
allieloeja.

إسمو إيه روف خين أو إسمي  
إنصالبين غوس الليلويا .

Looft Hem met bezuingschal.

سبحوه بصوت البوق.

Ἰησὺς Πῦρος Πῶνρι ἠΦ†: αϥ-  
βιωμς ζεν ΠιορΔανης.

Iesoes Piegristos Epshierie  
em Efnoetie, af etshie ooms  
gen pie Jordanies.

إيسوس بخريستوس إيشيرى  
إمفوتى . أفتشى أومس خين  
بيوردانيس .

Jezus Christus de Zoon van God, is gedoopt in  
de Jordaan.

يسوع المسيح ابن الله: إعتد فى الأردن .

Ἰωορ `εροϥ ζεν οὐψαλτηριον  
νευ οὐκροαρα.

Esmoe erof gen oe  
psaltierion nem oe  
kiethara allieloeja.

إسمو إيه روف خين أو  
إبصالتيريون نيم أو كيثارا الليلويا .

Looft Hem met harp en citer.

سبحوه بمزمار وقيثارة. هليلويا.

Ἰη̅ς Χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ὑ̅ψ̅ι̅ς α̅ψ̅-  
β̅ιω̅ς θ̅εν Π̅ι̅ο̅ρ̅δ̅α̅η̅ς.

Iesoes Piegristos Epshierie  
em Efnoetie, af etshie ooms  
gen pie Jordanies.

إيسوس بخريستوس إيشيرى  
إمفوتى . أفتشى أومس خين  
بيوردانيس .

Jezus Christus de Zoon van God, is gedoopt in  
de Jordaan.

يسوع المسيح ابن الله: إعتمد فى الأردن .

Ἐ̅μο̅υ̅ ἔ̅ρο̅ς θ̅εν θ̅αν̅κε̅ω̅κε̅ω̅ νε̅ω̅  
θ̅αν̅χο̅ρο̅ς.

Esmoe erof gen han kem  
kem nem han goros.

إسمو إيه روف خين هان كيم  
كيم نيم هان خوروس الليلويا .

Looft Hem met tamboerijn en koorzang.

سبحوه بدفوف وصفوف . هليلويا .

Ἰη̅ς Χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ὑ̅ψ̅ι̅ς α̅ψ̅-  
β̅ιω̅ς θ̅εν Π̅ι̅ο̅ρ̅δ̅α̅η̅ς.

Iesoes Piegristos Epshierie  
em Efnoetie, af etshie ooms  
gen pie Jordanies.

إيسوس بخريستوس إيشيرى  
إمفوتى . أفتشى أومس خين  
بيوردانيس .

Jezus Christus de Zoon van God, is gedoopt in  
de Jordaan.

يسوع المسيح ابن الله: إعتمد فى الأردن .

Ἐ̅μο̅υ̅ ἔ̅ρο̅ς θ̅εν θ̅αν̅κα̅π̅  
ο̅ο̅ρ̅ο̅ρ̅α̅νο̅ν.

Esmoe erof gen han kap  
nem oe orghanon.

إسمو إيه روف خين هان كاب  
نيم أو أوغانون الليلويا .

Looft Hem met snarenspeel en fluit.

سبحوه بأوتار وأرغن .

Ἰη̅ς Χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ὑ̅ψ̅ι̅ς α̅ψ̅-  
β̅ιω̅ς θ̅εν Π̅ι̅ο̅ρ̅δ̅α̅η̅ς.

Iesoes Piegristos Epshierie  
em Efnoetie, af etshie ooms  
gen pie Jordanies.

إيسوس بخريستوس إيشيرى  
إمفوتى . أفتشى أومس خين  
بيوردانيس .

Jezus Christus de Zoon van God, is gedoopt in  
de Jordaan.

يسوع المسيح ابن الله: إعتمد فى الأردن .

Ἐ̅μο̅υ̅ ἔ̅ρο̅ς θ̅εν θ̅αν̅κ̅ρ̅υ̅βα̅λο̅ν  
ἐ̅νε̅σε̅ το̅ῦ̅ς̅ ω̅η̅.

Esmoe erof gen han  
kiem valon e-ne-se toe  
esmie.

إسمو إيه روف خين هان كيم  
فالون إيه ني سيه طو إسمي  
الليلويا .

Looft Hem met klinkende cimbalen.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت .

Ἰησὺς Χριστὸς Ἰωάννης ἡμεῖς ἀφ-  
βίωας θέν Πιορδανης.

Iesoos Piegristos Epshierie  
em Efnoetie, af etshie ooms  
gen pie Jordanies.

إيسوس بخريستوس إيشيرى  
إمفوتى . أفتشى أومس خين  
بيوردانىس .

Jezus Christus de Zoon van God, is gedoopt in  
de Jordaan.

يسوع المسيح ابن الله: إعتد فى الأردن .

Ὡμοῦ ἐροῦ θέν εὐκρυβαλον  
ἡντε οὐ ἐὼδηλοῦ.

Esmoe erof gen han  
kiem valon ente oe e-  
eshlie loewie.

إسمو إيه روف خين هان كيم  
فالون إنتيه أو إشليلوؤي الليلويا.

Looft Hem met schallende cimbalen.

سبحوه بصنوج التهليل هليلويا.

Ἰησὺς Χριστὸς Ἰωάννης ἡμεῖς ἀφ-  
βίωας θέν Πιορδανης.

Iesoos Piegristos Epshierie  
em Efnoetie, af etshie ooms  
gen pie Jordanies.

إيسوس بخريستوس إيشيرى  
إمفوتى . أفتشى أومس خين  
بيوردانىس .

Jezus Christus de Zoon van God, is gedoopt in  
de Jordaan.

يسوع المسيح ابن الله: إعتد فى الأردن .

Πῆρι νιβεν μαροῦσμοῦ τηροῦ  
ἐφραν ἡΠορδανης.

Niefie nieven ma-roe  
esmoet tieroe e-efran em  
Eptshois Pennoetie  
allieloeja.

نيفي نيفين مارو إسمو تيرو إيه  
إفران إم إبتشويس بين نوتي  
الليلويا.

Alles wat adem heeft, love de naam van de  
Heer onze God. Halleluja.

كل نسمة فلنسبح اسم الرب إلهنا هليلويا.

Ἰησὺς Χριστὸς Ἰωάννης ἡμεῖς ἀφ-  
βίωας θέν Πιορδανης.

Iesoos Piegristos Epshierie  
em Efnoetie, af etshie ooms  
gen pie Jordanies.

إيسوس بخريستوس إيشيرى  
إمفوتى . أفتشى أومس خين  
بيوردانىس .

Jezus Christus de Zoon van God, is gedoopt in  
de Jordaan.

يسوع المسيح ابن الله: إعتد فى الأردن .

Δοξα Πατρι κε Ἰϋὸ κε ἄϋιὸ  
Πνευματι.

Zoksa Patrie ke Eejo ke  
akhio Pnevmatie.

ذوكصابتري كيه ايو كيه آجيو  
إبنفماتي.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de  
Heilige Geest.

المجد للآب والإبن والروح القدس.

Ἰης Πχς Πωηρι ἠΦ†: αϥ-  
βιωμς ζεν Πιορδανης.

Iesoos Piegristos Epshierie  
em Efnoetie, af etshie ooms  
gen pie Jordanies.

إيسوس بخريستوس إيشيرى  
إمفوتى . أفتشى أومس خين  
بيوردانيس .

Jezus Christus de Zoon van God, is gedoopt in  
de Jordaan.

يسوع المسيح إبن الله: إعتمد فى الأردن .

Κε νην κε ἄι κε ιϥ τοϋϥ ἐὼνας  
των ἐὼνων ἄμην. Ἀλληλοια

Ke nien ke a-ie ke is  
toes e-oo-nas toon e-oo-  
noon amien, allieloeja.

كيه نين كيه آ ايه كيه إسطوس  
إيه أوناس طون إيه أونون أمين  
الليلويا .

Nu en altijd en tot in de eeuwen der  
eeuwen Amen. Halleluja.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين. هليلويا

Ἰης Πχς Πωηρι ἠΦ†: αϥ-  
βιωμς ζεν Πιορδανης.

Iesoos Piegristos Epshierie  
em Efnoetie, af etshie ooms  
gen pie Jordanies.

إيسوس بخريستوس إيشيرى  
إمفوتى . أفتشى أومس خين  
بيوردانيس .

Jezus Christus de Zoon van God, is gedoopt in  
de Jordaan.

يسوع المسيح إبن الله: إعتمد فى الأردن .

ἄλ ἄλ : Δοξα ci ο Θεος ἡμων.  
Ἀλληλοια

Allieloeja allieloeja  
zoksa sie o The-os  
iemoon.

الليلويا الليلويا ذوكصاسي أوثيه  
أوس إيمون الليلويا.

Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan U, onze  
God.

المجد لك يارب هليلويا.

Ἰησὺς Πῦχος Πῶηρι ἠΦῆ: ἀφ-  
βίωυς θέν Πιορδάνης.

Iesoes Piegristos Epshierie  
em Efnoetie, af etshie ooms  
gen pie Jordanies.

إيسوس بخريستوس إيشيرى  
إمفوتى . أفنشى أومس خين  
بيوردانيس .

Jezus Christus de Zoon van God, is gedoopt in  
de Jordaan.

يسوع المسيح ابن الله: إعتمد فى الأردن .

ἁλᾶ ἁλᾶ : πῶου φα πένΠοῦτ πε  
.Ἰησος Πῖχριστος πῶηρι ἠΦῆ  
σωτεμ ἔρον οῦοθ ναί ναν.

Allieloeja allieloeja pie  
oo-oe fa Pennoetie pe  
allieloeja. Iesoes  
Piegristos Epshierie em  
Efnoetie sootem eron  
oewoh nai nan.

الليلويا الليلويا بي أوأفا بين  
نوتي بيه الليلويا. إيسوس بي  
إخريستوس إيشيرى إم إفنوتي  
سموتيم إيه رون أووه ناي نان.

Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze  
God. O Jezus Christus, Zoon van God,  
hoor ons en ontferm U over ons.

المجد لإلهنا هليلويا. يسوع المسيح ابن الله إسمعنا  
وأرحمنا.

Χε ἑσµαρωοῦτ ἠχε Φῖωτ νεμ  
Πῶηρι: νεμ Πῖπνευα ἔθοῦαβ:  
Ϛ-τρίας ετχηκ ἔβολ: τεν-  
οῦωῦτ ἠμοσ τεντῶου νας.

Zje ef esmaroo-oet enzje  
Efjoot nem Epshierie,  
nem pie Pnevma eth-oe-  
wab, tie Etreejas et zj-  
iek evol, ten oe-oosht  
emmos ten tie oo-oe  
nas.

جهه إف إسماروؤت إنجيه  
إفيوت : نيم إيشيرى نيم بي  
إنفما إئوواب : تى إترياس  
إتچيك إيفول : تين أوأوشت  
إمموستين تى أوأوناس .

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de  
Heilige Geest, de volmaakte Drieënheid, wij  
aanbidden en verheerlijken Hem.

لأنه مبارك الآب : والإبن والروح القدس : الثالوث  
الكامل : نسجد له ونمجده .

[الفهرس index](#)

## مديحة توزيع عيد الغطاس المجيد

أنا أفتح فمي بحمد الله  
وأمجد من تواضع وهو الإله  
بتدبيره شارك الإنسان  
قدوس خالق كل الأكوان  
تم القسم وأوفى الميعاد  
وكل الأنفس له عباد  
جابل آدم من التراب  
قدوس هو رب الأرباب  
حمل عنا كل الخطايا  
قدوس خالق كل البرايا  
خلصنا من كل الذنوب  
وبلغنا به كل المطلوب  
دائم باقي كل الدهور  
إله عظيم نور من نور  
رؤوف رحيم عال في مجده  
تنازل وسأل صنعة يده  
زاد الأردن فخرا بجلال  
حين تعمد فيه بتواضع وكمال  
سر الأب رب الصباؤوت  
وحل عليه روح اللاهوت  
شبه حمامة بلا عيب  
وصوت ينادي هذا ابني الحبيب  
صار الأردن خاشعا لربه  
ليخلص جميع شعبه

الأب والابن والروح القدس  
وقال عمدني يا يوانس  
في البشرية من غير دنس  
في إيتاف أتشى أومس خين بي يورزانيس  
ومن بيت داواد تأنس  
في إيتاف أتشى أومس.....  
أول خلقه كل الأنفس  
في إيتاف أتشى أومس.....  
وأعطانا الرسم المقدس  
في إيتاف أتشى أومس.....  
بالتعميد المفروض المقدس  
في إيتاف أتشى أومس.....  
عقد شرف الأرض بالتأنس  
في إيتاف أتشى أومس.....  
على كرسي العظمة جلس  
في إيتاف أتشى أومس.....  
حلول هيبية خالق الأنفس  
في إيتاف أتشى أومس خين بي يورزانيس  
وشهد بما كان يؤنس  
في إيتاف أتشى أومس.....  
نزل على رأس المتأنس  
في إيتاف أتشى أومس.....  
لما نزل فيه وغطس  
في إيتاف أتشى أومس.....

ضاء نور وحيد الآب  
عظيم المجد مخوف ومهاب  
طوباك يا يوحنا طوباك  
لتهيئ الطريق لمولاك  
ظهر بناسوته الإله  
لأجل خلاص براياه  
علم في الهيكل ما في الأسفار  
واصطفى رسله الأطهار  
عظيم جدا ومكرم  
حيث أخذ جسدا من مريم  
غبريال جاءنا رسولا  
وصار الإله في بطنها محمولا  
فاض بميلاده نهر الإحسان  
وأوضح لنا سر الغفران  
قدوس رب الصباؤوت  
حي دائم لا يموت  
كل الخليقة له تعبد  
والطبيب لوقا ويوحنا المحب  
لبس القدرة وتجلبب بها  
واشتمل بالنور والبهاء  
من اجل زلة آدم ابينا  
وعتقنا من اسر اعدانا  
فنزل بالحكمة ابن الإنسان  
واخفى لاهوته عن الشيطان

وطهرنا من كل دنس  
في إيتاف أتشى أومس.....  
اختارك من بين الأنفس  
في إيتاف أتشى أومس.....  
بشر يا طاهرا من غير دنس  
في إيتاف أتشى أومس.....  
وحول الماء خمرا في العرس  
في إيتاف أتشى أومس.....  
سر الخالق المتأنس  
في إيتاف أتشى أومس.....  
بشرها بحلول الروح القدس  
في إيتاف أتشى أومس.....  
واختار الرسل وبطرس  
في إيتاف أتشى أومس.....  
دائم تمجيده مقدس  
في إيتاف أتشى أومس.....  
ببشارة متى ومرقس  
في إيتاف أتشى أومس خين بي بورزانييس  
ضابط كل الأنفس  
في إيتاف أتشى أومس.....  
وابرا الأعمى والأخرس  
في إيتاف أتشى أومس.....  
في الأردن مع يوانس  
في إيتاف أتشى أومس.....

من هيبه من فيه غطس  
 في إيتاف أتشى أومس.....  
 تسبح وتقدس  
 في إيتاف أتشى أومس.....  
 بتحنه طهر الأبرص  
 في إيتاف أتشى أومس.....  
 كما غفرت ذنوب اللص  
 في إيتاف أتشى أومس.....  
 بشفاعة المعمدان يوانس  
 في إيتاف أتشى أومس.....

هرب الأردن إلى خلف  
 يسوع الفادي ذي الألفاف  
 وجميع الطغمت العلوية  
 شكرا لخلاص البشرية  
 لأنه إله رؤوف رحيم  
 وأعاد آدم إلى النعيم  
 يا رب اغفر ذنبي  
 وفي يوم الدين تطف بي  
 وارحمنا يا مكون الأكوان  
 وبطلبات كل الشجعان

## De Afsluitende Canon

### ما يقال في قانون الختام

ΑΜΗΝ ἁλ: Δοξα Πατρι κε Υἱῶ  
 κε ἁγίῳ Πνεύματι. Κε νῦν κε  
 ἁὶ κε ἰς τοῦς ἑῶνας τῶν ἑῶνων  
 ἁμην.

Amien allieloja, zoksa  
 Patrie ke Eejo ke akhio  
 Pnevmatie. Ke nien ke a-  
 ie ke is toes e-oo-nas toon  
 e-oo-noon amien.

أمين الليلويا ذوكسابتري كي آيو  
 كي آجيو إبنماتي . كي نين كي  
 أي كي إسطوس إي أو ناس  
 طون إي اونون أمين.

Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de  
 Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in  
 de eeuwen der eeuwen. Amen.

أمين هليلويا. المجد للآب والإبن والروح  
 القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين.

Τενωῶ ἐβολ ενχω ἁμμοσ: κε ὠ  
 Πενῶς Ἰησ Πῆχσ:

Ten oosh evol en khoo  
 emmos zje oo Pentshois  
 Iesoes Piegristos,

تين أوش إيفول ان جو امموس :  
 جى أو بين تشويس ايسوس بى  
 اخرستوس

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus  
 Christus,

نصرخ قائلين: ربنا يسوع المسيح.



Πωρηι ἠΦ†: αϥ-βιωωϥ δεν  
Πιορδανηϥ.

Eps hierie em Efnoetie, af  
etshie ooms gen pie  
Jordanies.

إبشيرى إمفوتى . أفتشى أومس  
خين بيوردانيس .

de Zoon van God, is gedoopt in de Jordaan.

إبن الله: إعتد فى الأردن .

ϥω† ἠμον οτοϥ ναϊ nan:

sootie emmon oewoh nai  
nan,

سوتى إممون أووه ناى نان

Verlos ons en ontferm U over ons.

خلصنا وارحمنا.

### En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

### وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Ακβι τχαριϥ ἠΜωϥηϥ:  
†μετογηβ ἠτε Μελχιϥεδεκ.  
†μετδελλο ἠτε Ιακωβ: νινοϥ  
ἠἄρι ἠτε Μαθοϥσαλα: πικα†  
ετϥωπ ἠτε Δαριδ: †ϥοφια ἠτε  
ϥολομων: Πιπνεϥα ἠπαρ ακ-  
λητον φηεταϥι εϥεν  
νιαποϥτολοϥ:

Ak etshie et garies em  
Mooisies, tie met oe-wieb  
ente Melshiesedek, tie  
met gelloo ente Jakoob,  
pie nokh en a-hie ente  
Matoesala, pie katie et  
sootp ente Davied, tie  
sofia ente Solomoon, pie  
Pnevma em paraklieton  
fie itaf ie ezjen nie  
apostolos.

اك اتشى ايت خاريس ام  
مويسيس تى ميت أوؤيف انتيه  
ملشيساداق .  
تى ميت خيللوى انتى ياكوب  
بى نوج ان اهى انتى ماثوصالا:  
بى كاتى ات سوتب انتى دافيد  
تى صوفيا انتى سولومون .  
بى ابنفما ام براكليتون فى  
ايطاف اى ايه ايجين نى  
ابوسطولوس .

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het  
priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van Jakob,  
het lange leven van Metuselach, de uitverkoren kennis  
van David, de wijsheid van Salomo en de Geest, de  
Parakleet, die neer-daalde over de apostelen.

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق: وشيخوخة  
يعقوب وطول عمر متوشالح والفهم المختار الذي  
لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل  
علي الرسل.

Πὸς ἐϋεἶρεθ ἐπωνθ̄ νεμ̄ π̄ταθ̄ο  
ἐρατϋ ἄπενιωτ̄ ετταινοῦτ̄  
ἡαρχιἡερετ̄ς παπα αββα Τ̄αωαδρος:  
νεμ̄ πενιωτ̄ ἡἐπισκοπος̄ αββα  
Ἀρσενι: νεμ̄ νενιοτ̄ ἡἐπισκοπος̄  
νηετ̄χη νεμαν.

Eptshois ef e-areh e-ep  
oon-g, nem ep taho eratf,  
em pen joot et tajoet en  
arshie erevs, papa ava ...  
Nem pen joot en  
episkopos ava (...)

ابشويس ايف ايه اريه ابونخ  
نيم ابطا هو ايراتف ام  
بينيوت ايطايوت ان ارشي  
ايرفس بابا افا (...), نيم  
بنيوت ان ابسكوبوس افا  
... .

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze  
eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba  
Tawadros, en onze vader de bisschop abba Arseny, en  
onze vaders de bisschoppen, die met ons aanwezig zijn

الرب يحفظ حياة وقيام ابينا المكرم رئيس الكهنة  
البابا أنبا تاوضروس الثاني. وأبينا الأسقف أنبا  
أرساني. وابائنا الأساقفة المجتمعين معنا.

Φτ̄ ἡτε̄ τ̄φε̄ εϋεταχ-ρωον̄  
χιχεν̄ νοῦθ̄ρονος: ἡθανμηϋ  
ἡρομπῑ νεμ̄ θανχοῦτ̄  
ἡζιρηνικον. ἡτεϋθ̄εβιο  
ἡνοῦααχῑ τηροῦ̄ σαπεσ̄ητ̄  
ἡνοῦδ̄-λαῦα ἡχωλεμ.

Efnoetie ente etfe ef e  
takhroo-oe hiezjen noe  
ethronos, en han miesh en  
rompie nem han seejo en  
hierienie kon. Entef  
thevio en noe khazj-ie  
tieroe sa pesiet en noe  
etsha lavkh en koo-lem.

افنوتى انتى اتفيه اف ايه  
طاجروف هيجين بيف  
إثرونوس. ان هان ميش  
انرومبى نيم هان سيو ان  
هيرينى كون.  
إنتيف ثيه فيو ان نيف جاجى  
تيرو ساييست ان نيف اتشالفج  
ان كوليم .

De God des hemels bekrachtige hen op hun  
zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden, en  
vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة  
وأزمنة سلامية. ويخضع جميع أعدائهم تحت  
أقدامهم سريعاً.

Τωβθ̄ ἐΠ̄χ̄ς̄ ἐρ̄ηῑ ἐχω̄ν  
ἡτεϋᾱ νεννοβῑ ναν̄ ἐβολ̄θεν̄  
οῦαρηνη̄ κατ̄ᾱ πεϋνιωτ̄ ἡναῑ.

Toobh e-Piegristos e-ehrie  
e-khoon, entef ka nen novie  
nan evol gen oe hierienie,  
kata pef nieshtie en nai.

طوفه ايه بخرستوس ايه اهرى  
ايه جون انتيف كانين نوفي نان  
ايقول حين او هيرينى كاتا بيف  
نيشتى ان ناى .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze zonden  
vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام  
كعظيم رحمته.

Κ̄ρυῑ ἐλε̄ησον: Κ̄ρυῑ ἐλε̄ησον:  
Κ̄ρυῑ ἐϋλοσ̄ησον̄ ἀμ̄ην:

Kyrië eleison Kyrië eleison,  
Kyrië evlo-khieson amien,

كيري إليسون . كيري إليسون  
كيرييه إفلو جيسون أمين

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen  
ons. Amen.

ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك. أمين.

εμοῦ ἐροι ἔμοῦ ἐροι: ἰς  
†μετανοιά: χω νηι ἐβολ χω  
ὑπὶμοῦ.

esmoe eroi esmoe eroi, is  
tie metanja, koo nie evol  
khoo em pie esmoe.

إزمو إروى. إزمو إروى. يس  
تى ميطنيا كوني إيفول جو امبى  
إزمو.

Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. باركوا عليّ ها المطانية. اغفروا لي. قل  
Vergeef mij, spreek de zegen uit. البركة.

## Dan spreekt de celebrant de zegen uit وبعد ذلك يقول الكاهن البركة

### Gebed na de heilige communie

### صلاة بعد التناول

Mijn hart is vervuld van vreugde en mijn tong jubelt. Mijn ziel maakt groot de Heer, en mijn geest verblijdt zich over God, mijn Verlosser.

قد امتلأ قلبي فرحاً، ولساني  
تهليلاً، فلتعظم نفسي  
الرب، وتبتهج روعي بالله  
مخلصي.

Ik ben tot U gekomen, Heer, kleed mij dan met een zuiver gewaad om Uw bruiloft binnen te treden.

لقد أقبلت إليك يارب  
لتلبسني حلة نقيّة تؤهّلي  
للدخول إلي عرسك.

Moge mijn vereniging met U vandaag eeuwigdurend zijn, want daardoor neem ik bestendig toe in deugdzaamheid, wordt mijn geloof krachtiger en mijn hoop versterkt.

فليكن اتحادي بك اليوم  
دائماً.

Laat mijn deelname aan de communie worden tot een teken van verlossing, een kleed van genade, een gewaad van de nieuwe geboorte, reinheid en heiligheid van ziel, lichaam en geest, zuiverheid van liefde, een eeuwigdurende vreugde en blijdschap, en tot een goede voorbereiding voor Uw vreeswekkende troon.

لأنّي به أزداد في الفضيلة  
ثباتاً ونمواً، ويشتد  
إيماني، ويتقوى رجائي.  
فليصر تناولّي علامة  
للخلاص ولباساً للنعمة،  
وحلة للميلاد الجديد،  
وطهارة وقداسة للنفس  
والجسد، ونقاوة للحب،  
وفرحاً وسروراً أبدياً،  
ولجواب حسن القبول أمام  
منبرك الرهيب.

Ik geef mijzelf over aan Uw medeleven, laat mij dan één zijn met U, leid mij naar Uw wil. Ik vertrouw mijn verstand, mijn gevoelens en mijn wil aan U toe, opdat U ze zegent en ze gehoorzaam maakt aan Uw wil.

Schenk nieuw leven aan mijn hart en wek mijn geweten, drijf alle schaduwen van de tegenstander uiteen, en doe de stormen bedaren.

Wandel met mij en kalmeer mijn vrees, les mijn dorst, ontsteek de vlam van Uw liefde in mijn hart, vul met Uw mededogen en Uw zachtmoedigheid alles aan wat mij ontbreekt.

Blijf mij nabij want de dag loopt ten einde. Vergezel mij tot de dag aanbreekt. Want U alleen bent mijn levensdoel en mijn vreugde, U alleen o Heer, tot in eeuwigheid. **Amen.**

أَسَلَّمُ ذَاتِي بَيْنَ حَنُوكَ،  
فَأَجْعَلْنِي وَاحِدًا مَعَكَ،  
وَسَيِّرْنِي تَحْتَ إِرَادَتِكَ،  
اسْتَدْعُ إِلَيْكَ عَقْلِي وَحَوَاسِّي  
وَإِرَادَتِي لِتُبَارِكَهَا وَتَكُونُ  
طَوْعَ مَشِيئَتِكَ.

أُحْيِي قَلْبِي وَأَيْقِظُ ضَمِيرِي،  
شَتَّتْ جَمِيعَ خِيَالَاتِ الْعَدُوِّ،  
وَقُلُّ لِلزَّوَابِعِ أَنْ تَسْكُتَ.

سِرُّ مَعِي وَهَدِّئِ رَوْعِي، ارْوِ  
عَطَشِي وَاضْرَمْ لَهَيْبَ  
مَحَبَّتِكَ فِي قَلْبِي،

تَلَاَفَ بِحَنُوِّ وَرَفَقِ كُلِّ مَا  
يَنْقُصُنِي.

امْكُثْ مَعِي لِأَنَّ النَّهَارَ قَدْ  
مَالَ، وَرَافِقْنِي إِلَيَّ أَنْ يَنْسَمَ  
النَّهَارُ، فَإِنَّكَ وَحْدَكَ غَايَتِي  
وَسَعَادَتِي، أَنْتَ وَحْدَكَ يَا رَبَّ  
إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

[الفهرس index](#)